



E. W. WÄLISMINISTEERIUM

---

# EESTI LEPINGUD WÄLISRIIKIDEGA

IV

1924

---

TALLINNAS, 1925

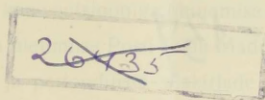
4.-  
E. W. WÄLISMINISTEERIUM

# EESTI LEPINGUD WÄLISRIIKIDEGA

IV

1924

JA LISAD 1922 JA 1923



TALLINNAS, 1925



# SISU:

1924.

	Lhk.
1. Eesti-Läti vaheline kokkulepe Eesti-Läti piirist piiräärse maariba elanikkude ülekäimise kohta . . . . .	1— 6
2. Eesti-Läti vaheline kokkulepe piiräärses maaribas asuwate teede ühise tarvitamise kohta . . . . .	7— 11
3. Kokkulepe Eesti ja Soome wahel tsiwiilprotsessi asjus . . . . .	12
4. Kokkulepe Eesti ja Rootsi wahel tsiwiilprotsessi asjus . . . . .	13
5. Konwentsioon tsiwiilprotsessi asjus . . . . .	14— 21
6. Kokkulepe pornograafiliste wäljaannete laialilaotamise ärahoidmise kohta . . . . .	22— 25
7. Leping Eesti ja Põhja-Ameerika Ühisriikide wahel kuritegijate wäljaandmise kohta . . . . .	26— 32
8. Kokkulepe Eesti Wabariigi ja Saksa riigi wahel ilmasõja tagajärjel tekkinud nõudmiste õiendamise asjus . . . . .	33— 34
9. Kokkulepe Eesti ja Rootsi wahel waimuhaigete asjus . . . . .	35— 38
10. Kokkulepe rahatransfertide wahetuse üle Eesti ja Põhja-Ameerika Ühisriikide wahel . . . . .	39— 65
11. Konwentsioon postiühenduste üle Eesti ja Wene wahel . . . . .	66— 86
12. Konwentsioon telegraafi ja raadiotelegraafi ühenduste üle Eesti ja Wene wahel . . . . .	87— 93
13. Konwentsioon telefoniühenduste üle Eesti ja Wene wahel . . . . .	94—100
14. Kokkulepe rahaliste posttransfertide wahetuse üle Eesti ja Wene wahel . . . . .	100—110
15. Konwentsioon ja statuut transiidi wabaduse kohta . . . . .	111—122

## Lisad 1922.

1. Rahwuswaheline Telegraafi konwentsiooniga ühinemise seadus . . . . .	123
2. Seadus Eesti liitumise kohta üleilmilise Posti-Liidu Madriidi konwentsioonidega . . . . .	123
3. Rahwuswahelise ajalehtede ja perioodiliste ajakirjade abonneerimise kokkuleppega ühinemise seadus . . . . .	123

## Lisad 1923.

1. Pornograafiliste wäljaannete laialilaotamise ärahoidmise seadus . . . . .	123
2. Seadus Eesti liitumise kohta Londoni rahwuswahelise raadiotelegraafi konwentsiooniga . . . . .	124
3. Määrus 12.—15. detsembrini 1922 a. Königsbergis raudtee konwerentsil wastuwoetud rahwuswahelise kauba-, reisijate- ja bagaashiweosse puutuwate tariifi määruste maksmapanemise kohta . . . . .	124
4. Seadus Eesti liitumise kohta üleilmilise postiliidu Madriidis tehtud kokkulepetega ning nende juurde kuuluwate lõpuprotokollidega ja täitmismäärustikkudega posttransfertide, posti abil toimetatawate sissekasseerimiste (postikassangu) ja posti ülekannete talituste üle . . . . .	129

**Wabariigi Walitsuse poolt 9. aprillil 1924 a. finnitatud  
Gesti ja Läti wahel sõlmitud kokkulepe Gesti-Läti piirist piiriäärse maariba elanikkude ülekäimise kohta. \*)**

**Kokkulepe Gesti ja Läti wahel Gesti-Läti piirist piiriäärse maariba elanikkude ülekäimise kohta.**

**Artikkel 1.**

„Piiriäärse maariba“ all tuleb mõista 17 kilomeetri sügavust maariba, arwates piirijoonest kummagi maa-alasse. Jätkutel, kes elavad alaltiel ja vähemalt juba 3 kuud piiriäärse maaribas, on õigus wahet tegemata nende rahwuse wahel, saada legitimatsioonikaarte üle piiri naaberriigi piiriäärsele maaribasle minemiseks ja sealt tagasitulemiseks.

Märkus. Rühno saar, Riia linn ja Heinaste alew arwatakse samuti piiriäärsele maaribas olevateks ja nende punktide elanikud nautiwad kõiki õigusi ja eesõigusi, mis käesolewas kokkuleppes ette on nähtud läbikäimise ja ühenduse suhtes.

**Artikkel 2.**

Ülekäimine piirist legitimatsiooni kaartidega võib jündida ainult neis punktides (ülekäigu punktides), mis on kindlaks määratud ehk mis kindlaks määratakse wastawalt 19. oktoobril 1920 a. tehtud Gesti-Läti konwentsiooni 4. artiklile.

Märkus. 6. artiklis tähendatud legitimatsiooni kaartide omanikkudel on õigus üle piiri käia oma maade piirides.

**Artikkel 3.**

Legitimatsiooni kaardid antakse välja kohalike wõimude poolt, keda selles wolitatakse lepinguosaliste jfeministeeriumide poolt.

Märkus. Piirimalwe, politsei ja tolliametnikkudele antakse legitimatsiooni kaardid välja nende ülemate poolt wastawa riigi seaduste ja määruste läbi kindlaks määratud korras.

**Accord entre l'Esthonie et la Lettonie relatif au passage de la frontière Estho-Lettonne par les habitants de la zone limitrophe.**

**Article 1.**

Par „Zone limitrophe“ il faut entendre une zone d'une profondeur de 17 klm. à l'intérieur de chaque pays, à porter de la ligne de la frontière. Les personnes demeurant constamment et depuis 3 mois au moins dans la zone limitrophe ont le droit, sans distinction de nationalité, d'obtenir des cartes de légitimation pour se rendre, en traversant la frontière dans la zone limitrophe du pays voisin et en revenant.

Remarque. L'île de Runo, la ville de Riga et la bourgade d'Ainazi sont également incluses dans la zone limitrophe et les habitants de ces points jouissent de tous les droits et privilèges prévus par cet accord en ce qui concerne la circulation et les communications.

**Article 2.**

Le passage de la frontière avec des cartes de légitimation ne peut être effectué qu'aux points (points de passage) qui sont établis ou qui le seront conformément à l'article 4 de la Convention estho-lettonne du 19 octobre 1920.

Remarque. Les détenteurs de cartes de légitimation, désignées dans l'article 6, sont autorisés à franchir la frontière dans l'étendue de leurs biens.

**Article 3.**

Les cartes de légitimation sont délivrées par les autorités locales qui en reçoivent le pouvoir des ministères de l'intérieur des parties contractantes.

Remarque. Les cartes de légitimation sont délivrées aux agents de la garde-frontière, de la police et des douanes par leurs supérieurs dans l'ordre établi par les lois et les règlements de l'Etat respectif.

\*) „Riigi Teataja“ nr. 57 — 1924 a.



#### Artikkel 4.

Legitimatšiooni kaardid mõivad olla ainult iifitšitud, wälja arwatud need juhused, mis on ette nähtud 14. artiklisis, ja nad on fakte liiti: 1) lühikeajajalised kaardid, mis on makšwad kolm kuud, ja 2) pikaajajalised kaardid, mis on makšwad üks aasta. Mõlemat liiti kaardid on makšwad fõrdumateks ülefäitufeks piirist.

#### Artikkel 5.

Lühikeajajalised legitimatšiooni kaardid antafse wälja iifitufele, kes selleks palwet awaldawad ja kes wästawad fäesolewas fõkkulep-  
peš ettenähtud nõnetele.

#### Artikkel 6.

Pikaajajalised legitimatšiooni kaardid antafse wälja iifitufele, kelle maad piiri läbi poolitatu-  
tud, nende perefondade liigetele ja nende töö-  
liste, wästawalt 19. oktoobril 1920 a. tehtud  
Gesti-Räti konwentšiooni 16. artiklise. Juhu-  
sel, kui need iifitud on üle piiri läinud pooli-  
tatud maade piirides, lubatafse neil liituda  
ainult oma maa piirides.

Pikaajajalised legitimatšiooni kaardid on  
makšwad piirist ülefäimifeks jamuti ka läbi-  
fäigu punktide fõndu, wästawalt fäesolewa  
fõkkuleppe üldistele määrustele.

#### Artikkel 7.

Legitimatšiooni faarte ei anta wälja fõhtu,  
fõhtufiku uurimise ehk politsei-järewalwe all  
olewatele iifitufele, jamuti ka mitte iifitufele,  
feda jalatauba ehk jalafanawedajate warja-  
mifes ehk weos fahfufatatafse ehk feda on ta-  
batud farnajest fiiuteolt.

#### Artikkel 8.

Legitimatšiooni faartide wäljaandmine ala-  
ealistele, kes alla 18 aasta (infufiitwifelt) wa-  
nad, ja eefkõstujate all olewatele iifitufele fä-  
nib ainult nende wanemate ehk eefkõstjate  
palwet ehk wästatufel.

Papsed funi 15 aasta wanadujeni (infu-  
fiiwifelt) mõivad fäta üle piiri oma wanemate  
ehk eefkõstjate felfiis legitimatšiooni faartide  
ettenäitamifel, mis wiimastele wälja antud,  
tingimifel, et faste nimed olefuid tähendatud  
neile faartidele.

#### Artikkel 9.

Legitimatšiooni kaardid antafse wälja fäa  
järele fäatut wormi järele Gesti ja Räti fee-

#### Article 4.

Les cartes de légitimation ne peuvent  
être que personnelles à l'exception des cas,  
prévus par l'article 14, et sont de deux caté-  
gories: 1) cartes à court terme, valables  
trois mois et 2) cartes à long terme, valables  
un an. Les cartes des deux catégories sont  
valables pour des passages de frontière réité-  
rés.

#### Article 5.

Les cartes de légitimation à court terme  
sont délivrées aux personnes, qui en font la  
demande et qui répondent aux exigences  
prévues par le présent accord.

#### Article 6.

Les cartes de légitimation à long terme  
sont délivrées aux personnes dont les biens  
sont partagés par la frontière, aux membres  
de leurs familles et à leurs ouvriers, confor-  
mément à l'article 16 de la Convention estho-  
lettone du 19 octobre 1920. Dans le cas où  
ces personnes auraient traversé la frontière  
dans les limites du bien partagé, la circula-  
tion ne leur est permise que dans les limites  
de ce bien.

Les cartes de légitimation à long terme  
sont valables pour le passage de la frontière  
également aux points de passage, conformé-  
ment aux dispositions générales du présent  
accord.

#### Article 7.

Les cartes de légitimation ne sont pas dé-  
livrées aux personnes poursuivies par la  
justice ou se trouvant sous instruction judici-  
aire ou sous la surveillance de la police ainsi  
qu'aux personnes prises en flagrant délit ou  
soupçonnées de transport ou de recel de  
contrebande ou de contrebandiers.

#### Article 8.

La délivrance des cartes de légitimation  
aux mineurs âgés de moins de 18 ans (inclu-  
sivement) et aux personnes qui se trouvent  
sous tutels ne s'effectue que sur la demande  
et sous la responsabilité de leurs parents ou  
tuteurs.

Les enfants jusqu'à l'âge de 15 ans (inclu-  
sivement) peuvent franchir la frontière en  
compagnie de leurs parents ou tuteurs en  
vertu des cartes de légitimation, délivrées à  
ces derniers, à condition que les noms des  
enfants soient portés sur ces cartes.

#### Article 9.

Les cartes de légitimation sont délivrées  
d'après le modèle ciannexé en langues estho-



les ja hjaldatawad järgmisi teateid: nimi, eesnimi, isa eesnimi, sünnimise aeg, rahvus, elukutse, alla 15-aastaste laste nimed, elukoht, erilised tundemärgid ja omaniku allkiri, ülekäigu punkt (ehk jaotatud maaomanduse) äratäendus, samuti liikumishabendite, kui neid tarvitatakse piirist ülekäimiseks, ja kaardi maksumuse aja äratäendus.

#### Artikkel 10.

Legitimatšiooni kaardide väljaandmise läbi tekitatud kulude katmiseks võetakse erilist maksu, mis määratakse kindlaks kokkuleppe kaudu lepinguosaliste siseteministrite vahel.

#### Artikkel 11.

Legitimatšiooni kaardile tähendatud tähtsaja möödumisel kaotab kaart oma maksumuse ja seda ei või enam pikendada.

#### Artikkel 12.

Zuhusel, kui üle piiri käitakse ülekäigu punkti kaudu, peab tagasitulek sünnima sama punkti kaudu.

#### Artikkel 13.

Legitimatšiooni kaardide omanikkudel on õigus igatöör, kui nad ülepiiri lähewad, wiibida ja liituda teise riigi piiräärse maariba piirides mitte kauem kui 14 päewa.

Märkus 1. Riigi- ehk erafoolide õpilastel, kes legitimatšiooni kaardidega üle piiri läinud, on õigus liituda ja wiibida piiräärse maaribas alaltijelt kogu aja festwusel, mil nende kaardid maksuwad.

Märkus 2. Piirist ülekäimiseks ja teise riigi piiräärse maaribas wiibimiseks ei ole legitimatšiooni kaardide omanikud kohustatud ette näitama muid dokumente.

#### Artikkel 14.

Zuhustel, mil kohalikud olud nõuawad ühist ülekäitu piirist, nagu näituseks ekskursioonide puhul õpetlikul ehk teaduslikul eesmärgil, ehk usuliste tseremooniade ehk matuse rongikäitade puhul, antakse wälja ühised legitimatšiooni kaardid siia juure lisatud wormi järele ntug mitte üle 48 tunni festwuseks.

nienne et lettone et contiennent les renseignements suivants: le nom, le prénom, le prénom du père, la date de naissance, la nationalité, la profession, les noms des enfants au-dessous de 15 ans, le domicile, les signes particuliers et la signature du détenteur, la désignation du point de passage (ou de la propriété partagée), ainsi que des moyens de locomotion, s'il en est fait usage pour le passage de la frontière et le délai de validité de la carte.

#### Article 10.

Pour couvrir les dépenses provoquées par la délivrance des cartes de légitimation, il est perçu une taxe spéciale, fixée par un accord entre les ministères de l'intérieure des parties contractantes.

#### Article 11.

Après l'échéance du délai porté sur la carte de légitimation cette dernière perd sa validité et ne peut être prolongée.

#### Article 12.

Dans le cas où la frontière serait traversée par le point de passage le retour doit s'effectuer par le même point.

#### Article 13.

Les détenteurs de cartes de légitimation sont autorisés, chaque fois qu'ils franchissent la frontière, à séjourner et à se déplacer dans les limites de la zone limitrophe de l'autre Etat pendant un délai ne dépassant pas 14 jours.

Remarque 1. Les élèves des écoles gouvernementales ou privées qui ont franchi la frontière avec des cartes de légitimation, ont le droit de se déplacer et de séjourner dans la zone limitrophe continuellement et pendant toute la durée de validité de la carte.

Remarque 2. Pour franchir la frontière et séjourner dans la zone limitrophe de l'autre Etat les détenteurs des cartes de légitimation ne sont pas obligés de présenter d'autres documents.

#### Article 14.

Dans les cas où les conditions locales exigent un passage de frontière collectif, comme par ex. pendant les excursions dans des buts instructifs ou scientifiques, ou pendant les cérémonies religieuses ou processions funèbres, il est délivré des cartes de légitimation collectives d'après le modèle ci-joint et pour une durée ne dépassant pas 48 heures.

#### Artikkel 15.

Tulekahjude puhul piiriäärtesse maaribus võivad teise riigi tuletoorjused ja kohalikud elanikud abiandmise sihil üle piiri minna tarvilikute abinõudega ilma legitimatsioonita kaardideta ning väljaspool ülekäigu punkte.

#### Artikkel 16.

Legitimatsiooni kaardi omanik peab tagasi tulles emefega kaasa tooma liikumismahendid, mis legitimatsiooni kaardil ära tähendatud.

#### Artikkel 17.

Jaaguksid käesoleva kokkuleppe määruste rikkumist karistatakse vastavalt selle riigi seadustele ja määrustele, kus see rikkumine on siindinud.

#### Artikkel 18.

Käesoleva kokkuleppe kestvus on määratu. Zuhusel, kui üks lepinguosalistest soovib üles velda käesolevat kokkulepet, peab ta sellest teadustama teisele osalisele kolm kuud ette.

#### Artikkel 19.

Käesolev kokkulepe tuleb kokkuleppivate riikide valitsuste poolt kinnitada ja astuda peale kinnitamisest jõusse 1. märtsil 1924 a.

Tehud kahes eksemplaris Riias, 10. jaanuaril aastal tuhat üheksajada kakskümme neli.

A. Engman, kolonel-leitnant.  
D. Janson.  
A. Ziepnieks.  
Leitn. kol. J. Balodis.  
E. Dundurs.

#### Article 15.

Dans le cas d'incendies dans la zone limitrophe les pompiers et les habitants locaux de l'autre Etat peuvent, pour porter du secours, franchir avec les moyens nécessaires, la frontière sans carte de légitimation et en dehors des points de passage.

#### Article 16.

Le détenteur de la carte de légitimation doit ramener avec lui ou retour les moyens de locomotion, indiqués dans la carte de légitimation.

#### Article 17.

Toute infraction aux règlements du présent accord est punie conformément aux lois et dispositions de l'Etat, où cette infraction a été commise.

#### Article 18.

La durée du présent accord est indéterminée. Dans le cas où une des Parties Contractantes voudrait dénoncer le présent accord, elle doit en aviser l'autre Partie trois mois d'avance.

#### Article 19.

Le présent accord est soumis à la confirmation des Gouvernements des Etats Contractants et après la confirmation entre en vigueur le 1. mars 1924.

Fait en double exemplaire à Riga, le 10 janvier mil neuf cent vingt-quatre.

A. Engman, colonel-leitnant.  
D. Jansen.  
Ziepnieks.  
Leitn.-col. Balodis.  
E. Dundurs.



## Siia artikkel 9.

### Legitimatšiooni kaart

Cesti-Väti piirist korraldaks ületäimiseks.

Rakfeto tui

Rimi

Cesnimi

Jfanimi

Sündimise aeg

Rahvus

Elutufe

Lapsed alla 15 a.

Elukoht

Iselärisel tundemärgid

Ületäigu punkti nimetus

(piirijoone läbi jaotatud varanduse nimetus)

Siifumise abinõu

Omaniku allkiri

(Pitjat)

(Allkiri)

(Aeg)

## Annexe à l'article 9.

### Carte de légitimation

pour le passage réitéré de la frontière esthonno-lettone.

Valable jusqu'au

Nom

Prénom

Prénom du père

Date de naissance

Nationalité

Profession

Enfants, au-dessous de 15 ans

Domicile

Signes particuliers

Nom du point de passage

(et du bien partagé par la frontière)

Moyen de locomotion

Signature du détenteur

(Sceau)

(Signature)

(Date)

Wälja antud Cesti ja Väti vahel 10. jaanuaril 1924 a. sõlmitud kokkuleppe põhjal.

Délivré en vertu de l'accord, conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 10 janvier 1924.



### Legitimatšiooni kaart

ühelkorrajeks kollektiivseks Eesti-Väti piirist  
üleminekuks.

Alpoolnimetatud isikud on õigustatud Eesti-  
Väti piirist üle-  
käigu punkti kohalt üle minema ja tagasi tulema  
48 tunni jooksul eelmisest ülemineku ajast arvates.

Ülemineku otstarve

Nr.	Nimi ja eesnimi	Vanadus	Märkus

(Pitiat)

(Neg)

(Alliri)

### CARTE DE LÉGITIMATION

pour un seul collectif de la frontière  
estho-lettone.

Les personnes sousnommées sont autori-  
sées à passer la frontière estho-lettone par le  
point de passage de .....  
et à revenir dans un délai de 48 heures à  
compter du moment du premier passage.

But du passage

Nr.	Nom et prénom.	Age	Remarque

(Sceau)

(Date)

(Signature)

Välja antud Eesti ja Väti vahel 10. jaanua-  
ril 1924 a. sõlmitud kokkuleppe põhjal.

Délivré en vertu de l'accord, conclu entre  
l'Esthonie et la Lettonie le 10 janvier 1924.

Riigivanem J. R. K. L.

Välisminister D. Strandman.

Riigisekretär K. Terras.

### Wabariigi walitšuse teadaanne 9. apr. 1924 a.

Rootede wahetamise teel Eesti ja Väti välisministereiumide wahel on kokku lepitud  
Eesti-Väti piirist ülekäimise kokkuleppe art. 1. märkus seletada järgmiselt:

Küla linna ja Heinaste alevi elanikud, sõites mere laudu otsekohe Ruhno jaarele  
ja, ümberpöörduvalt, Ruhno jaare elanikud, sõites Riiga ja Heinaste alevi sõite, kajuta-  
wad sama õigusi ja eesõigusi, kui käesolewas kokkuleppes piiri maariba elanikkude  
kohta ette nähtud.

Riigivanem J. R. K. L.

Välisminister D. Strandman.

Riigisekretär K. Terras.

**Wabariigi Walitijuse poolt 9. aprillil 1924 a. finnitatud**  
**Gesti ja Läti wahel jölmitud kofkulepe piiriäärjes maaribas ajuwate teede ühise tarwi-**  
**tamise asjus. \*)**

**Kokkulepe piiriäärjes maaribas ajuwate**  
**teede ühise tarwitamise kohta.**

**1.**

Gesti ja Läti lepiwad kokku, et teise Lepinguosalise piiriäärje maariba elanikkudele lubatakse oma alamatega ühe wõrra wabalt liifuda nendes teedel, mis käesolewa kokkuleppe liijas nr. 1 üles loetud.

Nimestiku täiendamine uute teedega, niimestikus seiswa mõne tee ajutine wõi jäädaw kõrvaldamine wõi üldse mõni muu käesolewa nimekirja muudatus teise Lepinguosalise tarwitamiseks antud teede pifendamise wõi liihendamise asjus wõib juündida ainult mõlma Lepinguosalise fellekohaie kokkuleppe põhjal.

**2.**

Paragrahw esimeses tähendatud eesõiguil lajutawad kõik piiriäärje maariba elanikud, kes piiriäärjes maaribas 17 kilomeetri ulatusel elawad, niijamuti piirivalwurid, politseija tolliametnikud.

**3.**

Liija nr. 1 tähendatud teedel wõiwad piiriäärje maariba elanikud ja eelmises artiklis nimetatud ametnikud piiri läbistada — olgu üldises korras siia jearud läbifaigu punktide faudu wõi wäljaspool neid punkte.

Et piiri wäljaspool piiripunkte läbistada, felleks antakse load ainult pärast seda wälja kui tõeks tehtud, et selle eesõiguie lajutamise läbi liija nr. 1 loetelsbud teedele kõige liühemat ja fohajemat maad mööda pääjetakse.

**Accord entre l'Esthonie et la Lettonie, relatif à l'usage commun des routes, situées dans la zone limitrophe.**

**1.**

L'Esthonie et la Lettonie conviennent d'accorder aux habitants de la zone limitrophe de l'autre Partie Contractante, à l'égal de leurs propres ressortissants, la libre circulation sur toutes les routes énumérées dans l'annexe No 1, joint à cet accord.

L'introduction dans cette liste de routes nouvelles, l'exclusion temporaire ou définitive d'une des routes énumérées ou tout autre changement en général dans les listes mentionnées, en ce qui concerne le prolongement ou le raccourcissement des routes réservées à l'usage de l'autre Partie Contractante, ne peuvent être effectués que d'accord préalable entre les deux Parties Contractantes.

**2.**

Jouissent du privilège indiqué au § 1 tous les habitants de la zone limitrophe, vivant dans la zone frontière de 17 kilomètres, de même que les agents de la garde frontière et de la police et les employés des douanes.

**3.**

Dans le but de déplacement sur les routes indiquées dans l'annexe No 1 les habitants de la zone limitrophe et les fonctionnaires mentionnés dans l'article précédent, peuvent franchir la frontière soit dans les points de passage établis suivant l'ordre général ou en dehors de ces points.

Les autorisations de passage de la frontière en dehors des points de passage établis ne se délivrent qu'après preuve faite de la nécessité d'user de ce privilège pour aboutir par le chemin le plus court et le plus commode à une des routes énumérées dans l'annexe No 1.

\*) „Mitiigi Teataja" nr. 58 — 1924 a.



Piiri läbistamine piiripunktide kaudu ja liikumine ühiseks tarvitamiseks avatud teedel on lubatud kookuleppe alusel, mis sõlmitud Eesti ja Läti vahel 10. jaanuaril 1924 a. ja mis käib piirialaste maariba elanikkude piirist ületamise kohta.

Et väljaspool piiripunkte piiri läbistada, tulevad legitiimatsioonikaardid käesoleva kookuleppe lisa taolise tunnustusega tähta varustada, millel teed täpselt ära tähendatakse, kus liikumine lubatud.

Ametnikkudele väljagaantud kaartidel märkatakse peale selle nendel kaasaolevad laske-riistad ära.

Isikud, kes piiri väljaspool piiripunkte läbistavad, võivad omale tarvitatud liikumiseabinõud kaasa võtta.

## 5.

Isikud, keda käesoleva kookuleppe või tolli määrustiku rikkumisel tabatakse, langevad seaduses ja administratiiv määrustes ettenähtud karistuse alla ja peale selle kaotavad selle kookuleppega maksta pandud eesõigused.

Märkus. Ühe Vepinguoalase kodanikkude korrarikumised, mis teise riigi territooriumil toime pandud, antakse kohalike piirivõimude poolt vastavatele teise riigi asutustele teada.

## 6.

Kaupade sissevedu ühe Vepinguoalase territooriumile või kealt territooriumilt väljavedu võib teise Vepinguoalase kodanikkude poolt lisa nr. 1 loeteldud teede kasutamise juures ainult sel tingimisel juhinduda, kui kõik tollimäärused täitmist leiavad.

## 7.

Ükski Vepinguoaline ei võta teise poole kodanikkudest oma territooriumil asuvate teede tarvitamise eest maksu.

## 8.

See kookuleppe ehitatakse kummagi Vepinguoalase valitsusele kinnitamiseks ja ta astub 12. aprillil 1924 a. jõusse.

Le passage de la frontière par les points de passage établis et la circulation sur les routes d'usage commun sont autorisés sur la base de l'accord conclu entre l'Estonie et la Lettonie le 10 janvier 1924 relativement au passage de la frontière par les habitants de la zone limitrophe.

Pour le passage de la frontière en dehors des points de passage établis les cartes de légitimation sont pourvues d'une annotation spéciale et gratuite d'après la forme de l'annexe No 2 de cet accord, avec indication exacte des routes sur lesquelles le déplacement est autorisé. Les cartes délivrées aux fonctionnaires portent également l'indication des armes qu'ils ont sur eux.

Les personnes traversant la frontière en dehors des points de passage établis sont autorisées à prendre avec elles les moyens de locomotion nécessaires.

## 5.

Les personnes surprises en flagrant délit de transgression des règlements établis par cet accord ou des règlements douaniers, outre la responsabilité imposée par la loi et les dispositions administratives, perdent la jouissance des privilèges prévus par cet accord.

Remarque. Toutes les transgressions commises par les habitants d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, sont portées par les autorités frontalières locales à la connaissance des autorités correspondantes de l'autre pays.

## 6.

L'importation des marchandises sur le territoire d'une des Parties Contractantes ou l'exportation hors de ce territoire par les habitants de l'autre Partie, pendant l'usage des routes énumérées dans l'annexe No 1, ne sont autorisées qu'à la condition que tous les règlements douaniers soient observés.

## 7.

Aucune des Parties Contractantes ne perçoit, pour l'usage des routes de son propre territoire, de taxes sur les habitants de l'autre Partie.

## 8.

Cet accord est soumis à la confirmation des Gouvernements des deux Parties Contractantes et entre en vigueur le 12 avril 1924.



Käesolema kofkuleppe kehtivate tähtaega pole ära määratud ning kui üks Lepinguosajaline käesolema kofkuleppe tingimisi murta joovib, siis teatab ta sellest teisele poolele ning mõlemad pooled on kohustatud, kahe kuu jooksul selle teate kättesaamisel arvates, ettepandud muidatuste asjus kofku leppima.

Tehtud kahes eksemplaris Riias, 2. aprillil 1924 a.

Eesti delegatsiooni nimel

A. Engman.

Läti delegatsiooni nimel

W. Holcmanis.

La durée du présent accord n'est pas déterminée, mais la Partie Contractante qui désirerait modifier les conditions d'usage des routes en informe l'autre Partie et les deux Parties sont obligées, dans un délai de deux mois à dater du jour de réception de cette notification, de s'entendre sur les modifications proposées.

Fait en double exemplaire à Riga, le 2 avril mil neuf cent vingt-quatre.

A. Engman,

au nom de la délégation esthonienne.

V. Holcmanis,

au nom de la délégation lettone.

Riigivanem Dr. M. K. K.

Riigiminister D. Strandman.

Riigikretäär R. Terras.

#### Lisa nr. 1.

Teede nimestik, mis Eesti poolt Läti piiriäärse maariba elanikkudele tarvitamiseks antud.

1. Heinaste walla (Läti) Bitmani talust, Kera (Eesti) metsawahi maja juurest piirini Kolbergi metjas.

2. Kolbergi metjast Eesti territooriumil Kamba talu kaudu, Laiksaare wallas (Eesti) kuni Läti territooriumi.

3. Eesti territooriumil Kabja ja Bauman talude kaudu minew tee kuni riigi piirini.

4. Mõisaküla alewist kuni piirini Berzkalni talus (Läti).

5. Jõpitu jaamast Brinda talu ja Laatri mõisa kaudu kuni piirini Angzi (Läti) ja Tago (Eesti) talus.

6. Kirbla jaamast Laatri mõisa kaudu (Mõisaküla) kuni piirini Arakste wallas (Läti).

7. Aleni talust, Naukseni wallas (Läti), Kogra talu kaudu (Eesti) Ruhja teeni.

8. Wiikandi kivitöö pükuti riigi piiri (Eesti) Walga kaudu kuni Läti Walga läbi läigu punktini.

#### Annexe No. 1.

Liste des routes, mises par l'Esthonie à la disposition des habitants de la zone limitrophe lettone.

1. De la ferme de Bitman, commune d'Ainazi (Lettonie), par la maison forestière de Kera (Esthonie) jusqu'à la frontière, au bois de Kolberg (Skulbergu mezs).

2. Du bois de Kolberg sur le territoire esthonien par la ferme de Kamba, commune de Laiksari (Esthonie) jusqu'au territoire letton.

3. Route conduisant en territoire esthonien par les fermes de Kabja et Bauman jusqu'à la frontière d'Etat.

4. De la bourgade de Moiseküll jusqu'à la frontière, à la ferme de Berzkaln (Lettonie).

5. De la station d'Ipkik par la ferme de Brinda, bien de Plater (Later) jusqu'à la frontière, à la ferme d'Angzi (Lettonie) et à la ferme de Tago (Esthonie).

6. De la station de Kirbel par le bien de Plater (Moiseküll) jusqu'à la frontière de la commune d'Arakste (Lettonie).

7. De la ferme d'Aleni, commune de Nauksen (Lettonie) par la ferme de Kogra (Esthonie) à la route de Rujen.

8. Chaussée de Vilandi le long de la frontière d'Etat, par Valk esthonien, jusqu'au point de passage de Valk letton.

9. Väti Välgast Gesti Välgas faudu' luni Koiküla teeni, siis jeda faudu edasi pifuti viigi piiri Schuldini, Koiküla ja Tacheva talude faudu luni piirini (Veja) Väti förtfinti.

10. Koiva jõega pifuti minew ja koiküla wallas ajuw tee luni Koiva jõest Pilrami (Väti) ülekäigu kohani ning edasi luni Koiküla teeni P.-Peetri ja Pauluse kiriku juures.

11. Laura piirkonnas Terehovo külast Võõksoti-Mošt küla faudu luni Võmorskini (Väti).

12. Võõksoti-Mošt külast Zamosthe küla faudu Väti piirini.

**Tee de nimestik, mis Väti poolt Gesti piiriäärse maariba elanikkudele tarvitamiseks antud.**

1. Kõlast Heinastesse, sealt Raudsepa taluni.

2. Wahemetst piiri mööda Raba, Ekau, Bitmani faudu Tihastesse.

3. Raudsepast Ekau ja Bitmani faudu luni piirini.

4. Riinumetsa külast Bitmani faudu piirini.

5. Tauste talust Kolbergi metsa faudu (Väti) Kama talusesse.

6. Kama külast Keskemi (Väti) faudu Kabja talusse.

7. Meiko külast piiri läbi ja tagasi Wana-Wingi talusse.

8. Möisakülast Rinna talusse.

8-a. Rinna Purgali.

9. Laatre mõisast Arakste faudu läbi piiri Pennoja mõisani.

9-a. Auli talu faudu Kirbla.

10. Simmi talust Wingi talu (Väti) faudu Rammuli talusse.

11. Simmi talust Arakste faudu Pennojausse.

12. Lootse talust Alvi (Väti) faudu Kogra talusse.

13. Koorküla piiri metjavahilt Pedeli faudu (Väti) Gesti Walfa.

14. Schuldino förtfist Raagjärve (Väti) faudu ja Piiri förtfi peale.

9. De Valk letton par Valk esthonien jusqu'à la route de Koikil (Koikull); puis cette dernière le long de la frontière d'Etat par les fermes de Suldin, Koikull, Taivola (Tachevo) jusqu'à la frontière à l'auberge de Leja (Lettonie).

10. Route parallèle au fleuve Gauja (Koiva) située dans les limites de la commune de Koikull (Esthonie) jusqu'au passage du fleuve Gauja à Pilrami (Lettonie) et de là jusqu'à la route de Koikull à l'église des Saints Pierre et Paul.

11. Dans le rayon de Lauri, du village de Terehovo par le village de Vysokij Most jusqu'au village de Vymorsk (Lettonie).

12. Du village de Vysokij Most par Zamochtche jusqu'à la frontière lettone.

**Liste des routes, mises par la Lettonie à la disposition des habitants de la zone limitrophe esthonienne.**

1. D'Ikla à Heinaste et de là jusqu'à la ferme de Raudsepp.

2. De Wahemets le long de la frontière par Raba, Ekau, Bitman à Tihaste.

3. De Raudsepp par Ekau et Bitman jusqu'à la frontière.

4. Du village Kiusumets par Bitman jusqu'à la frontière.

5. De la ferme Tauste par la forêt de Kolberg (Lettonie) aux fermes de Kama.

6. Du village de Kama par Kessmi (Lettonie) aux fermes de Kabja.

7. Du village Meiko par la frontière et retour à la ferme Wana-Wingi.

8. De Möiseküla à la ferme de Rinna.

8-a. De Rinna à Purgali.

9. Du bien rural Laatre par Arakste, la frontière, jusqu'au bien rural Pennoja.

9-a. Par la ferme d'Auli à Kirbla.

10. De la ferme de Simmi, par la ferme de Vanag (Lettonie) à la ferme de Rammuli.

11. De la ferme de Simmi par Arakste à Pennoja.

12. De la ferme de Lootse par Allen (Lettonie) à la ferme de Kogra.

13. De la maison du Garde-forestier de la frontière à Koorküla, par Pedel (Lettonie) à Walk-Esthonien.

14. De l'auberge Schuldino par Raagjärve (Lettonie) vers l'auberge de Piiri.



15. Taheva mõisast Veitkroffi (Läti) faudu Vingriše.

16. Uue-Roošast Jaiše (Läti), Opa, Karula kivitse faudu funi Muratini.

17. Lutsniku mõisast (Läti) Korneti mõisa ja kivitse faudu Muratise.

18. Kellamäeli Pilvederi faudu (Läti) Lutsniku peale.

19. Kiikre talust Wana-Laitsna faudu (Läti) Muratise.

20. Kure külast Vaitopi (Läti), Preišeni, Konfusi ja Kalnpedece faudu funi sõjateeni.

21. Parmuist Demšhani ja Kalnpedece faudu funi sõjateeni.

22. Sõjatee Kalnpedece ja Zabolotje faudu Terehovo külasše.

15. Du bien rural de Taheva par l'auberge de Leja (Lettonie) à Vingri.

16. D'Uue-Roosa (Jaun-Roze) par Jasche (Lettonie), Oppe, Karrol, la chaussée jusqu'à Murat.

17. De Pluksche (Lettonie) par le bien rural de Kornet et la chaussée à Murat.

18. De Kellamägi par Pilveder (Lettonie) vers Lutsnek.

19. De la ferme Kiikre par Vana Laiona (Vec-Laicene, Lettonie) à Murat.

20. Du village de Kure par Laikop (Lettonie), Prekschen, Konkuli, Kalnpedece jusqu'à la route militaire.

21. De Parmu par Demšhani, Kalnpedece, jusqu'à la route militaire.

22. La route militaire par Kalnpedece, Zabolotje au village de Terehovo.

(Signé).

Viša nr. 2.

Tunništuse vorm.

Annexe No. 2.

Forme de l'annotation.

Cesti-Läti wabeltje kottuleppe põhjal, 2. aprillist 1924 a., on selle tähe omanikule lubatud Cesti-Läti piiri wäljaspool piiripunkti edaji-tagaji läbistada, kuid ainult järgmist teede faudu:

En vertu de l'accord estho-lettone du 2 avril 1924, le porteur de ce billet est autorisé à franchir la frontière estho-lettone, dans de sens de l'aller et du retour, en dehors des points de frontière, mais seulement par les routes suivantes:

(Pisjat)

(Mufiri)

(Scean)

(signature)



Nr. 31. Riigifogu poolt 20. mail 1924 a. vastu võetud

**Gesti-Soomes vahel tsiviilprotsessi asjus jõlmitud kokkuleppe finnitamise seadus. \*)**

§ 1. Gesti ja Soomes vahel 18. märtsil 1924 a. jõlmitud kokkuleppe, mille järele Haagis 17. juulil 1905 a. mitmete riikide vahel tsiviilprotsessi asjus jõlmitud konventsiiooni art. 1—24 määrused vastastisfusel alusel tarvitufele võetatfe, tunnustatafje finnitatufs.

§ 2. Kokkuleppe ühes eestikeelse tõlkega avaldatafje ühes käesoleva jeadufega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigifogu esimees J. Tõnisson.

Abisekretär J. Wain.

**Deklaratsioon Haagis 17. juulil 1905 a. jõlmitud konventsiiooni vastastisfku tarvitufele võtmise kohta, mille järele mõningates rahvusvahelise eradiigne ainetes ühised määrused maksma panna fje.**

Et Gesti Wabariigi ja Soomes Wabariigi vahel juriidilisi fuhteid mõningates asjades ära määrata, annavad allakirjutajad, kes oma vastavate valitfjufte poolst tarvitufelt wolitatud, ühifel kokkuleppel järgmife deklaratsiooni:

Haagis 17. juulil 1905 a. mitmete riikide vahel tsiviilprotsessi asjus jõlmitud konventsiiooni 1—24 artiklite määrused võetatfe tarvitufele niihästi Gesti-Soomes fuhtes ja Soomes Gesti alamate fajuks, kui ka Soomes Gesti fuh-tes ja Gesti alamate fajuks.

Käesolew deklaratsioon tuleb ratifitseerida ja ratifikatsioonid wahetatufe niipea kui võimalik. Kokkuleppe astub jõusse ratifikatsioonide wahetamise järele ja jääb maksuwufele funi 27. aprillini 1929 a. Sellest tähtpäewast arwates uuendatafje teda waifiva edajärfewufega wiie aasta fajpa, kui üks pooltest teda üles ei ütle. Wahtlitlemistest peab teatama wähemalt fuus fuud enne ülalnimetatud tähtsaeegade lõppemist.

Tehtud Tallinnas fahes eksemplaaris 18. märtsil 1924 a.

Jr. Akel.  
Rudolf Holsti.

**Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention relative à l'établissement de règles communes concernant plusieurs matières de droit international privé, conclue à la Haye le 17 juillet 1905.**

En vue de déterminer en diverses matières les rapports juridiques entre la République d'Esthonie et la République de Finlande les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante:

Les dispositions des articles 1—24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs puissances à la Haye le 17 juillet 1905 seront appliquées, tant en Esthonie en faveur de la Finlande et des ressortissants finlandais qu'en Finlande en faveur de l'Esthonie et des ressortissants esthoniens.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible. L'arrangement sortira ses effets dès l'échange des ratifications; il restera en vigueur jusqu'au 27 avril 1929. A partir de cette date, il sera renouvelé par tacite prolongation de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties. La dénonciation en devra être notifiée au moins six mois avant l'expiration des délais susvisés.

Fait en double à Tallinn, le 18 mars 1924.

Fr. Akel.  
Rudolf Holsti.

\*) „Riigi Teataja“ nr. 69/70 — 1924 a.

Nr. 32. Riigifogu poolt 20. mail 1924 a. vastu võetud

**Cesti-Rootsi vahel tsiviilprotsessi asjus jõlmitud kokkuleppe finnitamise seadus.\*)**

§ 1. Cesti-Rootsi vahel 27. novembril 1923 a. jõlmitud kokkuleppe, mille järele Haagis 17. juulil 1905 a. mitmete riikide vahel tsiviilprotsessi asjus jõlmitud konventiooni art. 1—24 määrused vastastikufel alusel tarvitusele võetakse, tunnustatakse finnitatuse.

§ 2. Kokkuleppe ja Haagi konventiooni artiklite 1—24 tekst ühes eestikeelse tõllega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigifogu esimees J. Tõnisson.

Nbifekretär J. Wain.

**Deklaratsioon Haagis 17. juulil 1905 a. tsiviilprotsessi asjus jõlmitud konventiooni vastastikku tarvitusele võtmise kohta.**

Et Cesti Wabariigi ja Rootsi Kuningriigi vahel juriidilisi suhteid mõningates asjades ära määrata, annavad allakirjutajad, kes oma vastavate valitsuste poolt tarviliselt volitatud, ühisel kokkuleppel järgmise deklaratsiooni:

Haagis 17. juulil 1905 a. mitmete riikide vahel tsiviilprotsessi asjus jõlmitud konventiooni 1—24 artiklite määrused võetakse tarvitusele niivõõsti Cestis Rootsi suhtes ja Rootsi alamate suhtes, kui ka Rootsis Cesti suhtes ja Cesti alamate suhtes.

Käesolev deklaratsioon tuleb ratifitseerida ja ratifikatsioonid vahetatakse niipea kui võimalik.

Kokkuleppe astub jõusie ratifikatsioonide vahetamise järele ja jääb maksujale kuni 27. aprillini 1929 a. Sellest tähtpäevast arvates uuendatakse teda waitiva edasitehtvusega viie aasta laupa, kui üks pooltest teda üles ei ütle.

Vahtuitlemiste peab teatama vähemalt kuus kuud enne ülalnimetatud tähtaegade lõppest.

Tehitud Tallinnas kahes eksemplaaris 27. novembril 1923 a.

J. r. M e l.  
U n d e n.

**Déclaration concernant l'application réciproque de la Convention relative à la Procédure civile conclue à la Haye le 17 juillet 1905.**

En vue de déterminer en diverses matières les rapports juridiques entre la République d'Esthonie et le Royaume de Suède, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, font d'un commun accord la déclaration suivante:

Les dispositions des articles 1—24 de la Convention relative à la procédure civile conclue entre plusieurs Puissances à la Haye le 17 juillet 1905 seront appliquées, tant en Esthonie en faveur de la Suède et des ressortissants suédois, qu'en Suède en faveur de l'Esthonie et des ressortissants esthoniens.

La présente déclaration sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible. L'arrangement sortira ses effets dès l'échange des ratifications; il restera en vigueur jusqu'au 27 avril 1929. A partir de cette date, il sera renouvelé par tacite réconduction de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties. La dénonciation en devra être notifiée au moins six mois avant l'expiration des délais susvisés.

Fait en double à Tallinn, le 27 novembre 1923.

F. r. A k e l.  
U n d e n.

\*) „Riigi Teataja“ nr. 69/70 — 1924 a.



**Siivilprotsessi asjus Haagis 17. juulil  
1905 a. sõlmitud konventioon.**

**I.**

**Rohulikkude ja mitterohulikkude firjutuste üleandmine.**

**Artikkel 1.**

Siivil- ja kaubanduslikes asjus firjutuste väljamaal-asjumatel isikutele tähtetoimetamine sünnib lepinguosalistes riikides paluja riigi konsuli palwel, mida adresseeritakse palutawa riigi poolt määratawale asjumatsele. Palwe, mis sisaldab enesest ajutise nimetust, selle poolt edasiantaw akt wälja läheb, poolte nime ja tunnusmärgi, kirjasaaja aadressi ja kõnesolewa akti laadi, peab olema tohtu seatud selle ajutise keeles, sellelt tähtimisest nõutakse. See ajutus saadab konsulile tähe, mis tähtsaamist tõendab ehk ära näitab põhjuse, mis selle tähtistuseks olnud.

Rõik konsuli palwe puhul tekkivad raskused lahendatakse diplomaatilisel teel.

Iga lepinguosaline riik wõib teistele lepinguosalistele riikidele adresseeritud teadandega jooni awaldada, et tema territooriumil tähtmisele kuuluwad tähtetoimetamised, mis sisaldawad esimeses lõikes tähendatud teateid, temale diplomaatilisel teel saadetakse.

Selfeitswad määrused ei takista lepinguosalisi kohtuleppimast wastawate ajutiste otskõbejeste ühenduse astumise üle.

**Artikkel 2.**

Tähtetoimetamine sünnib palutawa riigi asjakohase ajutise poolt. Peale artikli 3. ettenähtud juhtumiste wõib see ajutus tähtetoimetamise juures piirduda firjutuse üleandmisega saajale, kui wiimane selle wabatahtlikult wastu wõtab.

**Artikkel 3.**

Kui tähtetoimetataw firjutus on tohtu seatud kas palutawa ajutise ehk mõnes muus tase huwitatud maade wabel kohtulepitund keeles, ehk kui sellele on juure lisatud tõlge ühes nendest keeltest, täidab palutaw ajutus, kui palwes sellekohane joon awaldatud, firjutuse tähtetoimetamist järgmise seadusandluse poolt

**Convention relative à la procédure civile,  
conclue à la Haye le 17 juillet 1905.**

**I.**

**Communication d'actes judiciaires et extrajudiciaires.**

**Article 1.**

En matière civile ou commerciale, les significations d'actes à destination de personnes se trouvant à l'étranger se feront, dans les Etats contractants, sur une demande du consul de l'Etat requérant adressée à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande contenant l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit, doit être rédigée dans la langue de l'autorité requise. Cette autorité enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de la demande du consul seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que la demande de signification à faire sur son territoire, contenant les mentions indiquées à l'alinéa 1er, lui soit adressée par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la communication directe entre leurs autorités respectives.

**Article 2.**

La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis. Cette autorité, sauf les cas prévus dans l'article 3, pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

**Article 3.**

Si l'acte à signifier est rédigé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou s'il est accompagné d'une traduction dans l'une de ces langues, l'autorité requise, au cas où le désir lui en serait exprimé dans la demande, fera signifier.

analoogiliste tähtetoimetamiste jaoks ettekirjutatud forras ehk erilises forras, niivõrd kui see tema seadusandluse vastu ei käi. Kui far-naft joovi ei ole avaldatud, katjub palutava asutus esialgu tähtetoimetamist läbi viia artikkel 2. määruste kohaselt.

Kui teistiti pole kokku lepitud, finnitatakse eelolevas lõikes ettenähtud tõlge paluja riigi diplomaatilise või konsulaar esitaja ehk palutava riigi wannutatud tõlgi poolt.

#### Artikkel 4.

1., 2. ja 3. artiklis ette nähtud kirjutuse tähtetoimetamisest võib ära welda ainult juhtumisel, kui riik, selle territooriumil tähtetoimetamine peab jündima, leiab, et akti iseloom tema juweräänust wõi julgeolekut riinwab.

#### Artikkel 5.

Kirjutuse tähtetoimetamist tõendatakse kas kättesaaja wastuwõtu-tähega, mis kuupäewaga warustatud ja õigeks tunnustatud peab olema ehk palutawa riigi asutuse tunnistusega, mis tõendab tähtetoimetamise fatti, korda ja päewa.

Kui tähtetoimetataw kirjutus on edasi antud kahes esjemplaris, siis peab wastuwõtufiri ehk tunnistus jündima teisel esjemplariil ehk sellele juure lisatud olema.

#### Artikkel 6.

Eelolewate artiklite määrused ei takista:

1) kirjutusi otsekohe kättesaatmaist posti teel wäljamaal asuwatele asjast huiwitatud isikutele;

2) asjasthuiwitatud isikuid kirjutuste tähtetoimetamist otjeteel jühtriigi kohtute juures olewate ametnikkude ehk teiste asjakohaste wõimude kaudu;

3) ühtegi riiki kirjutusi otsekohe tähtetoimetamist wäljamaal asuwatele isikutele oma diplomaatiliste ehk konsulaar-esitajate kaudu.

Õdigil neil juhtumistel on eeltähendatud tähtetoimetamine wõimalik ainult siis, kui seda lubawad asjasthuiwitatud riikide wahel tehtud konwentioonid, ehk kui konwentioonide puudusel riik, selle territooriumil kirjutuse tähtetoimetamine peab jündima, selle wastu ei ole. Wiimane riik ei wõi sellele wastu seista, kui akt pf. 3., 1. lõikes ette nähtud juhtumisel sunnufeta tuleb kätte toimetada paluja riigi koda-nikule.

l'acte dans la forme prescrite par sa législation intérieure pour l'exécution de significations analogues, ou dans une forme spéciale, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à cette législation. Si un pareil désir n'est pas exprimé, l'autorité requise cherchera d'abord à effectuer la remise dans les termes de l'article 2.

Sauf entente contraire, la traduction prévue dans l'alinéa précédent sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

#### Article 4.

L'exécution de la signification prévue par les articles 1, 2 et 3 ne pourra être refusée que si l'Etat, sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

#### Article 5.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

#### Article 6.

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas:

1°. à la faculté d'adresser directement par la voie de la poste des actes aux intéressés se trouvant à l'étranger;

2°. à la faculté pour les intéressés de faire des significations directement par les soins des officiers ministériels ou des fonctionnaires compétents du pays de destination;

3°. à la faculté pour chaque Etat de faire directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les significations destinées aux personnes se trouvant à l'étranger.

Dans chacun de ces cas, la faculté prévue n'existe que si des conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si, à défaut de conventions, l'Etat sur le territoire duquel la signification doit être faite ne s'y oppose pas. Cet Etat ne pourra s'y opposer lorsque, dans le cas de l'alinéa 1er, numero 3, l'acte doit être signifié dans contrainte à un ressortissant de l'Etat requérant.



## Artikkel 7.

Siirjutuste tähtsusetamise eest ei võdi majumafasmist ega mingijugust kulude tasumist nõuda.

Siiski, kui teistiti pole kokku lepitud, on palutaval riigil õigus palujalt riigilt kulud jätta nõuda, mis tekkinud sohtute juures olevate ametnikkude kaasabi või artikkel 3. ette nähtud erilise korra tarvitamise läbi.

## II.

### Rohutu erinõuded.

## Artikkel 8.

Tsiiviil- ehk kaubandusasjus võib ühe lepinguosalise riigi sohtuajutus, kokkufõlas tema maa jeadusandluse määrustega, pöörata teise lepinguosalise riigi asjakohase ajutuse poole erinõudega tema tegewusringkonnas eeluurimist või mõnda teist sohtulist toimingut läbi viia.

## Artikkel 9.

Erinõuded antakse üle nõudja riigi konsulilt poolt ajutusele, keda palutaw riik selleks määrab. See ajutus saadab konsulile tähe, mis tõendab erinõude täitmist või asjaolu, mis täitmist takistanud.

Kõik rakused, mis selle üleandmise puhul võinwad tekkida, lahendatakse diplomaatilisel teel.

Iga lepinguosaline riik võib teistele lepinguosalistele riikidele adresseeritud teadaandes avaldada soovi, et tema maa-alal täitmisele kuuluvad erinõuded temale diplomaatilisel teel üle antakse.

Geolewad määrused ei takista kahi lepinguosalist riiki kokku leppimast erinõuete otsekohe edasiandmise asjus nende wastawate ajutuste wahel.

## Artikkel 10.

Kui teistiti pole kokku lepitud, tuleb erinõue kas palutawa ajutuse keeles ehk kahi hwiitatud riigi wahel kokku lepitud keeles kokku jätta ehk temale peab juure lisatama tõlge ühes nendest keeltest, mis õigeks tunnustatud paluja riigi diplomaatilise või konsulaar-agendi ehk palutawa riigi wammutatud tõlgi poolt.

## Article 7.

Les significations ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans les cas de l'article 3.

## II.

### Commissions rogatoires.

## Article 8.

En matière civile ou commerciale, l'autorité judiciaire d'un Etat contractant pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente d'un autre Etat contractant pour lui demander de faire, dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

## Article 9.

Les commissions rogatoires seront transmises par le consul de l'Etat requérant à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Cette autorité enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission rogatoire ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de cette transmission seront réglées par la voie diplomatique.

Chaque Etat contractant peut déclarer, par une communication adressée aux autres Etats contractants, qu'il entend que les commissions rogatoires à exécuter sur son territoire lui soient transmises par la voie diplomatique.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour admettre la transmission directe des commissions rogatoires entre leurs autorités respectives.

## Article 10.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

#### Artikkel 11.

Kohtuasutus, kellele erinõue adresseeritud, on kohustatud jeda täitma tarvitades samu sunniabinõusid kui täites palutava riigi asutuste nõuet ehk jelleks otsustatakse huvitatud poolte poolt avaldatud palvet. Reid sunniabinõusid pole vaja tarvitusele võtta, kui asi puutub kohutkäijate poolte iisliisjesse ilmutumisse.

Palutavale võimule peab tema palve peale teatama aega ja kohta, kus nõutaw toimimine ette võetakse, et huvitatud pooltel võimalus oleks seal juures olla.

Erinõude täitmist võib tagasi lükata:

- 1) kui dokumendi algupärane kuulub ei ole;
- 2) kui erinõude täitmise palutud riigis kohtu võimupiirkonda ei kuulu;

3) kui riik, kelle territooriumil täitmine peab juundima, leiab, et nõue oma iseloomu poolest tema juurväändust ehk julgeolekut riiwast.

#### Artikkel 12.

Kui palutaw ajutus pole asjakohane, antakse erinõue sama riigi asjakohasele kohtuasutusele ametlikult üle jelles riigis maksima seadusliku korra järele.

#### Artikkel 13.

Kõigil neil juhtumistel, kui erinõue ei ole täidetud palutava ajutuse poolt, teatab wiimane jellest wiibimata paluja ajutusele, ära tähendades artikkel 11. nimetatud juhtumistel põhjust, mispärast erinõude täitmine tagasi lükatud ja artikkel 12. nimetatud juhtumistel ajutust, kellele erinõue edasi antud.

#### Artikkel 14.

Kohtuasutus, kes erinõude täitmisele astub, tarvitab vormitäitmisel oma maa seadusi.

Kuid jistki täidetakse paluja ajutuse palwet erilise vormi tarvitusele võtmise kohta, kui see vorm palutava riigi seadusandluse wastu ei käi.

#### Artikkel 15.

Geolemate artiklite määrused ei tasta iga lepinguosalist riiki erinõudeid täita lasta ote-

#### Article 11.

L'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces moyens de contrainte ne sont pas nécessairement employés s'il s'agit de la comparution de parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1°. si l'authenticité du document n'est pas établie;

2°. si dans l'Etat requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

3°. si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

#### Article 12.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même Etat, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

#### Article 13.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans le cas de l'article 11, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et dans le cas de l'article 12, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

#### Article 14.

L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire appliquera les lois de son pays, en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il sera déféré à la demande de l'autorité requérante, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

#### Article 15.

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté pour chaque



kohe oma diplomaatiliste eht konjulaar-esitajate laudu, kui huvitatud riikide vahel sõlmitud konventsiioonid seda lubavad ehk kui riik, selle territooriumil erinõue täitmisele tuleb, selle vastu ei ole.

### Artikkel 16.

Erinõuete täitmise eest ei või maksude maksmist ega mingisuguste kulude tajumist nõuda.

Eiisaki, kui teistiti pole kokku lepitud, on palutaval riigil õigus nõuda palujalt riigilt summade tajumist, mis makstud tunnistajatele ehk asjatundjatele, samuti kui ka kulude tajumist, mis tekkinud tunnistajate wabatahtlike mitteilumuste tõttu tarvitatud kohtute juures olemate ametnikkude kaasabi ehk artikkel 14., 2. lõike tarwitusele wõtmise läbi.

### III.

Kohtukulude tajumise kindlustamine.

### Artikkel 17.

Mingisugust kindlustuse andmist või järelepanu, üksteist misuguse nime all, ei või nõnda lepinguosalise riigi kodanikkudest, selle elukoht ühes neist riikidest ja kes ühes astunud nõudjatena ehk kolmanda isikuna teise riigi kohtutes, kas jelle tõttu, et nad wäljamaalased on ehk kas jellepärast, et neil sel maal elu- või ainkoht puudub. Samasugune korraldus on maksu järelepanu kohta, mida nõudjatele ehk kolmandatele isikutele järele nõnda tuleks kohtukulude kindlustuseks.

Konventsiioonid, millega lepinguosalised riigid on kindlaks määranud oma kodanikkude wabastamise kohtukulude maksmise kindlustamist ehk kohtukulude ettemaksmist, nende elukoha peale waatamata, jäävad ka edaspidi tarwitusele.

### Artikkel 18.

Kohtu- ja asjaajamise kulude maksmise kohta käiwad kohtuotsused, mis tehtud ühes lepinguosalises riigis nõudja või kolmanda isiku vastu, kes wabastatud kaitsjoni eitamist ehk järelepanu maksmist, kas artikkel 17. lõigete 1. ja 2. põhjal või jelle riigi seaduse põhjal, kus nõudmine tõstatatud, kuuluvad

Etat de faire exécuter directement par ses agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires, si des conventions intervenues entre les Etats intéressés l'admettent ou si l'Etat sur le territoire duquel la commission rogatoire doit être exécutée ne s'y oppose pas.

### Article 16.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Toutefois, sauf entente contraire, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins ou aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel, rendue nécessaire parce que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle de l'article 14, alinéa 2.

### III.

Caution judicatum solvi.

### Article 17.

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux d'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans l'un de ces Etats, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre de ces Etats.

La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Les conventions par lesquelles des Etats contractants auraient stipulé pour leurs ressortissants la dispense de la caution judicatum solvi ou du versement des frais judiciaires sans condition de domicile continueront à s'appliquer.

### Article 18.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans un des Etats contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés, de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit de l'article 17, alinéas 1 et 2, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, sur une demande

maksuta täitmisele, diplomaatilisel teel edasiantud palve korral, iga lepinguosalise riigi asjafobase ajutuse poolt.

Samasugune korraldus on maffew kohtu-määruste kohta, millega kohtutulude summa pärastpoole kindlaks määratakse.

Teisolewad määrused ei tasta kaht lepinguosalist riiki kofku leppimaft täitmise palve huwitatud poole poolt otjekohje edasiant-mise üle.

#### Artikkel 19.

Kohtuotfused kohtu- ja asjaajamise-fulude kohta tunnustatakse täitmisele kuuluwateks ilma poofte üfetuulamiseta, kuid ilma taota-jalt poofelt pärastfje kaebandimalufe ärandot-mifeta, kofkufdolas jelle maa feadusandlusjega, kus täitmine ette wõetakfe.

Täitmise palwe asjafobane otjustaja aju-tus piirdub palwe läbiwaatamisel järamilega:

1) kas otjufe wäljaandmifel on fõif tarwiti-fjed nõuded, mis tõendafid tema autentifkust jelle riigi feadufe järele, kus kohtuotjus teh-tud;

2) kas sama feadufe järele otjus feadus-jõusfe astunud;

3) kas otjufe refofutiwne ofa on redigeeri-tud palutawa wõimu ehf mõlemate huwitatud riigi wahel kofku lepitud feeles ehf kas jellele on juure lifatud tõlje ühes nendeft keelfeft, mis, kui teifiti pole kofku lepitud, on õigeks tunnustatud nõudja riigi diplomaatilife- ehf fonfulaar-efitaja ehf palutawa riigi wannuta-tud tõlgi pooflt.

Teifes lõikes punktides 1. ja 2. ette nähtud tingimused wõiwad täitmist leida nõudja riigi asjafobafe ajutufe feletufe läbi, kui ta fonsta-teerib, et otjus feadusjõusfe astunud. Selle ajutufe asjafobajus tunnustatakse õigeks, kui teifiti pole kofku lepitud, nõudja riigi kohtu-walitusje õigje fõrgema ametniku pooflt. Siin ära tähendatud feletus ja tunnistus peawad olema kofku featud ehf tõlgitud 2. lõike 3. punkti kohajelt.

#### IV.

#### Maksuta kohtuabi.

#### Artikkel 20.

Lepinguosaliste riifide kodanifud jaawad maksuta kohtuliflu abi õalifeks tõigis teistes lepinguosalistes riifides famuti kui oma ko-

faite par la voie diplomatique. rendues gra-tuitement exécutoires par l'autorité compé-tente dans chacun des autres Etats contrac-tantes.

La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Les dispositions qui précèdent ne s'oppo-sent pas à ce que deux Etats contractants s'entendent pour permettre que la demande d'exequatur soit aussi faite directement par la partie intéressée.

#### Article 19.

Les décisions relatives aux frais et dé-pens seront déclarées exécutoires sans en-tendre les parties, mais sauf recours ulté-rieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se bornera à examiner:

1°. si, d'après la loi du pays où la con-damnation a été prononcée l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité.

2°. si d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée.

3°. si le dispositif de la décision est rédi-gé, soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux Etats intéressés, ou bien s'il est accompagné d'une traduction, faite dans une de ces lan-gues et, sauf entente contraire, certifiée con-forme par un agent diplomatique ou consu-laire de l'Etat requérant ou par un traduc-teur assermenté de l'Etat requis.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, numéro 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est pas-sée en force de chose jugée. La compétence de cette autorité sera, sauf entente contraire, certifiée par le plus haut fonctionnaire pré-posé à l'administration de la justice dans l'Etat requérant. La déclaration et le certi-ficat dont il vient d'être parlé doivent être rédigés ou traduits conformément à la règle contenue dans l'alinéa 2, numéro 3.

#### IV.

#### Assistance judiciaire gratuite.

#### Article 20.

Les ressortissants de chacun des Etats contractants seront admis dans tous les au-tres Etats contractants au bénéfice de l'assi-



danifudfi, fusjuures nad selle riigi seadus-  
andluse järele peanõud talitama, fus maffuta  
fohtnabi palutakse.

#### Artikkel 21.

Kõigil juhtumistel peab tunnistus ehk  
deklaratsioon maffiõuetuse kohta wälja antud  
ehk finnitatud olemä wäljamaalase harilikü  
elufoha wõimude poolt ehk niijuguse elufoha  
puundusel tema sellekordse afufoha wõimude  
poolt. Juhtumisel, kui need wõimud ei fuulu  
ühegi lepinguosalise riigi ehk kui nemad ni-  
juguseid tunnistusi ehk deklaratioone ei fin-  
nita ega wälja ei anna, siis on küllalt tunnis-  
tusest wõi deklaratsioonist, mis on wälja an-  
tud ehk finnitatud selle riigi diplomaatilise-  
wõi konsulaar-efitaja poolt, fuhu wäljamaala-  
ne fuulu.

Kui paluja ei afu maal, fus palwe on siis-  
e antud, siis tunnistatakse maffiõuetuse tun-  
nistus ehk deklaratsioon õigeks maffuta selle  
maa diplomaatilise- wõi konsulaar-efitaja poolt,  
fus see dokumant ette näidata tuleb.

#### Artikkel 22.

Wõim, selle kompetentfi fuulu maffiõue-  
tuse tunnistuse wäljaandmine wõi deklar-  
ationi õigefstunnustamine, wõib teiste le-  
pinguosaliste riikide wõimude poolt nõuda  
teateid paluja warandusele feiuforra kohta.

Ajutusele, kellele maffuta fohtuliku abiand-  
mise palwe otjustamine fuulu, jääb tema  
ametiwõimu piirides õigus temale ette pan-  
dud tunnistusi, deklaratioone ja teateid kont-  
roleerida.

#### Artikkel 23.

Kui maffuta fohtulik abi on antud ühe le-  
pinguosalise riigi fodanifuse, siis tafutakse tei-  
ses riigis sama protsessi fohtuteadete fätteto-  
metamise eest palutawale riigile paluja riigi  
poolt ainult need fuulud, mis 3. artikli põhjal  
erilise forra tarwitamise läbi teffnuud.

Samal juhtumisel tafutakse erinõuete täit-  
mise eest palutawale riigile paluja riigi poolt  
ainult tunnistajatele ehk afjatundjatele maf-  
fetud summa, famuti kui ka artikkel 14,  
2. lõike fäsitamisest teffnuud fuulud.

stance judiciaire gratuite, comme les ratio-  
naux eux-mêmes, en se conformant à la lé-  
gislation de l'Etat ou l'assistance judiciaire  
gratuite est réclamée.

#### Article 21.

Dans tous les cas, le certificat ou la dé-  
claration d'indigence doit être délivré ou  
récé par les autorités, de la résidence habi-  
tuelle de l'étranger, ou, à défaut de celles-ci,  
par les autorités, de sa résidence actuelle.  
Dans le cas où ces dernières autorités n'ap-  
partiendraient pas à un Etat contractant et  
ne recevraient pas ou ne délivreraient pas des  
certificats ou des déclarations de cette na-  
ture, il suffira d'un certificat ou d'une décla-  
ration délivré ou reçue par un agent diplo-  
matique ou consulaire du pays auquel  
l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le  
pays où la demande est formée, le certificat  
ou la déclaration d'indigence sera légalisé  
gratuitement par un agent diplomatique ou  
consulaire du pays où le document doit être  
produit.

#### Article 22.

L'autorité compétente pour délivrer le  
certificat ou recevoir la déclaration d'indi-  
gence pourra prendre des renseignements  
sur la situation de fortune du requérant au-  
près des autorités des autres Etats contrac-  
tants.

L'autorité chargée de statuer sur la de-  
mande d'assistance judiciaire gratuite con-  
serve, dans les limites de ses attributions, le  
droit de contrôler les certificats, déclara-  
tions et renseignements qui lui sont fournis.

#### Article 23.

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire  
gratuite a été accordé au ressortissant d'un  
des Etats contractants, les significations re-  
latives au même procès seraient à faire  
dans un autre de ces Etats ne pourront don-  
ner lieu qu'au remboursement par l'Etat re-  
quérant à l'Etat requis des frais occasionnés  
par l'emploi d'une forme spéciale en vertu de  
l'article 3.

Dans le même cas, l'exécution de com-  
missions rogatoires ne donnera lieu qu'au  
remboursement par l'Etat requérant à l'Etat  
requis des indemnités payées aux témoins  
ou aux experts, ainsi que des frais nécessi-  
tés par l'application éventuelle de l'article  
14, alinéa 2.

## Artikkel 24.

Jõistliku arreteerimist niihästi sunnitäit-  
mise kui ka findlustuse abinõuna ei wõi tar-  
witada lepinguosalistesje riikidesje kuuluwate  
wälsjamaalaste wästu hiiwile eht faubandus-  
asjus neil juhtumistel, kus jeda oma riigi ko-  
danikkude wästu ei tarwitata. Mäjaolul, mille  
põhjal sijemaal elutjew kodanik wõib nõuda  
ijistliku arreteerimise lõpetamist, peab iga le-  
pinguosalise kodaniku faksus jamajugune  
joud olema ka siis, kui see asjaolu wälsjamaal  
on teffinud.

## Article 24.

La contrainte par corps, soit comme  
moyen d'exécution, soit comme mesure sim-  
plement conservatoire, ne pourra pas, en  
matière civile ou commerciale, être appliquée  
aux étrangers, appartenant à un des Etats  
contractants dans les cas où elle ne serait  
pas applicable aux ressortissants du pays.  
Un fait qui peut être invoqué par un res-  
sortissant domicilié dans le pays, pour obtenir  
la levée de la contrainte par corps, doit pro-  
duire le même effet au profit du ressortis-  
sant d'un Etat contractant, même si ce fait  
s'est produit à l'étranger.



**Wabariigi Walitsuse poolt 21. mail 1924 a. vastu wõetud  
Dtsus pornograafiliste wäljaannete laialilastamise ärahoidmise foffkuleppe awaldamise  
kohta. \*)**

Riigikogu poolt 20. weebruaril 1923 a. vastu wõetud pornograafiliste wäljaannete laialilastamise ärahoidmise seaduse („R. L.“ nr. 33/34 — 1923 a.) § 3 põhjal awaldada, ühes eestikeelse tõlkega, Pariisis, 4. mail 1910 a. tehtud pornograafiliste wäljaannete laialilastamise ärahoidmise foffkulepe, millega Wabariigi Walitsus on 12. septembril 1923 a. otsustanud liituda ja millise liitumise akt on antud Prantsuse wabariigi walitsuse arhiivi hoiule 4. weebruaril 1924 a.

Koffkulepe astub jõusse fogu Cesti Wabariigi territooriumil 4. augustil 1924 a.

Riigivanem Fr. M e l.

Wälisministri f. t. R. G a b r e l.

Riigisekretär R. T e r r a s.

**Arrangement relatif à la Repression de la  
circulation des publications obscènes.**

**Arrangement relatif à la Repression de la  
circulation des publications obscènes.**

Allpooltähendatud riitide walitsused, ühtlaselt soowides hõlbustada, niipalju kui jeda lubawad nende sellekohajad seadusandlused, wastastifust teadeteandmist jüütegude ilmsikstuleku ja ärahoidmise ihtes, mis käiwad pornograafiliste wäljaannete kohta, otjüstafid selle sihiga teha foffkuleppe ja nimetafid selleks oma woliniikke, kes foffu tulles fomme-rentfise Pariisis, 18. aprillist kuni 4. maini 1910 a., leppifid foffu järgmiste määruste kohta:

Les Gouvernements des Puissances désignées ci-après, également désireux de faciliter, dans la mesure de leurs législations respectives la communication mutuelle de renseignements en vue de la recherche et de la répression des délits relatifs aux publications obscènes, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont, en conséquence, désigné leurs plénipotentiaires, qui se sont réunis en conférence, à Paris, du 18 avril au 4 mai 1910, et sont convenus des dispositions suivantes:

**Artikkel 1.**

**Article 1.**

Jga lepinguosaline walitsus kohustab määrama ehk nimetama üht asutust, mille ülesandeks on:

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir ou à désigner une autorité chargée:

1) koondada kõik jarnaste jüütegude ilmsikstuleku ja ärahoidmist hõlbustada wõiwad teated, mis rifuwad nende sijemiste seadusandluste määrusi pornograafiliste wäljaannete piltide, tujutuste, asjade ja üksfute aktide kohta, millel rahwuswaheline ifeloom;

1) De centraliser tous les renseignements pouvant faciliter la recherche et la répression des actes constituant des infractions à leur législation interne en matière d'écrits, dessins, images ou objets obscènes, et dont les éléments constitutifs ont un caractère international.

2) teada anda, sijemise seadusandluse pii-rides, kõik teated, mis wõiwad takistada eelmises paragrahwis ettenähtud wäljaannete ja asjade sijsfemedu, ja ka kindlustada ehk kiirendada nende finnipidamist, niipalju kui jeda wõimaldab sijemine seadusandlus;

2) De fournir tous les renseignements susceptibles de mettre obstacle à l'importation des publications ou objets visés au paragraphe précédent, comme aussi d'en accélérer la saisie, le tout dans les limites de la législation interne.

\*) „Riigi Teataja“ nr. 71 — 1924 a.

3) teada anda nende riikides juba wälja antud ja edaspidi maksmapandawad seadused täiesolewa kokkuleppe objekti kohta.

Lepinguosalised waltitused annawad üksteistele Prantſuse wabariigi waltituse kaudu teada, misjuurde ametiasutus nende poolt nimetatate ehk ajutatate selle artikli täidewiimisteks.

#### Artikkel 2.

Esimeses artiklis nimetatud asutustel on võimalik otsekoheselt temale jarnaste ametfondadega igas teises lepinguosalises riigis läbi käia.

#### Artikkel 3.

Esimeses artiklis tähendatud asutustel on ülesandeks, kui selleks tema maa siemise seadusandluse poolt tahtistusi ei ole, teatada temale jarnastele ametfondadele kõigis teistes lepinguosalistes riikides ära kirjad kohtu otsustest, mis tehtud selles, esimeses artiklis ettenähtud süütegude asjades.

#### Artikkel 4.

Riigid, kes täiesolewat kokkulepet alla kirjutanud ei ole, wõiwad temaga ühineda. Selles awaldawad nemad oma tahtmist aktiga, mis hoiule antakse Prantſuse wabariigi waltituse arhiwidesse. Wiimane annab diplomaatilisel teel selle akti tarwilikult tõendatud ära kirja igale lepinguosalisele riigile ja teatab ühes sellega akti hoiuleandmise aja.

Kuus kuud peale akti hoiuleandmist astub kokkulepe jõusse ühinenud riigi kogu territooriumil.

#### Artikkel 5.

Käesolew kokkulepe astub jõusse kuus kuud peale ratifikatsioonide hoiuleandmist.

Juhumisel, kui mõni lepinguosalistest riikidest täiesolewast kokkuleppest loobub, siis on loobumine maksu ainult selle riigi kohta.

Loobumise peab teatama aktiga, mis antakse hoiule Prantſuse wabariigi waltituse arhiwidesse. Wiimane annab diplomaatilisel teel selle akti tarwilikult tõendatud ära kirja igale lepinguosalisele riigile ja teatab ühes sellega akti hoiuleandmise aja. Kaks teist kümme kuud peale akti hoiuleandmist kaotab kokkulepe oma maksu loobunud riigi kogu territooriumil.

3) De communiquer les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats, relativement à l'objet du présent arrangement.

Les Gouvernements, contractants se feront connaître mutuellement par l'entremise du Gouvernement de la République française, l'autorité établie ou désignée conformément au présent article.

#### Article 2.

L'autorité désignée à l'article 1 aura la faculté de correspondre directement avec le service similaire établi dans chacun des autres Etats contractants.

#### Article 3.

L'autorité désignée à l'article 1 sera tenue, si la législation intérieure de son pays ne s'y oppose pas, de communiquer les bulletins des condamnations prononcées dans ledit pays aux autorités similaires de tous les autres Etats contractants, lorsqu'il s'agira l'infractions visées par l'article 1.

#### Article 4.

Les Etats non signataires sont admis à adhérer au présent arrangement. Ils notifieront leur intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Six mois après cette date, l'arrangement entrera en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'Etat adhérent qui deviendra ainsi Etat contractant.

#### Article 5.

Le présent arrangement entrera en vigueur six mois après la date du dépôt des ratifications.

Dans le cas où l'un des Etats contractants le dénoncerait, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à l'égard de cet Etat.

La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Douze mois après cette date, l'arrangement cessera d'être en vigueur dans l'ensemble du territoire de l'Etat qui l'aura dénoncé.



## Artikkel 6.

Käesolewat kokkulepe ratifitseeritakse ja ratifikatsioonid antakse hoiule Pariisis, niipea kui kuus lepinguosalistest riikidest suudavad jätta teha.

Kõik ratifikatsioonid hoiuleandmise kohta teatakse protokoll kokku, millest jellekohaselt tõendatud ära kirjutatakse diplomaatilisel teel igale lepinguosalisele riigile antakse.

## Artikkel 7.

Juhumisel, kui mõni lepinguosalistest riikidest tahab käesolewat kokkulepet maksma panna ühes ehk mitmes omas asumaas, temale alluvas maas ehk konsulite kohtu ringkondades, teatakse tema oma jellekohaselt kavatsusest aktiga, mis antakse hoiule Prantsuse wabariigi walitsuse arhiividesse. Viimane annab diplomaatilisel teel igale lepinguosalisele riigile sellest aktist tarwiliselt tõendatud ära kirjutaja ja teadustab neile ühes jellega hoiuleandmise aja.

Kuus kuud peale akti hoiuleandmist astub kokkulepe jõusse aktis tähendatud asumaades, alluvas maades ja konsulite kohtumõistmiste ringkondades. Ühe lepingosalise riigi loobumine käesolewast kokkulepest, ihe wõi mitme enda asuma, alluwa maa ehk konsulite kohtu ringkonna kohta jünnib jelles korras ja tingimistes, mis ära tähendatud käesolewa artikli esimeses punktis. Loobumine hakkab maksma kaksteistkümnend kuud peale loobumise akti hoiuleandmist Prantsuse wabariigi walitsuse arhiividesse.

## Artikkel 8.

Käesolewat lepingut, mis kannab 4. mai 1910 aasta tähtaega, wõidakse alla kirjutada kuni järgmise aasta 31. juulini nende riikide wolinikkude poolt, kellel olid oma esitajad pornograafiliste wäljaannete laialilaotamise ärahoidmise konverentisil.

Tehud Pariisis, neljandamal mail üksteist üheksajada kümnendal aastal ühes eksemplaris, millest jellekohane ära kirjutatakse igale allakirjutajale riigile.

Saksamaa poolt:

(L. S.) Albrecht Lentze,

(L. S.) Curt Joël.

Austria ja Ungari poolt:

(L. S.) A. Nemes, Austria-Ungari asjadeajaja.

## Article 6.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Paris dès que six des Etats contractants seront en mesure de le faire.

Il sera dressé de tout dépôt de ratifications un procès-verbal, dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats contractants.

## Article 7.

Si un Etat contractant désire la mise en vigueur du présent arrangement dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et les avisera en même temps de la date du dépôt.

Six mois après cette date, l'arrangement entrera en vigueur dans les colonies possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires visées dans l'acte de notification.

La dénonciation de l'arrangement par un des Etats contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires s'effectuera dans les formes et conditions déterminées du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives du Gouvernement de la République française.

## Article 8.

Le présent arrangement, qui portera la date du 4 mai 1910, pourra être signé à Paris, jusqu'au 31 juillet suivant, par les plénipotentiaires des Puissances représentées à la Conférence relative à la répression de la circulation des publications obscènes.

Fait à Paris, le quatre mai mil neuf cent dix, en un seul exemplaire, dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne:

(L. S.) Albrecht Lentze,

(L. S.) Curt Joël.

Pour l'Autriche et pour la Hongrie:

(L. S.) A. Nemes, Chargé d'Affaires D'Autriche-Hongrie.

**Austria poolt:**

(L. S.) J. Eichhoff, Austria feisri-  
riigi ajakonna nõunik.

**Ungari poolt:**

(L. S.) G. Lers, Ungari fuuingliku  
ministri nõunik.

**Belgia poolt:**

(L. S.) Jules Lejeune,  
(L. S.) Isidore Maus.

**Suur-Britannia poolt:**

(L. S.) E. W. Farnall,  
(L. S.) F. S. Bullock,  
(L. S.) G. A. Aitken.

**Brasilia poolt:**

(L. S.) J. C. de Souza Bandeira.

**Daani poolt:**

(L. S.) C. E. Cold.

**Hispaania poolt:**

(L. S.) Octavio Cuartero.

**ühisriikide poolt:**

(L. S.) A. Bailly-Blanchard.

**Prantsusmaa poolt:**

(L. S.) R. Berenger.

**Itaalia poolt:**

(L. S.) J. C. Buzzatti,  
(L. S.) Gerolamo Calvi.

**Hollandi poolt:**

(L. S.) A. de Stuers,  
(L. S.) Rethaan Macare.

**Portugaalia poolt:**

(L. S.) Comte de Souza Roza.

**Benemaa poolt:**

(L. S.) Alexis de Bellegarde,  
(L. S.) Vladimir Deruginsky.

**Helveetia poolt:**

(L. S.) Lardy.

**Pour l'Autriche:**

(L. S.) J. Eichhoff, Conseiller de  
Section imperial royal aut-  
richien.

**Pour la Hongrie:**

(L. S.) G. Lers, Conseiller ministé-  
rial royal hongrois.

**Pour la Belgique:**

(L. S.) Jules Lejeune.  
(L. S.) Isidore Maus.

**Pour la Grande-Bretagne:**

(L. S.) E. W. Farnall,  
(L. S.) F. S. Bullock,  
(L. S.) G. A. Aitken.

**Pour le Brésil:**

(L. S.) J. C. de Souza Bandeira.

**Pour le Danemark:**

(L. S.) C. E. Cold.

**Pour l'Espagne:**

(L. S.) Octavio Cuartero.

**Pour les Etats-Unis:**

(L. S.) A. Bailly-Blanchard.

**Pour la France:**

(L. S.) R. Berenger.

**Pour l'Italie:**

(L. S.) J. C. Buzzatti,  
(L. S.) Gerolamo Calvi.

**Pour les Pays-Bas:**

(L. S.) A. de Stuers,  
(L. S.) Rethaan Macare.

**Pour le Portugal:**

(L. S.) Comte de Souza Roza.

**Pour la Russie:**

(L. S.) Alexis de Bellegarde,  
(L. S.) Vladimir Deruginsky.

**Pour la Suisse:**

(L. S.) Lardy.



Nr. 41. Riigifogu poolt 6. juunil 1924 a. vastu võetud

**Cesti ja Põhja-Ameerika ühisriikide vahelise kuritegijate väljaandmise lepingu finnitamise jeadus. \*)**

§ 1. Cesti ja Põhja-Ameerika ühisriikide vahel 8. novembril 1923 a. sõlmitud kuritegijate vastastikuse väljaandmise leping tunnustatakse finnitatuna.

§ 2. Lepingu tekst ühes eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva jeadusega, Algtirjale alla kirjutanud

Riigifogu abiesimees S. Raudkepp.

Nbifretär D. Öster.

Cesti Vabariik ja Ameerika ühisriigid, õigusiõiguste edendamise eesmärgil, on otsustanud sõlmida lepingu mõlema riigi vahel kohtu eest võrvaldhooldajate vastastikuseks väljaandmiseks ja on nimetanud selleks otstarbeks järgmised volinikud:

Cesti Vabariigivanem —  
härra Friedrich K e l l i, välisministri, ja

Ameerika ühisriikide president —  
härra F. W. B. C o l e m a n i,  
eraforralise saadiku ja täisvolilise ministri  
Cestis,

kes peale oma heas ning nõuetavas korras leitud volituste vastastikust esitamist, on kokku leppinud ja vastu võtnud järgmised artiklid:

**Artikkel I.**

On kokku lepitud, et ühisriikide Valitsus ja Cesti Vabariigi Valitsus annavad wälja kohtule, käesolewa lepingu määruste järele ehitatud nõudmise peale, iga isiku, keda süüdistatakse ehk kes on süüdi mõistetud ühes käesolewa lepingu II artiklis ülesloetud süütegudest, mis korda jaadetud ühe kõrge Lepinguosalise jurisdiktsiooni piirides, ja kes on rebus ehk keda peaks leitama teise osalise territooriumil, eeldusel, et jarnane wäljaandmine ainult niisuguste süüdistuste puhul mõis sünnida, mis selle riigi seaduste järele, kus rebus olew ehk süüdistataw isik leitakse, tema finnitamist ja kohtu alla andmist õigustaks, nii kui oleks kuritegu korda jaadetud selles riigis.

Esthonia and the United States of America desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the two countries and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of Esthonia:

Mr. Frederick Akel,

Minister for Foreign Affairs

and the President of the United States of America:

Mr. Frederick W. B. Coleman,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

**Article I.**

It is agreed that the Government of Esthonia and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person, who may be charged with, or may have been convicted of any of the crimes specified in Article II of the present Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties, and who shall seek an asylum or shall be found within the territories of the other; provided that such surrender shall take place only upon such evidence or criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

\*) „Riigi Teataja“ nr. 79/80 1924 a.

Wälja antakse käesolewa lepingu määruste järelte isikud, keda juudistatakse ehk kes on süüdi mõistetud ühes järgmistest kuritegudest:

1. Surmamine, kuhu kuuluvad järgmiste nimetustega äratähtsustatud kuriteod: ihatapmine, tapmine, etteawattemata tapmine, fihwitamine ja lapsetapmine.

2. Katse surmamist forda saata.

3. Wägistamine, isuwitjajurmamine, suuühendus alla 12-aastaste lastega.

4. Naiste ehk neiu ärawiimine ehk finapidamine liiderliku eesmärgiga.

5. Kalkifabielu.

6. Tule süütus.

7. Raudteede tahtlik ja seadusewastane rikkumine ehk hädaohu tekitamine, mis inimese elu ähwardab.

8. Merel forda saadetud süüteod:

a) mererööwimine, nii kuidas see tawaliselt rahwuswahelises õiguses ehk sisejeadustes tuntud ja kindlaks määratud;

b) laewa ebaõigustatud põhjalakkimine ehk hukkamine merel, ehk katse seda teha;

c) mäs ehk kuritahtlik toffulepe kase ehk rohkem meeskonna liikme ehk teiste isikute poolt laewal lahtisel merel, wastuhakkamise jihil laewakapteni ehk laewaülema wõimule, ehk laewa pettuse ehk wägiwalla teel oma wõimu alla wõtmiseks;

d) kallaletungimine laewal lahtisel merel kehawigastamise jihil.

9. Sissemurdmine, j. t. õõ ajal wõõrasse majasse sissetungimine ja sisseminemine kuriteo fordaaatmise jihil.

10. Sissetungimine ja sisseminemine riigi ja awaliku wõimu ajutusruumidesse ehk pangade, pangamajade, hoituskajade, trustide, finantse ehk munde sekkide ajutusruumidesse ehk mundesse ehitustesse, mis ei ole elutjetamad, neis kuritöö fordaaatmise jihil.

11. Rööwimine, j. t. kuritahtlik ja wägiwaltsne asiade ehk raha ärawõtmine teiselt isikult, wägiwallaga ehk ähwardusega.

12. Dokumentide wõltsimine ehk wõltsitud dokumentide liikwelelakamine.

13. Walituse ehk ametiajutuste, jia hulka arwatud ka sohtuajutuste, aktide wõltsimine, nende liikwelelakamine ehk kuritahtlik tarwitamine.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter, poisoning or infanticide.

2. The attempt to commit murder.

3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of twelve years.

4. Abduction or detention of women or girls for immoral purposes.

5. Bigamy.

6. Arson.

7. Willful and unlawful destruction or obstruction of railroads, which endangers human life.

8. Crimes committed at sea:

(a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute:

(b) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attemptin to do so;

(c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel;

(d) Assault on board ship upon the high seas with intent to do bodily harm.

9. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein.

10. The act of breaking into and entering the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, savingsbanks, trust companies, insurance and other companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.

11. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.

12. Forgery or the utterance of forged papers.

13. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including Courts of Justice, or the uttering or fraudulent use of any of the same.



14. Metall- ehk paberraha märgi, riigi-, ojaritigi-, provintsi-, ehk territooriumivalitsuste, maakonna- ehk linnaomavalitsuste poolt väljaantud avalikkude võlatähtede ehk kupongide, pangatähtede ehk muude avalikkude võlavahendite, pisjatite, templite, riigi ehk avalikkude asutuste pitserite ja märkide järele tegemine ja ülemalnimetatud järelehehtud objektide liitvõlglaskmine, edasiandmine ehk furtahtlik tarvitamine.

15. Võõra vara raiskamine ehk omastamine, mis korda jaadetud valitsuse ametnikute ehk hoivakolledžite poolt.

16. Võõra vara raiskamine palgatud, findlapalgaajate ehk teenistustesoleva isiku ehk isikute poolt, nende tööandja ehk peremehe kahjuks.

17. Alaealiste ehk nõdrameestete röövimine, i. t. isiku ehk isikute äraviimine ehk tinupidamine, selleks et nende perekondadelt ehk mõnelt muult isikult ehk isikutelt raha välja pressida, ehk mõneks muuks seadusvastaseks eesmärgiks.

18. Varas, i. t. väärtpaberite, isikliku varanduse ehk raha varas.

19. Raha, dokumentide ehk muu varanduse väljapemine vale ettekäanel, ehk raha, dokumentide ehk muu varanduse västuvõtmine, teades, et need on seadusvastaselt omastatud.

20. Valesanne ehk valesandele avatlemine.

21. Pettus ehk usaldusrikkumine, usaldusmehe, pangapidaja, agendi, ehitaja, hool-daja, testamenditajita, valitseja, varahoidja, ükskõik misjuga seletti ehk ühingu juhataja ehk ametniku poolt ehk ükskõik kelle poolt ükskõik misjuga usaldusametis.

22. Süüteod ja üleastumised kummagi riigi seadusest, mis sihitud orjuse ehk orjadesa kauplemise vastu.

23. Alaealiste ehk ärarippuvate laste tahtlik mahajätmine ehk tahtlik mittetoetamine.

24. Väljaandmine eelpool findlaks määratud süütegude eest lubatajale ainult sel tingimusel, kui fordaaadetud süüteod on faristatav mõlema kõrge Lepinguosalise seaduste järele vähemalt wangimajaga ühes töösund-sega ehk ilma jellela.

25. Väljaandmine sünnib ka ojavõtmise eest eelpool nimetatud süütegudest faasjüüdlasena enne ehk pärast süütegu, sel juhul kui jarnaue ojavõtmine on faristatav wangistusega mõlema kõrge Lepinguosalise seaduste järele.

14. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit seals, stamps, dies and marks of State or public administrations, and the utterance, circulation or fraudulent use of the above-mentioned objects.

15. Embezzlement or criminal malversation committed by public officers or depositaries.

16. Embezzlement by any person or persons hired, salaried or employed to the detriment of their employers or participals.

17. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from their families or any other person or persons, or for any other unlawfull end.

18. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money.

19. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.

20. Perjury or subornation of perjury.

21. Fraud or breach of trust by a baillee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any company or corporation, or by any one in any a fiduciary position.

22. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

23. Wilful desertion or wilful non-support of minor or dependent children.

24. Extradition shall be granted for the crimes and offenses as specified above, only subject to the condition that the crime or offense committed is punishable under the law of both of the High Contracting Parties at least by imprisonment with or without hard labour.

25. Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before-mentioned as an accessory before or after the fact; provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both the High Contracting Parties.

### Artikkel III.

Käesolewa lepingu määrused ei õigusta väljaandmist ühegi poliitilist laadi kuriteo ega jüü eest, ei ta ühegi teo eest, mis jamaie kuriteo ehk jüüga ühenduses on. Ühegi isiku üle, kes selle lepingu põhjal ühelt ehk ühele sõrgetest lepinguosalistest wälja antud, ei tohi kohut mõista ega teda faristada mingi-juguse poliitilise kuriteo ega jüü eest. Kui jüükspandud kuritegu jialdab enes mõrju-fatöö, jalatapmise ehk fihwitamise, olgu for-da jaadetud teona ehk katsena selleks, jüs asja-olu, et jarnane kuritegu ehk katse selleks on forda jaadetud wõõra riigi walitseja ehk pea wastu ehk mõne tema perekonna liikme was-tu, ei õigusta mitte jaraast jüütegu pidama poliitilise kuriteoks ehk teoks, mis poliiti-lise kuriteoga ühenduses.

### Artikkel IV.

Kellegi üle ei tohi kohut mõista ühegi muu kuriteo ega jüü eest, kui ütsnes selle eest, mille päraft ta wälja on antud.

### Artikkel V.

Redusolewat kuritegijat ei anta wälja käesolewate määruste järele jel juhtumisel, kui kuritegija mõlema lepinguosalise jeaduste järele, on wabanenud jälgimist ehk faristu-kest selle jüüteo eest, mille päraft wäljaandmist nõutakse, aegumise tõttu ehk mõnel muul jea-duslikul põhjufel.

### Artikkel VI.

Kui redusolew kuritegija, selle wäljaand-mist wõidakse nõuda käesolewate määruste järele, on nõudmise jialmapilgul jälgimise all, wabaks lastud tagatise wastu, wahi all ehk jüüdi mõistetud mõne kuriteo eest, mis forda jaadetud jelles riigis, milles ta pelgus wiibib, jüs wõib tema wäljaandmist edasi lü-tata kuni nende asjade otjastamiseni ja kuni ta wabaks on lastud jeaduslikus forras.

### Artikkel VII.

Kui redusolewat kuritegijat, selle wälja-andmist nõuab üts käesolewa lepingu osalis-est, nõutakse ta ühe ehk mitme teise walitsufe poolt nendega olemasolewate lepingute põh-jal, nende jurisdiktsiooni piirides fordajade-tud kuritegude päraft, jüs antakse jarnane ku-ritegija wälja sellele riigile, selle mõne on jaa-dud efimejena.

### Article III.

The provisions of the present Treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offense of the political character, nor for acts connected with such crimes or offenses; and no person surren-dered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime or offense. When the offense charged compri-ses the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or at-tempted, the fact that the offense was com-mitted or attempted against the life of the Sovereign or Head of a Foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offense was of a political character, or was an act connected with crimes or offenses of a political characted.

### Article IV.

No person shall be tried for any crime or offense other than that for which he was surrendered.

### Article V.

A fugitive criminal shall not be surrende-red under the provisions hereof, when from lapse of time or other lawful cause, accord-ing to the laws of both of the Contracting Parties the criminal is exempt from pro-secution or punishment for the offenso for which the surrender is asked.

### Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the stipulations hereof, be actually under prosecution, out on bail or in custody, for a crimo or offence committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

### Article VII.

If a fugitive criminal by one of the par-ties hereto, shall be also claimed by one or more powers persuant to treaty provisions, on account of frimes committed within their jurisdiction, such criminal shall be delive-red to that State whose demand is first re-ceived.



### Artikkel VIII.

Käesolewa lepingu määruste järele ei ole kumbki sõrgetest Lepinguosalistest kohustatud oma enese kodanikke wälja andma.

### Artikkel IX.

Süüdistatawa isiku wangistamise, kinnipidamise, ülekulutamise ja transporditeerimise kulud kannab see walitus, kes on esitanud wäljaandmise palwe.

### Artikkel X.

Kui asjad, mis on leitud redusolewa kuritegija juurest tema wangistuse filmapilgul, olgu need tema kuriteo saadus ehk kui need mõnawad olulised olla tunnistusena tema süü kindlakstegemisel, antakse üle ühes tema isikuga wäljaandmise juures, niisõrd kui see on läbi wiidaw kummagi Kõrge Lepinguosalise riigi seaduste järele. Siiski tulenaw arwesse wõtta ka kolmanda isiku õigused nende asjade kohta.

### Artikkel XI.

Käesolewa lepingu määrused on maksawad kuigi kummagi Kõrge Lepinguosalise pärast ehk nende waldamises ja nende kontrolli all olewa territooriumi kohta, ükskõik kus kohal see territoorium asub, jamaise waldamise ehk kontrolli seitsmisel.

Kohtu eest kõrwalehoidjate wäljaandmise palwed tulewad esitada sõrgete Lepinguosaliste wastawate diplomaatiliste agentide kaudu. Sarnaste agentide puudumisel riigis ehk walituse ajupaigas, ehk kui wäljaandmist joowitakse territooriumilt, mis eelmistes paragrahwides nimetatud, luid mis mitte ei ole ühisriikide ega Eesti Wabariigi alal, wõib palweid esitada kõrgemate konsulaar-ametnikkude kaudu. Sarnased diplomaatilised ehk kõrgemad konsulaar-ametnikud on õigustatud nõudma ja jama esilagset wangistusõigust wäljanõuetawa isiku kohta, mispeale mõlema walituse kohtunikud ja wastawatel ametnikkudel wastawalt õigus ja wõim on, wande all teinud kaebuse peale, wälja anda wangistusõigust süüdistatawa isiku kohta, et wiimast wõiks kohtuniku ette tuua sefs, et süüdistust tema wastu ära kuulata ja läbi waadata, ja kui seejuures süüdistus arwatakse olewat täielalt põhjendatud, siis on asja nurija kohtuniku kohus sellest wastawale täidesaatwale wõimule teatada, et käsu redusolewa isiku üleandmiseks wõiks wälja anda.

### Article VIII.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

### Article IX.

The expense of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government which has preferred the demand for extradition.

### Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offense, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

### Article XI.

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of Government, or where extradition is sought from territory included in the preceding paragraphs, other than the Estonia or United States, requisitions may be made by superior consular officers. It shall be competent for such diplomatic or superior consular officers to ask and obtain a mandate or preliminary warrant of arrest for the person whose surrender is sought, whereupon the judges and magistrates of the two Governments shall respectively have power and authority, upon complaint made under oath, to issue a warrant for the apprehension of the persons charged, in order that he or she may be brought before such judge or magistrate, that the evidence of criminality may be heard and considered and if, on such hearing, the evidence be deemed sufficient to sustain the charge, it shall be the duty of the examining judge or magistrate to certify it to the proper executive authority, that a warrant may issued for the surrender of the fugitive.

Tungiwuje torral wõidatse wangistuse palwega pöörata otse kompetentse kohtuametniku poole, kottufõlas maksawat jäsemäärustega.

Esiolgselt wahi alla wõetud isik lastakse wabaks, kui mitte lühes aja jooksul wahi alla wõtmise ehk wangistuse kuupäewast wastawal Gestis wõi ühisriikides ei ole esitatud eelsool kirjeldatud kumbel nõudja waltijuse diplomaatilise agendi ehk, wiimase pundusel, toimetaja-ametniku taabu wõrmaalsei nõudmisi wäljaandmises, allpool ettekirjutatud dokumentaalsele tõendustega.

Kui redusolew kuritegija on jüüdi mõistetud jelles kuriteos, mille eest tema wäljaandmisi nõutakse, siis tuleb esitada ühtlasi nõuetawal kumbel finnitatud ärakiri wastawast kohtuotsusest. Kui aga redusolijat ainult jüüditatakse mingisuguses jüüteos, siis tuleb esitada nõuetawal kumbel finnitatud ärakiri wangistuskäsu jelles riigis, kus jüütegu toime pandud, ja tunnistusest, mille põhjal jarnane käsk wälja antud, ühes muude tõendustega, mida peetakse oluliseks jelles asjas.

## Artikkel XII.

Soal juhtumisel, mil üks sõrgetest Repinguolisteist esineb palwega redusolewate kuritegijate wangistamises, wahiallpidamises ehk wäljaandmises, peawad wäljaandja riigi ametnikud abiks olema wastawate kohtunikude ja kohtuametnikude ees nõudwa riigi ametnikkudele, kottide seaduslikkude abinõudega, mis nende wõimuses; ühtki tasundumisi jarnaste teenistuste eest wäljaandmisi palwata walitijuse wastu ei esitata, wälja arwatud need juhused, mil wäljaandja riigi ametnik ehk ametnikud, kes jarnasel wiisil abiks olnud, oma koguiste täitmise harilikku käigu juures mitte kindlat palga ei saa, waid ainult erilist tasu; jarnasel ametnikud on õigustatud wäljaandmisi nõudwalt walitijusest tarwilist tasu saama oma teenistuse eest jamaal kumbel ja määral, kui oleks see teenistus toimetatud harilikku kohtu asjaajamise puhul jelle riigi seaduste all, mille ametnikud nad on.

## Artikkel XIII.

Käesolew leping ratifitseeritakse sõrgete Repinguolisteist poolt kottufõlas kummagi põhiseaduse määrustega ja astub jõusse ratifikatsioonide wabatusse päewal, mis jünnib Washingtonis nii pea kui wõimalik.

In case of urgency, the application for arrest and detention may be addressed directly to the competent magistrate in conformity of the statutes in force.

The person provisionally arrested shall be released, unless within two months from the date of arrest or commitment in Estonia or United States respectively the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid by the diplomatic agent of the demanding Government or, in his absence, by a consular officer thereof.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced. If, however, the fugitive is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

## Article XII.

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are held, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power; and no claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition; provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance who shall, in the usual course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

## Article XIII.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Washington as soon as possible.



#### Artikkel XIV.

Käesolew leping jääb jõusse viimneks aastaks. Kui kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest üks aasta enne selle aja lõppu omaft kawatsest lepingut lõpetada ei teata, siis kestab leping edasi, kuni iise aasta möödumiseni sellest päewast, mil üks Kõrgetest Lepinguosalistest oma lõpetamise soowist on teatanud.

Kõikide tõenduseks ülemalnimetatud wolihtud käesolewale lepingule alla on kirjutanud ja omad piisatid siia juure fiimitanud.

Tehitud kahes effemplaris Tallinnas, no-  
weimbrikuu 8. päewal aastal tuhat üheksasada  
kakskümmeend kolm.

Fr. Akel.

Fr. W. B. Coleman.

#### Article XIV.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years, and in case neither of the High Contracting Parties shall have given notice one year before the expiration of that period if its intention to terminate the Treaty, it shall continue in force until the expiration of one year from the date of which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have hereto affixed their seals.

Done in duplicate at Tallinn this day of 8 November, nineteen hundred and twenty-three.

Fr. Akel.

Fr. W. B. Coleman.

Nr. 60. Riigifogupoolt 20. juunil 1924 a. vastu võetud

**Cesti Wabariigi ja Safja riigi wahel ilmafõja tagajärjel tekkinud nõudmiste diendamise kofkuleppe linnitamise feadus. \*)**

§ 1. Cesti Wabariigi ja Safja riigi wahel ilmafõja tagajärjel, ifeäranis Safja fõja-wägede wiibimifef Cesti Wabariigi territooriumil tekkinud nõudmiste diendamise kofkulepe, mis fõlmitud Tallinnas, 27. juunil 1923 a., tunnustatakse linnitatuks.

Kofkuleppe tekst awaldatakse alljärgnewalt ühes käesolewa feadusega.

§ 2. Käesolewa feaduse § 1 nimetatud kofkuleppe põhjal Cesti Wabariigi poolt üle-ndelaw fohustus tajuda Cesti fodoniftudele ning feltjidele, kelle jukatuie afukohi kahju-faamise ajal praegufes Cesti riigi piirides oli, Safja riigi wastu fihitud nõudmifi, mis tekkinud ilmafõja tagajärjel, eriti Safja fõjawägede wiibimifef Cesti Wabariigi territooriumil, teostatakse harilikus korras.

Kõik kahjusaajad, kelle nõudmifed Safja riigi wastu refwireerimise ja fõjakahjude hindamise peakomisjoni poolt on otustatud rahuldada, kui nad fooriwad kahjutaju jaada Cesti Wabariigilt, on fohustatud jellest teatama refwireerimise ja fõjakahjude hinda-mise peakomisjonile folme fuu jooftul, käesolewa feaduse maksimahakkamise päewast ar-wates.

Nõudmifed, mis on efitatud nõi findlaks määratud mitte Cesti markades, waid mõnes teifes rahaühtluses, rahuldatakse fuuji järele, mis jelleks puhuts Wabariigi Walitfufe poolt findlaks määratakse.

§ 3. Wabariigi Walitfufel on õigus käesolewa feaduse § 2 elluwitumifef määrui wälja anda.

Algkirjale alla firjutanud

Riigifogu efimees J. Tõnifon.

Abiefretär J. Wain.

**Kofkulepe Cesti Wabariigi ja Safja riigi wahel.**

Jukitud foomift fõbralife kofkuleppe teel fowaldada lahendamata fõimaji, mis tekki-nud Cesti ja Safja wahel ilmafõja tagajärjel, ifeäranis Safja fõjawäeojade wiibimifef Cesti Wabariigi territooriumil, otjustafid mõlemad walitfufed läbirääkimistefie as-tuda ja nimetajid jelleks otstarbekes oma wo-liniftudeks:

Cesti walitfufes:

wälifwiniiftri härra

Alefjander Hellat'i,

Safja walitfufes:

faatonna nõuniku wälisametis,

häärä dr. jur. Wilhelm Crull'i,

fes päraft nende heas ja tarwilifes wormis leitud wolitufte läbitafumift järgmifes kofku leppijid:

**Vertrag zwischen der Republik Estland und dem Deutschen Reiche.**

Von dem Wunsch geleitet, die fchwebenden Fragen, die fich zwischen Estland und Deutsch-land aus den Ereigniffen des Weltkrieges, infefondere der Anwesenheit deutscher Trup-pen auf dem Gebiete der Efniifchen Republik ergeben haben, im Wege einer freundschaft-lichen Verständigung zu befeitigen, haben die beiden Regierungen befchloffen, in Verhand-lungen einzutreten und zu diefem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Efniifche Regierung:

den Minifter des Außern,

Herrn Alexander Hellat,

Die Deutifche Regierung:

den Degationsrat im Auswärtigen Amte

Herrn Dr. jur. Wilhelm Crull,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehörig-ger Form befundenen Vollmachten Nachfte-hendes vereinbart haben:

\*) „Riigi Teataja“ nr. 83/84 — 1924 a.



## Artikkel 1.

Mõlemad lepinguosaliised pooled seletavad, et nemad ilmaõõja jündimuste tõttu, isäranis Saksia sõjawäesade wiibimise tõttu Gesti ter-ritooriumil 1917 ja 1918 aastatel, mingisuguseid nõudmisi teine teise wastu ei tõsta.

## Artikkel 2.

See leping tuleb ratifitseerida ja astub jõusse ratifikatsioonide aktide wahetamise päewast. Ratifikatsioonide aktide wahetamine peab võimalikult pea Berliinis sündima.

Walmistatud faksefordies algetekstis Gesti ja Saksia keeles, Tallinnas, juunikuul 27. päewal aastal ükstuhat üheksasada kaksküm-mendkolm.

Heilat.  
Dr. W. Grull.

## Artikel 1.

Die beiden vertragsschließenden Teile erklären, daß sie aus den Ereignissen des Weltkrieges, insbesondere der Anwesenheit deutscher Truppen auf dem Gebiete der Republik Estland in den Jahren 1917 und 1918 keinerlei Ansprüche gegeneinander erheben werden.

## Artikel 2.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden und tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll baldmöglichst in Berlin erfolgen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift estnisch und deutsch.

Tallinn, den 27. Juni 1923.

Heilat.  
Dr. W. Grull.

Nr. 77. Riigikogu poolt 13. novembril 1924 a. vastu võetud

**Cesti ja Rootsi vahel waimuhaigete asjus jölmitud kofkulleppe fiinutamise seadus.\*)**

§ 1. Tunnustatakse fiinitatuks Cesti ja Rootsi vahel noote de wahetamise teel jölmitud kofkullepe, mille järgi mõlemad lepinguosalised pooled teise riigi kodanikkude waimuhaigeksjäämise juhtumistest selle riigi diplomaatilisele ehitajale teatawad.

§ 2. Kofkulleppe prantjuskeelne tekst ihes eestiteelise tõlkega awaldatakse ihes käesolewa seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu eimees J. Tõnisson.

Abijekretär Osk. Kõster.

Rootsi Saatkond.

D. nr. 6 1923.

Tallinn aj. Riias, 17. jaanuaril 1923 a.

Särre Minister,

Wastawalt konwenttsiooni määrustele, mis Rootsi ja mitmete teiste maade wahel wastastikufel alusel jölmitud, antakse järjekindlast juba pikemat aega nende maade nõdrameelsiks jäänud kodanikkude waimuhaigetemajasse paigutamisest, sealt väljatulestust ja samuti ka nende surmast wastawate maade walitsustele nende diplomaatiliste ehitajate kaudu teada, kes kuningliku Majesteedi juure akkrediteeritud.

Nende teadaannete abil saaksid haige jurgulased informeeritud, mis neile wõimaldaks niihästi oma kui ka haige õiguseid kaitsta. Samal ajal pakuwad need ka riigiwõimule wõimaluse haige iifu ja tema waranduse eest hoolitseda ja selleks tarwilikke samme astuda.

Eilmas pidades, et wäga soowitaw oleks samaluguseid teateid kõigi Rootsi alamate kohta saada, kes väljamaal waimuhaigeks juhtunud jääma, on minu Walitsus mulle iilesandeks teinud Teile wastastikufel alusel ehitada järgmised artiklid:

#### Artikkel 1.

Kui mõni Cesti kodanik Rootsis waimuhaigeks jääb, siis teatatakse tema haigema-

Legation de Suède

D. Nr. 6 1923.

Reval p. t. Riga, le 17 janvier 1923.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux stipulations de conventions conclues à titre de réciprocité, entre la Suède et plusieurs autres pays, l'admission des aliénés, ressortissants de ces pays, dans les maisons d'aliénés suédoises, leur sortie de ces établissements ainsi que leur mort sont depuis quelque temps communiquées régulièrement aux Gouvernements de leurs pays respectifs par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques accrédités auprès de Sa Majesté le Roi.

Ces communications ont pour but de permettre d'informer les parents du malade de les mettre à même de sauvegarder leurs intérêts ainsi que ceux du malade. En même temps elles donnent aux autorités du pays du malade l'occasion de prendre les mesures nécessaires pour pourvoir aux soins de sa personne et de sa fortune.

Mon Gouvernement, estimant qu'il serait très désirable de recevoir des notifications de même nature concernant tout ressortissant suédois qui serait atteint à l'étranger de maladies mentales m'a chargé de proposer à Votre Excellence, à titre de réciprocité, les articles suivants.

#### Article 1-er.

Quand un ressortissant esthonien sera atteint en Suède d'aliénation mentale, son

\*) „Riigi Teataja“ nr. 140 — 1924 a.



jašie paigutamiseft, haigemajast väljamine-  
fust ja ka jürmajuhumiseft Eesti Saatkou-  
nale Stockholmis.

### Artikkel 2.

Artikkel eimeies ettenähtud teadaandend  
peavad sisaldama haigemaja nimetust, kuhu  
haige paigutatud, ja võimalust mööda peavad  
temas ka järgmised andmed haige kohta aset  
leidma:

- 1) nimi ja eesnimi,
- 2) sündimisaeg ja -paik,
- 3) omadused ja elukutse,
- 4) haigemajasse paigutamise aegne elu-  
koht,
- 5) viimane elukoht päritolu maal,

6) isa- ja emanimi ning eesnimi jne., või  
kui nad jurnud, siis kõige lähemate sugulaste  
nimed ja eesnimed ning nende elukoht,

7) kui haige abielus, siis abikaasa nimi ja  
eesnimi ning elukoht,

8) aeg, millal haige haigemajasse paigu-  
tatud, sealt välja tulnud või jurnud,

9) iifku nimi, kelle palvel haige haige-  
majasse paigutatud,

10) kui haigemajasse paigutamine sündis  
arsti arvamise põhjal, siis päew, millal ar-  
wamine antud ja arsti elukoht,

11) haige seisuford ja kui repatrieerimine  
lubatud, siis saatjate arv, kes saatmise jä-  
relwalewaks tarwilikud.

### Artikkel 3.

Jgauford, kui Rootsi walitsus nõdrameel-  
seksjäänud Eesti kodanikkude repatrieerimist  
nõuab, liitakse teadaandele tundemärgid  
juure, mis art. 2 ette nähtud.

### Artikkel 4.

Kui nõdrameelsuseksjäänud Eesti kodanik  
repatrieeritakse, siis antakse Eesti wasta-  
watele wõimudele aruanne haige rawitsemise  
käigu kohta, mis waimuhaigetemajas peetud.

Gesolewat Teie Etstjessentsele teatawats  
tehes, on mul au Teid paluda mulle teatada,  
kas Wabariigi Walitus oleks walmis Root-  
siga kõnesolewat kofkulepet lõlmima.

internement dans une maison d'aliénés ou  
sa sortie d'un tel établissement ou éventuelle-  
ment sa mort sera notifié à la Légation  
d'Esthonie à Stockholm.

### Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1-er  
devront mentionner le nom de la maison  
d'aliénés où le malade est interné et conte-  
nir, si possible, les indications suivantes,  
concernant le malade:

- 1) nom et prénom,
- 2) date et lieu de naissance,
- 3) qualités ou profession,
- 4) domiciles à l'époque de l'internement  
dans l'établissement d'aliénés.
- 5) dernier domicile dans le pays d'ori-  
gine,

6) noms et prénoms etc. des père et  
mère, où si ceux-ci sont décédés, noms et  
prénoms des plus proches parents avec indi-  
cation de leur domicile,

7) si le malade est marié, nom et pré-  
noms de l'autre epoux et indication de son  
domicile,

8) date à laquelle le malade a été interné  
dans l'établissement ou en est sorti, ou y  
est décédé.

9) nom de la personne à la demande de  
laquelle le malade a été interné dans l'étab-  
lissement,

10) si l'admission a eu lieu en raison d'un  
rapport médical, date de ce rapport ainsi  
que le nom et le domicile du médecin.

11) état du malade et, s'il permet son  
rapatriement, ainsi que indication du nombre  
de convoyeurs nécessaires pour surveiller  
le transport.

### Article 3.

Dans tout cas où le Gouvernement Sué-  
dois réclame le rapatriement d'un ressortis-  
sant esthonien, atteint d'aliénation men-  
tale, la demande sera accompagné d'une  
notification, contenant les indications pré-  
vues à l'article 2.

### Article 4.

Lorsqu'un ressortissant esthonien, atteint  
d'une maladie mentale, est rapatrié, le dos-  
sier médical du malade, tenu à la maison  
d'aliénés, sera communiqué aux autorités  
compétante esthoniennes.

En portant ce qui précède à la connais-  
sance de Votre Excellence, j'ai l'honneur  
de la prier de bien vouloir m'informer si le  
Gouvernement de la République serait dis-  
posé à conclure avec la Suède l'arrangement  
dont il s'agit.

Ma olen wolitatud juure liijama, et jee ettepanek loetakse minu Walitjuse poolt kohustawaks, nii pea kui Wabariigi Walitus selle wastastikkui on kindlustanud, mis oleks minu Walitjuse arwates siindinud sel teel, kui Teie Etstjellents täesolewas ette nähtud määrused ühes tarwilikkude muudatustega oma wastujesse mahutaks.

Palun wastu wõtta, Härra Minister, minu kõrge lugupidamise finnitus.

Unden.

Tema Etstjellents

Härra M. Hellat,  
Cesti Wabariigi Wälisminister.

Wälisminister.

Tallinn, 30. augustil 1924 a.

Härra Minister,

Eugenedes Teie poolt 17. jaanuaril 1923 a. minu eeskäijale Cesti ja Rootsi wahel sõlmitava kokkuleppe asjus saadetud kirjale, mis puutub wastastikustesse teadaannetesse waimuhaigete haigemajasse paigutamise juurde, on mul au Teie Etstjellentile teatada, et Wabariigi Walitus, jamajugustest jooiwist juhtitud, wõtab wastu wastastikujel alusel järgmised artiklid:

#### Artikkel 1.

Kui mõni Rootsi kodanik Cestis waimuhaigeks jääb, siis teatatakse tema haigemajasse paigutamiseft, haigemajast wäljamineft ja ka jürma juhtumiseft Rootsi Saatkonnale Cestis.

#### Artikkel 2.

Artikkel esimehes ette nähtud teadaanded peawad kirjeldama haigemaja nimetuse, kuhu haige paigutatud ja wõimalust mööda peawad temas ka järgmised andmed haige kohta aset leidma:

- 1) nimi ja eesnimi,
- 2) sündimisaeg ja -paik,
- 3) omadused ja elukutse,
- 4) haigemajasse paigutamise aegne elukoht,
- 5) wiimane elukoht päritolu maal,

Je suis autorisé à ajouter que cette proposition sera considéré par mon Gouvernement comme un engagement dès que le Gouvernement de la République en aura assuré la réciprocité laquelle, selon l'avis de mon Gouvernement, serait établie si Votre Excellence voulait bien insérer dans Sa réponse, avec les modifications nécessaires, les stipulations visées ci-dessus.

Je Vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Unden.

Son Excellence

Monsieur Al. Hellat.

Ministre des Affaires Etrangères de la République Esthonienne etc. etc. etc.

Tallinn, le 30 août 1924.

Ministre  
des affaires étrangères.

Monsieur le Ministre.

Me référant à la note que vous avez bien voulu adresser à mon prédécesseur le 17 janvier 1923 au sujet d'un arrangement à conclure entre l'Esthonie et la Suède, concernant la communication réciproque des informations relatives à l'admission d'aliénés dans les maisons des aliénés etc., j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République guidé par l'intention conforme, accepte, à titre de réciprocité, les articles suivants:

#### Article 1-er.

Quand un ressortissant suédois sera atteint en Esthonie d'aliénation mentale, son internement dans une maison d'aliénés ou sa sortie d'un tel établissement ou éventuellement sa mort sera notifié à la Légation de Suède en Esthonie.

#### Article 2.

Les notifications prévues à l'article 1-er devront mentionner le nom de la maison d'aliénés où le malade est interné et contenir, si possible, les indications suivantes, concernant le malade:

- 1) nom et prénoms.
- 2) date et lieu de naissance.
- 3) qualités ou profession.
- 4) domicile à l'époque de l'internement dans d'établissement d'aliénés.
- 5) dernier domicile dans les pays d'origine.



6) tfa= ja emanimi ning eesnimi jne., wõi  
fui nad furnud, siis kõige lähemate sugulaste  
nimed ja eesnimed ning nende elukoht,

7) kui haige abielus, siis abikaasa nimi ja  
eesnimi ning elukoht,

8) aeg, millal haige haigemajasse paigu-  
tatud, jaat wälja tulnud wõi furnud,

9) isiku nimi, kelle palwel haige haige-  
majasse paigutatud,

10) kui haigemajasse paigutamise juures  
arsti arvamise põhjal, siis päew, millal ar-  
wamine antud ja arsti elukoht,

11) haige seisutord ja kui repatrieerimine  
lubatud, siis saatjate arv, kes saatmise jä-  
relwalweks tarwilikud.

### Artikkel 3.

3gaford, kui Eesti walitus nõdrameelses-  
jäänud Rootsi kodanikkude repatrieerimis-  
nõuab, lihtatse teadaandele tundemärgid  
juure, mis art. 2 ette nähtud.

### Artikkel 4.

Kui nõdrameelsesjäänud Rootsi kodanik  
repatrieeritakse, siis antakse Rootsi wasta-  
matele wõimudele aruanne haige rawitsemise  
käigu kohta, mis waimuhaigetemajas peetud.

### Artikkel 5.

Käesolew kokkulepe astub jõusse päewast,  
millal selle firja ratifitseerimiseft Eesti Riik-  
gifogu poolt Rootsi Walitjusele teada an-  
tasse.

Wõtte wastu, Härra Minister, minu kõrge  
lugupidamise finnituis.

R õ u k.

Tema Ekstseellents

Härra U. T. Unden,

Rootsi Kuninglik Minister Eestis.

6) noms et prénoms etc. des père et  
mère, ou, si ceux-ci sont décédés, noms et  
prénoms de plus proches parents avec indi-  
cation de leur domicile.

7) si le malade est marié. nom et pré-  
noms de l'autre epoux et indication de son  
domicile.

8) date à laquelle le malade a été interné  
dans l'établissement ou en est sorti, ou y  
est décédé.

9) nom de la personne à la demande de  
laquelle le malade a été interné dans l'étab-  
lissement.

10) si l'admission a eu lieu en raison d'un  
rapport médical, date de ce rapport ainsi  
que le nom et le domicile du médecin.

11) état du malade et, s'il permet son  
rapatriement ainsi que indication du nombre  
de conveyeurs nécessaires pour surveiller  
le transport.

### Article 3.

Dans tout cas où le Gouvernement Estho-  
nien réclame le rapatriement d'un ressor-  
tissant suédois, atteint d'aliénation men-  
tale, la demande sera accompagnée d'une  
notification, contenant les indications pré-  
vues à l'article 2.

### Article 4.

Lorsqu'un ressortissant suédois, atteint  
d'une maladie mentale, est rapatrié, le dos-  
sier médical du malade, tenu à la maison  
d'aliénés, sera communiqué aux autorités  
compétentes suédoises.

### Article 5.

Le présent Arrangement entrera en vige-  
ur à partir de la date où la ratification de  
la présente note par le Parlement Esthonie  
sera notifiée au Gouvernement Suédois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre,  
l'assurance de ma haute considération.

R õ u k.

Son Excellence

Monsieur U. T. Unden,

Ministre Royal de Suède en Esthonie.

Nr. 82. Riigifogu poolt 13. novembril 1924 a. vastu võetud

**Esti ja Põhja-Ameerika ühisriikide vahelise rahatransfertide vahetamise kokkuleppe finantsemise seadus. \*)**

§ 1. Kokkuleppe rahatransfertide vahetamise üle Eesti Vabariigi ja Põhja-Ameerika ühisriikide vahel, mis 12. märtsil 1924 aastal Washingtonis alla kirjutatud, tunnustatakse kiinnitatuts.

§ 2. Kokkuleppe tetti ühes tema juure kuuluvate liadega avaldatakse algkeeles ning eestikeelses tõlkes ühes käesoleva seadusega.

Ministrile alla kirjutatud

Riigifogu esimees J. Tõnisson.

Abijetretär Est. Rõster.

**Kokkuleppe rahatransfertide vahetuse üle Eesti Vabariigi ja Ameerika ühisriikide vahel.**

Soovides posti rahatransfertide vahetuse talitust nende kase maa vahel sisse seada, on Eesti Vabariigi Valitsus, esitatud Eesti Graforralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri A. Piip'i läbi, ja Ameerika ühisriikide valitsus, esitatud ühisriikide Posti Peadirektori Harry S. New läbi, kes selleks seaduspäraselt volitatud, järgmised kokkuleppe artiklid kokku seadnud:

**Artikkel I.**

**Rahatransfertide vahetus.**

1. Eesti Vabariigi ja Ameerika ühisriikide ning tema ajumaade vahel, välja arvatud Panama kanali piirkond ja Filipiini saared, on korralik posti rahatransfertide vahetus sisse seatud.

2. Saatjate poolt saatmisel tähendatud saajate aadresside võrdlemise viisarbel peab kumbki maa teisele maale oma postiautuste nimekirja saatma. Siiski ei pea lähtemaa püüdma väljamaksu asutust ära määrata, se da sihtmaa hooleks teha jättes, kes rahatransferdid, nagu see IX artiklis ette nähtud, uuesti välja laheb.

**Convention for the exchange of money orders between the Republic of Esthonia and the United States of America.**

Desiring to establish a system of Exchange of Postal Money Orders between the two countries, the Government of the Republic of Esthonia represented by Hon. A. Piip, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Esthonia, and the Government of the United States of Amerika represented by Hon. Harry S. New, Postmaster General of the United States, duly authorized for this purpose have formulated the following articles of agreement:

**Article I.**

**Exchange of Money Orders.**

1. There shall be a regular exchange of Postal Money Orders between the Republic of Esthonia and the United States of America, with its possessions, except the Panama Canal Zone and the Philippine Islands.

2. Each country shall forward to the other a list of its post offices for use in the verification of the addresses of payees as furnished by intending remitters. The country of issue shall not, however, attempt to designate the office of payment, leaving that duty to the country of destination which will reissue the money orders in accordance with the provisions of Article IX.

\*) „Riigi Teataja“ nr. 141 142 — 1924 e.



## Artikkel II.

### Wahetusajutused.

Transfertide wahetamine jünnib wahetusajutuste taand. Ühisriikide poolt on wahetusajutusteks New-York ning Cesti Waba-riigi poolt — Tallinna.

## Artikkel III.

### Transfertsumma ülemmäär.

1. Iga transfertsumma ülemmäär on saja dollari peale kindlaks määratud.
2. Transfertsumma ei wõi tšendi mur-  
dusid sisaldada.

## Artikkel IV.

### Transfertsummade väljenda- mine ühisriikide rahhas.

Mõlemas sähis wahetatawate transfertide  
summad väljendatakse ühisriikides käimas-  
olewas rahhas (dollarites ja tšentides); raha-  
kurfi kõikumise tõttu on kokku lepitud, et Tal-  
linna wahetusajutus kõik summad wastawate  
ekwiwalentide järgi ümber arwab; nii arwa-  
tase Cestis wälja lastud ja ühisriikides wäl-  
ja maksetawad transfertide summad dollari-  
tesse ja tšentidesse ümber VIII artiklis ära-  
tähendatud nimekirja arasaatmise päewa eel-  
mise päewa kurfi järgi. Ühisriikides wälja-  
lastud ja Cestis wälja maksetawad transfer-  
tide summad arwatase nimekirja päralejõud-  
mise päewa kurfi järgi wäljamaksu maa ra-  
hasse ümber.

## Artikkel V.

### Käimasolew raha.

Transfertide summad peawad saatjate  
poolt fullas ehk temale täpielt wastawas sea-  
duslikus rahhas sisse maksetama ja saatjale  
wälja maksetama. Siiski juhtumisel, kui sea-  
duslikul käimasolewal rahal wäitsem wäär-  
tus on kui fullal, on summalgi postiwali-  
tusel õigus seda raha läbi käimistes publikumiga  
wastu wõtta ja tarwitada, wäärtuste wahet-  
arwesse wõttes.

## Artikkel VI.

### Wahetalituskas.

1. Cesti Postiwaliitusel on õigus tema  
ajutuste poolt wälja lastud transfertide pealt  
publikumi käest wõetawat wahetalituskas

## Article II.

### Exchange offices.

The exchange of orders shall be conduc-  
ted through the medium of Exchange Offi-  
ces. On the part of the United States the  
exchange office shall be New York, and on  
that of Esthonia the exchange office shall be  
Tallinn.

## Article III.

### Maximum Amount.

1. The maximum of each order is fixed  
at one hundred dollars.
2. No order shall contain any fraction of  
a cent.

## Article IV.

### Amounts expressed in United States Money.

The amounts of orders in both direc-  
tions shall be expressed in United States  
currency (dollars and cents) and in conside-  
ration of the fluctuations in the rate of ex-  
change, it is agreed that all amounts shall  
be converted into their proper equivalents  
by the exchange office at Tallinn; that is to  
say, that the amounts received for orders  
issued in Esthonia and payable in the Uni-  
ted States, shall be converted into dollars  
and cents according to the rate of exchange  
on the eve of the dispatch of the list descri-  
bed in Article VIII and the amounts of orders  
issued in the United States for payment in  
Esthonia shall be converted into the money  
of the country of payment at the current  
rate of exchange on the day of the arrival  
of the list from New York.

## Article V.

### Currency.

The amount of the orders shall be depo-  
sited by the remitter and paid to the payee  
in gold or its nearest legal equivalent. How-  
ever, in case there be money in illegal cir-  
culation of less value than gold, each Admi-  
nistration shall have the right to receive and  
use such money in its transactions with the  
public, taking into account the difference in  
value.

## Article VI.

### Commissions.

1. The Postal Administration of Esthonia  
shall have the right to fix the commission  
which the public shall pay for orders issued

findlaks määrata; jama õigus on ka ühisriikide Postivalitsusel tema poolt välja lasta- wate transfertide suhtes.

2. Kumbki maa teatab teisele maale jesse talituse eest publikumilt wõetawa wahetali- tusemaksu tabeli. Need wahetalitusemaksud ta- lutakse transferte väljastades asutuses ette ära ja neid ei makseta tagasi.

3. Lähemaa jätab omale kõik tema ameti- piirkonnas välja lastud rahatransfertide eest publikumilt wõetud maksud, ja rahatransfer- tide talitusega seotud iga muu toiminguga eest ei wõta kumbki postivalitsus enam ei wahet- talituse ega muud maksu.

### Artikkel VII.

Üffitsasjade teatamine transfer- di saatja poolt.

Rahatransferdi saatja peab wõimalust mööda ära tähendama nii saatja kui ka saaja täieliku perekonna- ja eesnime (ehk wähemalt ühe eesnime algtahe), ehk kaubamaja wõi oja- ühingu nimetuse, kui nemad saatjad wõi saa- jad on, ning saatja ja saaja aadressi.

### Artikkel VIII.

Rahatransfertide nimekirjad.

1. Ühisriikides Eesti jaoks välja lastud igaske transferdi puutuwad üffitsasjad kan- takse New-Yorki, New-Yorgi osariigis, wahet- tusajutuse poolt siin sijana juure pandud ka- wale „A“ jarnajesse nimekirja, milles trans- ferdi summa ühisriikide rahas väljendatakse. See nimekiri, New-Yorgi ajutuse päewatempli jäljendiga warustatult, antakse üle Tallinna wahetusajutusele, kus temale samuti saanise- päewa postitempel peale wajutatakse ja trans- ferdi väljamaksimiseks wastaw forraldus te- hasse.

2. Samuti kantakse Tallinna wahetusaju- tuse poolt ühisriikide jaoks Eestis välja las- tud transfertidesse puutuwad üffitsasjad siin sijana juure pandud kawale „B“ jarnajesse ni- mekirja, milles iga transferdi summa ühis- riikide rahas ära tähendatakse. Wahetusaju- tuse päewatempliga warustatult antakse see nimekiri üle New-Yorgi wahetusajutusele, New-Yorgi osariigis, kus samuti nimekirjale

by its offices and the Administration of the United States shall have the same right with regard to the orders which it may issued.

2. Each country shall communicate to the other a list of the commissions which it may collect and the public shall pay for that service. These commissions shall be paid in advance at the office of issue and shall not be refunded.

3. The country of origin shall keep the fees paid by the public on all money orders issued within its own jurisdiction and no commission shall be exacted or other charge made by either Administration for any other services performed in connection with the exchange of money orders.

### Article VII.

Applicant must supply particu- lars.

The applicant for a money order shall be required to furnish, if possible, the full sur- name and Christian name (or at least the ini- tial of one Christian name) both of the re- mitter and the payee, or the name of the firm or company who are remitters or pay- cees and the address of the remitter and payee.

### Article VIII.

Money Order Lists.

1. The particulars relating to each order issued in the United States on Esthonia shall be entered by the Exchange office of New York, State of New York, on a list identical with Model „A“ (thus indicated in the appen- dix), which shall be expressed the amount of such order in the money of the United States. That list having received the im- pression of the dating stamp of the office at New York, shall be transmitted to the ex- change office at Tallinn, where it shall be stamped in like manner (with the date of re- ceipt) and where the necessary arrange- ments for payment of the order shall be made.

2. In the same way the particulars re- lating to orders issued in Esthonia on the United States shall be entered by the ex- change office at Tallinn in a list identical with Model „B“ (thus indicated in the ap- pendix), in which shall be entered the amount of each order in the money of the United States. That list after receiving the impression of the dating stamp of the ex-



jaamispäewa postitempel peale majutatakse ja transfertide väljamaksmiseks forraidus tehafe.

3. Iga nimefiri, samuti ka iga isise kantud transfert peab ärafaatmise järjekorras numbriid 1, 2, 3, 4, 5 jne. andma, igal aastal 1. juulist alates, ja kumbki lepinguajaline teatab nimefirja päralejõudmiseist esimeisel järgneval teisele maale jaadetaval nimefirjal.

4. Nimefiri jaadetakse iga Tallinnast New-Yorki minewa postiga, samuti ka wastupidises sihis, kuna iga nimefirja duplikaat esimeise järgneva postiga läfitatakse.

5. Kui juhtub, et nimefirja jaatmise päewal transferte jaatmiseks ei ole, läfitatakse siiski nimefiri, milles jõnad „No orders“ risti läbi kirjutatakse.

6. Kui algnimefiri ehk tema duplikaat oodatud ajaks pärale ei ole jõudnud, jaadab lähtewahetusajutus, jelle üle teadet jaades, puuduwaist nimefirjast wastawalt tõendatud duplikaadi ehk teistforbe duplikaadi.

7. Ühisriitides wälja lastud ja Gesti Wabariigis wäljamaksmiseks määratud algtransfertid jäetakse New-Yorki wahetusajutuse aktidesse hoiale, kuna Gestis wälja lastud ja ühisriitides wälja lastetawad transfertid hoitakse Tallinna wahetusajutuses alal, ärafaatamiseks nende transfertide üle peetawast firjawahetuses. Siiski jaadetakse Tallinna kontorile ühisriitides wälja lastud transfertide siisemaksmisteadet nimefirjade juures, kuhu nad isise on kantud.

#### Artikkel IX.

##### Wäljamaksmise forid.

1. Kuipea kui nimefiri sihtwahetusajutusse pärale jõuab, teab see ajutus saajatele nimefirjas ära näidatud summade peale transfertid koftu ja toimetab nad postimassuist wabadena adressaatidele kätte ehk jaadab sihtajutustele edasi, koostõlas summalgi maal rahatransfertide wäljamaksmise kofta jõusse olewate määrustega.

2. Kui nimefiri hjaldaab ebakorrapärajui, mis saajal-wahetusajutul wõimata paranada, peab see ajutus wiivitamata selgitust

change office, shall be transmitted to the exchange office of New York. State of New York, where in like manner it shall be stamped with the date of receipt, and where the necessary arrangements shall be made for payment of the orders.

3. Each list, as well as each order listed, shall be numbered consecutively 1, 2, 3, 4, 5 etc., in the order of dispatch, commencing with July 1, of each year, and each of the contracting parties shall acknowledge receipt by means of the first subsequent list sent to the other country.

4. A list shall be transmitted by every mail dispatched from Tallinn for New York and vice versa, and a duplicate of each list shall be dispatched by the next following mail.

5. Should it happen on the date of dispatch of the list that there are no orders to send, a list shall be sent nevertheless with the following words written across it: „No orders“.

6. Should the original list or the duplicate thereof not arrive at the expected time, the dispatching exchange office upon receiving notice of that fact, shall transmit a duplicate or a triplicate of the missing list duly authenticated.

7. The original orders issued in the United States for payment in the Republic of Esthonia, shall be retained in the records of the exchange office at New York, and the orders issued in Esthonia for payment in the United States shall be retained in the exchange office at Tallinn, to be available in conducting correspondence regarding the remittances thus represented. The advices of orders of United States issue shall, however, be forwarded to the Tallinn office with the lists in which they are certified.

#### Article IX.

##### How payment is effected.

1. As soon as a list arrives at the exchange office of destination, that office shall issue the orders according to the amounts specified in the list in favor of the payees and remit them free of postage to the respective addresses or to the offices of destination, in conformity with the regulation in force in each country for the payment of postal money orders.

2. Then the list contains irregularities which cannot be corrected at the receiving exchange office that office shall ask for ex-

paluma, wahpeal aga fæfæstataffe jeltitufe faamijenti transfertide foffufeadmimine nimefirja wastawate fæfækanuete jummade peale.

3. Sihtwabetusajutus tagastab l hteajutusse  be ettemplari igast wabetusnimetirjast, fuid m rgib enne tagaf iaatmiist jelle ettemplari peale nimefirjas  les loetud transfertide jummade w ljamafsmiie ajutusete nimetused.  hisriitideist tulnud nimetirjade tagestamisel m rgib Tallinna wabetusajutus nende peal, foff  las tema poolt tehtud  mberarwamiiega,  ga transferti jumma Geesti rahas.

### Artikkel X.

W ljamafsmine allub sihtmaa jeaduste le.

1. K mmafti maaft teije maa se w lja lastud transfertid f lwad w ljamafsmiie juhtes sihtmaa j emaalist  rahatransfertide w ljamafsmiist f sitawate m  ruste alla. Siiski peab w ljamaf ja-walitus ebadige w ljamafsmiie puhul, kui faebus fahe aasta jookful, transferti foffufeadmimie p ewast arwates, f isse on antud,  iget faajat rahuldama ehf transfertijumma tagafi maf ma faatjale, kui findlats teha ei faa, et ebadige w ljamaf mine faatja w i l htemaa postwalit se poolt n idatud puudulifust aadressiist tingitud oli. Sel puhul langeb wastutus, kui f i juh s on, faatja ehf w ljalaif ja-postwalit se peale, kui raha tagafi faada w imata on.

2. W ljamaf stud transfertid j  wad w ljamaf ja-maa f tte.

### Artikkel XI.

Wigade parandamised ja tagaf mak smised.

1. N ndefirjad transfertide wigade parandamie ehf transfertijummade tagaf mak smie  ile peab faatja transferti w ljalaif ja-maa postwalit sele efitama.

2. Tagaf mak smiist toimetataffe w ljalaif ja-maa poolt peale sihtmaa f eist wastawa wolit se faamiist; tagaf mak stud jumma t lel weerandaasta arwes efitime e maa heaf s arwata (artikkel XV).

3. K mb i postwalit sus m  rab faatjale tagaf mak smisel tarwitatava asjak igau findlats.

planations with the least possible delay; and in the meantime the issue of inland money orders corresponding to these entries shall be suspended until the explanations are received.

3. One copy of each exchange list shall be returned by the receiving exchange office to the dispatching office, but before returning such copy, the receiving office shall enter therein the names of the respective offices of payment of the orders enumerated in the list, and in the lists from the United States returned by the exchange office at Tallinn, the latter office shall also enter the amount of each order in the money of Esthonia according to the conversion made by it.

### Article X.

Payment subject to Rules of country drawn on.

1. The orders issued by each country on the other shall be subject as regards payment to the regulations which govern payment of domestic money orders in the country on which they are drawn. However, in the event of wrong payment, if complaint is made within two years from the date of issue of the order, the paying Administration shall indemnify the true payee or reimburse the remitter, unless it be shown that the error in payment was due to insufficient address of the payee as given by the remitter or by the dispatching Administration. In such event the responsibility devolves upon the sender or the issuing Administration as the case may be; if it be impossible to recover the money.

2. The paid orders shall remain in the possession of the country of payment.

### Article XI.

Corrections and Repayments.

1. Requests for correction of errors or for repayment of orders must be addressed by the remitter to the Postal Administration of the country in which the order is issued.

2. Repayment shall be effected by the country of issue only after authorization received from the country of destination; the amount repaid must be placed to the credit of the former in the quarterly account (article XV).

3. Each Administration shall determine the course to be pursued in repayment to the remitter.



## Artikkel XII.

### Transfertide duplikaadid.

Transfertide duplikaate võib ainult väljamaksu-maa postivalitjus välja lasta, koos-  
tõlas tema määrustega selles suhtes.

## Artikkel XIII.

### Iganenud transferdid.

Transferdid, mis kaheteistkümneme kalendri-  
kuu jooksul, väljalaskmise kuust arvates, ei  
ole välja maksetud, muutuvad iganenud  
transfertideks ja nende summad kuuluvad  
lähtemaale, kelle korraldusse nad arvesta-  
takse.

## Artikkel XIV.

### Iganenud transfertide nimefiri. Arvestamise kord.

1. Iga veerandaasta lõpul seab posti-  
telegraafi peavalitjuse ülem kogu ja jaadab  
posti peadirektori kolmandale abile Wa-  
shingtoni, rahatransfertide osakonda, ühita-  
jaliku aruande kõigi nende ühisriikides väl-  
ja lastud transfertide kohta, mis eelmise ar-  
tiili määruse põhjal iganenuks muutunud ja  
lähtemaale tagasi kuuluvad.

2. Samuti jaadab ühisriikide postivalit-  
jus iga veerandaasta lõpul Eesti posti-  
telegraafi peavalitjuse ülemale nimekirja Ees-  
tis välja lastud ja ühisriikides välja maks-  
mises määratud transfertide kohta, mis iga-  
nenuks muutunud.

3. Kõik iganenud transferdid kantakse  
veerandaasta arvestise lähtemaa heaks.

## Artikkel XV.

### Arwed.

1. Iga veerandaasta lõpul seab posti-  
telegraafi peavalitjuse ülem arwe kogu, mil-  
lesse selle veerandaasta jooksul kummalgi  
maal välja lastud transfertide summad  
näitavate nimekirjade kogusummad ühita-  
sajalt ja nende arvestamisest rezulteeruv  
bilansis sisje kantakse.

2. Sellest arvesti jaadetakse kaks ees-  
misi ühisriikide postivalitjusele Washingtoni.  
Kui pärast vastavat sõrdlemist bilansi-  
saldo, mis alati ühisriikide rahas peab väl-  
jendatud olema, leitakse ühisriikide kaks  
olewat, toimetatakse maksimist ühisriikide ra-

## Article XII.

### Duplicate Orders.

Duplicate orders may be issued only by  
the Postal Administration of the paying  
country and in accordance with its regula-  
tions on the subject.

## Article XIII.

### Void Orders.

Orders which shall not have been paid  
within twelve calendar months from the  
month of issue shall become void, and the  
sums received shall accrue to, and be at the  
disposal of, the country of origin.

## Article XIV.

### List of Void Orders — How ren- dered.

1. At the end of each quarter the Di-  
recteur General of Posts and Telegraphs  
shall prepare and send to the Third Assis-  
tant postmaster general, Division of Money  
Orders, at Washington, a detailed state-  
ment of all orders issued in the United States  
which, under the terms of the preceding Ar-  
ticle, have become void and reverted to the  
country of origin.

2. On the other hand, the Post Office  
department of the United States at the end  
of each quarter shall send to the director  
general of Posts and telegraphs of Estonia  
a list of the postal money orders issued in  
the country for payment in the United  
States which have become void.

3. All void orders shall be entered in the  
quarterly account to the credit of the coun-  
try of issue.

## Article XV.

### Accounts.

1. At the end of each quarter the Direc-  
tor of Posts and Telegraphs shall prepare an  
account in which shall be entered in detail  
the totals of the lists showing the amounts  
of orders issued during the same quarter in  
each of the two countries and the balance  
resulting from such transactions.

2. Two copies of that account shall be  
transmitted to the Post Office Department  
of the United States at Washington. If, af-  
ter proper verification, the balance, which  
must always be expressed in money of the  
United States, is found to be against the

kas New-Yorgis tšhetiga maksimijega ettenäitamisel. Kui bilansjaldo Eesti rahuts lehtakje olewat, jünnis maksimine ühisriikide rahas tšhetiga — maksimijega ettenäitamisel — New-Yorgi peale, mis ühisriikide postiwalitjuse poolt Washingtonis Tallinna üle fantakje, ehk raha maksetakje Eesti postiwalitjuse arwele jeks näidatud New-Yorgi panfa.

3. Mõlema maa postiwalitjuse wastastitujel kofkuleppel woiwad maksimied fa ju-larabas ehk tšheffidega teiste kofhtade peale, peale New-Yorgi, tehtud jaada.

#### Artikkel XVI.

##### Arwete tajumine.

Weerandaasta arwe diendamijeni tajub ühisriikide postiwalitjus Washingtonis, efi-algul Eesti posti-telegraafi peawalitjuse üle-male, eelnewas artikkelis ära tähendatud forra järgi, iganädalaliste maksude näol ligifaudu kolm weerandit New-Yorgi wabetusajutufe poolst Tallinna jaadetud nimetirjade summaft. Arwed ja nende tajumije talituse puutuwad tähifud peawad jellele kofkuleppele juure lija-tud fawadele C, D, E, F ja G wastama.

#### Artikkel XVII.

##### Liijamäärused.

1. Wõltjimiste ärahoidmijeks ehk fäes-olewa kofkuleppe põhjal siše jeatud talitufe edendamijeks wõib kummagi maa postiwali-tjus teiji määrui maksma panna, kui nad fäesolewale kofkuleppele wastu ei fäi.

2. Jgaft maksmapaudud liijamäärufest tu-letb teije maa postiwalitjufese wiitwitamata teatada.

#### Artikkel XVIII.

##### Wahetufe fatkestus.

Kummalgi postiwalitjufel on õigus, kui erakordjed olud jeda nõuawad, rahatransfer-tide wahetust täiesti ehk ojalijelt seisma pan-na, tingimufega et fatkestamijest kofbe teije-le maale, tarbeforral faablit mööda, teatatafs.

Postal Administration of Esthonia, it shall be paid at New York in money of the United States by means of a bill of exchange payable at sight. If the balance be found against the United States, it shall be paid in United States money by means of a bill of exchange payable at sight, drawn on New York and remitted to Tallinn by the Post Office Department at Washington, or by depositing the sum to the credit of the Esthonian Administration in any designated bank in New York.

3. Payments may also be made in cas or by means of bills of exchange drawn on places other than New York by mutual agreement between the two administrations.

#### Article XVI.

##### Remittances on Account.

Pending the settlement of a quarterly account, the Post Office Department at Washington, for the present, shall make to the Director General of Poste and Telegraphs of Esthonia, in the manner set forth in the preceding Article, weekly payments of approximately three-fourths of the amount certified by the New York Exchange Office in the money order advice lists dispatched to Tallinn. The accounts and the letters relating to the remittances on account shall be in accordance with the forms C. D. E. F. and G. annexed to this convention.

#### Article XVII.

##### Additional Regulations.

1. The Postal Administration of either of the two countries may adopt other regulations, not contrary to this convention, for the purpose of protection against fraud, or for the better operation of the system which it has established.

2. Every additional regulation adopted must be communicated without loss of time to the Administration of the other country.

#### Article XVIII.

##### Suspension of Exchange.

Should extraordinary circumstances justify it, each of the two Postal Administrations shall be authorised to suspend temporarily the exchange of money orders in whole or in part, provided that notice of the suspension in immediately given to the other country, by cable if necessary.



## Artikkel XIX.

### Maafude lestimus.

Peale allatirjutamist hakkab see kokkulepe maksma armates jellest päevast, millal Eesti Valitsus teatab ühisriikide Valitsusele, et see leping Riigikoogu poolt on ratifitseeritud, ja jääb jõusse faheiteistkümnne kuu vältusel pärast seda, kui ühis Valitsus oma soovij lõpetada teisele on teatanud.

Tehind fahes efiemplaris ja alla firjutanud Washingtonis märtsikuu faheiteistkümnendal päeval 1924 a.

A. Piip

Eesti Graforraline Saadik  
ja Taisvoliline Minister.

Harry E. New

ühisriikide Posti Peadirektor.

## Article XIX.

### In effect.

This Convention after having been signed shall take effect on the day of the notification to the United States Government by the Estonian Government that the ratification of this treaty has been made by the State Assembly and shall continue in force until twelve months after either Government shall have notified the other of its desire to terminate it.

Done in duplicate and signed at Washington on the twelfth day of March, 1924.

A. Piip

Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of  
Estonia.

Harry S. New

Postmaster General of the  
United States.





A.  
(teine külg)

New-York: ajutuse tempel.

Nimestif nr. \_\_\_\_\_

B. a.

härä

Olen saanud Teie nimestiku nr.

st

nr. nr.

..... luni

, summas

..... mille ekvivalent

..... ja see on leitud õige olevat, wälja arwatud allpooltähen-datud:

Sellega fisalbab nimestik kõiki pärast nimestiku nr.

..... saatmist saadub transšerte.

Palun tõendada käesolewa nimestiku kättesaamist.

Postmaster.

Tallinna Rahetusaajutuse Ülem.

A.  
(teine külg)

Tallinn, E e s t i

B. a.

192

härä!

Olen selle nimestiku läbi waadanud ja leidnud ta õige olevat, wälja arwatud allpooltähen-  
batud wead:

Postmasterile,  
New-York, N. Y.

Austusega

## B.

# Trimestik

**Geeti Babarigis wälja lastud ja Almeerika "Ühisriikides wälja maksetawate rahatransšertide üle.**

Numestif nr.

Leht nr.

[illegible]



B.  
(teine fülq)

Nimestif nr. ....

Tallinna asutuse tempel.

W. a

härra!

Olen saanud Teie nimestifu nr. .... jt ..... nr. nr.

funi ..... , summas ..... mille ekwiwalent

ja see on leitud õige olevat, wälja arwatud allpooltähen-datud:

Sellega sijaldab nimestif kõiki pärast nimestifu nr. .... saatmift jaadud transferte.

Palun tðendada käesolewa nimestifu lättejaamift.

Postmaister'ile  
New-York, N. Y.

Tallinna Wahetusajutuse Ülem.

B.  
(teine fülq)

New-York, N. Y.

W. a.

192

härra!

Olen selle nimestifu läbi waadanud ja leidnud ta õige olevat, wälja arwatud allpooltähen-datud wead:

Wahetusajutuse Ülemale  
Tallinna.

Austusega

### Nimekirjade ühiskasjalik loetlus.

THE PAUL ROY. BORD.



D.

**Postidepartemang.**

Peapostmasteri kolmanda abi kantselei  
rahatransfertide osakond.

Washington, D. C.

19

B. a.

härja!

Postidepartemangul on au sellega üle anda ühe

nr.

peale, mis on antud

19

New-Yorki, N. Y.,

läbi

Peapostmasteri käsutusse ja tema käsul edasi maksetud Teie korraldusse

läbi,

Olge lahked korraldama, et nimetatud

kättesaamine korralikult saaks

idendatud, selle maksmisest teatatud, ning et see summa saaks kantud departemangu heaks, meie wasta-

wate maade wahel „ “

19

lõppenud weeranbaasta jooksul olnud,

rahatransfertide wahetuse arwele.

Austusega

Peapostmasteri kolmas abi.

Posti-telegraafi peawalitsuse ülemale,

Tallinna, Eesti.

E.

**Posti peavalitsus.**

Rahatransfertide osakond.

Tallinna, Eesti

19

28. a.

härta!

Postipeavalitsusel on au sellega üle anda ühe ..... nr. .... peale,  
mis on antud ..... 19 ..... Tallinna, Eestis, ..... läbi  
posti-telegraafi peavalitsuse ülema käjutuse ja tema käsul edasi makstud Teie korralduse  
..... läbi .....

Olge lahked korraldama, et nimetatud ..... tähtsaamine saaks korralikult tõenda-  
tud, selle maksmisest teatatud ja et see summa saaks kantud peavalitsuse heaks, meie vastavate maade  
vahel „ ..... “ ..... 19 ..... lõppenud meeerandaastra jooksul olnud rahatransfertide  
vahetuse arvele.

Austusega

Posti-telegraafi peavalitsuse ülem.

Peapostmasteri kolmandale abile.

Rahatransfertide osakond

Washington, D. C.



## F.

## Üldine kokkuvõtte.

Ühisriikides välja lastud ja Eesti Wabariigis välja maksetavad transferidid ühtlasjaliku loetluse (C) järel		s	c	Eesti Wabariigis välja lastud ja Ühisriikides välja maksetavad transferidid ühtlasjaliku loetluse (C) järel		s	c
Tagasimaksetud transferidid				Tagasimaksetud transferidid			
Tõunenud transferidid				Tõunenud transferidid			
Eesti Wabariigi postivalitsuse poolt arvele maksetud				Ühisriikide postivalitsuse poolt arvele maksetud			
192				192			
	s	c			s	c	
192				192			
192				192			
192				192			
192				192			
Kokku Eesti kaks				Kokku Ühisriikide kaks			
Bilans Eesti kaks				Bilans Ühisriikide kaks			

Seolew arwe mõetasse wastu ..... dollari ..... tšendi bilansiga  
postivalitsuse kaks.

Järele waadatud ja wastu mõetud.

Tallinna, ..... 192 ..... Washington, D. C., ..... 192

allkiri

Ühisriikide Peafontrolör

Tagasimalsetud wõi iganenud transfertide  
n i m e k i r i.

Rogusamma





A.  
(Reverse)

Stamp of New York Office.

List No. \_\_\_\_\_

Sir:

I have received your List No. \_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_ Nos \_\_\_\_\_

to \_\_\_\_\_, amount \_\_\_\_\_ equivalent \_\_\_\_\_

and this has been found to be correct, except as noted below:

The list herewith represents all orders received since the dispatch of list No. \_\_\_\_\_

Please acknowledge the receipt of the present list.

Postmaster.

To the Postmaster,  
Exchange Office, Tallinn.

A.  
(Reverse)

Tallinn, Esthonia

192 \_\_\_\_\_

Sir:

I have examined this List, and found it correct except for the errors noted below:

Respectfully,

To the Postmaster,  
New York, N. Y.



## List No.

Sheet No. ....

[illegible]

B.  
(Reverse)

Stamp of Tallinn Office.

List No. \_\_\_\_\_

Sir:

I have received your List No. \_\_\_\_\_, dated \_\_\_\_\_ Nos \_\_\_\_\_  
to \_\_\_\_\_, amount \_\_\_\_\_ equivalent \_\_\_\_\_  
and this has been found to be correct, except as noted below:

The list herewith represents all orders received since the dispatch of List No.

Please acknowledge the receipt of the present list.

Respectfully,

To the Postmaster,  
New York, N. Y.

Postmaster, Exchange Office at Tallinn.

B.  
(Reverse)

New York, N. Y.

192

Sir:

I have examined this List, and found it correct except for the errors noted below:

To the Postmaster,  
Exchange Office, Tallinn.

Respectfully,



### Detailed Statement of Lists.

D.

**Post office Department**

Office of the third Assistant Postmaster General  
Division of Money Orders.

Washington, D. C. 19

Sir:

This Department has the honor to transmit herewith a

No. for drawn 19,  
by of New York, N. Y., to the order of the Postmaster  
General, and by his indorsement made payable to your order by  
at

Be pleased to cause the receipt of the said to be duly acknow-  
ledged, its payment to be reported and the proceeds placed to the credit of this Department  
on account of the exchange of Money Orders between our respective  
countries during the quarter end 19

Respectfully,

Third Assistant Postmaster General.

The Director General of Posts and Telegraphs,  
Tallinn, Esthonia.



E.

**Post office Department**

Division of Money Orders.

Tallinn, Esthonia

19

Sir:

This Department has the honor to transmit herewith a

No. .... for ..... drawn ..... 19 .....,  
by ..... Tallinn, Esthonia, to the order of the Director General of Posts and Te-  
legraphs, and by his indorsement made payable to your order by .....  
at .....

Be pleased to cause the receipt of the said ..... to be duly acknow-  
ledged, its payment to be reported and the proceeds placed to the credit of this Department  
..... on account of the exchange of Money Orders between our respective  
countries during the quarter end .....

Respectfully,

Director General of Posts and Telegraphs

To the Third Assistant Postmaster General,  
Division of Money Orders,  
Washington, D. C.

## F.

## General Statement.

To credit of Republic of Esthonia				To credit of the United States			
Orders issued in the United States and payable in the Republic of Esthonia as per detailed Statement (C)	s	c		Orders issued in the Republic of Esthonia and payable in the United States as per detailed Statement (C)	s	c	
Repaid Orders				Repaid Orders			
Void Orders				Void Orders			
Paid on account by the Post Office Department of the Republic of Esthonia				Paid on account by the Post Office Department of the United States			
192	s	c		192	s	c	
192				192			
192				192			
192				192			
Total credit of Esthonia				Total credit of United States			
Balance due Esthonia				Balance due United States			

The foregoing account is accepted with a balance of \_\_\_\_\_ dollars and \_\_\_\_\_ cents in davor of the Post Office Department of \_\_\_\_\_.

Examined and Accepted.

Tallinn, \_\_\_\_\_ 192

Washington, D. C., \_\_\_\_\_ 192

(Signature)

Comptroller General of the United States



G.

### List of Repaid or Void Orders.

[illegible]

## Erialgne kottkulepe rahatransfertide vahetamise üle Eesti Vabariigi ja Ameerika Ühisriikide vahel.

### Deklaratsioon.

Läbi kaaludes Eesti Vabariigi Valitsuse ja ühisriikide Valitsuse soovi kiirendada kaubanduslist läbitäitmist tänasel päeval alla kirjutatud konventsioonis üles tähendatud määruste abil, leppisid mõlemad pooled kokku, et alates 1. aprillist 1924 a. forraldatakse erialgne rahatransfertide vahetamine Eesti ja ühisriikide vahel, mis toetab end kawatsetava kottkulepe määrustele ja mis jääb jõusse kuni konventsioon astub jõuduspäraselt jõusse teadaandega, et Eesti Riigikogu sead ratifitseerinud on.

Tehtud kahes eksemplaris ja alla kirjutatud Washingtonis märtsikuu kaheteistkümnendal päeval 1924 a.

A. Piip

Eesti Vabariigi Graforraline  
Saadik ja Täisvoliline Minister.

Harry S. New

Ühisriikide Posti Peadirektor.

### Declaration.

In consideration of the desire of the Governments of Estonia and the United States to expedite the transaction of business under the rules laid down in the Convention signed today, both parties agree that, beginning April first, 1924, a tentative exchange of money orders between Estonia and the United States according to the regulations of the proposed agreement shall be established which shall continue in force until the Convention comes regularly into effect through notification of its ratification by the State Assembly of Estonia.

Executed in duplicate and signed in Washington on the twelfth day of March 1924.

A. Piip

Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of  
the Republic of Estonia.

Harry S. New

Postmaster General of the  
United States.



Nr. 88. Riigifogu poolt 25. novembril 1924 a. vastu võetud  
Cesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu wahel sõlmitud posti,  
telegraafi ja raadiotelegraafi ning telefoni konventsiioonide ja rahaliste posttransfertide  
wahetamise kokkuleppe kinnitamise seadus. \*)

§ 1. Tunnustatakse kinnitatuks Cesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude  
Wabariitide Liidu wahel 27. juunil 1924 a. sõlmitud:

- a) konventsiioon postiühenduste üle Cesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsialistlik-  
kude Wabariitide Liidu wahel;
- b) konventsiioon telegraafi ja raadio-telegraafi ühenduste üle Cesti Wabariigi ja  
Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu wahel;
- c) konventsiioon telefoni ühenduste üle Cesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsialist-  
likkude Wabariitide Liidu wahel ja
- d) kokkulepe rahaliste posttransfertide wahetamise üle Cesti Wabariigi ja Nõu-  
kogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu wahel.

§ 2. Konventsiioonide ja kokkuleppe ning nende juure kuuluwate lõpuprotokollide,  
täitendawate protokollide ja täitmismäärustiku eesti- ja wenekelsed tekstid avaldatakse  
ühes käesolewa seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigifogu esimees J. Tõnisson.

Sekretär L. Kalbus.

**Konventsiioon postiühenduste üle Cesti Wa-  
bariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Waba-  
riitide Liidu wahel.**

Cesti Wabariigi Walitsus ühest poolt ja  
Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Li-  
idu Walitsus teiselt poolt, juhtitud tahtest jõe-  
raliste juhete ja majandusliku läbikäimise tu-  
gewenemisele ja arenemisele mõlema maa wa-  
hel kaasa aidata, otjustasid Cesti Wabariigi ja  
Wenemaa Sotsialistliku Föderatiivse Nõu-  
kogude Wabariigi wahel 2. detsembril 1920  
aastal Moskwas ja 25. jaanuaril 1921 aastal  
Tallinnas alla kirjutatud postiühenduste loo-  
mise kohta tehtud Mutise Kokkuleppe munt-  
mises teha alalise konventsiiooni postiühen-  
duste tingimuste üle, nii wastastitufeks mõ-  
lema maa wahelises läbikäimises kui ka  
transiidi toimetamiseks üle nende territooriumi-  
de, ning määrasid selleks oma wolinik-  
kudeks:

Cesti Wabariigi Walitsus — Teedeminis-  
ter Karl Karkl,

Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Li-  
idu walitsus — M. S. W. L-bu Charge d'affaires

**Конвенция о почтовых сношениях между  
Союзом Советских Социалистических Рес-  
публик и Эстонской Республикой.**

Правительство Союза Советских Соци-  
алистических Республик, с одной стороны, и  
Правительство Эстонской Республики, с  
другой стороны, руководимые желанием  
содействовать укреплению и развитию меж-  
ду обоими странами дружеских отношений  
и экономических сношений, решили, в от-  
мену Временного Соглашения об установле-  
нии почтовых сношений между Российской  
Социалистической Федеративной Советской  
Республикой и Эстонией, подписанного в  
Москве 2-го декабря 1920-го года и в Та-  
ллинне 25-го января 1921-го года, заключить  
постоянную Конвенцию об условиях почто-  
вых сношений, как взаимных между обоими  
странами, так и транзитных через их терри-  
тории, и назначили для сего уполномочен-  
ными:

Правительство Союза Социалистических  
Советских Республик — Поверенного в Де-  
лах СССР в Эстонии Юрия Владимировича  
Мальцева и Начальника Отдела Междуна-

\*) „Riigi Teataja“ nr. 146 — 1924 a.

Gestis Jurij Wladimirowitsch Maltsew'i ja N.S.W.-du Posti- ja Telegraafi Rahwafomisjariaadi rahvusvaheliste läbitäimiste osakonna ülem Jewgenij Wladimirowitsch Sirshfeld'i.

Tähenдатud wolinitud, pärast oma wolituste täistäitust eitamist, mis tarwilises vormis ja seaduslikes korras kofujectatus tunnistatud, leppifid kofku alljärgnema üle:

## Üldised määrused.

### Art. 1.

Lepinguosaliste poolte maade wahel seatud täima liht- ja tähitud kirjapostijaadetiste (kirjade, postkaartide, trükitööde, äripaberite ja kaubaproowide), määrtkirjade, samuti ka lihtpostpakkide ja awaldatud wäärtusega postpakkide forrapärane mahetus.

### Art. 2.

1. Kumbki lepinguosaline pool lubab teisele poolele läbi oma territooriumi wabalt jaata tranšiidis liht- ja tähitud kirjapostijaadetisi, awaldatud wäärtusega kirju, samuti ka lihtpostpakte ja awaldatud wäärtusega postpakte, mis tulewad maadest eht määratud on maadesse, kellega tal enesel postiwahetus olemas.

2. Postijaadetiisi wõib tranšiidisjaatimiseks üle anda nii wallalistelt kui ka otsekohesest finnistest postpakkidest (dépêches closes) kooskõlas üldimlise Postiliidu jousolewate konwentšioonide ja kofkulepete määrustega.

### Art. 3.

Lepinguosalised pooled jätawad oma postiwalitustele õiguse ajutiselt täiesti eht osaliselt katkestada üht- eht teistliiki postijaadetiste mahetust ühes eht teises juunas, kui üks neist postiwalitustest jeda tarwilikuks tunnuštab. Wastaw postiwalitusts on kofuštatud sellest ettewõetawast korraldusest teisele postiwalitustsele aegšasti ette teatama.

Juhtumisel, kui seefugune korraldus tiires korras teostatakse, teatatakse sellest teisele postiwalitustsele wiivitamata telegraafiteel.

### Art. 4.

Liht- ja tähitud kirjapostijaadetiste, awaldatud wäärtusega kirjade ning lihtpostpakkide ja awaldatud wäärtusega postpakkide mahetus lepinguosaliste poolte wahel ja tranšit üle

rodných сношений Народного Комиссариата Почт и Телеграфов СССР Евгения Владимировича Гиришфельда.

Правительство Эстонской Республики —  
Министра Путей Сообщения Карла Карк.

Означенные Уполномоченные, по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и законном порядке, согласились о нижеследующем:

## Общие положения.

### Ст. 1.

Между странами Договаривающихся Сторон будет производиться правильный обмен простой и заказной корреспонденции (писем, почтовых карточек, печатных произведений, деловых бумаг и образчиков товаров), писем с объявленной ценностью, а также посылки простых и с объявленной ценностью.

### Ст. 2.

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Стороне свободный транзит через свою территорию простой и заказной корреспонденции, писем с объявленной ценностью, а также посылки простых и с объявленной ценностью, происходящих из стран или по назначению в страны, с которыми она сама имеет почтовый обмен.

2. Почтовые отправления могут быть передаваемы для транзитной пересылки, как открыто, так и в прямых закрытых пост-пакетах (dépêches closes) согласно постановлениям действующих Конвенций и Соглашений Всемирного Почтового Союза.

### Ст. 3.

Договаривающиеся Стороны оставляют за своими Почтовыми Управлениями право временно приостанавливать всецело или частью обмен почтовых отправлений того или иного рода, в том или ином направлении, если какое-либо из Почтовых Управлений признает это необходимым. Подлежащее Почтовое Управление обязано о принимаемой мере заблаговременно предупредить другое Почтовое Управление. В случае же, если такая мера осуществляется в срочном порядке, другое Почтовое Управление уведомляется о том немедленно по телеграфу.

### Ст. 4.

Обмен между договаривающимися Сторонами и транзит через их территории простой и заказной корреспонденции, писем с объявленной ценностью и посылки простых и с



nende territooriumide allub, kuiwõrd see tähesolema konventiooni ühikute artiklite vastu ei käi, maksimate Rahvusvaheliste Lepingute määrustele ja nimelt:

a) Üleilmilisele Põsti Peakonventioonile, tema Võpuprotokollile ja Peakonventiooni Täitmismäärustile;

b) Kõfuleppele wäärtkirjade ja wäärt-kastikeste wabetuse üle, tema Võpuprotokol-  
lile ja Kõfuleppe Täitmismäärustile;

c) Konventioonile postpakkide wabetuse üle, tema Võpuprotokollile ja Konventiooni Täitmismäärustile.

#### Art. 5.

1. Kirjapõsti transiidi eest, samuti paktide wabetuse ja transiidi eest, kui ka awaldatud wäärtusaga kirjade finnitismafju kohta wasta-  
stifuste mafjuarwete diendamisel wäljen-  
datakse wastawad summad kuldfrankides, jõesolemate üleilmilise Põstiliidu konvent-  
ioonidega ja kõfulepetega kooskõlas.

2. Arwete bilansi järele maksimijeks fun-  
luid summad maksetafje krediteeriwale pos-  
tiwalitjusele pankade kaudu, mis asjuwad mak-  
sija-maa pealinnas, wiimase maa rahaš  
ehf, krediteeriva postiwalitjuse kõfuleppel  
maksja-postiwalitjusega, mõne muu maa ra-  
haš, kui krediteeriw postiwalitjus seda nõuab.

3. Maksjandiendujega seotud kulud lange-  
wad maksja postiwalitjuse kanda.

#### Art. 6.

Trangi all, millest tähesolema konventioo-  
ni mitmejagustes artiklites jutt, mõistetakse  
kuldfranki.

#### Art. 7.

1. Põstide wabetust, mille kohad ja ajad  
määratakse mõlema poole postiwalitjuse  
wastastifusel kõfuleppel, toimetatakse otse-  
kohe üle lepinguosaliste poolte maade piiride.

2. Kumbfi postiwalitjus peab postiwedu  
toimetama kuni oma territooriumi jefš mää-  
ratud piiripunkti ning, wastawatel forda-  
del, jelle üleande-wastuwõtu punkti, mis  
lepinguosaliste poolte postiwalitjuse poolt  
wastastifusel kõfuleppel määratakse.

объявленной ценностью подчиняется, по-  
скольку это не противоречит отдельным  
статьям настоящей Конвенции, постановлениям  
действующих Международных Дого-  
воров, а именно:

a) Всемирной Почтовой Конвенции (Глав-  
ной), Окончательного к ней Протокола и Ис-  
полнительного Наказа к Конвенции;

b) Соглашения об обмене писем и ящи-  
ков с объявленной ценностью, Окончатель-  
ного к нему Протокола и Исполнительного  
к Соглашению Наказа;

v) Конвенции об обмене почтовых посы-  
лок, Окончательного к ней Протокола и Ис-  
полнительного Наказа к Конвенции.

#### Ст. 5.

1. Во взаимных расчетах по платежам  
за транзит письменной корреспонденции, а  
также по обмену и транзиту посылок, а рав-  
но по страховому сбору за письма с обя-  
вленной ценностью соответствующие суммы  
выражаются в золотых франках согласно  
постановлениям действующих Конвенций и  
Соглашениям Всемирного Почтового Союза.

2. Причитающиеся по балансу расчетов  
суммы уплачиваются кредитующему Управ-  
лению при посредстве банков, находящихся  
в столице страны, получающей платежей, в  
монете последней, или, в случае требования  
кредитующего управления, в валюте какой-  
либо другой страны, по соглашению креди-  
тующего Управления с Управлением пла-  
тящим.

3. Расходы, сопряженные с производ-  
ством платежа, падают на платящее Управ-  
ление.

#### Ст. 6.

Под франком, о котором идет речь в раз-  
личных статьях настоящей Конвенции, по-  
дразумевается золотой франк.

#### Ст. 7.

1. Обмен почт, места и сроки коего бу-  
дут установлены по взаимному соглашению  
Почтовых Управлений обеих Сторон, будет  
производиться непосредственно через гра-  
ницу стран Договаривающихся Сторон.

2. Каждое Почтовое Управление должно  
озаботиться перевозкой почты до обуслов-  
ленного пункта границы своей территории  
и, в подлежащих случаях, до того приемно-  
статочного пункта, который будет опреде-  
лен по взаимному соглашению Почтовых  
Управлений Договаривающихся Сторон.

3. Postide wedu vastaspooliste piiridäär-  
lete üleande-vastumõni postipunktid vahel  
toimetatakse;

a) kas ühele poole ja selle postiwalituse  
hoolele ja fulul, kes posti jaadab ehf

b) mõlemale poole ühe postiwalituse hoo-  
tel ja lepinguosaliste poole postiwalituste  
toffuleppel, fusjuures postide weofulud tee-  
ingufel juhtumijel langewad mõlemate posti-  
walituste fanda ühetajafes juurufes.

4. Neil furdadel, kui randteerongid, mille-  
ga posti jaadetakse, fäiwad nii ühel fui tei-  
jelt poolt ühife jaamani, mis ajub ühe lepi-  
guosalife poole territooriumil, toimetatakse  
feda wedu selle postiwalituse fulul, felle ron-  
gid riigipiirift üle fäiwad.

5. Neil furdadel, kui mõlema poole raud-  
teerongid, millega posti jaadetakse, fäiwad ja-  
madeni, mis ajub teife poole territooriumil,  
toimetatakse feda wedu waheldamifi, find-  
laksumääratud ajawältujel ühe ehf teife posti-  
walituse poolt mõlemas juunas ja wedutoi-  
metama postiwalituse fulul.

6. Shühenduste fiffejeadmife forrar  
ühetpoolt Eesti ja teijeltpoolt Nõufogude  
Sotjialiftiftude Wabariifide Viidu wahel, on  
lepingu ojaliste poole postiwalitufed nõus  
wõimalufe järgi neid ühendufi postijaadetiste  
weoks ära fajutama. Lepinguosaliste poole  
Riigiwalitufed wõtawad tarwiufele fõif neift  
olenewad abinõud, et tähendatud ühenduste  
jaoks nende poolt antawad fõitiffifoonid  
fifaldfid postijaadetiste weo tingimufi.

#### Art. 8.

Postiteenijad, kellel teenistufnõuete fõttu  
tuleb piirift üle fõita ehf üle fäia, waruf-  
tasse nimeliste alalifte ehf üffifforalifte do-  
fumentidega, mis tarwifift pealefirutufega  
juunestatud on selle maa fõfalfiftude wõimude  
juures, felle territooriumile postiteenijad lä-  
bewad.

Kuid ühe poole postiwewo fõiduteenijatele,  
kes teife poole raudtejaamani posti jaadawad,  
jatfub päewapildiga warufatuid üfufutufis-  
tufest, mis wälja on antud postiwalituse  
poolt, fellele teenija allub, fusjuures Eesti  
poolt fееjuufeks postiwalitufeks on Posti  
Peawalitus (Tallinn) ja Nõufogude Sotjia-  
liftiftude Wabariifide Viidu poolt — Woode  
Sideringfond (Weningrad).

3. Перевозка почт между противополож-  
ными пограничными приемно-сдаточными  
почтовыми пунктами производится:

a) В одну сторону заботами и за счет  
Почтового Управления, отправляющего кор-  
респонденцию, или

b) в обе стороны заботами одного из них  
по соглашению Почтовых Управлений До-  
говаривающихся Сторон, причем в таком  
случае расходы по перевозке почт падают  
поровну на оба Управления.

4. В тех случаях, когда железнодорож-  
ные поезда, с которыми отправляются поч-  
ты, доходят, как с одной, так и с другой  
стороны, до общей станции, расположенной  
на территории одной из Договаривающихся  
Сторон, перевозка эта выполняется за счет  
того Управления, поезда которого переходят  
государственную границу.

5. В тех случаях, когда железнодорож-  
ные поезда каждой Стороны, с которыми  
отправляются почты, доходят до станций,  
расположенных на территории другой сто-  
роны, перевозка эта выполняется поочеред-  
но в течение определенного срока каждым  
Почтовым Управлением в обоих направле-  
ниях и за счет сего Управления.

6. В случае установления воздушных  
соединений между Союзом Социалистиче-  
ских Советских Республик и Эстонией.  
Почтовые Управления Договаривающихся  
Сторон соглашаются по возможности ис-  
пользовать эти сообщения для перевозки  
почтовых отправлений. Правительства До-  
говаривающихся Сторон принимают все за-  
висящие меры, чтобы концессии, ими выда-  
ваемые на означенные сообщения, заклю-  
чали в себе условия перевозки почтовых  
отправлений.

#### Ст. 8.

Почтовые служащие, которым по требо-  
ваниям службы необходимо переезжать или  
переходить границу, снабжаются именными  
постоянными или разовыми документами,  
надлежаще засвидетельствованными у мест-  
ных властей той страны, на территорию  
которой они будут переходить.

Однако, раз'ездным почтовым служащим  
одной Стороны, сопровождающим почты до  
железнодорожной станции другой Стороны  
достаточно иметь удостоверение личности с  
фотографической карточкой, выданное Поч-  
товым Управлением, коему подчинен слу-  
жащий, причем со стороны Союза Социали-  
стических Советских Республик таким  
Управлением является Северо-Западный Ок-  
руг Связи (Ленинград), а со стороны Эсто-  
нии — Главное Почтовое Управление (Тал-  
линн).



Tähenähtud tunnistus annab neile õiguse rongi feisu ajal postwagunis fui ka jaama ter-  
ritooriumil wiibimiseks.

#### Art. 9.

1. Kõik, milles postijaadetiji läkitatakse, peavad terwed ja wastupidamad olema ning kandma postiajatuise nimetust, kellele nad kuuluvad.

Kõik tulewad tagastada tühjalt esimeise postiga jellele ajutusele, kellest nad olid saadud, kirjaposti jaatelehes fottide numbriteid, numbrite puudumisel aga tagastatavate fottide arvu ära näidates.

2. Kõik, mis kahe kuu jooksul, nende saatmise päewast arvates, ei ole tagastatud, loetakse kaotatuks. Sel juhtumisel on postivalitjuse, kelle juu läbi fottid tagastamata jäid, kohustatud wastawa arvu uute fottide walmistushinda ära tajuma.

#### Art. 10.

Kõik kirjawahetus lepinguosaliste poolte postivalitjuse wahel eht neile alluwate postiajutuste wahel peab peetama prantjuse keeles.

Mõlemate poolte piiriäärised ajutused wõiwad siiski omawahelistes läbikäimistes oma maa ametlikku keelt tarwitada.

#### Art. 11.

Postitalitjuse puutum ametlik korrespondents, mida lepinguosaliste poolte lepitavalitjuse wahel wõi kohalikkude postiajutuste wahel wahetatasse, toimetatakse edasi maksjute.

Wastawatel fardadel wõib jedaliiki teateid ka telegraafi eht telefoni fardu edasi anda tasuta.

#### Art. 12.

Lepinguosaliste poolte postivalitjused on kohustatud iiksteisele teatama:

a) taitide ekwivalente, mida nende maal postijaadetiste maksustamiseks tarwitatakse;

b) maade nimetusi, kelle juhtes nad pafide ja awaldatud wäärtusega kirjade saatmise wahetatitajateks olla wõiwad;

c) maksude määrasid, mis tranjiitpakfide ja tranjiitwäärtkirjade eest neile peab kasuks arwatama;

Означенное удостоверение дает им право оставаться во время стоянки поезда в почтовом вагоне, а равно на станционной территории.

#### Ст. 9.

1. Мешки, в которых пересылаются почтовые отправления, должны быть целы и прочны и помечены клеймом Почтового Учреждения, коему принадлежат.

Мешки подлежат возвращению порожними с первой почтой тому учреждению, от которого они были получены, с обозначением в письменной карте номеров, а в случае отсутствия нумерации, количества возвращаемых мешков.

2. Мешки, которые оказались бы невозвращенными в течение двух месяцев со дня их отправления, считаются утраченными. В этом случае Управление, по вине которого мешки не были возвращены, обязано возместить стоимость заготовки соответствующего количества новых мешков.

#### Ст. 10.

Вся переписка между Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон или между подведомственными им почтовыми учреждениями должна производиться на французском языке.

Однако, пограничные учреждения обеих Сторон могут, в их взаимных сношениях, пользоваться официальным языком своей страны.

#### Ст. 11.

Служебная корреспонденция, относящаяся к почтовой службе и обмениваемая между Центральными Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон или Местными Почтовыми Учреждениями, пересылается бесплатно.

В подлежащих случаях сообщения означенного характера могут бесплатно передаваться также по телеграфу или по телефону.

#### Ст. 12.

Почтовые Управления Договаривающихся Сторон обязаны сообщать друг другу:

a) эквиваленты такс, применяемые в их странах для оплаты почтовых отправок,

b) наименование стран, в отношении которых они могут служить посредниками по пересылке посылок и писем с объявленной ценностью,

v) размер сборов, которые должны быть им отчислены за транзитные посылки и за транзитные письма с объявленной ценностью,

d) erimäärusi, mis teelusid ja järeleöö tittendusi nende maadesse, samuti ka transiiti fäitawad ja jous on nii nende maades, kui ka maades, kelle juhtes nad postijaadetiste wahetuses wahetalitajateks on;

e) asutuste nimetusi, kelle peale jigitama peab igajugu firjawahetuise postijaadetiste tagastamise, tagastamise ja aadressi muutmise kohta, kui ka postijaadetiste üle igajugu järeleparimiste kohta käiwa muu firjawahetuise;

f) kõiki järgneiwaid muudatusi, mis eelmistes punktides määratud teadete jisu kohta käiwad, võimalikult üks kuu enne nende muudatuste maksmapanekut.

#### Art. 13.

Asjaajamise üffitsasjad ja talituse fard, mis käesolewa konwentfiooni täitmise findlustamijeks tarwilist, määratakse findlast täiendawas protokollis, mis alla firjutatakse efitajate poolt, kes konwentfiooni enese alla firjutamijeks wolitatud.

Tähendatud üffitsasju wõib lepinguosaliste poolte postiwaltijuste wastastitufel toffulepael muuta ja täiendada igal ajal wastawalt teenistuse nõuetele.

Kirjad, postkaardid, trükitööd, ärirpaberid ja faubaproowid.

#### Art. 14.

Riht- ja tähtkirjad, postkaardid, trükitööd, ärirpaberid ja faubaproowid, mida lepinguosaliste poolte wahel wahetatakse, peawad postmarkidega ja teiste seaduslikkude franfeerimise wiisidega, mis jöusolewa üleilmilise Postikonwentfiooni läbi tunnustatud, maksustatud olema takfide järgi, mis nimetatud konwentfiooni läbi findlast määratud ja koosfölas ekwiwalentidega, mis kummagi lepingulaie poolt on wastu wöetud.

#### Art. 15.

Kumbki lepinguosaline pool, kelle territooriumi üle 14. artikkel mainitud postijaadetised transiidis jaadetakse, iaab kelle eest maksu, mis üleilmilises Postikonwentfionis ette nähitud.

#### Art. 16.

Kui postitakfid, mis ühe lepinguosalise poolte poolt maksma pandud, peafsid wõrreldes

g) особые правила, касающиеся запрещений и ограничений ввоза в их страны, а также и транзита, действующие как в их странах, так и в странах, в отношении которых они служат посредниками по обмену почтовых отправлений,

д) наименования учреждений, на которые следует направлять всякого рода перенеску о розыске, возврате и изменении адреса корреспонденции, а также прочую переписку по наведению всякого рода справок о корреспонденции,

е) все последующие изменения, касающиеся содержания обусловленных предыдущими пунктами сообщений, по возможности, за месяц до введения в действие этих изменений.

#### Ст. 13.

Подробности делопроизводства и порядков службы, необходимые для обеспечения выполнения настоящей Конвенции, будут определены в Дополнительном Протоколе, подписанном представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции.

Означенные подробности могут быть изменяемы и дополняемы по взаимному соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон во всякое время и в зависимости от потребностей службы.

Письма, почтовые карточки, печатные произведения, деловые бумаги и образчики товаров.

#### Ст. 14.

Простые и заказные письма, почтовые карточки, печатные произведения, деловые бумаги и образчики товаров, обмениваемые между Договаривающимися Странами, должны быть оплачиваемы почтовыми марками и другими видами законного франкирования, признаваемыми действующей Всемирной Почтовой Конвенцией, по таким, установленным этой Конвенцией и согласно эквивалентам, принятым каждой из Договаривающихся Сторон.

#### Ст. 15.

Каждая из Договаривающихся Сторон, через территорию которой пересылаются транзитом означенные выше в статье 14 почтовые отправления, получает за это плату, предусмотренную Всемирной Почтовой Конвенцией.

#### Ст. 16.

Если почтовые таксы, исчисленные одной из Договаривающихся Сторон, ока-



fuldfrangiga teise poole vastavateist talijdeist madalamad olema, juis on viimajel postiva litijuel digus joetu mafjuslamata eht puundu litult mafjuslamatud postijaadetiste, jamuti fa mafusind wasinifega postilaartide lafitamijst eijmesje maasje ara feelata.

Selle poole postivalitijus, selle juites ta bendatud abinud tarvitijue wdetud, wdib jama abindu, wastastijue pihimdtel, wasinupidijes juunas tarwitada.

#### Art. 17.

1. Lepinguoalististe poole postivalitijus teie jaaib digus, fui nende sijemaalijed jaaduljed jeda nduawad, feelduda wasu wdimast ja oma territooriumil edaji toimetamast:

- a) ndumijeni adresjeeritud postijaadetijst ja
- b) firju, mille faal iile 100 grammi.

Sedalijst postijaadetijed, mis edajijaatmijes ekslitult wasu wdetud, tagastatafje lahtefohta.

Kirjade jaoks, mis riigiajutustele on adresjeeritud eht nende poolst jaadetafje, maaaratfje iilemkalaufs 2 filogrammi.

Lepinguoalististe poole postivalitijustele jaetatfje digus wastastijuel koffuleppel ara muuta taibendatud litijendui, niiepa fui olud jeda lubawad.

2. Liht- ja tahtkirjades, mida lepinguoalististe poole wahel wahatatafje, on feelatud rahamarkje jaata, mis lepinguoalististes eht muudes maades faimas.

Niifugujed firjad, fui nimetatud iiju awalitufks tuleb, tulewad tagastada lahtemaasje.

3. iital §§ 1 ja 2 mainitud litijendujed ei faij postijaadetiste fohta, mis tranfiidis laibi lepinguoalististe poole territooriumide liigunwad, jamuti fa jallejaadetawate jaadetiste fohta.

4. Ametfirjade faal (art. 11) ei ole piiratud.

#### Art. 18.

Wastastijues wahetijes lepinguoalististe poole wahel ei tarwitata jdusolema iileilmilubate Postikonwentiooni maaaru, mille pihjal lubatafje truiititdtte wigu parandada, friipjudega eraladada ning alla friipjutada jduu ja tefsti fohti.

Sedalijst parandustega truiititdtte, fui nad edajijaatmijes ekslitult on wasu wdetud, tulewad tagastada lahtemaasje.

жуютс по отношению к золотому франку ниже соответствующих тако другой Стороны. то Почтовое Управление последней имеет право воспретить высылку в первую страну почтовых отправлений вовсе неоплаченных или не вполне оплаченных, равно присылку почтовых карточек с оплаченным ответом.

Почтовое Управление Страны, в отношении которой принята означенная мера, может применять ту же меру, на правах взаимности, в обратном направлении.

#### Ст. 17.

1. Почтовым Управлением Договаривающихся Сторон предоставляется право, если их внутренние законоположения этого требуют, отказываться от приема и перевозки по их территории:

- a) корреспонденции до востребования и
- б) писем, весом свыше 100 грамм.

Почтовая корреспонденция этого рода, принятая к пересылке ошибочно, возвращается в места подачи.

Для писем, адресованных государственным учреждениям или ими отправляемых, предельный вес определяется в 2 килограмма.

Почтовым Управлением Договаривающихся Сторон предоставляется право отменять, по взаимному соглашению, указанные ограничения, как только обстоятельства это позволяют.

2. В простых и заказных письмах, обмениваемых между Договаривающимися Странами, воспрещается пересылка денежных знаков, имеющих обращение в Договаривающихся или в других странах.

Такие письма, в случае обнаружения указанного вложения, подлежат возвращению в страну подачи.

3. Означенные выше в §§ 1 и 2 ограничения не распространяются на почтовые отправления, следующие транзитом через территории Договаривающихся Сторон, а также на отправления досылаемые.

4. Вес служебных писем (ст. 11) не ограничивается.

#### Ст. 18.

Во взаимном обмене между Договаривающимися Странами не будут приниматься постановления действующей Всемирной Почтовой Конвенции, согласно коим дозволяется исправлять опечатки на печатных произведениях, отделять чертами и подчеркивать слова и места текста.

Печатные произведения с такого рода исправлениями, в случае ошибочного допущения их к пересылке, подлежат возвращению в страну подачи.

1. Tähtjaadetise kaotimiseks korral on jaatjal dikus jaada kahjutaju 50 frangi juures, mille ekwivalent lähtemaal wälja maksetakse wiimase walutas.

2. Kui kahjutaju maksetakse ühe poole postiwalitijute poolt teise poole postiwalitijute arwel, peab wiimane wäljamakstad jumma talle ära tajuma jamas walutas ja mitte hiljemalt kahte kuud, wäljamaksmiijest teatamises päewast arwates.

3. Lepinguajaliste poolte postiwalitijused ei wõta enda kanda wastutust tähtjaadetiste kaotimiseks eest, mis wääramata wõimude tõttu juhtunud.

## Awaldatud wäärtujega firjad.

### Art. 20.

1. Awaldatud wäärtujega firjades, mida wahetatakse ühelt poolt Eesti ja teiselt poolt Nõukogude Sotjialistiliste Wabariitide Liidu wahel, wõib jaata paberraha ja wäärtupabereid kooskõlas wäärtufirjade ja wäärtustite wahetuse kohta käiwa Rahwuswahelise Kõffu leppe määrustega ja kummagi lepinguajaliste poolte sijemisele seadusandlusele wastawalt.

Eisese- ja wäljameoks lubatud rahade ja wäärtupaberite üksikajaliku nimetirja ja nimetused teatawad lepinguajaliste poolte postiwalitijused üksiteiele pärastpoole.

2. Lepinguajaliste poolte wahel wahetatakse firjade awaldatud wäärtuje ülemmäär määratakse nende sijemaalistele seadlusega, kuid see ülemmäär ei wõi üle ulatada:

a) riigi eht rahaajutuste poolt läfitatawate eht neile adreseeritawate firjade jaoks — 25.000 frangist ja

b) kõigi muude firjade jaoks — 1.000 frangist.

3. Selmises § tähendatud awaldatud wäärtuje ülemmäärad wõetakse tarwitujele ka firjade juhtes, mis tranjiiidis läbi lepinguajalistele poolte territooriumide jaadetakse ja kolmandate maadega wahetatakse, kuiwõrd wahetuse nende wiimastega weel madalamad awaldatud wäärtuje ülemmäärad maksuwel ei ole.

4. Saatja poolt awaldatud wäärtuje jumma ei wõi olla kõrgem siu tõeliseft hinnast ja

1. В случае утраты заказного отправления, отправитель имеет право на вознаграждение в размере 50 франков, эквивалент которых уплачивается в стране подачи в валюте последней.

2. Если вознаграждение уплачивается Почтовым Управлением одной Стороны за счет Почтового Управления другой Стороны, то последнее должно возместить ему выплаченную сумму в той же валюте не позднее двух месяцев со дня уведомления о платеже.

3. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату заказных отправлений, происшедшую от непреодолимой силы.

## Письма с объявленной ценностью.

### Ст. 20.

1. В письмах с объявленной ценностью, обмениваемых между Союзом Социалистических Советских Республик и Эстонией, могут пересылаться бумажные деньги и ценные бумаги согласно постановлениям Международного Соглашения об обмене писем и ящиков с объявленной ценностью и применительно к внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Подробный список и наименование разрешенных к ввозу и вывозу денег и ценных бумаг будет взаимно сообщен впоследствии Почтовыми Управлениями Договаривающихся Сторон.

2. Наивысший предел объявленной ценности для писем, обмениваемых между Договаривающимися Страна́ми, устанавливается их внутренними законоположениями, однако, этот предел не может превышать:

a) для писем, подаваемых государственными или кредитными учреждениями или им адресуемых — 25.000 франков, и

b) для всех прочих писем — 1.000 франков.

3. Означенные в предыдущем § пределы объявленной ценности применяются также к письмам, пересылаемым транзитом через территории Договаривающихся Сторон и обмениваемым с третьими странами, поскольку в обмене с последними не действуют более низкие пределы объявленной ценности.

4. Сумма объявленной отправителем ценности не может быть выше действитель-



peab lähtemaa rahas väljendatud olema. Vähemama postiametfond peab jelle ümber arvama kuldfraankidesse furji järgi, mida jelle maa postivalitsuse poolt välismaaliste postipakkide takside ekwiwalentide wäljaarwami- feks tarwitatakse.

5. Alwaldatud wäärtuse kõige kõrgemaid ülemmäärarajid, mis § 2 mainitud, wõib muuta lepinguosaliste poolte postivalitsuste wä- staastatufjel kokkuleppel.

#### Art. 21.

1. Alwaldatud wäärtusega firjad antakse postile lahtijelt siju kontroleerimiseks, kus- juures neis mingit siju ei pea olema, mis finniessesse festa paigutatud.

2. Igaske awaldatud wäärtusega kirja peab pandama saatja poolt kokku seatud siju- firi saatetawate asjade üle, näidates iga asja hinda kui ka wäärtuse üldist summat kul- dfraankides ehk lähtemaa rahas.

3. Siisufiri peab olema saatja poolt kokku seatud nii lähtemaa kui ka sihtmaa keeles ehk ainult prantiusse keeles tahes ühesarnases ef- femplaris. Mõlemad siisufirja effemplarid tu- lewad kirja postile wõitwa ametniku poolt tõestada postitempli jäljendi pealewajutamise teel, kusjuures üks effemplar pannakse kirja siisse ja teine antakse saatjale.

#### Art. 22.

Alwaldatud wäärtusega firjadesse wõib pai- gutada ainult lühifesi firjalikke teateid, mis saatetawa kirja siju kohta käiwad.

#### Art. 23.

Alwaldatud wäärtusega firjas sihtmaal as- jade ilmniskstuletu puhul, mis jellesse maašse saatmiseks keelatud, ei kuulu seefugufed firjad konfiskeerimise alla, waid tagastatasse lähte- maale.

#### Art. 24.

Alwaldatud wäärtusega firjade postilewõ- mise ja wäljastamise tingimused ja ferd mää- ratasse lähte- ehk sihtmaa sijemiste määruste fandu, kuiwõrd nad fäesolewa konwentfiooni määrustele wastu ei fäi.

ной стоимости вложения и должна быть выражена в валюте страны подачи. Поч- товое ведомство страны подачи должно переложить ее на золотые франки по курсу, принятому Почтовым Управлением этой страны для исчисления эквивалентов: так за международные посылки.

5. Наивысшие пределы объявленной цен- ности, указанные в § 2, могут быть изме- нены по взаимному соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон.

#### Ст. 21.

1. Письма с объявленной ценностью по- даются на почту открытыми для проверки вложения, причем в них не должно за- ключаться какого-либо вложения, заделан- ного в закрытую оболочку.

2. В каждое письмо с объявленной цен- ностью должна быть вложена составлен- ная отправителем опись, пересылаемому вложению, с указанием стоимости каждого предмета, а также общей суммы ценности в золотых франках или в валюте страны подачи.

3. Опись должна быть составлена от- правителем, как на языке страны подачи, так и на языке страны назначения, или лишь на французском языке в двух тож- дественных экземплярах. Оба экземпляра описи подлежат засвидетельствованию поч- товым служащим, принимающим письмо, путем наложения почтового штемпеля, при- чем один экземпляр вкладывается в пись- мо, а второй выдается отправителю.

#### Ст. 22.

В письма с объявленной ценностью раз- решается вкладывать лишь краткие пись- менные сообщения, относящиеся к пере- сылаемому вложению.

#### Ст. 23.

В случае обнаружения в стране назна- чения в письме с объявленной ценностью предметов, воспрещенных к пересылке в эту страну, такие письма не подлежат кон- фискации, но возвращаются в страну подачи.

#### Ст. 24.

Условия и порядок приема и выдачи писем с объявленной ценностью опреде- ляются внутренними постановлениями стра- ны подачи или выдачи, поскольку поста- новления эти не противоречат настоящей Конвенции.

#### Art. 25.

1. Lepinguosaliste poolte omavahelises vahetuses tajub avaldatud vartufega kirja jaatja postileandmisel:

a) kaalus- ja taitusmaksu, mis valismaa- liste taittirjate jaot mairatud;

b) finnitustaksi 15 sentiimi juuruses mole- ma lepinguosalise poole tajus, avaldatud vartufe iga 300 frangi ehk 300 frangi oja eest, kusjuures leda takti woiw muuta lepin- guosaliste poote postivalitjuse wastastifu- jel kokkuleppel;

c) muud maksud, mida laltemaal tema tijemise iildiste postimaaruste pohjal wde- tasse.

2. Wabi lepinguosaliste poote territooriumi- mide transiidisjaadetawate avaldatud wair- tufega kirjate eest arwatasse finnitusmaksu wairtkirjate ja wairtkastiste wahetuse koh- ta kairwa Rahwuswahelise Kokkuleppe mair- ruse alusel.

3. Arwed avaldatud wairtufega kirjate wahetuse ja transiidisjaatmise kohta (foosko- las art. 12 punkt e-ga) seatasse kokku iga kuu eest ja maksimine nende jarele junnib kaes- olewa konwentijooni 5. artiklis ette nahitud forras.

#### Art. 26.

ileande-wastuwotu punktides junnib awaldatud wairtufega kirjate ileandmine nii omawahelises kui ka transiites wahetuses saatelehtede jarele wallati ja iikshaawal kaest tatte.

Lepinguosaliste poote postivalitjusele antasse aga digus tarwiduse forral ja wastas- titufel nousolekul isse leada nimetatud kir- jade edasitoimetamist finnistes postkottides, mis juuremate postiajutuste wahel waheta- tasse.

#### Art. 27.

Alwaldatud wairtufega kirja kaotjiminesul ehk siukirjas nahatud (art. 21 § 2) wairtus- lise siu taitelisel ehk ofalisel puundumisel woi riffimisel, on jaatjal digus kahjutaju saada kaotjilainu, puunduwa ehk riffinu taitse hin- na juuruses, kuid mitte iile kirja awaldatud wairtufe summa.

Kaudjeid kahjusid ja oodetawast kasust ilma- jaimist arwesse ei wmeta.

2. Wastutus langeb jelle postivalitjuse fanda, kelle territooriumil woi talitufel junn-

#### Ст. 25.

1. Во взаимном обмене между Договаривающимися Странами отправитель письма с объявленной ценностью уплачивает при подаче:

a) весовой сбор и сбор за заказ, установленные для международных заказных писем,

b) страхового сбора в размере 15 сантимов в пользу каждой из обоих Договаривающихся Сторон за каждые 300 франков или часть 300 франков объявленной ценности, причем этот сбор может быть изменен по взаимному соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон, и

в) прочие сборы, взимаемые внутри страны подачи на основании ее внутренних общих почтовых правил.

2. Страховые сборы за пересылаемые транзитом через территории Договаривающихся Сторон письма с объявленной ценностью будут определяться на основании постановлений Международного Соглашения об обмене писем и ящиков с объявленной ценностью.

3. Расчеты по обмену и транзитной пересылке писем с объявленной ценностью (согласно пункта в ст. 12) составляются каждый месяц и плата по ним производится порядком, предусмотренным в ст. 5 настоящей Конвенции.

#### Ст. 26.

В приемно-сдаточных пунктах передача писем с объявленной ценностью, как по смежному, так и транзитному обмену производится по картам открыто и поштучно с рук на руки.

Однако, Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право, в случае надобности, установить с обоюдного согласия пересылку указанных писем в закрытых вещах, обмениваемых между крупными почтовыми учреждениями.

#### Ст. 27.

1. Если письмо с объявленной ценностью окажется утраченным, с полной или же частичной недостачей или повреждением ценного вложения, указанного в описи (ст. 21 § 2), отправитель имеет право на вознаграждение в размере действительной стоимости утраченного, недостающего или поврежденного, но не свыше объявленной ценности письма.

Косвенные убытки и неполучение ожидавшейся прибыли не принимаются во внимание.

2. Ответственность падает на то Почтовое Управление, на территории или в веде-



dis kirja kaotajamine ehk väärtusliku siju rüüstamine või rikkumine.

3. Rahjutaju antakse wälja lähtemaal ja wiimase rahas, art. 20 § 4 mainitud ekwiwalendi järele.

Rahjutaju maksmisel, samuti ka sel põhjusel ühe postiwalitijuse poolt teise postiwalitijuse arvel wälja makstud jummade tagastamisel, tuleb käesolewa konwentsiooni 19 artikli määruste järgi pidada.

4. Lepinguosaliste poolte postiwalitijused ei wõta oma peale wastutust avaldatud wäärtusega kirja kaotajamine ehk sijukirjas (art. 21 § 2) tähendatud kirjasidu puudumise või rikkumise eest, mis wääratada mõimu olude tõttu tekkinud.

#### Art. 28.

Avaldatud wäärtusega kastifeste wahetus ei ole lubatud.

#### Postipatid.

##### Art. 29.

1. Wastastitijuses wahetuses lepinguosaliste poolte wahel on lubatud nii lihtpatid kui ka avaldatud wäärtusega patid, mille kaal üle 10 filogrammi ja avaldatud wäärtus üle 1.000 frangi ei tõuse.

2. Wastastitijuses wahetuses on lubatud patid, mille ulatus igat külge pidi üle 60 sentimeetri ei ulata. Ühe külje juurema ulatuse juures peawad kaks teist külge ehk põigiti läbide ümbermõõd watawast wähemad olema, nimelt: pikkuse juures üle 60 kuni 100 sentimeetrini ei wõi ümbermõõdu ulatus olla üle 200 sentimeetri, pikkuse juures üle 100 kuni 120 sentimeetrini ei wõi ümbermõõdu ulatus olla üle 140 sentimeetri. Patid, mis pikemad kui 120 sentimeetrit, ei ole lubatud.

3. Lepinguosaliste poolte postiwalitijustele jäetakse õigus wastastitijusel tokkuleppel muuta käesolewa artikli § 1 ja 2 pattide kohta tähendatud wäärtuse, kaalu ja ulatuse ülemmäärasid.

4. Pakkide postitandmise ja wäljastamise korra kohta, kui ka nende asjadega talitamise juhtes, mille järgewedu keelatud ehk teatud tittenduslega piiratud, on lepinguosaliste poolte ühemaksmisele seadlused junduslitud, kui mõrd nad käesolewale konwentsioonile wastu ei käi.

нии службы которого произошла утрата письма или оказалось изъятм, или поврежденным ценное вложение.

3. Вознаграждение выдается в стране подачи в валюте последней по упомянутому в § 4 ст. 20 эквиваленту.

При выплате вознаграждения, равно возврате выплаченных по этому поводу сумм одним из Почтовых Управлений за счет другого Управления, подлежат соблюдению постановления ст. 19 настоящей Конвенции.

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон не принимают на себя ответственности за утрату письма с объявленной ценностью, недостачу или повреждения его вложения, указанного в описи (ст. 21 § 2), вызванные обстоятельствами непреодолимой силы.

#### Ст. 28.

Обмен ящиков с объявленной ценностью не допускается.

#### Посылки.

##### Ст. 29.

1. Во взаимном обмене между Договаривающимися Странами допускаются посылки как без цены, так и с объявленной ценностью, вес которых не превышает 10 килограммов, а объявленная ценность — 1.000 франков.

2. Во взаимном обмене допускаются посылки, размер коих по каждой стороне не превышает 60 сантиметров. При больших размерах одной из сторон две другие стороны или окружность поперечного сечения должны быть соответственно меньше, а именно: при длине свыше 60 до 100 сантиметров размер по обводу не может превышать 200 сантиметров, при длине свыше 100 до 120 сантиметров размер по обводу — 140 сантиметров. Посылки длиною свыше 120 сантиметров вовсе не допускаются.

3. Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право изменять по взаимному соглашению означенные в §§ 1 и 2 настоящей статьи пределы ценности, веса и размера посылок.

4. Внутренние правила Договаривающихся Сторон имеют обязательную силу относительно порядка подачи и выдачи посылок, а также относительно распоряжения предметами, ввоз коих воспрещен или обусловлен известными ограничениями, поскольку они не противоречат настоящей Конвенции.

5. Lepinguajalististe poolte vahel ei ole vahetuseks lubatud:

a) pakid, mille moodud faesolewa artifli § 2 näidatud mõõtudest üle ulatavad, samuti pakid, mis oma suju ehk aprne tõttu mahumateks loetakse;

b) fiirpakid (colis urgents);

c) pakid, mille tollimaksud jaatjatelt jisse nõuda tulewad.

Lepinguajalististe poolte postiwalitjastele jätakse iissti õigus tulewifus kofku leppide iist ehk teist faesolewas paragrahwis mainitud liiki postpakfide wahetust jisse seada.

#### Art. 30.

Kunibfi lepinguajalistest pooltest on kohustatud (art. 2) transiitweofks wastu wõtma ainult neid pakke, mis faesolewa konwentfiooni 29. artiflis wastastifufeks pakfide wahetuseks ette nähtud tingimustele wastawad, fufiwõrd asjafofafed folmandad maad oma pakfide wahetufes fangemale ulatawamaid fitfendusi ei tarwita.

#### Art. 31.

1. Postimaksud tatumine pakfide eest fufni fihtkohani on iunduslik wifefofe pakfide postileandmise juures.

2. Kaalurahja pakfide eest, mida lepinguajalististe poolte wahel wahetatakse, arwatakse järgmistes määrades:

	N. S. W. P. fajufks	Gesti fajufks
Pakfide eest N. S. W. P. Euroopa ofast Gestiste ja ümberpöörduft, kaaluga:		
funi 1 filogr. . . . .	1.75 fr.	0.85 fr.
1 " 5 " . . . . .	1.75 "	1.25 "
5 " 10 " . . . . .	2.55 "	2.05 "
Pakfide eest N. S. W. P. Aafia ofast Gestiste ja ümberpöörduft, kaaluga:		
funi 1 filogr. . . . .	3.50 fr.	0.85 fr.
1 " 5 " . . . . .	3.50 "	1.25 "
5 " 10 " . . . . .	5.10 "	2.05 "

3. Kiinitusmaksifus awaldatud wäärtufega pakfide eest, mida lepinguajalististe poolte wahel wahetatakse, määratakse funnagi poole fajufks 15 fentimi awalbatud wäärtufe iga 300 frangi ehk 300 frangi ofa eest.

4. Lähtemaa postiwalitjufele jätakse õigus oma fajufks wõtta awalbatud wäärtufega paki jaatjalt erilist jaatelifamafju mitte üle

5. Не допускаются к обмену между Договаривающимися Сторонами:

a) посылки, превышающие размеры, указанные в § 2 этой статьи, а также по форме или хрупкости считающиеся громоздкими,

б) посылки спешные (colis urgents) и

в) посылки со взысканием таможенных сборов с отправителей.

Однако, Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право согласиться в будущем об установлении обмена того или иного вида упомянутых в настоящем параграфе посылок.

#### Ст. 30.

Каждая из Договаривающихся Сторон обязана принимать к транзитной перевозке (ст. 2) лишь посылки, которые удовлетворяют условиям, предусмотренным в ст. 29 настоящей Конвенции для посылок взаимного обмена, поскольку подлежащие третьей страны не применяют в их посылочном обмене далее идущих ограничений.

#### Ст. 31.

1. Оплата посылок почтовыми сборами до места назначения обязательна при самой подаче их на почту.

2. Весовой сбор за посылки, обмениваемые между Договаривающимися Странами, исчисляется в следующих размерах:

	В пользу С. С. С. Р.	В пользу Эстонии
	фр. сантим	фр. сантим
За посылки из Европейской части С. С. С. Р. в Эстонию и обратно, весом:		
до 1 килогр. . . . .	1 75	0 85
свыше 1 " 5 " . . . . .	1 75	1 25
" 5 " 10 " . . . . .	2 55	2 05
За посылки из Азиатской части С. С. С. Р. в Эстонию и обратно, весом:		
до 1 килогр. . . . .	3 50	0 85
свыше 1 " 5 " . . . . .	3 50	1 25
" 5 " 10 " . . . . .	5 10	2 05

3. Страховой сбор за посылки с объявленной ценностью, обмениваемые между Договаривающимися Странами, устанавливается в пользу каждой Страны в размере 15 сантимов за каждые триста франков или часть 300 франков объявленной ценности.

4. Почтовому Управлению страны подачи предоставляется право взимать в свою пользу с отправителя посылки с объявлен-



50 sentiimi iga paft pealt, avaldatud wäär-tuſe ſummat arweſſe wõmata.

5. Sihtmaa poſtiwalitiſuſe jättaſſe õigus ſaajalt tolli wormaliteetide täitmiſe ja ſoju-wiimiſe eeft maſu wõtta normide pii-rides, mis poſtpaſſide wahetuſe koſta käiwas Ra-huſi waheliſes Konwenſioonis findlaſs mää-ratud ja koostõlas ſijemaaliste üldmäärus-tega.

#### Art. 32.

1. Maſjud paſſide tranſiidi eeft läbi le-pinguoſaliſte poolte territooriumide ja waſta-wal forral jellekohajes ſiinituſmaſjud arwa-taſſe poſtpaſſide wahetuſt käsitawa Ra-huſi waheliſe Konwenſioonis määruste kohafelt.

2. Kui tranſiitpaſſ edaſitoimetamiſe ajal leitafſe niuõrd rifutud olewat, et teda wõi-mata on ilma ümberpaſſimata edaſi ſaata, ſiis on wahapealſel ametkonnal õigus ümberpaſſi-miſeſt oſutunud ſulud mitte üle 50 ſentiimi ſuurnuſes järgmitſele ametkonnale arweſſe panna, ſaajalt ſiſenõudmiſeks. Paſi tagaſta-miſe forral nõutafſe mainitud ſulude ſumma ſaajalt ſiſe. ümberpaſſimiſe faſt ſiſſeeri-taſſe eriliſe aktiga, mis paſipoſti ſaatelehele (ſenille de route) juure pannaſſe.

#### Art. 33.

1. Kui waſtaſtiſuſes kui ka tranſiitwabe-tuſes ſiinitib paſſide üſcandimine maſſaſi, kui ei järgne erikokkulepet nende paſſide edaſitoi-metamiſe üle ſiinituſes poſtkottides-paunades.

2. Lepinguoſaliſte poolte poſtiwalitiſuſed määravad ühijel kokkuleppel poſtiaſutufed paſſide wahetuſeks ja paſſide ſiſituſteed.

#### Art. 34.

Igaſe paſile, mis üheſt maalt teiſe läheb, peawad reale paſifaardi olema juure liſatud tolliſeletifed, mis ſaajta poolt prantſuſe kee-leſ, ehk lähtemaa keeles tõlkega ſihtmaa kee-le, kokku ſeatud. Tolliſeletiste arw määrataſſe findlaſs lepinguoſaliſte poolte poſtiwalitiſuſ-te waſtaſtiſuſel kokkuleppel.

#### Art. 35.

Paſſe, mis enesõis ſiſſeweeſs keelatud aſ-ju ſiſaldawad, kui aga tolliſeletifes ſiſu dieti

ной ценностью особый экспедиционный сбор в размере не свыше 50 сантимов с каждой посылки, независимо от суммы об-явленной ценности.

5. Почтовому Управлению страны на-значения предоставляется право взимать с получателя сбор за исполнение таможенных формальностей и за доставку на дом в пре-делах норм, установленных Международной Конвенцией об обмене посылок, и со-гласно общим внутренним постановлениям.

#### Ст. 32.

1. Платежи за транзит посылок через территории Договаривающихся Сторон, и, в подлежащем случае, соответственные страховые сборы будут определяться, со-гласно постановлениям Международной Конвенции об обмене посылок.

2. Если во время перевозки транзитная посылка окажется настолько поврежден-ной, что она не могла бы быть отправлена дальше без переупаковки, то промежуточ-ное ведомство будет иметь право поставить в счет ведомству следующей страны, для взыскания с получателя, расходы по про-изведенной переупаковке в размере не вы-ше 50 сантимов. В случае возвращения посылки сумма упомянутых расходов будет взыскана с отправителя. Факт переупа-ковки фиксируется особым актом, прила-гаемым к посылочной карте (feuille de route).

#### Ст. 33.

1. Как во взаимном, так и в транзитном обмене, передача посылок будет произво-диться открыто, если не последует особого соглашения о пересылке этих посылок в закрытых вещах.

2. Почтовые Управления Договариваю-щихся Сторон назначают по взаимному соглашению почтовые учреждения обмена посылок и пути их следования.

#### Ст. 34.

К каждой посылке, следующей из одной страны в другую, должны быть приложены, кроме сопроводительного адреса, таможен-ные декларации, составленные отправите-лем на французском языке или на языке страны подачи с переводом на язык страны назначения. Число деклараций опреде-ляется по взаимному соглашению Почто-вых Управлений Договаривающихся Сторон.

#### Ст. 35.

Посылки, заключающие в себе предме-ты, запрещенные к ввозу, если только вло-

on ära näidatud, ei või konfiskeerida, vaid nad tulevad tagastada lähtemaale.

#### Art. 36.

Pakifaatjale võimaldatakse juba pakki postituleandmisel kirjaliselt pakifaardil ja pakki festal ära tähendada, et väljastamata jäänud pakk peab:

- a) saatjale kohe tagastatama;
- b) teisele aadressaadile väljastatama ehk
- c) sihtmaa forraldusse jätama.

#### Art. 37.

Pepinguofalistele poolte postivalitsustele jätakse õigus pakifaartide lõigenditel kirjalikke teateid mitte lubada.

#### Art. 38.

Pakid vastastitules vahetuses, mis mingil põhjusel väljastamata jäänud, hoitakse ihe kuu jookkul alal, kui saatja postituleandmisel nende viibimata tagastamist ei nõudnud (tähesolewa Konventsiiooni art. 36).

Selle tähtaja möödumisel tagastatakse pakid lähtemaale, ilma et pakid väljastamatuks ei algselt teatataks.

Tagastatavate pakid eest võetakse saatjalt maks: tagastamise eest kaaluraha ning vastavatel fordaadel hoituraha ja maksu sihtmaale järeleaatimise eest.

#### Art. 39.

Lähtemaale tagastatavate ehk kolmandasse maasse järeleaadetatavate pakid pealt kuuluvad tolli- ja muud mittepostitavaks kuskutatakse nii Geetiis kui ka Nõufogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidus.

#### Art. 40.

1. Kui pakk posti forralduses olemise ajal kaotati läheb, tema iiru täiesti ehk osaliselt puudumana või rifutuna ojutub, on saatjal õigus kahjutaju saamises, vastavalt kaotusiminek, puudusiminek ehk rikke läbi jaadud kahju wääratuse tõelisele juurusele, kuid ainult siis, kui kahju saatja enese efituse ehk hooleituse või jaadetavate asjade omaduse läbi ei jündinud.

2. See kahjutaju ei või ühelgi juhtumisel juurem olla kolmeft frangift — sihtpakid ei

жение правильно указано в таможенной декларации, не могут быть конфискованы, но подлежат возвращению в страну подачи.

#### Ст. 36.

Отправителю посылки предоставляется при самой подаче посылки на почту письменно указывать в сопроводительном адресе и на обложке посылки, что невыданная посылка должна быть:

- a) немедленно возвращена отправителю,
- b) выдана другому получателю, или
- в) оставлена в распоряжение страны назначения.

#### Ст. 37.

Почтовым Управлениям Договаривающихся Сторон предоставляется право не допускать письменных сообщений на отрезных купонах сопроводительных адресов.

#### Ст. 38.

Во взаимном обмене посылки, которые по какой либо причине не могли быть выданы, если отправитель при подаче не потребовал немедленного их возвращения (ст. 36 настоящей Конвенции), хранятся в течение одного месяца.

По истечении этого срока посылки возвращаются в страну подачи без предварительного уведомления о невыдаче посылок.

За подлежащие возвращению посылки с отправителя взимаются сборы: весовой за обратную пересылку и, в подлежащих случаях, за хранение и внутреннюю досылку.

#### Ст. 39.

Таможенные и другие непочтовые сборы, причитающиеся за посылки, возвращаемые в страну подачи или досылаемые в третью страну, будут сложены, как в Союзе Социалистических Советских Республик, так и в Эстонии.

#### Ст. 40.

1. Если посылка за время нахождения в ведении почты окажется утраченной, с полной или частичной недостачей вложения или поврежденной, отправитель имеет право на вознаграждение, соответствующее действительной стоимости утраты, недостачи или повреждения, если только ущерб не был причинен по вине или небрежности отправителя или произошел от свойства пересылаемых предметов.

2. Это вознаграждение во всяком случае не может превышать за посылки без



lograammi eest, ja avaldatud väärtuse jum-  
maht — väärtipakkide eest.

3. Rahjutaju maksetakse wälja lähtemaal  
ja wiimase walutas ekrwalendi järgi, mis  
art. 20 § 4 tähendatud.

Rahjutaju wäljamaksmisel, jamuti ka jel  
põhjusel wälja makstud summade tagajitaju-  
mise korral tuleb täita käesolewa konwentfioo-  
ni 19 artikli määrusi.

4. Lepinguosaliste poolte postiwaliitsujed  
ei wõta oma kanda wastutust pakkide kaotfi-  
minetu, pakkide siju ofalise puudutufetu ehk  
paki rikkumise eest, mis wääramata wõimu  
oludel on tekinud.

#### Art. 41.

1. Wastastifused arwed pakkide omawahet-  
fije ja tranfiitwahetufe üle seatatje foffu fuu-  
miifi, foosfölas postpakkide wahetufe kohta  
faiwa Rahwuswahelije Konwentfiooni täit-  
mismäärustifuga (käesolewa konwentfiooni  
art. 4).

2. Arwed, ühes nende juure fuulnute  
dokumentidega faadetatje kahe fuu joofful,  
mis järgnewad arwetuule, teise lepinguofalije  
poolte postiwaliitsufefe.

Nimetatud arwed peawad läbi kontroleeri-  
tud ja tagastatud olema mitte hiljem kui ühe  
fuu joofful, kättefaamise päewast arwates.

3. Jgafulised arwed, mis poolte poolt mää-  
ratud ja wastu wõetud, peab jisse kantama  
frediteerimwa postiwaliitsufe poolt foffufeata-  
wasje weerandaasta üldarwesje, mille faldo  
tuleb wälja maksta mitte hiljem kui ühe fuu  
joofful, üldarwe kättefaamise päewast arwates.

Sel korral, kui raha tähendatud aja joof-  
ful ära ei makseta, arwatatje frediteerimwa pos-  
tiwalitsufe fafuls wölafumma peale 7% aas-  
tas, ülalmainitud mafju tähtaja möödumise  
päewast arwates.

Tähendatud maksmine peab teostuma  
jisti mitte hiljem kui kahe fuu joofful, mai-  
nitud päewast arwates.

#### Э б р и м а а р у с е д .

#### Art. 42.

Кäесolew конвентfioon он tehtud eesti ja  
wene keeles kahes efsemplaris.

Kонвентfiooni tõlgitsemisel loetatatje mõle-  
mad tekstid autentfeks.

объявленной ценности трех франков за ки-  
лограмм, а за посылки с объявленной цен-  
ностью — размера этой ценности.

3. Вознаграждение выдается в стране  
подачи в валюте последней по упомянутому  
в § 4 ст. 20 эквиваленту.

При выплате вознаграждения, а равно  
возврате выплаченных по этому поводу  
сумм, подлежат соблюдению постановления  
статьи 19 настоящей Конвенции.

4. Почтовые Управления Договариваю-  
щихся Сторон не принимают на себя от-  
ветственности за утрату посылки, недостаку  
вложения или повреждение посылки, выз-  
ванные обстоятельствами непреодолимой  
силы.

#### Ст. 41.

1. Взаимные расчеты по смежному и  
транзитному обмену посылок составляются  
помесечно, согласно Наказу об исполнении  
Международной Конвенции об обмене по-  
сылки (ст. 4 настоящей Конвенции).

2. Счета с приложением относящихся  
к ним документов препровождаются в Поч-  
товое Управление другой Договариваю-  
щейся Страны в течение двух месяцев сле-  
дующих за отчетным.

Означенные счета должны быть прове-  
рены и возвращены не позднее месячного  
срока, считая со дня получения.

3. Ежемесячные счета, установленные  
и принятые Сторонами, должны быть вклю-  
чены кредитующим Управлением в состав-  
ляемый по четвертям года общий счет,  
сальдо которого подлежит выплате не  
позднее месячного срока, считая со дня  
получения общего счета.

В случае неплаты денег в течение ука-  
занного срока начисляется в пользу креди-  
тующего Почтового Управления семь годо-  
вых % % с суммы долга, считая со дня  
истечения упомянутого выше срока уплаты.

Однако, означенная уплата должна  
иметь место не позднее двух месяцев с упо-  
мянутого дня.

#### З а к л ю ч и т е л ь н ы е п о с т а н о в - л е н и я .

#### Ст. 42.

Настоящая Конвенция составлена на  
русском и эстонском языках в двух эк-  
земплярах.

При толковании Конвенции оба текста  
будут считаться аутентичными.

#### Art. 43.

Käesolew konwentšioon tuleb ratifitseerida ja astub jõusse ratifikatsioonide nootete vahetamise silmapilgust.

Ratitseerimine ja ratifikatsioonide nootete vahetamine peab teonema mitte hiljemalt 31. detsembril 1924 aastal.

Ratifikatsioonide nootete vahetus ja sellekohase protokollide alla kirjutamine teonab Moskvas.

Praegu maksew Ajutine Kõrkuse postiühenduste üle, mis alla kirjutatud 2. detsembril 1920 a. Moskvas ja 25. jaanuaril 1921 a. Tallinnas, jääb jõusse kuni käesolewa konwentšiooni maksmapanefu silmapilguni.

#### Art. 44.

Käesolew konwentšioon jääb jõusse määramata ajaks ja seda võib lõpetada ühe lepinguosalise poole soovil, kuus kuud ette teatades.

Kõikide tõenduseks mõlema lepinguosalise poole volituskund oma käega alla kirjutatud käesolewa konwentšiooni ja juure vajutatud oma pitserid.

Tehtud Tallinnas juunikuul 27. päeval üksteisat ühesajada kahetümneksjandil aastal.

A. Karf.

(Pitsat)

(E. W. Teedeminister)

Malzef.

(Pitsat)

(Полномочное Представительство С.С.С.Р. в Эстонии).

#### Ст. 43.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена Ратификационными Грамотами. Ратификация и обмен Ратификационными Грамотами имеют быть учинены не позднее 31-го декабря 1924 года.

Обмен Ратификационными Грамотами и подписание соответствующего протокола последует в Москве.

Действующее ныне Временное Соглашение о почтовых сношениях, подписанное в Москве 2-го декабря 1920 года и в Tallinnas 25-го января 1921 года, остается в силе до момента введения в действие настоящей Конвенции.

#### Ст. 44.

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута по желанию одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением за шесть месяцев.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учинено в Tallinnas июня 27 дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

Подписали:

Ю. Мальцев

Е. Гиршфельд.

Печать Полномочного представительства СССР в Эстонии.

Подписал:

К. Карк.

Печать Министра Путей Сообщения Эстонии.



**Õpnaprotokoll Eesti Vabariigi ja Nõukogude  
Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõl-  
mitud Põsti Konventsiiooni juure.**

Lepinguosalised pooleks lepiwad kokku käesoleva konventsiiooni eesalgile funi tema rati-  
fitseerimise ni mafsmapaneku üle lepinguosa-  
liste poolt postivalitistuste omavaheliste kokku-  
leppede fandu.

Selle tõenduieks kirjutasid mõlema poole  
volinikud käesoleva õpnaprotokollu oma käega  
alla.

Tallinn, juunifuu 27. päeval 1924 aastal.

A. Kark. (Pitfat) (E. W. Teedeminister)	Malzef. J. Hirschfeld. (Pitfat) (Полномочное Пред- ставительство С.С.С.Р. в Эстонии).
---	--

**Täiendam Protokoll Põsti Konventsiiooni  
juure, mis sõlmitud Eesti Vabariigi ja Nõu-  
kogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu  
vahel.**

Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialist-  
likkude Vabariikide Liidu vahel Tallinnas  
juunifuu 27. päeval 1924 aastal põsti ühen-  
duste üle alla kirjutatud konventsiiooni art.  
13 täitmiseieks võtjid lepinguosaliste poole  
allakirjutanud volinikud alljärgnemad mää-  
rused wastu:

**Art. I.**

Kuldfrank (konventsiiooni art. 6) loetakse  
wõrdnuwaks 0,192957 Ameerika ühisriikide  
dollarile ja dollar wõrdnuwaks 5,1825 kuld-  
frangile.

**Art. II.**

Põst- ja tähitud postijaadetiste kottide wa-  
hetuskohtadeks määratakse eesalgelt:

Eesti poolt:	A. S. W. A. poolt:
Tallinn,	Moskwa,
Narwa.	Peningrad ja
	Kingisjepp.

**Заклнчнтельный Протокол к Почтовой Кон-  
венции, заключенной между Союзом Со-  
ветских Социалистических Республик и  
Эстонской Республикой.**

Договаривающиеся Стороны соглаша-  
ются о предварительном введении в дей-  
ствие настоящей Конвенции до ее рати-  
фикации путем непосредственного соглашения  
почтовых Управлений Договаривающихся  
Сторон.

В удостоверение сего Уполномоченные  
обоих Сторон собственноручно подписали  
настоящий заключительный протокол.

Таллинн, июня 27 дня 1924 года.

Подписали:	Подписал:
Ю. Мальцев.	К. Карк.
Е. Гиршфельд.	
Печать.	Печать.

**Дополнительный Протокол к Почтовой Кон-  
венции, заключенной между Союзом Совет-  
ских Социалистических Республик и Эстон-  
ской Республикой.**

Во исполнение ст. 13 Конвенции о поч-  
товых сношениях между Союзом Советских  
Социалистических Республик и Эстонской  
Республикой, подписанной в Таллинне,  
июня 27 дня 1924 года, нижеподписавшиеся  
Уполномоченные Договаривающихся Сто-  
рон приняли нижеследующие постановле-  
ния:

**Ст. I.**

Золотой франк (ст. 6) считается равным  
0,192957 доллара Соединенных Штатов Аме-  
рики и 1 доллар равен 5,1825 золотого  
франка.

**Ст. II.**

Местами обмена мешков с простой и  
заказной корреспонденцией назначаются на  
первое время:

Со стороны СССР:	Со стороны Эстонии:
Москва,	Таллинн,
Ленинград и	Нарва.
Кингисепп.	

### Art. III.

Awaldatud wäärtusjega firjade wahetuskohtadeks määratakse ejalgselt:

Gesti poolt:	R. S. W. L. poolt:
Narwa wõi	Leningrad wõi
Tallinn.	Kingisjepp.

### Art. IV.

Postpakkide wahetuskohtadeks määratakse:

Gesti poolt:	R. S. W. L. poolt:
Tallinn,	Leningrad.
Narwa.	

### Art. V.

Suurteks postiajatusteks (konwentjiooni art. 26), kellega wäärtfirjade wahetust finnis-tes postiasjades jisse teada wõib, loetakse ejalgu:

Gesti poolt:	R. S. W. L. poolt:
Tallinn,	Moskwa,
Narwa.	Leningrad,
	Harlow.

### Art. VI.

Gestift R. S. W. L.-sse ja ümberpöördust minewate postide jhitamiseks määratakse ejalgu piiriäärne raudtee-ala Narwa-Kingisjepp.

Tähendatud maa-alal toimetawad posti-üleandmisi ja -wastuwõtmisi Gesti postwagunid Kingisjepa jaamas ja R. S. W. L. postwagunid Narwa jaamas waheldamisi ja teatud ajajärgu kestwusel, lepinguosaliste poolte postwalituste kokkuleppe kohajelt ja üleandjate käigust rippumalt.

### Art. VII.

Postid antakse üle üleande-wastuwõtu punktides (art. VI) üldiste weofirjade järele, mis kahes täiesti ühesuguses essemplaris kokku teatud ja millest üks essemplar posti wastu wõetud isiku allkirjaga jääb posti üleandja kätte, teine aga antakse posti wastu wõetud isikule.

Imetatud weofirjades märgitakse üldarwuna:

1. kottide arw,
2. awaldatud wäärtusjega firjade arw, mis wallalt lähewad, ära tähendades nende juure kuuluwate jaatelehtede numbraid ja
3. wallaliminewate postpakkide arw, üles tähendades nende juure kuuluwate jaatelehtede numbreid.

Ühes ühise weofirjaga peab wastuwõtjale üle antama:

### Ст. III.

Местами обмена писем с объявленной ценностью назначаются на первое время:

Со стороны СССР:	Со стороны Эстонии:
Ленинград или	Нарва или
Кингиссепп.	Таллинн.

### Ст. IV.

Местами обмена посылок назначаются:

Со стороны СССР:	Со стороны Эстонии:
Ленинград.	Таллинн,
	Нарва.

### Ст. V.

Крупными почтовыми учреждениями (ст. 26 Конвенции), с коими может быть установлен обмен писем с объявленной ценностью в закрытых вещах, на первое время считаются:

Со стороны СССР:	Со стороны Эстонии.
Москва,	Таллинн,
Ленинград,	Нарва.
Харьков.	

### Ст. VI.

Для направления почт, следующих со стороны СССР в Эстонию и обратно назначается на первое время пограничный железнодорожный участок Кингиссепп — Нарва.

На означенном участке выдача и прием почты производятся почтовыми вагонами СССР на ст. Нарва и Эстонскими Почтовыми вагонами на ст. Кингиссепп поочередно в течение определенного периода, по соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон и в зависимости от хода передаточных поездов.

### Ст. VII.

Почты передаются в приемно-сдаточных пунктах (ст. 6) по общим накладным, составленным в двух тождественных экземплярах, из коих один экземпляр с распискою у нем лица, принявшего почту, остается у сдавшего ее, другой же передается лицу, принявшему почту.

В означенных накладных показывается общим счетом:

- 1) количество мешков,
- 2) количество писем с объявленной ценностью, идущих открыто, с указанием номеров, относящихся к ним карт и
- 3) количество посылок, идущих открыто, с указанием номеров относящихся к ним карт.

Вместе с общей накладной подлежат передаче приемщику:



a) fottide kohta waguini poolt foffu jeatud loetuslehe, milles näidatakse fottide arvu iga wahetuspunkti järele, samuti ka siin liigi järele,

b) awaldatud wäärnusega firjade kohta wahetusajutuste poolt foffu jeatud jaatelehed ja

c) wahetusajutuste poolt foffu jeatud pa-fipoosti jaatelehed.

Postiteenijad, kes ilmuvad posti wastu wõtna ja kellel ei ole postijaadetiji üle anda, peawad üle andma tühja weotirja, mis olgu tarmilijelt tembeldatud ja alla firjutatud.

#### Art. VIII.

Kotid, liht- ja tähtitud firjapostijaadetis-tega, nii lepinguajaliste poolte omawahelises wahetuses kui ka tranšiiifed, peawad plom-beeritud ja fottide juu tagant pinguli nõnda jeotud olema, et jidet teel ära wõtta ei jaats.

Neil fordadel, kui üleande-wastuwõtnu punktis üleantawate fottide seas juhtub olema fott lahtirebitud plommiga, lodewil fide-mega, aukline wõi lahtihargunud õmblusega, on postiteenijal õigus jarnase foti wastu-wõtmisest feelduda.

Koti mittewastuwõtmise üle tuleb üldise weotirja mõlemas eksemplaris ja fottide loetuslehes teha wastaw märkus, mis finni-tatud olgu üleandwate ja wastuwõtjate posti-teenijate allfirjadega, ära tähendades feeldu-mise põhjust.

Samal wiisil peab tegema posti wastu-wõttew postiteenija, kui ta awalikult teeb awaldatud wäärnusega firja ehk paki, mis wi-gastuse järgi kannab ehk mille finni-stus wõimaluse annab siin fallale pääfeda.

Pärast wastuwõtmist tehtud awaldujed fot-tide, awaldatud wäärnusega firjade ehk pakside ebaforrapärase finni-stuse üle, ei weereta wastuwõtmist poolt wastutust üleandwale pooltele.

#### Art. IX.

Kotti paigutatamad tähtjaadetised tulewad jisse firjutada firjaposti jaatelehele ükšifult, ära tähendades iga jaadetise numbrit ja lähte-kohta. Tähendatud jaatelehtedel peab olema kassemata eakstane numeratšioon.

Kui wahetusajutus ühesajal mitu fotti tähtjaadetistega jaadab, siis paigutatakse ühte neist firjaposti jaateleht; teisestse fottidesse aga paigutatakse täiendawad loet-

a) составленный вагоном перечень меш-ков, в котором показывается количество мешков по каждому месту обмена, а равно по роду вложения,

b) составленные местами обмена карты для писем с объявленной ценностью и

в) составленные местами обмена посы-лочные карты.

Почтовые служащие, являющиеся за по-лучением почт и не имеющие к передаче почтовых отправлений, должны вручить пустую накладную, надлежаще проштемпе-ланную и подписанную.

#### Ст. VIII.

Мешки с простой и заказной корреспон-денцией, как непосредственно обменивае-мые между Договаривающимися Сторона-ми, так и транзитные, должны быть заплом-бированы и плотно перевязаны в шейке мешков так, чтобы перевязь не могла быть снята в пути следования.

В тех случаях, когда в числе мешков, передаваемых в приемно-сдаточном пункте, окажется мешок с оборванной пломбой, с ослабленной перевязью, дырявый или с распоротым швом, почтовый служащий имеет право отказаться от приема такого мешка.

О не принятии мешка должна быть учи-нена соответствующая отметка в обоих экземплярах общей накладной и перечня мешков, скрепленная подписями почтовых служащих, передающих и принимающих почту, с указанием причины отказа.

Таким же образом должен поступить почтовый служащий, принимающий почту, если обнаружит письмо с объявленной цен-ностью или посылку, которые носят следы повреждений, или заделка которых дает возможность доступа ко вложению.

Заявления о неисправности заделки мешков, писем с объявленной ценностью или посылок, сделанные после состояв-шегося приема, не перелагают ответствен-ности со стороны принимающей на сторону сдающую.

#### Ст. IX.

Заказные отправления, вкладываемые в мешок, подлежат записи в письменные карты поименно, с указанием номера каж-дого отправления и места подачи. Означен-ные карты должны иметь непрерывную го-довую нумерацию.

Если учреждение обмена отправляет одновременно несколько мешков с зака-зными отправлениями, то в один из них вкладывается письменная карта; в прочие

luslehed" nendes siialduwate tähtsaadettiste kohta. Sel juhul sel kantakse kirjaposti jaatelehte ükssitult need tähtsaadetiised, mis jaatelehte siialdawasse kotti pandud, murde kottide saadetiised näidatakse aga jaatelehte teisel küljel üldarwuna ja inhatuuega loetluslehte peale.

#### Art. X.

Amettiised kirjad, mille juures jaadetakse dokumendid telegraafi, telefoni ja raadiotelegraafi arwete alal, patiposti jaatelehed ja wäärtkirjade posti jaatelehed, tulewad jaata erilises kottis ehk kimbis ja muust postist lahuse.

Sarnase siijuga kotti ehk kimbu lipikul tuleb ära näidata ajutuse nimetus, kellele siiju määratud on.

#### Art. XI.

Siijutirjad, mille juures peab awaldatud wäärtusega kirju postile andma, tulewad hääs-tiloetawa täetirjaga ehk kirjutusmaafinal kirjutada ja jaatja poolst alla kirjutada. Kõigil wäärtuste jummade fopumma tuleb üles tähendada arwude ja kirjatähtedega.

Siijutirjas ei ole lubatud mingisuguseid parandusi ega määrimisi. Siijutirja ei ole lubatud siisse kanda asju, mis kinnitustmaks- juna maksustamata. Siijutirja mõlemad ef- semplarid tulewad kirjutada ühesuguselt lehe ehk poollehe lahtitehtud mõlema poole ühele leheküljele.

#### Art. XII.

Awaldatud wäärtusega kirjad ja pakid maksustatakse üldreeglina postmarkide abil. Kuid kummagi maa postiwaliitijusel on õigus siisse seada nende maksustamist jularahas, kui asjaolud seda nõuawad.

#### Art. XIII.

Maksude wäljaarwamiseks kirjade, post- faartide, trükitööde, äripaberite ja faubaproo- wide transiidi eest läbi N. S. W. L. territo- riumi mõdetakse aluseks järgmised faugused:

- a) korrespondentfi jaoks Soome, Läti- maale, Poolasse ja Leedusse — alla 3000 kilomeetri,
- b) korrespondentfi jaoks Türgimaale — mitte üle 3000 kilomeetri,
- c) korrespondentfi jaoks Persiasse — üle 3000 kilom, kuid alla 6000 kilomeetri,

же мешки вкладываются дополнительные перечни заключающимся в них заказным отправлениям. В этом случае в письменную карту вносятся поименно заказные отправления, вложенные в мешок с картой; отправления же других мешков показыва- ются на обратной стороне карты общим счетом со ссылкой на перечень.

#### Ст. X.

Служебные письма, при которых отправ- ляются документы по телеграфным, теле- фонным или радио-телеграфным расчетам, посылочные карты и карты к письмам с объявленной ценностью, должны пересы- латься в отдельном от прочей корреспонден- ции мешке или связке.

На ярлыке мешка или связки с такого рода явлением следует указывать наиме- нование учреждения, которому вложение предназначено.

#### Ст. XI.

Описи, при которых подлежат подаче письма с объявленной ценностью, должны быть написаны разборчивым почерком или на пишущей машине и подписаны отпра- вителем. Итог суммы всех ценностей обо- значается цифрами и прописью.

В описи никаких поправок или пома- рок не допускается. Внесение в опись предметов, неоплаченных страховым сбо- ром, не допускается. Оба экземпляра описи должны быть написаны одинаково на двух половинах одной стороны развернутого листа или полулиста бумаги.

#### Ст. XII.

Письма с объявленной ценностью и по-сылки оплачиваются, в виде общего пра-вила, почтовыми марками. Однако, Почто- вому Управлению каждой страны пре- доставляется право устанавливать оплату их наличными деньгами, когда обстоятель- ства этого потребуют.

#### Ст. XIII.

Для исчисления платежей за транзит через территорию СССР писем, почтовых карточек, печатных произведений, деловых бумаг и образчиков товаров будут прини- маться в основу следующие расстояния:

- a) для корреспонденции в Финляндию, Латвию, Польшу и Литву — менее 3.000 километров;
- b) для корреспонденции в Турцию — не свыше 3.000 километров;
- в) для корреспонденции в Персию — свыше 3.000 километров, но менее 6.000 километров;



d) korrespondentlõhi jaoks Hiinasse, Jaapanis ja nende taga asuvatesse maadesse — üle 6000 kilomeetri, kuid alla 9000 kilomeetri, kui post jaadetakse Harbiini ja Kuantišendzi faidun ning üle 9000 kilomeetri, kui ta jaadetakse Vladivostoki faidun.

#### Art. XIV.

Raalamatsi pakkeide kuuwamaise transiidu eest on:

1. R. S. W. L. postiametkonna heafis:

a) paki eest raskufega funi 5 flg. — 1 fr. 25 jent. weo juures lābi R. S. W. L. Euroopa jao ja 2 fr. 50 jent. weo juures lābi R. S. W. L. Asia jao,

b) pakkeide eest üle 5 funi 10 flg. — 1 fr. 65 jent. weo juures üle R. S. W. L. Euroopa jao ja 3 fr. 30 jent. weo juures lābi R. S. W. L. Asia jao.

2. Eesti postiametkonna heafis:

a) paki eest raskufega funi 1 flg. — 30 jent.,

b) paki eest raskufega üle 1 funi 5 flg. — 50 jent. ja

c) paki eest raskufega üle 5 funi 10 flg. — 90 jent.

#### Art. XV.

Kinnitumafsu awaldatud wāartufe jumma pealt transiidipakkeide eest ja awaldatud wāartufega firjade eest mārataraffe, rippumataft jarnajest mafsuft meritranspordi eest, 5 jentimmi juurufes iga 300 frangi eht 300 frangi oja eest kummagi lepinguosalise poolle heafis.

#### Art. XVI.

Mafsfude mār, mis kummagi lepinguosalise poolle heafis kuulub firjaposti (konwensioonin art. 15) transiidu eest lābi nende territooriumide, tehafse findlats 1924 a. jooks 1924 a. oktoobri- ja nowembrifun statistika andmete pōhjal, mille toimetamine on ette nāhtud Madriidis 1920 aastal peetud illeilmlise Postifongressi poolt.

Selle idendufeks firjutafid lepinguosaliste poolte wolinifud fāesolewale tāiendawale protokollile oma fāega alla.

Tallin, juunifun 27. pāewal 1924 a.

R. Karf.

Malzeff.

J. Širšfeld.

(Pitfat)

(Pitfat)

(E. W. Fedeminister) (Polnomochnoe Predstawitelstwo S.S.S.R. w Estonii).

г) для корреспонденции в Китай, Японию и страны за ними лежащие — более 6.000 километров, но менее 9.000 километров, если корреспонденция направляется через Харбин и Куанчендзи, и более 9.000 километров, если она пересылается через Владивосток.

#### Ст. XIV.

Весовой сбор за сухопутный транзит посылок составляет:

1. В пользу почтового ведомства СССР:

a) за посылку весом до 5 килограммов — 1 фр. 25 сант. при перевозке через Европейскую часть СССР и 2 фр. 50 сант. при перевозке через Азиатскую часть СССР,

b) за посылки свыше 5 до 10 килограммов — 1 фр. 65 сант. при перевозке через Европейскую часть СССР и 3 фр. 30 сант. при перевозке через Азиатскую часть СССР.

2. В пользу Почтового Ведомства Эстонии:

a) за посылку весом до 1 килограмма — 30 сант.,

b) за посылку весом свыше 1 до 5 килограммов — 50 сант. и

в) за посылку весом свыше 5 до 10 килограммов — 90 сант.

#### Ст. XV.

Страховой сбор за транзитные посылки и письма с объявленной ценностью определяется, независимо от страхового сбора за морскую перевозку в размере 5 сантимов с каждых 300 франков объявленной ценности или части 300 франков в пользу каждой из Договаривающихся Сторон.

#### Ст. XVI.

Размер платежей, причитающихся каждой из Договаривающихся Сторон за транзит через их территории письменной корреспонденции (ст. 15 Конвенции) определен будет за 1924 год на основании данных статистики в октябре — ноябре 1924 г., производство которой предусмотрено Всемирным Почтовым Конгрессом, состоявшемся в Мадриде в 1920 году.

В удостоверение сего Уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий дополнительный протокол.

Таллин, июня 27 дня 1924 г.

Ю. Мальцев.

К. Карк.

Е. Гиршфельд.

**Konventsjoon telegraafi ja raadiotelegraafi  
ühenduste üle Eesti Vabariigi ja Nõukogude  
Sotsialistlikude Vabariikide Liidu vahel.**

Eesti Vabariigi Valitsus ühelt poolt ja Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liidu Valitsus teiselt poolt, juhitud tahtest jõbralistunde juhetest ja majanduslike läbitäimise tugemumisele ja edenemisele mõlema maa vahel taasa aidata, otsustasid Eesti Vabariigi ja Venemaa Sotsialistliku Föderatiivse Nõukogude Vabariigi vahel 16. märtsil 1921 aastal telegraafilise läbitäimise sisseseadmise üle tehtud Ntutise Kõffuleppe muutimiseks teha alalise konventsjooni telegraafiliste ja raadiotelegraafiliste läbitäimiste tingimuste üle, nii vastastitufes omavahelises läbitäimises mõlema poole vahel kui ka transjiidi alal läbi nende territooriumide, ja määrasid selle jaoks oma volinikkudeks:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Teedeminister Karl Kark'i,

Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liidu Valitsus:

N. S. W. L. Charge d'Affaires Gestis Jurij Wladimirowitj Matsew'i ja N. S. W. L. Posti- ja Telegraafi Rahwatomis-  
tariandi rahvusvaheliste läbitäimiste oja-  
fonna ülema Jewgenij Wladimirowitj  
Girshfeld'i.

Tähenдатud wolinitud, pärast oma woli-  
tuste wastastitust eitamist, mis tarwilises  
wormis ja seaduslikus forras kofkufeatuts  
innustatud, leppisid kofku alljärgnema üle:

**üldised määrused.**

**Art. 1.**

Lepinguosaliste poole maade vahel sea-  
takse täima korrapärane telegrammide wa-  
hetus.

**Art. 2.**

1. Kumbki lepinguosaline pool lubab tei-  
jele poolele läbi oma territooriumi waba  
transjiidi telegrammide jaoks, mis tulewad  
maadest ehk määratud on maadesse, sellega  
tal eneisel telegraafiline wahetus olemas.

2. Terminaal- ja transiit-telegraafilise  
wahetuse jaoks annawad lepinguosaliste poole  
telegraafivalitlufed võimalustmööda teine-  
teisele läbi oma territooriumide otsekohejed  
telegraafi juhed, wastastitufel kofkuleppel  
seeluguste juhede kajutamistingimust find-  
laks määrates.

**Art. 3.**

Telegrammide terminaalne ja transiitne  
wahetus allub, kuiwõrd see käesolema kon-

**Конвенция о телеграфных и радио-телеграф-  
ных сношениях между Союзом Советских  
Социалистических Республик и Эстонской  
Республикой.**

Правительство Союза Советских Соци-  
листических Республик, с одной стороны, и  
Правительство Эстонской Республики, с дру-  
гой стороны, руководимые желанием содей-  
ствовать укреплению и развитию между обо-  
ими странами дружеских отношений и эконо-  
мических сношений, ренили, в отмену Вре-  
менного Соглашения об установлении теле-  
графных сношений между Российской Со-  
циалистической Федеративной Советской  
Республикой и Эстонией от 16-го марта  
1921 года, заключить постоянную Конвен-  
цию об условиях телеграфных и радио-  
телеграфных сношений, как взаимных  
между обоими Странами, так и транзитных  
через их территории, и назначили для сего  
Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Соци-  
листических Республик — Поверенного в  
Делах СССР и Эстонии Юрия Владимиро-  
вича Мальцева и Начальника Отдела Меж-  
дународных Сношений Народного Комис-  
сарната Почт и Телеграфов СССР Евгения  
Владимировича Гиршфельда.

Правительство Эстонской Республики —  
Министра Путей Сообщения Карла Карк.

Означенные Уполномоченные, по взаим-  
ном предъявлении своих полномочий, при-  
званных составленными в надлежащей фор-  
ме и законном порядке, согласились о ни-  
жеследующем:

**Общие положения.**

**Ст. 1.**

Между странами Договаривающихся Сто-  
рон будет производиться правильный обмен  
телеграмм.

**Ст. 2.**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона  
предоставляет другой Стороне свободный  
транзит через свою территорию телеграмм,  
происходящих из стран или по назначению  
в те страны, с которыми она сама имеет  
телеграфный обмен.

2. Для окончного и транзитного теле-  
графного обмена Телеграфные Управления  
Договаривающихся Сторон, по мере воз-  
можности, предоставляют друг другу через  
свои территории прямые телеграфные про-  
вода, определяя по взаимному соглашению  
условия пользования таковыми.

**Ст. 3.**

Окончанный и транзитный обмен теле-  
грамм подчиняется, поскольку это не про-



mentijooni üffitute artiflite määrustele vastu ei tõi, Rahvusvahelise Telegraafi konventijooni ja jellele ligi lijatud Rahvusvahelise Telegraafi Teenistustmäärustifu määrustele.

#### Art. 4.

Seppinguofalistite poolte telegraafiwalitistustele jääb õigus tarwilistul forral taima panna raadiotelegraafilist wahetust ja ühijel kottuleppel kindlats määrata tatse, mida raadiotelegrammide eest wõtta tuleb, jamuti ka tatistuse litte, Rahvuswahelise Raadiotelegraafi konwentijooni ja jellele ligi lijatud määrustifu alustel.

#### Art. 5.

1. Wastastistust maksimisarwete diendamisel wäljendatatse wastawad summad fultfrantides.

2. Arwete bilansi järele fuuluwad summad maksetatse krediteeriwale telegraafiwalitistustele maksujaaja-maa pealinnas asuwate pankade laudu wiimase maa rahas eht krediteeriwale telegraafiwalitistustele nõudel mingi muu maa walutas, krediteeriwale telegraafiwalitistustele kottuleppel maksja telegraafiwalitistustele jega.

3. Kulud, mis maksimistehetega kaajas fäiwad, langewad maksja telegraafiwalitistustele fanda.

#### Art. 6.

Brangi all, millest jut tõesolema konwentijooni mitmejuqustes artiflites, mõistetatse fultfranti.

#### Art. 7.

1. Rõit kirjawahetus seppinguofalistite poolte telegraafiwalitistustele eht neile alluwate asutustele wahel tuleb toimetada prantistustele teele.

Mõlema maa piiriäärjed asutused wõiwad aga oma wastastistustes läbikäimises oma maa ametlistu teelt tarwitada.

2. Seppinguofalistite poolte telegraafiwalitistustele teatawad teineteistele wastamisi nende asutustele nimetused, talle nimele tuleb sihtida igajugu kirjawahetus teadete fogumistele telegraafiliste forrespondentijele üle.

#### Art. 8.

1. Makstata antakse edasi:

a) ametlistud telegraafi, raadiotelegraafi, telefoni ja postitalistustele kotta fäiwad tele-

tiworechit otdelnyim statijam nastoišej Konwentij, postanowlenijam Mejdunarodnoj Telegrafnoj Konwentij i priložen-nogo k nej Reglamenta Mejdunarodnoj Telegrafnoj Služdy.

#### Ст. 4.

За Телеграфными Управлениями Договаривающихся Сторон сохраняется право установить, в подлежащем случае, радиотелеграфный обмен и определить, по взаимному их соглашению, таксы, подлежащие взиманию за радио-телеграммы, а также виды службы на основах Международной Радио-Телеграфной Конвенции и приложения к ней Регламента.

#### Ст. 5.

1. Во взаимных расчетах по платежам соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

2. Причитающиеся по балансу расчетов суммы уплачиваются кредитующему Телеграфному Управлению при посредстве банков, находящихся в столице страны, получающей платеж, в монете последней или, в случае требования кредитующего Управления, в валюте какой-либо другой страны, по соглашению кредитующего Управления с Управлением платящим.

3. Расходы, сопряженные с производством платежа, падают на платящее Управление.

#### Ст. 6.

Под франком, о котором идет речь в различных статьях настоящей Конвенции, подразумевается золотой франк.

#### Ст. 7.

1. Вся переписка между Телеграфными Управлениями Договаривающихся Сторон или между подведомственными им учреждениями должна производиться на французском языке.

Однако, пограничные учреждения обеих стран могут в их взаимных сношениях пользоваться официальным языком своей страны.

2. Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон взаимно сообщают друг другу наименования учреждений, на которые следует направлять всякого рода переписку по наведению справок о телеграфной корреспонденции.

#### Ст. 8.

1. Передаются бесплатно:

a) служебные телеграммы, обмениваемые между Центральными Телеграфными

grammid, mida lepinguosaliste poolte ametfondade feikvalitjuse ja wastawate kohalitjude telegraafiasutuste wahel kui ka nende feikwalitjuse ja ajutuste poolt jefs wolitatud ametiifute wahel wahetatatafe;

b) meteoroloogilised telegrammid.

2. Telegraafiliste ja raadiotelegraafiliste labikaimiste kohta wahetataw ametlik firjawahetus jaadetafe edaji wastawatel fordadel postikaudu, jamuti mafuta.

#### Art. 9.

Asjatalituse iifikasjad ja teenistuskord, mis kaesolewa konwentjiooni taatmise findustamijefs tarwilitud, maaratatafe kindlats taendawas protokollis, mis alla firjutatafe eitajate poolt, kes konwentjiooni enefe alla firjutamijefs wolitatud.

Tahendatud iifikasju woiw muuta ja taendada lepinguosaliste poolte telegraafilistijuste wastastitijel kofkuleppel igal ajal, rippumijei teenistuskondeste.

#### Telegraafiline wahetus.

##### Art. 10.

Telegraafilist wahetust peetatafe lepinguosaliste poolte wahel Tallinn-Narwa-Singisjepp-Leningrad-Moskwa liini kaudu ja tarwidufe forral teiste liinide kaudu lepinguosaliste poolte telegraafilistijuste wastastitijel kofkuleppel.

##### Art. 11.

1. Lepinguosaliste poolte wahelijes wastastitijes wahetufes on lubatud telegrammid, mille tekst ladina tahetdega firjutatud iihes jargnewateft feelteft: eesti, wene, jafsa, rootfi, prantijufe woiw inglise.

2. Subatafe telegrammide teksti jekka paigutada eriaadressje, borjifursje ja faubandusmarke.

3. Shifreeritud telegramme terminaalfes wahetufes lubatafe ainult riigiwalitjufte forrespondentij jaoks.

4. Telegrammid kofkuleppefeeles on lubatud, kuid tuleb arwestada fitjendustega, mis kumbki lepinguosaline pool oma maa telegraafitalitijie eriliste tingimuste tottu maksma panna woiw.

5. Kaesolewa artikli §§ 1, 3 ja 4 tahendatud fitjendufes ei kai walitjufliste ja tranfijiletelegrammide kohta.

Управлениями и соответствующими местными телеграфными учреждениями Договаривающихся Сторон и должностными лицами этих Управлений и учреждений, на то уполномоченными, и относящиеся к телеграфной, радио-телеграфной, телефонной и почтовой службе;

6) метеорологические telegramмы.

2. В подлежащих случаях, служебная письменная корреспонденция, касающаяся телеграфных и радио-телеграфных сношений, равным образом пересылается бесплатно по почте.

#### Ст. 9.

Дополнительным Протоколом, подписанным представителями, уполномоченными на подписание самой Конвенции, будут определены необходимые подробности порядка службы, которые могут быть дополняемы и изменяемы, по взаимному соглашению Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон, во всякое время в зависимости от потребностей службы.

#### Телеграфный обмен.

##### Ст. 10.

Телеграфный обмен будет производиться между Договаривающимися Сторонами по линии Москва-Ленинград-Кингисепп-Нарва-Таллинн и, в случае необходимости, по другим линиям по взаимному соглашению Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон.

##### Ст. 11.

1. Во взаимном обмене между Договаривающимися Сторонами допускаются telegramмы, текст которых написан буквами латинского алфавита на одном из следующих языков: русском, эстонском, немецком, шведском, французском или английском.

2. Допускается включение в текст telegramм условных адресов, биржевых курсов и торговых марок.

3. Шифрованные telegramмы в окончательном обмене допускаются лишь для правительственной корреспонденции.

4. Допускаются telegramмы на условном языке, однако, с соблюдением ограничений, которые могут быть введены каждой из Договаривающихся Сторон в силу особых условий ее телеграфной службы.

5. Ограничения, указанные §§ 1, 3 и 4 настоящей статьи не распространяются на правительственные и транзитные telegramмы.



6. Mafstud wastufega eratelegrammides määratakse wastusjõnade arvu ülemmäär lünnagi poole heafarvamisel, kooskõlas tema telegraafitalituse eritingimustega.

#### Art. 12.

1. Lepinguosaliste poolte telegraafiajastuste wahel terminaalsetes läbikäimistes wahetatavate telegrammide taksideks määratakse 8 sentiimi lihttelegrammi sõna eest Gesti takts ja 26 sentiimi Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu takts.

2. Transiittaksideks määratakse:

a) euroopalises läbikäimises Gesti takts 7 sentiimi sõna eest ja Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu takts 24 sentiimi lihttelegrammi sõna eest, kusjuures jõusse jääwad Riia telegraafi konverentzil 1921 a. findlaks määratud ja tariifi ühtlustamise otstarbel alandatud taktsid wahetuses teatud maadega;

b) läbikäimises väljaspool Euroopat asuwate maadega: Gesti takts 12 sentiimi lihttelegrammi sõna eest ja Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu takts Rahwuswahelise Telegraafi Teenistuse Määrustiku juure lijatud tabelis B näidatud määrad;

c) wahetuses Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu ja Soome wahel, via Esthonia, Gesti Soomega ühendawa kaabli laudu, määratakse jek kaabli üleandmise eest takts 3½ sentiimi juursetes lihttelegrammi sõna eest.

3. Kässolewa artikli §§ 1 ja 2 tähendatud takse wõib juurendada ehk wahendada lepinguosaliste poolte telegraafitalituste wastastikufel kokkuleppel, rippuwufes Rahwuswahelise Telegraafi Liidu poolt selles suhtes tarwitufele wõetawatelt mündatuselt ehk läbi mitmesuguste maade wiivate sihitusteede tariifi ühtlustamise otstarbel.

4. Mafirjanduse telegrammide suhtes alandatakse nimetatud takse euroopalises läbikäimises poolsewõrra ja wahetufes väljaspool Euroopat asuwate maadega mitte wahem kui poolsewõrra.

5. Lepinguosaliste poolte telegraafitalitustest wastastikufel kokkuleppe laudu jäetakse õigustada eriuguste telegrammide ühe ehk teise liigi wahetuse fisseseadmine.

6. В частных телеграммах с оплаченным ответом предельное число ответных слов устанавливается по усмотрению каждой Стороны, согласно особым условиям ее телеграфной службы.

#### Ст. 12.

1. Таксы за телеграммы, обмениваемые в оконечных сношениях между телеграфными учреждениями Договаривающихся Сторон, определяются в размере 26 сантимов за слово обыкновенной телеграммы в пользу Союза Советских Социалистических Республик и 8 сантимов в пользу Эстонии.

2. Транзитные таксы определяются:

a) в европейских сношениях для Союза Советских Социалистических Республик в размере 24 сантимов за слово и для Эстонии в размере 7 сантимов за слово обыкновенной телеграммы, причем остаются в силе установленные на Рижской Телеграфной Конвенции 1921 года пониженные, в целях уравнивания тарифа, таксы в обмене с определенными странами;

b) во внеевропейских сношениях: для Союза Советских Социалистических Республик в размерах, указанных в таблице «В», приложенной к Регламенту Международной Телеграфной Службы, и для Эстонии в размере 12 сантимов за слово обыкновенной телеграммы;

в) в обмене между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией via Esthonia по кабелю, соединяющему Эстонию с Финляндией, такса за передачу по этому кабелю определяется в размере 3½ сантима за слово обыкновенной телеграммы.

3. Означенные в §§ 1 и 2 настоящей статьи таксы могут быть повышены или понижены по взаимному соглашению Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон, в зависимости от изменений, которые были бы приняты в этом отношении Международным Телеграфным Союзом или же в целях уравнивания тарифа по путям направления через различные страны.

4. Упомянутые таксы в применении к телеграммам прессы понижаются на половину в европейских сношениях и не менее, чем на половину во внеевропейском обмене.

5. Установление обмена той или иной категории телеграмм особого вида предоставляется усмотрению Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон по взаимному их соглашению.

### Art. 13.

1. Wastastitufes arwed terminaalse ja transiitwahetuise tohta seatatse totku fuutaupa, loostõlas Rahmušwahelise Telegraafi konwentsioonile ligi listatud Määrustituga, fušjuures wastawad arwed ejitatakse debitorile mitte hiljem aruande fuulse järgnewa fuu möödumist.

2. Jga fuiste telegraafiarwete bilanži järele fuuluwad summad maksetatse krediteeriwale telegraafawalititufele enne aruande fuulse järgnewa kahe fuu möödumist, käesolewa konwentsiooni 5 artikkelis tähendatud forras.

3. Arwete kontroleerimisel kindlaks tehtud wigade liitwbeerimine wiitakse läbi järgmises arwes.

### Loõpumäärused.

#### Art. 14.

Käesolew konwentsioon on tehtud eesti ja wene keeles kahes essemplaris.

Konwentsiooni tõlgitsemisel loetakse mõlemad tekstid autentseks.

#### Art. 15.

Käesolew konwentsioon tuleb ratifitseerida ja astub jõusse ratifikatsiooni nootede wahetamise ilmapilguist.

Ratifitseerimine peab teonema mitte hiljemalt 31. detsembrit 1924 aastal.

Ratifikatsiooni nootede wahetus ja sellekohase protokollsi allakirjutamine teoneb Moskwas.

Praegu maksew Ajutine Koffulepe telegraafiliste läbitäimiste üle 16. märtsist 1921 aastast jääb jõusse kuni käesolewa konwentsiooni maksmapaneku ilmapilguni.

#### Art. 16.

Käesolew konwentsioon jääb jõusse määramata ajaks ja teda võib lõpetada ilse lepinguosalise poole soovil, fuus fuud ette teatades.

Wille lõendujeks mõlema lepinguosalise poole wolinitud omakäega alla kirjutasid käesolewa konwentsiooni ja juure wajutajid oma pitserid.

Tehtud Tallinnas, juunifuu 27. päewal üksteisajat ühesajada kahesümneneljaandal aastal.

A. Karf.

(Pitšat)

Maltseff.

G. Hiršfeld.

(Pitšat)

### St. 13.

1. Взаимные расчеты по окончному и транзитному обмену составляются помесечно, согласно Регламента, приложенного к Международной Телеграфной Конвенции, причем соответствующие счета представляются дебитору не позже, чем до истечения месяца, следующего за отчетным.

2. Причитающиеся по балансу ежемесячных телеграфных расчетов суммы уплачиваются кредитующему Телеграфному Управлению до истечения двух месяцев, которые следуют за отчетным, порядком, указанным в ст. 5 настоящей Конвенции.

3. Ликвидация обнаруженных при проверке расчетов ошибок проводится в следующем расчете.

### Заключительные постановления.

#### St. 14.

Настоящая Конвенция составлена на русском и эстонском языках в двух экземплярах.

При толковании Конвенции оба текста будут считаться аутентичными.

#### St. 15.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена Ратификационными Грамотами.

Ратификация и обмен Ратификационными Грамотами имеют быть учинены не позднее 31-го декабря 1924 года.

Обмен Ратификационными Грамотами и подписание соответствующего Протокола последует в Москве.

Действующее ныне Временное Соглашение о телеграфных сношениях от 16-го марта 1921 года остается в силе до момента введения в действие настоящей Конвенции.

#### St. 16.

Настоящая Конвенция сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнута, по желанию одной из Договаривающихся Сторон, с предупреждением за шесть месяцев.

В удостоверение сего Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящую Конвенцию и приложили свои печати.

Учинено в Талинне, июня 27 дня тысяча девятьсот двадцать четвертого года.

Подписали:

Ю. Мальцев.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

К. Карк.

(Печать)



**Rõpuprotokoll Eesti Vabariigi ja Nõukogude  
Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõl-  
mitud Telegraafi Konventsjiooni juure.**

Lepinguajalised pooled lepiwad kokku käesolewa konventsjiooni esialgse kuni tema ratifitseerimiseni maksmapaneku üle lepinguajaliste poolte telegraafivalitluste omavaheliste kokkuleppe laudu.

Selle tõenduseks kirjutajid mõlema poole volinikud käesolewa lõpuprotokollis omakäega alla.

Tallinn, juunikuu 27. päeval 1924 a.

A. Karf.

(Pitjat)

Maltzeff.  
E. Girschfeld.

(Pitjat)

**Täiendam protokoll Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõlmitud Telegraafi Konventsjiooni juure.**

Tallinnas, juunikuu 27. päeval 1924 aastal alla kirjutatud konventsjiooni 9 art. täitmiseks arutajid allpool allakirjutanud lepinguajaliste poolte volinikud läbi ja leppijid kokku alljärgneva üle:

**Art. I.**

Kuldfrank (konventsjiooni 5. art.) loetakse võrdumaks 0,192957 Ameerika ühiskondlike dollarile ja dollar võrdumaks 5,1825 kuldfrangile.

**Art. II.**

Konventsjiooni 10. artiklis näidatud juunas seavad lepinguajaliste poolte telegraafivalitlused tehnilised kontrolljaamad piirile kõige lähemates telegraafialutustes valweks juhete tehnilise seiskumise üle, ja kontrollpunktid piiri ääre.

**Art. III.**

12. art. punkt „с“ all mainitud taks telegrammide transiidis eest Eesti-Soomes vahelisi kaablit laudu tuleb wastawalt muutmisele, rippumisi uuesti kokkulepetest, mis Eesti ja Soomes vahel teha wõidakse.

**Заключительный Протокол к Телеграфной Конвенции, заключенной между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонской Республикой.**

Договаривающиеся Стороны соглашаются о предварительном введении в действие настоящей Конвенции до ее ратификации путем непосредственного соглашения Телеграфных Управлений Договаривающихся Сторон.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Сторон собственноручно подписали настоящий Заключительный Протокол.

Таллинн, июня 27 дня 1924 года.

Подписали:

Ю. Мальцев.  
Е. Гиршфельд.  
(Печать)

К. Карк.  
(Печать)

**Дополнительный Протокол к Телеграфной Конвенции, заключенной между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонской Республикой.**

Во исполнение ст. 9 Конвенции подписанной в Таллинне июня 27 дня 1924 года, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

**Ст. I.**

Золотой франк (ст. 5 Конвенции) считается равным 0,192957 доллара Соединенных Штатов Америки и 1 доллар равен 5,1825 золотого франка.

**Ст. II.**

На линиях, указанных в ст. 10 Конвенции, Телеграфные Управления Договаривающихся Сторон устанавливают контрольные технические станции в ближайших к границе телеграфных учреждений для наблюдения за техническим состоянием проводов, а также контрольные пункты при самой границе.

**Ст. III.**

Упомянутая в п. «в» ст. 12 такса за транзит телеграмм по финско-эстонскому кабелю подлежит соответствующему изменению в зависимости от новых соглашений, которые могут иметь место между Эстонией и Финляндией.

St. Peterburi Telegraafi konventsiiooni 5. artikli põhjal on järgmistel valitsuste ehitajatel ja asutustel õigus anda telegramme, mis valitsusteogrammide liiki kuuluvad, ja mutti ka saada vastuseid nende peale:

Seesti Wabariitigis; Riigikogu esimees; Riigivanem ehk tema asetäitja; Ministrid; Ministrite abid; Wägede ülemjuhataja; Sõjavägede Staabi ülem; Kindralstaabi ülem; Riigi majandusnõukogu esimees; Seesti Panga president; Diplomaatilised ja konsulaaragendid.

Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liitus; Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu Keskäidesaatawa Komitee Esimees (Pred. Eif. EESN); Liitunud Nõukogude Wabariitide kesktäidesaatawate komiteede esimehed (Pred. WECJA, Pred. WUCJA, Pred. WECJA ja Pred. JECJA); Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu Rahwafomisjaride Nõukogu Esimees (Pred. Sownarfoma EESN) ja tema asetäitjad (Zampred. Sownarfoma EESN); Töö- ja Rätse- nõukogu liimed (EAD); Rahwafomisjarid (Rafkomy), nende asetäitjad (Zamnarfomy) ja Kollagooni liimed; Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu Revolutsioonilise Sõjanõukogu Esimees, Esimehe asetäitja ning liimed (Pred. NWS, Zampred NWS ja tschleny NWS); Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu maa- ja merijõudude ülemjuhataja (Glafkom. EESN); M. S. W. L. Maa- ja merijõudude ülemjuhataja abid (Pomglafkom EESN); Tööliste ja Talu- voegade Punase Armee Staabi ülem (Natshtaba R. K. K. M.); Diplomaatilised ja konsulaaragendid ning Väliskaubanduse Esitused.

Selle tõendusjeks on lepinguosaliste poolte wolitikul käesolewa täiendawa protokollil omakäega alla kirjutanud.

Tallinnas, juunikuul 27. päewal 1924 a.

A. Karf.

(Pitjat)

Waltzeff.  
G. Girsfeld.

(Pitjat)

На основании ст. 5 С.-Петербургской Телеграфной Конвенции следующие правительственные лица и учреждения пользуются правом подавать, а также получать ответы на телеграммы, относящиеся к разряду правительственных:

В Союзе Советских Социалистических Республик:

Председатель Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик (Пред. Цик СССР); Председатели Центральных Исполнительных Комитетов Союзных Советских Республик (Пред. ВЦИК, Пред. ВУЦИК, Пред. БЦИК и Пред. ЗЦИК); Председатель Совета Народных Комиссаров Союза Советских Социалистических Республик (Пред. Совнаркома СССР) и его Заместители (Зампред Совнаркома СССР); Члены Совета Труда и Обороны (СТО); Народные Комиссары (Наркомы), их Заместители (Замнаркомы) и Члены Коллегии; Председатель, Заместитель Председателя и Члены Революционного Военного Совета Союза Советских Социалистических Республик (Пред. РВС, Зампред РВС и Члены РВС); Главнокомандующий Сухопутными и Морскими Силами Союза Советских Социалистических Республик (Главком СССР); Помощники Главнокомандующего Сухопутными и Морскими Силами СССР (Помглавком СССР); Начальник Штаба Рабоче-Крестьянской Красной Армии (Начштаба РККА); Дипломатические и Консульские Агенты и Представительства Внешней Торговли.

В Эстонской Республике:

Председатель Государственного Собрания; Глава Государства или его Заместитель; Министры; Товарищи Министров; Главнокомандующий Военными Силами; Начальник Штаба Войск; Начальник Генерального Штаба; Председатель Государственного Хозяйственного Совета; Председатель Эстонского Банка; Дипломатические и Консульские Агенты.

В удостоверение сего Уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий Дополнительный Протокол.

Таллинн, июня 27 дня 1924 года.

Подписали:

Ю. Мальцев.

Е. Гирсфельд.

(Печать)

К. Карк.

(Печать)



**Konventioon telefoniühenduste üle Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liidu vahel.**

Gesti Vabariigi Valitsus ühelt poolt ja Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liidu Valitsus teiselt poolt, juhitud tahtest jõbrallikude juhete ja majanduslike läbikäimise tugewnemisele ja edenemisele mõlema poole vahel kaasa aidata, otustasid jölmida käesolewa konventiooni telefoniühenduste tingimuste üle ja määrasid selle jaoks oma woliwikkudeks:

Gesti Vabariigi Valitsus:

Teedeminister Karl Kark'i,

Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liidu Valitsus:

N. S. W. L. Charge d'Affaires Gesti Jurij Wladimirowitsch Kalkew'i ja N. S. W. L. Posti- ja Telegraafi Rahwafomisjariaadi rahwuswaheliste läbikäimisele oafonna ülema Jewgenij Wladimirowitsch Hirschfeld'i.

Tähendatud wolinikud, pärast oma wolituste wastastikust eitamist, mis tarwilises vormis ja seaduslikus korras kofuseatufis tumustatud, leppisid alljärgnewa üle kofku:

**Art. 1.**

Telefoniühendustes lepinguosaliste poolte vahel mõetakse täitmisele, kuwõrd see käesolewa konventiooni üitfutele artiklitele wastu ei käi, jöusolewa Rahwuswahelise Telegraafi Konventiooni ja temale ligi lisatud Rahwuswahelise Telegraafiteenistuse Määrustiku ehk neile wastawate rahwuswaheliste aktide määrused.

**Art. 2.**

1. Gesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikude Vabariikide Liidu vahel seatakse korrapärane telefoniühendus eialgu järgmistes punktides vahel: Tallinn-Narwa ühelt poolt ja Ringisäpp-Weningrad-Moskwa teiselt poolt, milleks kumbi lepinguosaline pool annab tarwitada wastawad korrasolewad juhed funi Sata jaamani.

Wajaduse korral seatakse lepinguosaliste poolte telefoniwaliitjaste wastastikustel kofkuleppel telefoniühendused ka teiste punktide vahel ehk teiste liinide kaudu.

2. Transiitseteks telefonilisteks ühendusteks annawad lepinguosaliste poolte telefoniwaliitijused tarwiduse korral ja wõimaluse jä-

**Конвенция о телеграфных сношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонской Республикой.**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительство Эстонской Республики, с другой стороны, руководимые желанием содействовать укреплению и развитию между обоими Сторонами дружеских отношений и экономических сношений, решили заключить настоящую конвенцию об условиях телефонных сношений и назначили для сего Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Поверенного в Делах СССР и Эстонии Юрия Владимировича Мальцева и Начальника Отдела Международных Сношений Народного Комиссариата Почт и Телеграфов СССР Евгения Владимировича Гиршфельда.

Правительство Эстонской Республики — Министра Путей Сообщения Карла Карк.

Означенные Уполномоченные по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем:

**Ст. 1.**

В телефонных сношениях между Договаривающимися Сторонами применяется, поскольку это не противоречит отдельным статьям настоящей Конвенции, постановления действующей Международной Телеграфной Конвенции и приложенного к ней Регламента Международной Телеграфной Службы или им соответствующих международных актов.

**Ст. 2.**

1. Между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонской Республикой устанавливаются правильные телефонные сношения в первую очередь между следующими пунктами: Москва-Ленинград-Кингисепп, с одной стороны, и Нарва-Таллинн, с другой стороны, для чего каждая Договаривающаяся Сторона представляет соответственные исправные провода до станции Сала.

В случае необходимости, устанавливают телефонные сообщения и между другими пунктами или по другим линиям по взаимному соглашению Телефонных Управлений Договаривающихся Сторон.

2. Для транзитных телефонных сношений Телефонные Управления Договаривающихся Сторон, в случае надобности и по

rele teineteisele läbi oma territooriumide otse telefonijuhed tarvitada, nende juhede kasutamistingimusi vastastikusel kokkuleppel ära määrates.

3. Rahvusvaheliste telefonifõnede pidamise aeg telefoni jaamades määratakse vastastikusel kokkuleppel lepinguosaliste poolte telefonivalitsuste poolt.

Sel viisil kindlaks määratud tunniplaani võivad samad valitsused igal ajal vastastikusel kokkuleppel muuta.

Märkus. Kui tunniplaani järele kindlaks määratud tundidel rahvusvahelisi fõneid ei ole, siis on kummalgi pooltel õigus tema territooriumil asu- waid juhed sijemaaliste fõnede jaoks kasutada, kuid rahvusvahelise fõne peale ülesandmise korral tuleb telefonihel mitte hiljem 6 minutit tarvitada anda.

#### Art. 3.

Lepinguosaliste poolte telefonivalitsuste hoolets jäetakse tehnilise korrasliku ja tema ühistasjade üle omawahel kokku leppida.

#### Art. 4.

1. Telefonifõned jagunewad kolme liiki: walitsuslike, ametlike ja eraõned.

2. Eraõned jagunewad liht- ja kiirfõne- dedeks.

3. On lubatud wäljakutsutawatele isikutele kutseid üle anda ilmutamiseks telefonijaama lä- birääkimistele; need kutsed wõiwad taga- teatatawa wastusega olla.

Samuti on lubatud eelseiswa fõneaja wa- rakult etteteatamised telefoni kaudu.

4. Käesolewas artiklis mainitud teeniste täidesaamise tehniline kord määratakse kind- laks lepinguosaliste poolte telefonivalitsuste poolt.

5. Lepinguosaliste poolte telefonivalitsus- tele antakse õigus wastastikusel kokkuleppel isse seada telefonitarwitajate isikute üles- andel toimetatawate eriliiqiliste ametlike ühendusteadele ja järeleparimiste wahetuft.

6. Rahvuswahelise telefoniühenduse tar- witamine aboneerimise wiisil ei ole lubatud.

#### Art. 5.

1. Walitsuslike fõnede kestvus piiratakse 30 minutiga, kui on teisi ülesandmisi fõnede peale.

мере возможности предоставляют друг- другу через свою территорию прямые теле- фонные провода, определяя по взаимному соглашению условия пользования такими проводами.

3. Время действия для международных переговоров на телефонных станциях уста- навливается Телефонными Управлениями Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению.

Установленное таким порядком расписа- ние может быть во всякое время изменено по взаимному соглашению тех же Управле- ний.

4. В случае отсутствия международных переговоров в часы, установленные расписа- нием, каждая из Сторон вправе использо- вать телефонные провода, находящиеся на ее территории, для внутренних переговоров; однако, в случае заявки на международный разговор, телефонная цепь должна быть предоставлена не позднее 6 минут.

#### Ст. 3.

Телефонным Управлениям Договариваю- щихся Сторон предоставляется согласиться между собою относительно технического распорядка и его деталей.

#### Ст. 4.

1. Телефонные переговоры разделяются на три разряда: правительственные, слу- жебные и частные.

2. Частные переговоры делятся на обык- новенные и срочные.

3. Допускается передача приглашений (поручений) вызываемым лицам о явке их для переговоров на телефонную станцию; эти приглашения могут быть с обратным ответом.

Равным образом, допускаются заблаго- временные уведомления по телефону о вре- мени предстоящего переговоров.

4. Технический порядок выполнения услуг, упомянутых в настоящей статье, устанавливается Телефонными Управле- ниями Договаривающихся Сторон.

5. Телефонным Управлениям Договари- вающихся Сторон предоставляется право введения, по взаимному соглашению, об- мена особого рода оплаченных служебных справок и запросов по поручению пользо- вующихся телефоном лиц.

6. Абонементный способ пользования международными телефонными сообщения- ми не допускается.

#### Ст. 5.

1. Правительственные переговоры огра- ничиваются сроком в 30 минут, если имеют- ся другие заявки на переговоры.



2. Graafõnede kestvus piiratakse 6 minutiga, kui on teisi ülesandmisi kõnede peale.

3. Telefoni-, telegraafi- ja postiteenistuste puutuvad ametkõned on maksuvabad.

Gesti ja Nõutogude Sohtialistlittude Waba-riitide Viidu waheliste telefoniihendusse puutuw ametline firjawahetus on telegraafi- ehf postiteel edasiandmise forral maksuwaba.

#### Art. 6.

1. Kiti maksuwõtmise kui ka kõnekestwuse ütsufes määratakse jagamatu kolmeminuti-line ajajärf. Tähendatud ajajärfu on wõimalik muuta lepinguosaliste poolte telefoni waltisuste wastastitufel kokkuleppel.

2. Maks kõnede pealt wõetakse wäljakutjuma abonendi ühendamise momendist wäljakutjutawaga pärast wiimase täest wastusejaamist, rippumata jellest, kes wäljakutjutawa isiku telefoni juures on.

3. Kui wäljakutjutawa abonendi aparaadilt ei tule wastust pärast tema ühendamist wäljekutjutawa aparaadiga, siis wõetakse ühendustõudnud isikult maksu ühe kõneütsufe eest ja awaldatud liigi järgi; kui aga ei tule wastust wäljakutjutawa aparaadilt, siis wõetakse ühendustõudnud isikult maksu ühe kolmandiku juurmes kõneütsufe eest ja awaldatud liigi järgi.

Käesolewas punktis mainitaw maks läheb selle maa kasuks, kust kõneleutufe wälja läheb.

4. Kui kõne ei teonenud telefoniihenduse riffe ehf telefonitalituse jüü tõttu, siis maksu ei wõeta.

Samuti ei wõeta maksu, kui kõnest lahti tõeldakse enne juhe tarwitadaandmist.

#### Art. 7.

1. Maks seatakse fiublast iga kõne jagamata ütsufe eest ja nõutakse sisse selle maa asutuse poolt, kust ühendust nõutakse; see maks nõutakse wastawa kõne eest sisse täies jummäs mõlemate poolte beafs fuulwas fuurufes.

Samas forras nõutakse sisse maks edasiantud „ülesannete“ ja „teadete“ eest, mis käesolewa konwenttsiooni 4. artillis ette nähtud.

2. Частные переговоры ограничиваются сроком в 6 минут, если имеются другие заявки на переговоры.

3. Служебные переговоры, относящиеся к телефонной, телеграфной и почтовой службе, производятся бесплатно.

Служебная переписка, касающаяся телефонных сообщений между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонией, в случае передачи ее по телеграфу или по почте, производится бесплатно.

#### Ст. 6.

1. За единицу, как для взимания платы, так и для определения продолжительности переговоров, назначается неделимый трехминутный период времени. Названный период может изменяться по взаимному соглашению Телефонных Управлений Договаривающихся Сторон.

2. Плата за переговоры взимается с момента соединения вызывающего абонента с вызываемым по получении ответа от последнего, независимо от того, кто находится у телефона вызываемого лица.

3. Если с аппарата вызывающего абонента не будет получено ответа по присоединении его к аппарату вызываемого, то с лица, потребовавшего соединения, взимается плата за одну единицу разговора по заявленному разряду; если же не будет получено ответа с аппарата вызываемого, то с лица, потребовавшего соединения, взимается одна треть платы за единицу разговора по заявленному разряду.

Упоминаемая в настоящем пункте плата поступает в пользу страны, из которой исходит вызов.

4. Если разговор не состоялся вследствие неисправности телефонного сообщения или по вине телефонной службы, плата не взимается.

Равным образом не взимается плата, если разговор отменяется ранее, чем для него предоставлен провод.

#### Ст. 7.

1. Плата устанавливается за каждую неделимую единицу разговора и взыскивается учреждением страны, из которой требуется соединение; эта плата взимается в полной сумме, причитающейся обоим Сторонам за данный разговор.

Таким же порядком взыскивается плата за передачу «поручений» и «уведомлений», предусмотренных ст. 4. настоящей Конвенции.

2. Maks kolmeminutilise lihtfõne eest määratakse lepinguosaliste poolte poolt järgmise tabeli järgi kindlaks:

	Gesti fakuts		N. S. B. P. fakuts	
	frank	sent.	frank	sent.
Tallinn—Moskwa . . .	2	25	6	—
Narwa—Moskwa. . .	—	50	6	—
Tallinn—Leningrad. . .	2	25	2	—
Narwa—Leningrad. . .	—	50	2	—
Tallinn—Kõngiseppe . .	2	25	—	50
Narwa—Kõngiseppe . .	—	50	—	50

3. Walitjussliste ja liht-erafõnede eest võetakse ühefordjet maksu tasude järgi, mis käesoleva artikli § 2 näidatud.

4. Kiir-erafõnede eest võetakse maksu kolmekordse määras.

5. Ülesande vastuvõtmise eest isiku kutsumiseks telefonijaama kõnele võetakse maksu iga aadressi pealt pool kõneüksuse hinda, kuid mitte vähem kui  $1\frac{1}{2}$  franki; vastusega ülesannete eest võetakse maksu kahefordjes määras. Nimetatud maks jagatakse lepinguosaliste poolte vahel järomiselt:  $\frac{1}{3}$  kogusummaist — väljakutsumaja-maa heaks ja  $\frac{2}{3}$  — maa heaks, kes ülesannet teostab.

6. Väljakutsumata isiku aegja informeerimise eest telefoniteel võetakse  $\frac{1}{3}$  kõneüksuse hinda, kuid mitte vähem kui  $\frac{1}{2}$  franki.

Nimetatud maks jagatakse lepinguosaliste poolte vahel ühetajaseft.

7. Kiirete informatsioonide ja ülesannete eest võetakse kolmekordseid maksumääre.

8. Tariifi võib lepinguosaliste poolte telefonivalitjuse vastastikulise kokkuleppeel muuta.

#### Art. 8.

1. Vastastikusel maksuarvetes väljendatakse vastavad summad fullfrankides.

2. Frangi all, millest käesolevas konventioonis jutt, tuleb mõista fullfranki.

3. Vastastikku fakutsulewate maksude üle teavad mõlemad telefonivalitjused kuu jooksul, mis arvestuse järgneb, suunatud koku.

4. Bilansi järgi heaks tulewad summad makstakse krediteeriwale telefonivalitjusele

2. Плата за трехминутный обыкновенный разговор устанавливается Договаривающимися Сторонами по следующей шкале:

	В пользу С. С. С. Р.		В пользу Эстонии	
	франк	сантим	франк	сантим
Москва—Таллинн . . .	6	—	2	25
Москва—Нарва . . .	6	—	—	50
Ленинград—Таллинн. . .	2	—	2	25
Ленинград—Нарва . . .	2	—	—	50
Кингисепп—Таллинн . .	—	50	2	25
Кингисепп—Нарва . . .	—	50	—	50

3. За правительственные и обыкновенные частные переговоры взимается ordinaria плата по таксам, указанным в § 2 настоящей статьи.

4. Срочные частные переговоры оплачиваются в тройном размере.

5. За прием поручения о вызове лица на переговорную станцию взимается с каждого адреса стоимость половины единицы разговора, но не менее  $1\frac{1}{2}$  франка; поручения с ответом оплачиваются в двойном размере.

Означенная плата распределяется между Договаривающимися Сторонами таким образом:  $\frac{1}{3}$  всей суммы — в пользу страны вызывающей и  $\frac{2}{3}$  — в пользу страны, осуществляющей поручение.

6. За заблаговременное уведомление вызываемого лица по телефону взимается стоимость  $\frac{1}{3}$  единицы разговора, но не менее  $\frac{1}{2}$  франка.

Означенная плата распределяется поровну между Договаривающимися Сторонами.

7. За частные срочные уведомления и поручения плата взыскивается в тройном размере.

8. Тариф может быть изменен по взаимному соглашению Телефонных Управлений Договаривающихся Сторон.

#### Ст. 8.

1. Во взаимных расчетах по платежам соответствующие суммы выражаются в золотых франках.

2. Под франком, о котором идет речь в настоящей Конвенции, подразумевается золотой франк.

3. По взаимно причитающимся платежам оба Телефонные Управления составляют месячные счета в течении месяца, следующего за отчетным.

4. Причитающиеся по балансу суммы уплачиваются кредитующему Телефонному



maafusaja-maa pealinnas asuwate pankade  
kandul ja wiimase maa rahas ehk, krediteeriwa  
telefonivalitijuse nõudel, mõne muu maa ra-  
has, krediteeriwa telefonivalitijuse kottuleppel  
maksja-telefonivalitijusega.

Maksimist toimetatakse mitte hiljem, kui  
kuu aja jooksul pärast arwete finitumist.

5. Kulud, mis maksutoiminguga seotud,  
langevad maksja-telefonivalitijuse kanda.

#### Art. 9.

Asjaajamise ühistasjad ja teenistuse ford,  
mis käesolewa konventsjooni täitmise kind-  
lustamiseks tarwilikud, määratakse kindlaks  
täiendawas protokollis mis esitajate poolt,  
kes konventsjooni enese allkirjutamiseks wa-  
litatud, alla firjutatakse. Nimetatud ühist-  
asjad wõiwad igal ajal, lepinguosaliste poolte  
telefonivalitijuste wastas: tujel kottuleppel,  
tõõnduetest tingitult, muudetud ja täiendatud  
saada.

#### Э р и м ä ä р и с е д.

#### Art. 10.

Käesolew konventsjoon on tehtud eesti ja  
wene keeles kahes eksemplaris.

Konventsjooni tõlgitsemisel loetakse mõle-  
mad tekstid autentfiks.

#### Art. 11.

Käesolew konventsjoon tuleb ratifitseerida  
ja astub jõusse ratifikatsiooni nootele waheta-  
mise ilmapileust.

Ratifitseerimine peab teonema mitte hilje-  
malt 31. detsembrit 1924 aastal.

Ratifikatsiooni nootele wahetus ja selle-  
kohase protokollis allakirjutamine teoneb  
Moskwas.

#### Art. 12.

Käesolew konventsjoon jääb jõusse mää-  
ramata ajaks ja teda wõib lõpetada ühe lepin-  
guosalise poole soovil, kuus kuud ette tea-  
tades.

Mille tõenduseks mõlema lepinguosalise  
poole wolinutud omakäega alla firjutajid käe-  
solewa konventsjooni ja juure wajutajid oma  
pitserid.

Tehtud Tallinnas juunikuu 27. päewal üks-  
tuhut üheksajada kahesümmeiseljandal aastal.

K. Kark.

Maltzeff.

(Pitfat)

(Pitfat)

(G. W. Teedeminister) (Полномочное Пред-  
ставительство СССР  
в Эстонии)

З. Гиршфельд.

Управлению при посредстве банков, нахо-  
дящихся в столице страны, получающей  
платеж, в монете последней, или, в случае  
требования кредитующего Управления, в  
валюте какой-либо другой страны, по со-  
глашению кредитующего Управления с Уп-  
равлением платящим.

Платеж производится не позднее месяца  
по утверждению расчетов.

5. Расходы, сопряженные с производ-  
ством платежа, падают на платящее Уп-  
равление.

#### Ст. 9.

Дополнительным Протоколом, подписан-  
ным представителями, уполномоченными на  
подписание самой Конвенции, будут опре-  
делены необходимые подробности порядка  
службы, которые могут быть дополняемы и  
изменяемы, по взаимному соглашению Те-  
лефонных Управлений Договаривающихся  
Сторон, во всякое время в зависимости от  
потребности службы.

#### З а к л ю ч и т е л ь н ы е п о с т а н о - в л е н и я .

#### Ст. 10.

Настоящая Конвенция составлена на  
русском и эстонском языках в двух эк-  
земплярах.

При толковании Конвенции оба текста  
будут считаться аутентичными.

#### Ст. 11.

Настоящая Конвенция подлежит ратифи-  
кации и вступает в силу с момента обмена  
Ратификационными Грамотами.

Ратификация и обмен Ратификацион-  
ными Грамотами имеют быть учинены не позд-  
нее 31-го декабря 1924 года.

Обмен Ратификационными Грамотами и  
подписание соответствующего Протокола  
последует в Москве.

#### Ст. 12.

Настоящая Конвенция сохраняет силу в  
течение неопределенного срока и может  
быть расторгнута, по желанию одной из До-  
говаривающихся Сторон, с предупрежде-  
нием за шесть месяцев.

В удостоверение сего Уполномоченные  
обоих Договаривающихся Сторон собствен-  
норучно подписали настоящую Конвенцию  
и приложили свои печати.

Учинено в Tallinnе, июня 27 дня тысяча  
девятсот двадцать четвертого года.

Ю. Мальцев.

K. Kark.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

(Pitfat)

(Полномочное Пред- (G. W. Teedeminister.)  
ставительство СССР  
в Эстонии)

**Lõpuprotokoll Eesti Vabariigi ja Nõukogude  
Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõ-  
mitud Telefoni Konventsiooni juure.**

Lepinguosalised pooled lepidvad kokku käesoleva konventsiooni eesalgje tuni tema rati-  
fitseerimiseni maksmapanefu kohta lepingu-  
osaliste poolte telefonivalitjuste omanahetije  
kokkuleppe kaudu.

Selle tõenduseks kirjutajid mõlema poolte  
mõlinitud käesoleva lõpuprotokolli oma-  
kæga alla.

Tallinn, juunikuu 27. päeval üksteist  
ühheftajada kahetümnehetjandal aastal.

R. Karf.

Maltzeff.

S. Girschfeld.

(Pitfat)

(Pitfat)

(E. W. Teedeminister) (Полномочное Пред-  
ставительство СССР  
в Эстонии)

**Заключительный Протокол к Телефонной  
Конвенции, заключенной между Союзом  
Советских Социалистических Республик и  
Эстонской Республикой.**

Договаривающиеся Стороны соглаша-  
ются о предварительном введении в дей-  
ствие настоящей Конвенции до ее рати-  
фикации путем непосредственного соглашения  
Телефонных Управлений Договаривающих-  
ся Сторон.

В удостоверение сего Уполномоченные  
обоих Сторон собственноручно подписали  
настоящий Заключительный Протокол.

Таллинн, июня 27 дня тысяча девятьсот  
двадцать четвертого года.

Ю. Мальцев.

К. Карк.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

(Полномочное Пред- (E. W. Teedeminister)  
ставительство СССР  
в Эстонии)

**Täiendav protokoll telefoniliste ühenduste  
konventsiooni juure Eesti Vabariigi ja Nõn-  
kogu Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu  
vahel.**

Tallinnas, juunikuu 27. päeval 1924 aastal  
alla kirjutatud konventsiooni 9. artikli täit-  
miseks arutajid allpool allakirjutanud lepin-  
guosaliste poolte mõlinitud läbi ja leppijid  
kokku alljärgnema üle:

**Art. I.**

Kuldfrank (konventsiooni 8. art.) loe-  
tasse võrdumaks 0,192957 Ameerika ühisriiki-  
de dollarile ja dollar võrdumaks 5,1825 kuld-  
frangile.

**Art. II.**

Käesoleva konventsiooni 2. artiklis näi-  
datud juunas seavad lepinguosaliste poolte  
telefonivalitjused piirile kõige lähemates te-  
legraafiasutustes tehnilised kontrolljaamad  
valivets juhede tehniise seiskumorra üle ja  
kontrollpunktid piiri ääre.

**Art. III.**

Järgmistel valitjuskõnetel isikutel ja asu-  
tustel on õigus telefoniteel kõnelemist toime-  
tada, misjugaused kõned valitjuskõnede liiki  
kuuluvad, nimelt:

a) Eesti Vabariigis: Riigikogu Esimees;  
Riigivanem ehk tema asetäitja; Ministrid;  
Ministrite abid; Vägede Ülemjuhataja; Sõja-  
vägede Staabiülem; Kindralstaabi ülem; Riigi  
majandusnõukogu esimees; Eesti Panga pre-  
sident; Diplomaatilised ja konsulaaragendid.

**Дополнительный Протокол к Телефонной  
Конвенции, заключенной между Союзом  
Советских Социалистических Республик и  
Эстонской Республикой.**

Во исполнение ст. 9 Конвенции, подпи-  
санной в Таллинне, июня 27 дня 1924 года,  
нижеподписавшиеся Уполномоченные До-  
говаривающихся Сторон согласились о ни-  
жеследующем:

**Ст. I.**

Золотой франк (ст. 8 Конвенции) счи-  
тается равным 0,192957 доллара Соеди-  
ненных Штатов Америки и 1 доллар равен  
5,1825 золотого франка.

**Ст. II.**

На линиях, указанных в ст. 2 Конвен-  
ции, Телефонные Управления Договарива-  
ющихся Сторон устанавливают контроль-  
ные технические станции в ближайших к  
границе телефонных или телеграфных уч-  
реждениях для наблюдения за техническим  
состоянием проводов, а также контрольные  
пункты при самой границе.

**Ст. III.**

Следующие правительственные лица и  
учреждения пользуются правом переговоров  
по телефону, относящихся к разряду пра-  
вительственных:

В Союзе Советских Социалистических  
республик:

Председатель Центрального Исполнитель-  
ного Комитета Союза Советских Социали-  
стических Республик (Пред. ЦИК. СССР);  
Председатели Центральных Исполнитель-



b) Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidus: Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu Kehtäideajatuwa Komitee Eimees (Pred. Gif. ESEH); Viitunud Nõukogude Wabariitide Kehtäideajatuwa komiteede Eimehed (Pred. ECEH, Pred. ECEH, Pred. ECEH); Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu Rahwafomisjaride Nõukogu Eimees (Pred. Sowmarkoma ESEH) ja tema asetäitjad (Zampred. Markomy), nende asetäitjad (Zampred. Markomy) ja kolleegiumi liikmed; Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu Nemo-lutstoonilise Eđjanõukogu Eimees, Eimehe asetäitja ning liikmed (Pred. NWE, Zampred. NWE ja tšлены NWE); Nõukogude Sotsialistlikkude Wabariitide Liidu maa- ja meri-jõudude ülemjuhataja (Glawkom ESEH); M. S. W. E. maa- ja merijõudude ülemjuhataja abid (Pomglawkom ESEH); Tööliste ja Talupoegade Punase Armee Staabiilem (Matšiktaba M. K. K. M.); Diplomaatilised ja konsulaararendid ning Väliskaubanduse Eji-tused.

Selle tõenduseks on lepinguosaliste poolte woliititud fäesolewa täiendawa protokoll-i omakäega alla kirjutanud.

Tallinn, juunikuu 27. päewal 1924 aastal.

K. Kark.

M. A. Tšeff.

J. G. Irišfeld.

(Pitfat)

(Pitfat)

(E. W. Teedeminister)

(Полномочное Пред-  
ставительство СССР  
в Эстонии)

ных Комитетов Союзных Советских Рес-  
публик (Пред. ВЦИК, Пред. ВУЦИК,  
Пред. ВЦИК, Пред. ЗИЦИК); Председа-  
тель Совета Народных Комиссаров Со-  
юза Советских Социалистических Рес-  
публик (Пред. Совнаркома СССР) и  
его Заместители (Зампред. Совнаркома  
СССР); Члены Совета Труда и Оборона-  
(СТО); Народные Комиссары (Наркомы), их  
Заместители (Замнаркомы) и Члены Кол-  
легии; Председатель, Заместитель Председа-  
теля и Члены Революционного Военного Со-  
вета Союза Советских Социалистических  
Республик (Пред. РВС, Зампред РВС и Чле-  
ны РВС); Главнокомандующий Сухопутны-  
ми и Морскими Силами Союза Советских  
Социалистических Республик (Главком  
СССР); Помощники Главнокомандующего  
Сухопутными и Морскими Силами СССР  
(Помглавком СССР); Начальник Штаба Ра-  
боче-Крестьянской Красной Армии (Нач-  
штаба РККА); Дипломатические и Консуль-  
ские Агенты и Представительства Внешней  
Торговли.

В Эстонской Республике:

Председатель Государственного Собра-  
ния; Глава Государства или его Замести-  
тель; Министры; Товарищи Министров;  
Главнокомандующий Военными Силами;  
Начальник Штаба Войск; Начальник Гене-  
рального Штаба; Председатель Государ-  
ственного Хозяйственного Совета; Предсе-  
датель Эстонского Банка; Дипломатические  
и Консульские Агенты.

В удостоверение сего Уполномоченные  
Договаривающихся Сторон собственноручно  
подписали настоящий Дополнительный  
Протокол.

Таллинн, июня 27 дня 1924 года.

Ю. Мальцев.

К. Карк.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

(Pitfat)

(Полномочное Пред-  
ставительство СССР  
в Эстонии)

(E. W. Teedeminister)

Kokkulepe rahaliste positransfertide wahetu-  
se Eesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsialist-  
likkude Wabariitide Liidu wahel.

Eesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsialist-  
likkude Wabariitide Liidu nimel alla kirju-  
tanud isikud tulid järgmisele kokkuleppele:

Art. 1.

1. Eesti Wabariigi ja Nõukogude Sotsia-  
listlikkude Wabariitide Liidu wahel seatakse

Соглашение об обмене денежных почтовых  
переводов между Союзом Советских Соци-  
алистических Республик и Эстонской  
Республикой.

Нижеподписавшиеся, от имени Союза Со-  
ветских Социалистических Республик и Э-  
стонской Республики, пришли к следующему  
соглашению:

Ст. 1.

1. Между Союзом Советских Социали-  
стических Республик и Эстонской Респуб-

täima rahaliste posttransfertide vahetus koos-  
tölas lepinguosaliste poolte jõusolevate sise-  
miste määruste ja teadusandlustega;

Tähendatud vahetus allub, kuiwõrd see  
täiesoleva kokkuleppe ühikutele artiklitele  
wastu ei käi, maksma Rahwuswahelise Kõkku-  
leppe määrustele rahatransfertide wahetuse  
üle.

2. Käesolew kokkuleppe ei wõta arwesse  
telegraafilisi transferte. Nende täimapanel  
jäetakse aga lepinguosaliste poolt postiwali-  
tusle otsestada nende wastastitufel kokkulep-  
pele.

### Art. 2.

1. Kumbki Lepinguosaline pool määrab  
posttransfertide wahetuse toimetamiseks ühe  
ehk mitu oma maa postiasutust.

2. Mõlema poole postiwaliitused teatawad  
teineteisele, misjugustesse postiasutustesse  
wõib posttransfere postile anda ja jamuti  
asutuste nimetused, kellele tuleb sihtida iga-  
jugune firjawahetus transfertide tagaotjuni-  
se, tagastamise ja aadressi muutmise kohta, kui ta  
igasugu teadetenõutamise kohta käiw muu fir-  
jawahetus transfertide üle.

3. Transfertide wahetuseks määratud wa-  
hetusajutused jaadawad üksteisele, jelle kokku-  
leppetele ligi lijatud täitmismäärustiku kaudu  
ja määratud reeglitega kooskõlas, transfertide  
nimetirjad nende maades postile antud ja teise  
maa jaoks määratud transfertide üle.

Transfertide tähtsused jääwad lähtemaale.

### Art. 3.

1. Ühikliku transferdi summa ülemmäär  
määratakse kindlaks kummagi lepinguosalise  
poole maas jõusolewate siseomaalaste seadluste  
ja määruste kaudu. Ta ei tohi aga juurem olla  
ühe lepinguosalise poole maal tarwitatawast  
kui ta Rahwuswahelises rahaliste posttrans-  
fertide wahetuse kokkuleppes määratud ülem-  
määrast.

2. Mõlemas juumtas tähendatakse trans-  
fertide summa Ameerika ühisriikide dollari-  
tes; lepinguosaliste poolte postiwaliitustele  
jäetakse aga õigus nende wastastitufel kokku-  
leppet määrata transfertide summade wälsen-  
damist muus walutustas.

3. Transfertide sisse- ja wäljamaksmine  
juunib wastawal maal seadustitult käimas-  
olewates rahamärkides.

likкой устанавливается обмен денежных  
почтовых переводов в соответствии с дей-  
ствующими внутренними постановлениями  
и законами Договаривающихся Сторон.

Указанный обмен подчиняется, посколь-  
ко это не противоречит отдельным статьям  
настоящего Соглашения, постановлениям  
действующего Международного Соглашения  
об обмене денежных переводов.

2. Настоящее Соглашение не имеет в  
виду телеграфных переводов. Однако, вве-  
дение таковых предоставляется Почтовым  
Управлениями Договаривающихся Сторон,  
по их взаимному соглашению.

### Ст. 2.

1. Для обмена почтовых переводов каж-  
дая из Договаривающихся Сторон назна-  
чает одно или несколько почтовых учре-  
ждений своей страны.

2. Почтовые Управления обеих Сторон  
будут сообщать друг-другу, в какие почто-  
вые учреждения могут быть подаваемы пе-  
реводы, а также наименование учреждений,  
на которые следует направлять всякого ро-  
да переписку о розыске, возврате и изме-  
нении адреса переводов, а также прочую пе-  
реписку по наведению всякого рода справок  
о переводах.

3. Почтовые учреждения, назначенные  
для обмена переводов, пересылают друг-  
другу, согласно правил, установленных  
приложением к сему Соглашению Нака-  
зом, списки переводов, поданных в их стра-  
нах и предназначенных для другой страны.

Переводные билеты остаются в стране  
подачи.

### Ст. 3.

1. Предельный размер суммы одного  
перевода определяется действующими вну-  
три страны каждой из Договаривающихся  
Сторон законами и постановлениями.  
Он, однако, не должен превышать предель-  
ного размера, установленного как в одной  
из Договаривающихся Сторон, так и в Ме-  
ждународном Соглашении об обмене де-  
нежных почтовых переводов.

2. Сумма переводов в обеих направле-  
ниях обозначается в долларах Соединенных  
Штатов Америки; однако, Почтовым Уpra-  
влениями Договаривающихся Сторон предо-  
ставляется право, по их взаимному согла-  
шению, установить обозначение переводных  
сумм в другой валюте.

3. Подача и выплата переводов произ-  
водится в денежных знаках, имеющих за-  
конное обращение в соответствующей стра-  
не.



4. Lepinguosaliste poolte postiwalitsufed määravad findlaks oma maa valuuta ümberarvamise korra dollaritesse ehk vastastitufel foffuleppel wastuõdetud muusse walutasje.

Tähenдатud postiwalitsufed teatawad teineteisele furji, mis mainitud ümberarvamiseks nende poolt tarwitusele õdetud, samuti fõif järgnewad furji muudatusjed.

#### Art. 4.

Kummalegi lepinguosalisele poolele jäetaks digus tema poolt wälja maksetawate rahatransfertide juhtes lubada edasiandmise digust indosjament-pealekirjutuse abil ja määrata jellekohast forda.

#### Art. 5.

Posttransfert on maksem tema postileandmise kuule järgnewa kolme fuu jooful.

#### Art. 6.

Kumbki pool määrab findlaks teije lepinguosalise maale jaadetawate rahatransfertide eest õdetawa maksu ning teatab talle findlaks määratud taffid ja nende muudatusjed.

#### Art. 7.

Ametlikud rahatransferdid, mida posti, telegraafi- ja telefonitalituse asjus mõlema lepinguosalise poole postiwalitsuste wahel ehk neile alluwate postiafutuste wahel wahetatakse, on wabad igajugusejt maksust.

#### Art. 8.

Lähtemaa postiwalitus maksab sihtmaa postiwalitsusele  $\frac{1}{2}\%$  juuruje wahetalitusmaksu wäljamakstud transfertide summa pealt, wälja arwatud maksuwabad transferdid.

See maks arwatakse dollarites wõi wastawal forral muus walutas, kui wiimane tarwitusele õdetakse art. 3 § 2 kohaselt, ja maksetakse wälja fäesolewa foffuleppe 12 artiklis arweteõendamise jaoks findlaks määratud forras.

Tähenдатud wahetalitusmaksu wõib lepinguosaliste poolte postiwalitsuste wastastitufel foffuleppel muuta, samuti ka tühistada.

#### Art. 9.

1. Posttransferdi saatja wõib jelle transferdi wäljamaksmise üle teate saada, kui ta lähtemaa postiwalituse kasuks findlaks määratud maksu ette ära maksab, mis jellele mak-

4. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон устанавливают порядок переложения валюты своих стран на доллары или на другую валюту, принятую по взаимному соглашению.

Означенные Управления сообщают друг другу курс, принятый ими для упомянутого переложения, а равно все последующие изменения курса.

#### Ст. 4.

Каждой из Договаривающихся Сторон предоставляется установить по отношению к выплачиваемым ею денежным переводам право и порядок передачи таковых по передаточным надписям.

#### Ст. 5.

Почтовый перевод действителен в продолжении трех месяцев, следующих за месяцем подачи его.

#### Ст. 6.

Каждая сторона определяет плату, взимаемую за денежные переводы в другую Договаривающуюся Страну, и сообщает последней об установленных таксах и их изменениях.

#### Ст. 7.

Служебные денежные переводы, касающиеся почтовой, телеграфной и телефонной службы и обмениваемые между Почтовыми Управлениями обеих Договаривающихся Сторон или между подчиненными им почтовыми учреждениями, освобождаются от всякой платы.

#### Ст. 8.

Почтовое Управление страны подачи уплачивает Почтовому Управлению страны назначения комиссионный сбор в размере  $\frac{1}{2}\%$  с сумм выплаченных переводов, не считая бесплатных.

Этот сбор исчисляется в долларах или, в подлежащем случае, в другой валюте, если таковая будет установлена согласно ст. 3 § 2, и выплачивается порядком, установленным для расчетов в ст. 12 сего Соглашения.

Указанный комиссионный сбор может быть как изменен, так и отменен по взаимному соглашению Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон.

#### Ст. 9.

1. Отправитель почтового перевода может получить уведомление о произведенном платеже по этому переводу, уплатив заранее в пользу Управления страны подачи

jule võrdub, mida sellel maal rahvusvaheliste tähtjaadetiste väljastuste eest võetakse.

Sel korral, kui niisugust teadet posttransferti postileandmisel ei nõutud, võib saatja teda tagantjäreli nõuda, kuid ainult tähtsajoojful, mis käesoleva artikli alljärgnevas § 2. järelepärimiste juhtes on kindlaks määratud ja tingimusega, et ülastähtsajandatud maks kahetordes määras tasutaks.

2. Posttransferti järelostmise eest, mis välja maksamata ehk arvatase olevat walesti välja makstud, wõetakse maksu, mis wõrdub pärast transferdi postileandmisel nõutud wäljamaksmiste eest määratud maksule. Järelostmise eest ei wõeta mingit maksu, kui saatja poolt transferdi postileandmisel taks wäljamaksmiste eest ära oli makstud.

Järelostimine on lubatud kahetistimise kuu joojful, posttransferdi maksuue tähtsajmõddumise päewast arwates, koostõlas käesolewa tofullepe 5. artikliga.

3. Saatjal on õigus, koostõlas määrustega, mis Rahvuswahelises Koffuleppez rahatransferti wahetuse üle kindlaks on määratud, posttransferdi tagasi nõuda ehk tema aadressi muuta. Saatja korralduft tuleb täita, kui aadressaat posttransferdi weel pole kätte jäänud.

Korraldujed posttransferti tagastamise ehk aadressi muutmise üle rahuldatkse ainult sel korral, kui nad tehtud on 3 kuu joojful, posttransferdi postitamise päewast arwates.

4. Kõik selles artiklis üles loetud maksud lähewad jagamata jelle postiwaliituse fa-juks, kes neid wõtab.

#### Art. 10.

1. Wepinguofaliste poolte postiwaliitused kannawad rahatransferti saatja ees wäsitutust transferdi aadressaabile ehk tema wolinitule dieti wäljamaksmise eest, samuti ka wastawatel fardadel saatjale transferdi tagastamise eest.

2. Sihtmaa postiwaliitus wabaneb wastutusest, kui ta tõendab juudab, et wäljamaksmisel olid filmas peetud kõik määrused, mis kindlaks on määratud sihtmaalistes transferdies wäljamaksmistes.

3. Kui posttransferdi posti sihi läbi sihtkohata päralt ei jöua ja selle tõttu peab tagasi makstama saatjale, on wiimajel õigus tagasi nõuda transferdi postifulusid, samuti ka

сбор в определенном размере, равный тому сбору, который взимается в этой стране за уведомление о получении международных заказных почтовых отправлений.

В случае, если такое уведомление не было потребовано при сдаче почтового перевода, отправитель может потребовать его впоследствии, однако, лишь в течении срока, определенного для запросов в нижеследующем § 2 настоящей статьи, и при условии внесения в двойном размере платы, указанной выше.

2. За розыскание почтовых переводов, которые предполагаются невыплаченными или выплаченными неправильно, взимается плата, равная установленной за уведомление о платеже, затребованное после подачи перевода. За розыскание не взимается платы, если отправителем при подаче перевода был уплачен сбор за уведомление о платеже.

Розыскание допускается в течение двенадцати месяцев, считая со дня истечения срока действия почтового перевода, согласно ст. 5 настоящего Соглашения.

3. Отправитель, согласно правилам, определенным в действующем Международном Почтовом Соглашении об обмене денежных переводов, имеет право потребовать обратно почтовый перевод или изменить его адрес. Распоряжение отправителя подлежит исполнению, если адресат еще не получил почтового перевода.

Распоряжения о возвращении почтовых переводов или об изменении адреса удовлетворяются лишь в том случае, если таковые сделаны в течение трех месяцев, считая со дня подачи почтового перевода.

4. Все сборы, перечисленные в этой статье, поступают безраздельно в пользу взимающего их Управления.

#### Ст. 10.

1. Почтовые Управления Договаривающихся Сторон несут перед отправителем денежного перевода ответственность за правильность выплаты такового адресату или его доверенному лицу, а равно за возврат перевода, в подлежащих случаях, отправителю.

2. Управление страны назначения освобождается от ответственности, если сможет доказать, что выплата была произведена с соблюдением всех правил, установленных для выплаты внутренних переводов.

3. Если почтовый перевод не достигает назначения по вине почты и вследствие этого должен быть выплачен обратно отправителю, последний имеет право потребовать



transferdi otjimisfuluüd, fui otjimine ajel leidis.

4. Sihtmaa postiwalitijuse wastutus transferdi wäljamatsumise eest iifile, kellel tema jaamijeks õiguft ei olnuð lõpew tähtaja mööbumijega, mis transferdi otjimijeks foostõlas 9. artikli § 2-ga on findlaks määratud, fui jelle aja jooftul jaatja kahjutajunõudmijega ei ole efinenud.

5. Kõigil juhtumistel makjetatje jaatjale kahjutaju transferdi lähtemaa postiwalitijuse poolt wälja. Kui wastutus sihtmaa postiwalitijuse kanda langeb, peab tema lähtemaa postiwalitijusele wäljamatsumis tarwis minewa jumma ära tajuma kolme fui jooftul, arwates lähtemaa postiwalitijuse poolt teate jaatmise päewast, millega jelle jumma määra üle teataffie.

Selle tähtaja mööbumijel arwatatje wõla jumma peale 7% aastas.

6. Kui iifs postiwalitijus iibe aasta jooftul käitu ei anna jaatja poolt posttransferdi tagaotjimise kofta tehtud awaldujele ehk jelle tagaotjimise kofta alustatud firjawabetusele, iifs langeb wastutus kahjutaju maksumijeks jelles finnipidamijes jüüdlaje postiwalitijuse kanda, transferdi kaotjiminefui ehk walesti wäljamatsumise koftaj ja tingimusteft rippumata.

7. Posttransferdid, mis jaajale illelegi pärajt wälja maksmata jäid, peawad jaatjale tagasi antama aja jooftul, mis lähtemaa seadusega ehk määrustega findlaks määrataffe, kusjuures lähtemaa postiwalitijus peab kõigiti jelle eest hoolitsemata, et jumma jaatjale aegjasti kätte toimetataffe enne ilalmainitud tähtaja mööbumijst.

Wäljastamata jäänud posttransferdid lähewad lõpulikul lähtemaa postiwalitijuse korraldusse.

Ilalmainitud hoiuajast teatawad postiwalitijused wastastikkui iifsteisele.

Wäljamatsumata jäänud posttransferdide üle tarbeforra duplikaatide kottuseadumie eest ei pea wõtama mingit maksu.

8. Sihtmaa postiwalitijus peab lähtemaa postiwalitijusele kõigist posttransferdideft teatama, mida nende maksumijeaaja jooftul ei laadud wälja maksta (art. 5).

#### Art. 11.

1. Posttransferdid, mille wastuwõtmijest adressaadid feelduid, samuti fa need posttransferdid, mille adressaadid on teadmata

возврата как почтовых расходов по переводу, так и расходов по розысканию перевода, если таковое имело место.

4. Ответственность Управления страны назначения за выплату перевода лицу, не имеющему права на получение его, прекращается по истечении срока, установленного для розыскания перевода, согласно § 2 ст. 9, если в течение этого времени не было со стороны отправителя предъявлено требования о вознаграждении.

5. Во всех случаях вознаграждение выплачивается отправителю Управлением страны подачи перевода. Если ответственность падает на Управление страны назначения, то оно должно возместить Управлению страны подачи причитающуюся к уплате сумму в течение трех месяцев, считая со дня отправления Управлением страны подачи извещения о размере этой суммы.

По истечении этого срока на сумму долга насчитывается 7% годовых.

6. Если одно из Почтовых Управлений не дает хода заявлению отправителя о розыске почтового перевода или возбужденной об этом розыске переписке в течение одного года, то ответственность по выдаче вознаграждения падает на виновное в этой задержке Управление, независимо от места и условий утраты или неправильной выплаты перевода.

7. Почтовые переводы, которые почему-либо не могли быть выплачены получателю, должны быть выданы обратно отправителю в течение срока, определяемого законами или постановлениями страны подачи, причем Почтовое Управление последней должно приложить все старания к своевременной доставке сумм отправителю до истечения вышеупомянутого срока.

Оставшиеся невыданными почтовые переводы поступают окончательно в распоряжение Почтового Управления страны подачи.

О вышеназванном сроке хранения Почтовые Управления взаимно сообщают друг другу.

За составление, в случае надобности, дубликатов невыплаченных почтовых переводов не должно взиматься никакой платы.

8. Управление страны назначения должно сообщить Управлению страны подачи о всех почтовых переводах, которые не могли быть выплаченными в течение срока действия их (ст. 5).

#### Ст. 11.

1. Почтовые переводы, от приема которых адресаты отказались, равно как и те почтовые переводы, адресаты коих неиз-



ehk ära jõitnud ilma aadressi jätmata, ehk kui mingil muul põhjusel väljamaksmine ei võid teoneda, tagastatakse sellele postivalitsusele, kes nad välja laskis.

2. Saatjale raha tagastamist väljamaks-mata jäänud transfertide eest lubatakse lähtema postivalitsuse poolt:

a) kui jeda postivalitsust informeeriti, et sihtmaa postivalitsus raha väljamaksmist ei toimetanud ja ei toimetata, ning

b) kui saatja transferdiga jaadetud raha tagastamist nõuab ja kui seal juures sellest juhtumist informeeritud sihtmaa postivalitsus selle nõudmise täitmise võimalust kinnitab.

3. Juhtumisel, kui aadressaati postitransferdi sihtmaast transferdi lähtemaasse läks, tagastatakse transferi sihtmaa postivalitsuse poolt lähtema postivalitsusele väljamaks-miseks aadressaatile üldiselt alusel.

#### Art. 12.

1. Iga kuu esimese poole kestel seab Nõukogude Sotsialistlikke Wabariitide Liidu postivalitsus, eelmise kuu jooksul jaadetud ja jäänud postitransfertide nimetirjade alusel, kogu arve postitransfertide ja wahetalituskasutajate ning kaadab wiibimata selle fahes esimepraris Eesti postivalitsusele.

Wiimane peab arwet kontroleerima, teda tarwiduse korral ära parandama ja algeeksemplari mitte hiljem kui arwetuuse järguwa teise kuu 15. kuupäewaks Nõukogude Sotsialistlikke Wabariitide Liidu postivalitsusele tagastama, arwe õigekstunnistamisest teatades.

Kui arwest Nõukogude Sotsialistlikke Wabariitide Liidu postivalitsuse wõlguoel selgineb, peab wiimase poolt wõlajumma mitte hiljemalt kui 14 päewa jooksul, pärast tunnus-tatud arwe tagasihaamist, Eesti postivalitsusele välja maksetama Nõukogude Sotsialistlikke Wabariitide Liidu Riigipanga wahetalitusele tšehiga, mis Eesti rahas Eesti Panga peale Tallinnas on välja kirjutatud.

Kui arwest Eesti postivalitsuse wõlguoel selgineb, talub wiimane mitte hiljemalt kui 14 päewa jooksul, pärast arwe wastuwõtmist, wõlajumma Nõukogude Sotsialistlikke Wabariitide Liidu postivalitsusele Nõukogude Sotsialistlikke Wabariitide Liidu Riigipanga peale siseriiklises välja kirjutatud tšehiga ehk Nõukogude Sotsialistlikke Wabariit-

westny ili wybyly, ne ostawiv adresa, ili kogda po kakoy-libo inoy prichine ne mozet byt' proizvedena wypлата, wozwraščajutsja Počtowomu Upravleniju, wypustivšemu ih.

2. Wozwraščenie deneg otiprawitelju po niewypłačennym perewodam razrašetsja Počtowym Upravleniem strany podaçhi:

a) kogda eto Upravlenie bylo uwedomeno, čto Počtowoe Upravlenie strany naznačeni ne učinilo i ne učinit plateža deneg i

b) kogda otiprawitel' trebuyet wozwraščeniya emu deneg po perewodu i esli pri etom Počtowoe Upravlenie strany naznačeni, uwedomennoe po semu powodu, podtwerždaet wozmožnost' wypolneniya etogo trebowaniya.

3. B slučaje, esli adresaat wybyl iz strany naznačeni počtowogo perewoda iz strany podaçhi takowogo, perewod wozwraščajetsja Upravleniem strany naznačeni Upravleniju strany podaçhi dla wypłaty adresaču na obščem osnovanii.

#### Ст. 12.

1. Počtowoe Upravlenie Sojusa Sowetskikh Sotsialisticheskikh Respublik sostawljajet w tečenie perwoj polowiny každygo mesjaca, na osnovanii spisok otiprawlennych i polučennych za predydšij mesjac počtowych perewodow, rasčet po perewodam i komissionnomu sboru i peresyłajet ego nemedlenno w двух ekzempljarah Počtowomu Upravleniju Estonii.

Последнее должно проверить счет, в случае необходимости исправить таковой и не позднее 15-го числа второго месяца, следующего за расчетным, переслать Почтовому Управлению Союза Советских Социалистических Республик подлинник с уведомлением о признании расчета.

Если по расчету выяснится задолженность Почтового Управления Союза Советских Социалистических Республик, то сумма долга должна быть выплачена последним, не позднее 14-ти дней после обратного получения признанного расчета, Эстонскому Почтовому Управлению при посредстве Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик чеком выписанным в эстонской валюте на Эстонский Банк в Tallinn.

Если по расчету выяснится задолженность Почтового Управления Эстонии, то последнее не позднее 14-ти дней после принятия расчета уплачивает Почтовому Управлению Союза Советских Социалистических Республик сумму долга чеком на Государственный Банк Союза Советских Социалистических Республик, выписанным в



tide Viidu Riigipanga efektiivsete pangatäh-  
tedega ja renteipiletitega.

2. Võlgade pealt arvete järele, mis arve-  
kuule järgneva teije fuu joofful tajumata  
jäänud, arvatakse 7% aastas.

3. Kummalgi postivalitfufel, kellele tei-  
felt postivalitfufelt üle 5000 dollari tdufuf  
jumma jaada fuulub, on õigus ka enne arve  
koffuudumist nõuda awansi ehk ajutiit fiffe-  
maksu fuu talle fuuluma jumma kolmvee-  
rand fuurufes.

Seda maksmist toimetatakse debiteeriva  
postivalitfufe poolt 7 päewa joofful jamaš  
forras, nagu maksmist lõpuarwetegi järele.

Awansi mitemaksmise forral jelle aja  
festel, astub jõusse rahaliste poſttransfertide  
wabetufe kofta käima Rahwuswahelise Koffu-  
lepe art. 6. § 3 määruš.

4. Maksmistehetega feotud fulud lange-  
wad maksja postivalitfufe fanda.

#### Art. 13.

Õõif ametlise ifeloomuga firjawabetufe  
faatmine, mis puutub poſttransfertidesje,  
jünnib lepinguosaliste poolte postivalitfufe  
ja poſtiafuituſte wahel maksjuta, nii poſti-  
ka telegraafiteel.

#### Art. 14.

Kummalgi postivalitfufel on õigus ajuti-  
felt täiesti ehk oſaliſelt katkeſtada poſttrans-  
fertide wabetuſt, fušjuures ka niifugufel  
ſihtumistel jelleſt fohe peab teiſt postivalit-  
fuſt informeerima, tarbeforral telegraafiteel;  
fuid transferdid, millede nimifirjad ſihtmaale  
juba on üle antud niifugufe teate jaamise  
päewaks, peawad wälja makſetama adreſſaa-  
tidele fuulumaſe järgi.

#### Art. 15.

Poſttransfertide wabetufe käimapanemise  
tarwidufe forral kolmanda maaga, ühe le-  
pinguosalise poolte wahetalitufel, tuleb jelleš  
aſjas jõlmita erikoffulepe.

#### Art. 16.

Lepinguosalifed poolled määravad poſt-  
transfertide wabetuſforra ſiia juure ſijatud  
käitmišmäärufitu abil, mida mõib muuta  
nende postivalitfufe waſtaſtitufel koffu-  
lepel.

#### Art. 17.

Käesolew koffulepe on teſtud eeſti ja  
wene keeles kaheš eſiemplariš.

червонцах, или эффективными банкнотами  
Государственного Банка и казначейскими  
билетами Союза Советских Социалисти-  
ческих Республик.

2. На долги по расчетам, неуплаченным  
по истечении второго месяца, следующего  
за расчетным, насчитываются %% в раз-  
мере 7-ми годовых.

3. Каждое Почтовое Управление, кото-  
рому причитается получить с другого Поч-  
тового Управления сумму, превышающую  
5.000 долларов, имеет право потребовать,  
даже до заключения счета, аванс или вре-  
менный взнос в размере до трех четвертей  
причитающегося ему платежа.

Этот платеж производится дебитующим  
Управлением в течение 7-ми дней.

В случае неуплаты аванса в этот срок,  
входят в силу постановления § 3 ст. 6 Меж-  
дународного Соглашения об обмене денеж-  
ных почтовых переводов.

4. Издержки по производству платежей  
падают на платящее Почтовое Управление.

#### Ст. 13.

Пересылка всей переписки служебного  
характера, касающаяся почтовых перегово-  
ров, производится между Почтовыми Управ-  
лениями и учреждениями Договариваю-  
щихся Сторон, как по почте, так и по теле-  
графу, бесплатно.

#### Ст. 14.

Каждое Почтовое Управление имеет пра-  
во приостанавливать временно, совершенно  
или отчасти, обмен почтовых переводов, при-  
чем в таких случаях оно должно точно же  
известить об этом (в случае надобности по  
телеграфу) другое Почтовое Управление; од-  
нако, переводы, списки по коим уже пере-  
даны в страну назначения ко дню получе-  
ния такового изменения должны быть вы-  
плачены адресатам по принадлежности.

#### Ст. 15.

В случае необходимости установления  
обмена почтовых переводов с третьей стра-  
ной через посредство одной из Договарива-  
ющихся Сторон, по сему предмету будет  
заключено особое Соглашение.

#### Ст. 16.

Договаривающиеся Стороны регулируют  
обмен почтовых переводов посредством при-  
ложенного к сему Наказа, который может  
быть изменен по взаимному соглашению их  
Почтовых Управлений.

#### Ст. 17.

Настоящее Соглашение составлено на  
русском и эстонском языках в двух экземп-  
лярах.

Kokkuleppe tõlgitsemisel loetakse mõlemad tekstid autentseteks.

Art. 18.

Käesolev kokkulepe tuleb ratifitseerida ja astub jõusse ratifikatsioonide nootete vahetamise silmapilgust.

Ratifitseerimine ja ratifikatsioonide nootete vahetamine peab toimuma mitte hiljemalt 31. detsembrist 1924 aastal.

Ratififikatsioonide nootete vahetus ja sellekohase protokollide allakirjutamine tooneb Moskvas.

Art. 19.

Käesolev kokkulepe jääb jõusse määramata ajaks ja teda võib lõpetada ühe lepinguosalise poole soovil, kuus kuud ette teatades.

Selle tõenduseks kirjutajid mõlema lepinguosalise poole volinikud käesoleva kokkuleppe omakäega alla ja vajutajid juure oma pitsatid.

Tehtud Tallinnas, juunikuul 27. päeval 1924 aastal.

A. Kark.

(Pitsat)

Maltzeff.

G. Girshfeld.

(Pitsat)

Rõpuprotokoll Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel sõlmitud rahaliste posttransfertiade vahetuse kokkuleppe juure.

Lepinguosalised pooled lepivad kokku käesoleva kokkuleppe eesmärgi kuni tema ratifitseerimiseni maksmapaneku ühe lepinguosaliste poole postivalitistuste omavahelise kokkuleppe kaudu.

Selle tõenduseks kirjutajid mõlema poole volinikud käesoleva rõpuprotokollide omakäega alla.

Tallinn, juunikuul 27. päeval 1924 aastal.

A. Kark.

(Pitsat)

Maltzeff.

G. Girshfeld.

(Pitsat)

Täitmismäärustik Eesti Vabariigi ja Nõukogude Sotsialistlikkude Vabariikide Liidu vahel rahaliste posttransfertiade vahetuse kohta sõlmitud kokkuleppe juure.

Rahaliste posttransfertiade vahetuse kokkuleppe art. 16. põhjal seadid allpoolallakirjutanud järgmise täitmismäärustiku kokku:

При толковании Соглашения оба текста будут считаться аутентичными.

Ст. 18.

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу с момента обмена Ратификационными Грамотами.

Ратификация и обмен Ратификационными Грамотами имеют быть учинены не позднее 31-го декабря 1924 года.

Обмен Ратификационными Грамотами и подписание соответствующего Протокола последует в Москве.

Ст. 19.

Настоящее Соглашение сохраняет силу в течение неопределенного срока и может быть расторгнуто по желанию одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением за шесть месяцев.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящее Соглашение и приложили свои печати.

Учинено в Tallinn, июня 27 дня 1924 г.

Подписали:

Ю. Мальцев.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

Подписал:

К. Карк.

(Печать)

Заключительный протокол к соглашению об обмене денежных почтовых переводов, заключенному между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонской Республикой.

Договаривающиеся Стороны соглашаются о предварительном введении в действие настоящего Соглашения до его ратификации путем непосредственного соглашения Почтовых Управлений Договаривающихся Сторон.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Сторон собственноручно подписали настоящий Заклучительный Протокол.

Tallinn, июня 27 дня 1924 года.

Подписали:

Ю. Мальцев.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

Подписал:

К. Карк.

(Печать)

Наказ к соглашению об обмене денежных почтовых переводов, заключенному между Союзом Советских Социалистических Республик и Эстонской Республикой.

Нижеподписавшиеся, на основании ст. 16 Соглашения об обмене денежных почтовых переводов, составили следующий Наказ:



## Art. I.

Posti wahetusajutuseks Gesti Wabariigi jaoks määratakse Tallinna peapostkontor ja wahetusajutuseks Nõudogude Sootsialistlikkude Wabariikide Riidu jaoks — Leningradi postamet.

## Art. II.

1. Wastastistusteks jaadetawate posttransferte üle teatamisteks seawad wahetusajutused nimikirju kofu kawandi järele, mis „A“ tähe läbi eristatakse.

2. Wahetatud transferte nimikirjas seawad amettransferbid „Märkuste“ lahtris sõnaga „officiel“ märgitud olema.

3ga lahtri järgi wõetakse summa kofu ja üssfitute lahtrite kogusummadeist — kõigi transfereeritud summade üldsumma.

3. Wahetatud transferte nimekirjad seatakse kofu kahes originaalis, täidetakse lahtrite pealiskihude kohajelt ja jaadetakse wahetusajutuse üks foid päewas üsalfatwendatud postiajutuste wahel wahetatawates otsekohesites finnistes postpakettides.

Transferte puudumise korral tuleb iga transferte nimekirja täht jaata pealiskirjaga „Négatif“ (s. t. posttransferte ei ole). Nimekirjad seawad warustatud olema fätsesatama aastanumeratšiooniga; transferdid, mis neisse nimekirjadesse fäntakse, seawad samuti nummerdatud olema fätsesatamata aastanumeratšiooniga. Nii nimekirjade kui fa transferte numeratšioon uuendatakse igal aastal 1. jaanuarist.

## Art. III.

1. Nimekirja peab jaaja-wahetusajutus fontrolleerima ja wigade leidmise korral tulewad need parandada pinnase tindiga.

Teine nimekirja effemplar, mis fontrolleerimise üle märkusega warustatakse, peab selle kofkuseadjale wahetusajutusele wiibimata tagastatama.

Teatud paranduste kohta seawad diendusmärfed olema.

2. Kui nimekirjas farnaseid wigu leitakse, mida ilma kofkuseadjale postiajutuse ofawõduta ära parandada ei wõi, siis peab transferte fihima wahetusajutus wastawaid seletusi ühdamma, üheslajal nimekirja fätsesamistest teatamiseqa.

Niijuguseid seletusi peab nii ruttu fätte toimetatama, kui iganes mõimalis. Nende ootef peab seisma pandama transferte wäljamäsmine, milledes wigu arwatakse olewat.

## Ст. I.

Почтовым учреждением обмена Союза Советских Социалистических Республик назначается Ленинградский Почтамт, а почтовым учреждением обмена для Эстонии — Tallинская Главная Почтовая Контора.

## Ст. II.

1. Для взаимных сообщений об отправляемых почтовых переводах места обмена составляют списки по форме, которой приравнивается литера «А».

2. В списках обмененных переводов бесплатные служебные переводы должны помечаться в графе «примечания» — словом «officiel».

По каждой графе составляется итог и из итогов отдельных граф общий итог всех переведенных сумм.

3. Списки обменяемых переводов будут составляться в двух подлинниках, заполняться согласно заголовкам граф и отправляться в места обмена один раз в день в обменяемых вышеназванными почтовыми учреждениями прямыми закрытых поштaketax.

В случае отсутствия переводов, надлежит все-таки отправлять бланк списка переводов с надписью «Négatif» (т. е. почтовых переводов нет). Списки должны иметь непрерывную годовую нумерацию; переводы, вносимые в эти списки, должны быть также занумерованы непрерывной годовой нумерацией. Нумерация, как для списков, так и для переводов, возобновляется каждый год с 1-го января.

## Ст. III.

1. Списки должны быть проверены получающим учреждением обмена и, в случае обнаружения ошибок, должны быть исправлены красными чернилами.

Второй экземпляр списка, снабженный отметкой о проверке, немедленно должен быть переслан составлявшему его почтовому учреждению места обмена.

Сделанные исправления должны быть оговорены.

2. Если в списке будут обнаружены такие ошибки, которые не могут быть исправлены без участия почтового учреждения, составившего список, то почтовое учреждение места обмена страны назначения переводов должно потребовать надлежащих объяснений, одновременно с уведомлением о получении списка.

Такие объяснения должны быть доставлены в возможно кратчайший срок. В ожидании их платеж по переводам, в коих заподозрена ошибка, должен быть приостановлен.

3. Kui nimekirja sihtkohta pärale ei jõua, peab saaja-postiautus esimese postioa nõudma selle väljasaatmist. Vähte-postiautus jaadab puunüwa nimekirja duplikaadi wiibi-mata wälja.

#### Art. IV.

Wahetusajutusjed seamad kofku, jaadud nimikirjadega koostõlas, posttransfertiid nende maades siimaalistie transfertiide kofhta makswate määruste järgi.

#### Art. V.

1. Jaa transfertiid peale, mille üle wälja-maksmisteadet nõutakse, peab selge märkus „Avis de payement“ tehtama wõi templitjäl-jend „A. P.“ pandama.

Need transfertiid tulewad nimekirja „Mär-kuste“ lahtris märkuse „A. P.“ abil ära tä-hendada.

2. Transfertiide sihtmaa wahetusajutus walmistab wäljamaksmisteate ja lisab selle tema poolt kofku seatud siimaalistie trans-fertiide juure, mille peale samuti teatakse selge märkus „A. P.“. Wäljamaksmisteatele tuleb panna sama järjenumber, millega posttrans-fert nimekirjas nummerdatud.

Wäljamaksmisteated tulewad kofku jeada kawandi kohaselt, mis posttransfertiide wahetuse kofhta käiwa Rahwuswahelise Koffulep-pega üldiseks määratud.

3. Transfertiide sihtkoha ajutus jaadab oma maa wahetusajutusele wäljamaksmisteate, mis täidetud olou kas sihtajutuse postiteenija wõi transfertiid saaja poolst; posti wahetus-ajutus märkib „A“ nimekirjas wäljamaks-misteadete üldarwu, mis tulewad laata iga nimekirja juures posttransfertiide lähteajutu-sele.

4. Kui wäljamaksmisteadet nõutakse ta-gantjärele, siis seatakse see täht lähteajutuse poolst kofku ja jaadetakse lähtemaa wahetus-ajutuse kaudu sihtmaa wahetusajutusele. Wäljamaksmisteatele tulewad märkida nii wastawa „A“ nimekirja kui ka wastawa post-transfertiid numbrid.

#### Art. VI.

1. Jaa kuu lõpul jaadab üks postiwaliitus teisele „B“ tähega eristatud tähtsul aruande, mis järgimiseid andmeid hialdab:

3. Если список не дойдет по назначе-нию, то получающее почтовое учреждение должно с первой же почтой потребовать его присылки. Отправляющее почтовое учре-ждение высылает немедленно дубликат не-оказавшегося списка.

#### Ст. IV.

Учреждения мест обмена составляют, со-гласно полученным спискам, почтовые пе-реводы по правилам, действующим в их странах для внутренних переводов.

#### Ст. V.

1. На каждом переводе, для которого потребуется уведомление о произведенном платеже, должна быть сделана ясная от-метка «Avis de payement» или наложен штемпель «A. P.»

Такие переводы должны быть отмечены в графе «Примечания» списка «A» посред-ством отметки «A. P.».

2. Учреждение места обмена страны назначения переводов изготовляет уведом-ление о платеже и прилагает его к выпу-щенному им внутреннему переводу, на ко-тором также делается ясная отметка «A. P.».

На уведомлении о платеже необходимо проставить тот же текущий номер, которым занумерован почтовый перевод в списке.

Уведомления о платеже должны быть составлены по общеустановленной Между-народным Соглашением об обмене почто-вых переводов форме.

3. Учреждение места назначения пере-водов отсылает учреждению места обмена своей страны уведомление о платеже, запол-ненное или служащим учреждения места назначения, или получателем перевода. Почтовое учреждение обмена отмечает в списке «A» общее число уведомлений с пла-тежа, кои должны быть отправлены при каждом списке учреждению подачи почто-вых переводов.

4. Если уведомление о платеже будет затребовано впоследствии, то этот бланк составляется учреждением подачи и отправ-ляется чрез место обмена страны подачи в место обмена страны назначения. На уве-домлении о платеже должны быть простав-лены номера, как соответствующего списка «A», так и соответствующего почтового пе-ревода.

#### Ст. VI.

1. В конце каждого месяца одно Почто-вое Управление пересылает другому vedo-мость по форме, которой присваивается ли-тера «B», со следующими данными:



a) kõike posttransferte, mille saajad neid vastuvõtmata keeldusid, või mõnel põhjusel ühes ei ole leitud, ja

b) kõiki transferte, mis olid lähtekohta postivalitšusele tagastatud väljamaksmiseks saajale või muule isikule (kõikuleppe art. 11).

Aruande „B“ „Märkuste“ lahtris tähen-datega iga transferdi tagastamise põhjus.

2. Aruandesse „B“ jätke kantud transferte ei või aruande foku seadnud postivalitšus enam pärast seda välja maksta.

3. Kuu lõpul seab kumbki postivalitšus teise jaoks „C“ tähega eristatud tähtsul aruande foku; viimasesse kantakse kõik post-transfere, mis kuni maksmise tähtaja (kõikuleppe 5. art.) möödumiseni sihtmaal välja maksmata jäänud ja kui nad juba aruandesse „B“ kantud ei olnud.

4. Kuit ei ole taastamisele kuulusvaid posttransferte, tulevad andmetega tähtsata aruandes „B“ ja „C“ üldtähtendatud tähtsatega del iftagi saata.

5. Kuu kuu lõpul seab kumbki postivalitšus teise jaoks aruande foku, mis sisaldab kuu jooksl saadud transfertide „A“ — nimifirade summa kookmiste loetluse. See aruanne eristatakse „E“ tähega.

#### Art. VII.

Kõikuleppe 12. art. ette nähtud taa-fuiste armete kookseadmisega mstab Nõufo-gude Soofia/istitfufude Wabariifide Liidu posti-walitšus „D“ tähega eristatud kawandi järele tähtsu tarwitusele.

#### Art. VIII.

Käesolev Täitmismäärustik astub jõusse ühesajal kooksepeega posttransfertide wafetuse üle ja jääb wafsuma fama aja jooksl kui nimetatud kooksepegi.

Selle tõenduseks kirjutatakse lepinuofalistef poolte wolitintud käesolewa täitmismäärus-tiku omafcega alla.

Tallinn, juunifku 27. päewal 1924 aastal.

K. Kark.

(Pitjat)

Maltšeff.  
G. Širšfeld.

(Pitjat)

a) все почтовые переводы, адресаты коих отказались от их получения или же нерозысканы по каким-нибудь причинам и

b) все переводы, которые были возвращены Почтовому Управлению места подачи для выплаты отправителю или другому лицу (ст. 11 Соглашения).

В графе «Примечания» ведомости «В» указывается причина возврата каждого перевода.

2. Переводы, внесенные в ведомость «В», не могут уже быть после этого выплачены Почтовым Управлением, составившим эту ведомость.

3. В конце месяца каждое Почтовое Управление должно составить для другого ведомость по форме, которой присваивается литера «С»; в последнюю должны быть внесены все почтовые переводы, платежей по которым не был произведен в стране назначения до истечения срока их действительности (ст. 5 Соглашения) и которые не были уже внесены в ведомость «В».

4. Если не имеется на лицо почтовых переводов, подлежащих возврату, то тем не менее незаполненные ведомости «В» и «С» должны быть персланы в вышеуказанные сроки.

5. В конце месяца каждое Почтовое Управление составляет для другого ведомость с перечислением итогов сумм переводов по каждому из списков «А», полученных в течение месяца; этой ведомости присваивается литера «Е».

#### Ст. VII.

Для составления ежемесячных расчетов, предусмотренных ст. 12 Соглашения, Почтовое Управление Союза Советских Социалистических Республик будет пользоваться формой, которой присваивается литера «Д».

#### Ст. VIII.

Настоящий Наказ вступает в силу одновременно с Соглашением об обмене почтовых переводов и будет действителен в течение того же срока, как и названное Соглашение.

В удостоверение сего Уполномоченные Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящий Наказ.

Таллинн, июня 27 дня 1924 года.

Подписали:

Ю. Мальцев.

Е. Гиршфельд.

(Печать)

Подписал:

К. Карк.

(Печать)

Nr. 1. Riigifogu poolt 16. detsembril 1924 a. vastu võetud

**Transiidi vabaduse konventsiiooni ja põhimääruste finnitamise seadus.\*)**

§ 1. Konventsiioon ja põhimäärused transiidi vabaduse kohta (Convention et Statut sur la liberté du transit), mis sõlmitud Bartseloonas 20. aprillil 1921 a., tunnistas-takse finnitatuteks.

§ 2. Konventsiioon ja põhimäärused ühes eestikeelse tõlkega avaldatakse alljärgnevalt ühes käesoleva seadusega.

Alatirjale alla firjutanud

Riigifogu esimees J. Tõnisson.

Abisekretär J. Solberg.

**Konventsiioon ja statuuat transiidi vabaduse kohta.**

Albaania, Austria, Belgia, Boliivia, Bra-siilia, Bulgaaria, Chili, Hiina, Kolumbia, Kosta-Rika, Kuuba, Daani, Briti riit (ühes Üue-Meremaa ja Jndiaga), Hispaania, Gesti, Soome, Prantuse, Greeka, Guatemala, Haiti, Honduras, Itaalia, Jaapan, Läti, Leedu, Luffenburg, Norra, Panama, Paraguay, Sol-land, Persia, Poola, Portugal, Rumeenia, Serblaste, Kroaatlaste ja Sloveenlaste riit, Rootsi, Schweitsi, Tšehoslovakkia, Uruguay ja Venezuela:

Juhitud soowist weoteede ja transiidi wa-badust kindlustada ning alal hoida,

Olles arwamisel, et neis asjus üldiste kon-ventsiioonide fandu, millega teised riigid ta-gantjärele woiwad liituda, kõige parem on teostada Rahvasteliidu põhikirja 23 (e) ar-tikli eesmärke,

Tunnustades, et on tähtis wälja fiuulu-tada ja reguleerida maba transiidi õigust kui üht parematest abinõudest riikidewahelise koostöötamise edendamiseks, kahestamata nende juwereniteedi ehk ülemwõimu õigusi transiidiks määratud teede üle,

Olles wastu wõtnud Rahvasteliidu kutse oia wõtta Konwerentist, mis tufi kofku Bart-seloonas 10. märtil ja olles teatamaks wõt-nud selle Konwerentfi lõpuakti,

**Convention et Statut sur la liberté du transit.**

L'Albanie, l'Autriche, la Belgique, la Bo-livie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, le Costa-Rica, Cuba, le Dane-mark, l'Empire britannique (avec la Nou-velle-Zélande et les Indes), l'Espagne, l'Es-thonie, la Finlande, la France, la Grèce, le Guatémala, Haiti, le Honduras, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lituanie, le Luxem-bourg, la Norvège, le Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Por-tugal, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-slo-vène, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, l'Uruguay et le Venezuela:

Désireux d'assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit.

Considérant qu'en ces matières, c'est par le moyen de conventions générales, aux-quelles d'autres Puissances pourront adhérer ultérieurement, qu'ils seront le mieux à même de réaliser les intentions de l'article 23 (e) du Pacte de la Société des Nations,

Reconnaissant qu'il importe de proclamer et de régler le droit de libre transit comme un des meilleurs moyens de développer la coopération entre les États, sans préjudice de leurs droits de souveraineté ou d'autorité sur les voies affectées au transit.

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une Conférence réunie à Barcelone le 10 mars, et ayant pris connaissance de l'acte final de cette Con-férence,

\*) „Riigi Teataja“ nr. 1/2 — 1925 a.



Soovides maksma panna fiit peale Statuudi määrusi, mis wastu wõetud raudteed ja weeteed mõõda siinduwa transiidi kohta, ja

Soovides jels otstarbekas konventsiiooni sõlmida, on kõrgeid Lepinguajalised oma Täiswolinikkudeks nimetanud:

Albaania ülema Rõukogu President:

Monsignor Fan S. Noli, Parlamendi saadiku;

Austria Wabariigi President:

Hra Henri Reinhardt'i, Ministeeriumi Rõuniku;

Tema Majesteet Belglaste Kuningas:

Hra Xavier Neujean'i, Ehitajatekoja Viitse, Raudteede, Laemastiku, Posti ja Telgraafi Ministri;

Boliviia Wabariigi President:

Hra Trifon Melean'i, Boliviia Kindral-Konsuli Hispaanias;

Brassilia ühisriikide Wabariigi President:

Tema Majesteet Bulgaaria Kuningas:

Hra Lubin Bochkoff'i, Iiwil-inseneri, Raudteede ja Sadamate Peadirektori abi;

Chili Wabariigi President:

Senor Manuel Rivas Vicuna, Graforralise Saadiku ja Täiswolitlise Ministri;

Hiina Wabariigi President:

Hra Quang Yong-Pao, Graforralise Saadiku ja Täiswolitlise Ministri;

Kolumbia Wabariigi President:

Kosta-Rika Wabariigi President:

Kuuba Wabariigi President:

Tema Majesteet Daani ja Jselandi Kuningas:

Hra Peter Andreas Holck-Goldingi, Büüroo juhataja Awalikkude Tööde Ministeeriumis;

Tema Majesteet Hispaania Kuningas:

Senor Don Emilio Ortuno Y Berte, Saadikutetoja Viitse, endise Awalikkude Tööde Ministri;

Geesti Wabariigi Riigivanem:

Hra Charles Robert Pusta, Täiswolitlise Ministri;

Soome Wabariigi President:

Hra Rolf Thesleff'i, Graforralise Saadiku ja Täiswolitlise Ministri;

Soucieux de mettre en vigueur, dès à présent, les dispositions du Statut applicable au transit par voie ferrée et par voie d'eau qui a été adopté.

Voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil suprême de l'Albanie:

Monseigneur Fan S. Noli, Député au Parlement;

Le Président de la République d'Autriche:

M. Henri Reinhardt, Conseiller ministériel;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Xavier Neujean, Membre de la Chambre des Représentants, Ministre des Chemins de fer, de la Marine, des Postes et des Télégraphes;

Le Président de la République de Bolivie:

M. Trifon Melean, Consul Général de la Bolivie en Espagne;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

Sa Majesté le Roi de Bulgarie:

M. Lubin Bochkoff, Ingénieur civil, adjoint au Directeur général des Chemins de fer et des Ports;

Le Président de la République du Chili:

Senor Manuel Rivas Vicuna, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Le Président de la République Chinoise:

M. Quang Yong-Pao, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Le Président de la République de Colombie:

Le Président de la Républ. de Costa-Rica:

Le Président de la République de Cuba:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. Peter Andreas Holck-Golding, Chef de bureau du Ministère des Travaux publics;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Senor don Emilio Ortuno Y Berte, Membre de la Chambre des députés, ancien Ministre des Travaux publics;

Le Président de la République Esthonienne:

M. Charles Robert Pusta, Ministre plénipotentiaire;

Le Président de la République de Finlande:

M. Rolf Thesleff, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Prantsuse Wabariigi President:

Hra Maurice Sibille'i, Rahvajaadiku,  
Prantsuse Raudteede nõuandva Toim-  
konna liikme;

Tema Majesteet Suur-Britannia ja Iiri  
Ühendatud Kuningriigi ja Britannia  
Meretaguste Maade Kuningas, India  
Keiser:

Sir Hubert Llewellyn Smith'i, G. C. B.,  
Walitsuse Majandusnõunik;

Uue-Meremaa Dominiooni eest:

Sir Robert Llewellyn Smith'i, G. C. B.;

India eest:

Sir Louis James Kershaw'i, K. C. S.  
I., C. I. E., India asjade Ministeer-  
iumi Raha- ja Statistikaosakonna  
Sekretäri;

Tema Majesteet Selleenaste Kuningas:

Hra Pierre Scassi, Tema Selleeni Ma-  
jesteedi Graforralise Saadiku ja Täis-  
volilise Ministri Hispaanias;

Guatemala Wabariigi President:

Hra Dr. Norberto Galvez'i, Guatemala  
Kindral-Konjul Bartisloovnas;

Haiti Wabariigi President:

Hondurasi Wabariigi President:

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:

Hra Paolo Bignami, insener, Parlamen-  
di saadiku, endise Riigi alamsekretäri;

Tema Majesteet Jaapani Keiser:

Hra Matsuda, Täisvolilise Ministri,  
Jaapani Pariisi Saatkonna nõunik;

Läti Wabariigi President:

Hra Germain Albat'i, Välisministri abi;

Veedu Wabariigi President:

Hra B. Sidzikauskase, Asjadeajaja  
Bernis;

Tema Kuninglik Kõrgus Lüksemburi Suur-  
Sertifoginna:

Hra Antoine Lefort'i, Asjadeajaja Ber-  
nis;

Tema Majesteet Norra Kuningas:

Hra Dr. Fridtjof Nansen'i, Christiania  
Ülikooli Professori;

Panama Wabariigi President:

Hra Dr. Evenor Hazera, Panama Kind-  
ral-konjuli Hispaanias, endise Mi-  
nistri abi;

Paraguay Wabariigi President:

Le Président de la République Française:

M. Maurice Sibille, Député, Membre  
du Comité consultatif des Chemins  
de fer français;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande et des  
Territoires britanniques au delà des  
mers, Empereur des Indes:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C.  
B., Conseiller économique du Gouver-  
nement;

et pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.

Pour l'Inde:

Sir Louis James Kershaw, K. C. S. I.,  
C. I. E. Secrétaire du Département  
des Finances et de la Statistique de  
l'Office de l'Inde;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. Pierre Scassi, Envoyé extraordi-  
naire et Ministre plénipotentiaire de  
Sa Majesté hellénique en Espagne;

Le Président de la République de Guatemala:

M. le Dr. Norberto Galvez, Consul  
Général de Guatemala à Barcelone;

Le Président de la République d'Haiti:

Le Président de la République de Honduras:

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Paolo Bignami, Ingénieur, Député  
au Parlement, ancien Sous-Secrétaire  
d'Etat;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Matsuda, Ministre plénipoten-  
tiaire, Conseiller de l'Ambassade du  
Japon à Paris;

Le Président de la République de Lettonie:

M. Germain Albat, Sous-Secrétaire  
d'Etat aux Affaires Etrangères;

Le Président de la République Lituanienne:

M. C. Sidzikauskas, Chargé d'Af-  
faires à Berne;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de  
Luxembourg:

M. Antoine Lefort, Chargé d'Affaires  
à Berne;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. le Dr. Fridtjof Nansen, Professeur  
à l'Université de Christiania;

Le Président de la République de Panama:

M. le Dr. Evenor Hazera, Consul Gé-  
néral de Panama pour l'Espagne, an-  
cien Sous-Secrétaire d'Etat;

Le Président de la République du Paraguay:



Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:

Gra Jonkheer van Panhuys, Täisvolilise Ministri;

Tema Keiserlik Majesteet Persia Shah:

Tema Eksiellentsi Mirza Hussein Khan Alai, Persia Graforralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Hispaanias;

Poola Wabariigi President:

Gra Jozeph Wielowieyski;

Portugali Wabariigi President:

Gra Alfredo Freire D'Andrade, endise Wälisministri;

Tema Majesteet Rumeenia Kuningas:

Gra E. Margaritescu Greciano, Graforralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri;

Tema Majesteet Serblaste, Kroaatlaste ja Slowenlaste Kuningas:

Gra Ante Tresich-Pavichich, Graforralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Hispaanias ja Portugalis;

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:

Gra Fredrik V. Hansen'i, Riigi Weejuudude ja Kanalite Peadirektori;

Schweitsi Konföderatsiooni President:

Gra Giuseppe Motta, Föderaalnõunik, Föderaalise Poliitilise Departemangu Juhataja;

Tšehoslovakkia Wabariigi President:

Gra Dr. Ottokar Lankas'i, Ministeeriumi Nõuniku ja Transpordi osakonna Juhataja Teedeministeeriumis;

Uruguayi Ida-Wabariigi President:

Gra Benjamin Fernandez Y Medina, Graforralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri Hispaanias;

Venezuela Ühisriikide President:

Kes peale oma heas ja nõuetawas kulus leiud wõlutuste wabetust, foku leppisid järgmises:

#### Artikkel 1.

Kõrgeid Lepinguosalised deklareerivad, et nemad wästu wõtawad siia juure lisatud Statuudi tranžiidi wabaduse kohta, mis wästu wõetud Bartsilooni konwerentse poolt 14. apr. 1921 a. See statuut loetakse lahutamatuks osaks täiesolewast Konwentsioonist. Järgelikult deklareerivad nemad, et nad wästu wõtawad nimetatud Statuudi kohustused, lubadused, fokuksõlas määrustega ning wästawast tingimustele, mis temas sisalduvad.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. le Jonkheer van Panhuys, Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:

S. E. Mirza Hussein Khan Alai, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse en Espagne;

Le Président de la République Polonaise:

M. Joseph Wielowieyski;

Le Président de la République Portugaise:

M. Alfredo Freire D'Andrade, Ancien Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. E. Margaritescu Greciano, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M. Ante Tresich-Pavichich, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Espagne et au Portugal;

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. Fredrik V. Hansen, Directeur général des Forces hydrauliques et des Canaux de l'Etat;

Le Président de la Confédération Suisse:

M. Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral;

Le Président de la République Tchèque-slovaque:

M. le Dr. Ottokar Lankas, Conseiller ministériel et Directeur du Service des Transports au Ministère des Chemins de fer;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay:

M. Benjamin Fernandez Y Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Espagne;

Le Président des Etats-Unis de Venezuela:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

#### Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent accepter le statut ci-annexé relatif à la liberté du transit, adopté par la Conférence de Barcelone, le 14 avril 1921.

Ce statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements du dit statut, conformément aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

### Artikkel 2.

Käesolew Konwentšioon ei puuduta mikslegi poolst neid õigusi ega kohustusi, mis järeldumad Versailles'is 28. juunil 1919 a. alla kirjutatud Rahulepingu määrustest, ehk muude wastawate lepingute määrustest, niiswõrd kui need puutuvad Riikidesse, kes neile lepinguile alla kirjutanud ehk kes neist lepinguist kasu saavad.

### Artikkel 3.

Käesolew Konwentšioon, mille prantsuse ja ingliskeelsest tekstist mõlemad on autentid, saab kandma tänase päewa daatumit ja jääb awatuks allakirjutamiseks kuni 1. detsembrini 1921 a.

### Artikkel 4.

Käesolew Konwentšioon tuleb ratifitseerida. Ratifikatsioonid aktid tulewad saata Rahwasteliidu Peasekretärile, kes nende kättesaamist teatab teistele Liidu liigetele, samuti ka neile Riikidele, kellele on wõimaldatud käesolewat Konwentšiooni alla kirjutada. Ratifikatsioonid aktid deponeeritakse Sekretariaadi arhiivi.

Wastawalt Rahwasteliidu Põhikirja 18. artiklile, registreerib Peasekretär käesolewa Konwentšiooni nii pea kui esimene ratifikatsioon deponeeritud.

### Artikkel 5.

Rahwasteliidu Riikmed, kes kuni 1. detsembrini 1921 a. käesolewat Konwentšiooni alla pole kirjutanud, wõivad temaga liituda.

Seesama fäis Riikide kohta, kes pole Rahwasteliidu liikmed, kuid kellele Liidu Nõuogu on otjustanud ametlikult teada anda käesolewa Konwentšiooni.

Liitumiseft tuleb teatada Liidu Peasekretärile, kes liitumiseft ja sellekohasest teadaandest teadustab kõigile asjaosalistele Riikidele.

### Artikkel 6.

Käesolew Konwentšioon ei astu enne jõusse kui ta wile Miigi poolt on ratifitseeritud. Ta hakkab maksma üheksakümmendal päewal peale wtiendama ratifikatsiooni akti kättesaamist Rahwasteliidu Peasekretäri poolt. Pärast jeda hakkab käesolew Konwentšioon maksma iga osalise kohta üheksakümmend päewa peale ratifikatsiooni akti ehk liitumise teadaande kättesaamist.

Nii pea kui käesolew Konwentšioon on jõusse astunud, saadab Peasekretär temast kinnitatud ära kirjad neile Riikidele, kes pole

### Article 2.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

### Article 3.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1-er décembre 1921.

### Article 4.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres de la Société, ainsi qu'aux États admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Pour déferer aux prescriptions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général procédera à l'enregistrement de la présente Convention, dès le dépôt de la première ratification.

### Article 5.

Les Membres de la Société des Nations qui n'auront pas signé la présente Convention avant le 1-er décembre 1921 pourront y adhérer.

Il en sera de même des États non Membres de la Société, auxquels le Conseil de la Société aurait décidé de donner communication officielle de la présente Convention.

L'adhésion sera notifiée au Secrétaire général de la Société qui informera toutes les Puissances intéressées de l'adhésion et de la date à laquelle celle-ci a été notifiée.

### Article 6.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en adressera une copie conforme aux Puissances non



Rahvasteliidu liikmed, kuid kes Rahulepin-  
gute põhjal on kohustatud käesoleva Kon-  
venttsiooniga liituma.

#### Artikkel 7.

Rahvasteliidu Peasekretäril tuleb pidada  
eriline nimefiri, milles oleks ära tähendatud,  
misjuuresd olalised käesolema konventtsiooni  
on alla kirjutanud ehk ratifitseerinud, temaga  
liitunud ehk tema üles ütelnud. See nime-  
firi peab alati lasti olema Viidu liigetele, ja  
teda tuleb avaldada nii jägedaste firi wõima-  
lik, nõuogu näpunäidete järele.

#### Artikkel 8.

Käesolema Konventtsiooni artikkel 2-je  
määruste piirides wõib iga lepinguosaline,  
wiis aastat peale selle Konventtsiooni jõus-  
astumist kõnesolewa olalise juhtes, tema üles  
ütelda. Ülesütlemine peab jõundima kirjalliku  
teadaande kujul, mis adressseeritud Rahwaste-  
liidu Peasekretärile. Arakiri jellest teadaan-  
dest, ühes teadustufega, millal ta fätte saa-  
dud, jaadetakse Peasekretäri poolt wiibimata  
tõigile teistele lepinguolalistele.

Ülesütlemine astub jõusse üks aasta peale  
jeda päewa, mil ta Peasekretäri poolt fätte  
jaadud ja on maksew üksnes selle Riigi kohta,  
selle poolt ta tehtud.

#### Artikkel 9.

Käesolema Konventtsiooni uuesti läbiwa-  
tamist wõib iga ajal nõuda üks kolmandik  
Kõrgetest lepinguolalistest.

Wille finnitufeks ülalnimetatud täiswoli-  
nikud käesolewale Konventtsioonile alla on  
kirjutanud.

Tehtud Bartelonas, kahesümmendal april-  
lil tuhat üheksajada kahesümmeesimeisel aas-  
tal, ühes ainjas eksemplaris, mis jääb hoiele  
Rahvasteliidu arhiivi.

Albaania: Jan S. Noli.

Austria: Reinhardt.

Beloia: Xavier Neujean.

Boliwia: Trifon Melean.

Bulgaaria: L. Bochkoff.

Chili: Manuel Rivas Vicuna.

Hiina: Quang Yong-Pao.

Dani: A. Holck-Golding.

Briti riik: H. Llewellyn Smith.

19. aprillil 1921 a. istungi  
protokollil üles wõetud deklaratsiooni  
piires Bartelooni Kon-  
merentzil mitte-estatud Briti Do-  
minioonide juhtes.

Membres de la Société, qui, en vertu des  
Traités de Paix, se sont engagés à y ad-  
hérer.

#### Article 7.

Un recueil spécial sera tenu par le Secré-  
taire général de la Société des Nations, indi-  
quant quelles parties ont signé ou ratifié la  
présente Convention, y ont adhéré ou l'ont  
dénoncée. Ce recueil sera constamment ou-  
vert aux Membres de la Société et publica-  
tion en sera faite aussi souvent que possible,  
suivant les indications du Conseil.

#### Article 8.

Sous réserve des dispositions de l'article  
2 de la présente Convention, celle-ci peut  
être dénoncée par l'une quelconque des par-  
ties, après l'expiration d'un délai de cinq  
ans, à partir de la date de son entrée en  
vigueur pour ladite partie. La dénonciation  
sera faite sous forme de notification écrite,  
adressée au Secrétaire général de la Société  
des Nations. Copie de cette notification,  
informant toutes les autres parties de la  
date à laquelle elle a été reçue, leur sera  
immédiatement transmise par le Secrétaire  
général.

La dénonciation prendra effet un an après  
la date à laquelle elle aura été reçue par  
le Secrétaire général et ne sera opérante  
qu'en ce qui concerne la Puissance qui l'aura  
notifiée.

#### Article 9.

La revision de la présente Convention  
peut être demandée à toute époque par un  
tiers des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sous-  
nommés ont signé.

Fait à Barcelone, le vingt avril mil neuf  
cent vingt et un, en un seul exemplaire qui  
restera déposé dans les archives de la So-  
ciété des Nations.

Albanie: Fan S. Noli.

Autriche: Reinhardt.

Belgique: Xavier Neujean.

Bolivie: Trifon Melean.

Bulgarie: L. Bochkoff.

Chili: Manuel Rivas Vicuna.

Chine: Quang Yong-Pao.

Danemark: A. Holck-Golding.

Empire Britannique:

H. Llewellyn Smith.

Sous réserve de la déclara-  
tion insérée au procès-verbal  
de la Séance du 19 avril 1921,  
relative aux Dominions britan-  
niques non représentés à la  
Conférence de Barcelone.

Aue-Meremaa: S. Llewellyn Smith.  
 India: Kershaw.  
 Hispaania: C. Ortuno.  
 Eesti: C. R. Pusta.  
 Soome: Rolf Thesleff.  
 Prantjasmaa: Maurice Sibille.  
 Greeka: P. Scassi.  
 Guatemala: R. Galvez.  
 Itaalia: Paolo Bignami.  
 Jaapan: M. Matsuda.  
 Läti: Germain Albat.  
 Leedu: B. Sidzikauskas.  
 Lüksemburg: Lefort.  
 Norra: Fritjof Nansen.  
 Panama: Evenor Hazera.  
 Hollandi: van Panhuys.  
 Persia: Hussein Khan Alai.  
 Poola: Joseph Wielowiejski.  
 Portugal: A. Freire d'Andrade.  
 Rumeenia: C. Margaritescu Greciano.  
 Serblaste, Kroaatlase, Sloveenlase  
 riik: Ante Tresich Pavicic.  
 Rootsi: Fredrik Hansen.  
 Schweitsi: Motta.  
 Tšehoslovakkia: Dr. Lancas Otakar.  
 Uruguay: B. Fernandez Y Medina.

Nouvelle-Zélande: H. Llewellyn Smith.  
 Ind: Kershaw.  
 Espagne: E. Ortuno.  
 Esthonia: C. R. Pusta.  
 Finlande: Rolf Thesleff.  
 France: Maurice Sibille.  
 Crèce: P. Scassi.  
 Guatemala: H. Galvez.  
 Italie: Paolo Bignami.  
 Japon: M. Matsuda.  
 Lettonie: Germain Albat.  
 Lituanie: V. Sidzikauskas.  
 Luxembourg: Lefort.  
 Norvège: Fritjof Nansen.  
 Panama: Evenor Hazera.  
 Pays-Bas: van Panhuys.  
 Perse: Hussein Khan Alai.  
 Pologne: Joseph Wielowiejski.  
 Portugal: A. Freire D'Andrade.  
 Roumaine: E. Margaritescu Greciano.  
 Etat Serbe-Croate-Slovène:  
 Ante Tresich-Pavicic.  
 Suède: Fredrik Hansen.  
 Suisse: Motta.  
 Tchécoslovaquie: Dr. Lancas Otakar.  
 Uruguay: B. Fernandez Y Medina.

#### Statuut transiidi wabaduse kohta.

##### Artikkel 1.

Jätkud, bagaasid-kaubad, samuti ka laewad, alused, sõiduriistad, waguunid ja muud wõlvitud tulewad lugeda transiidina läbi Repinguojaliste Riikide suvereeniteedi ehk wõimu all olemate territooriumide minewateks, kui nende läbiwedu nimetatud territooriumidest, sündigu jee ühes ümberlaadimisega ehk ilma jellela, ühes ladustamisega ehk ilma jellela, ühes laadungi mürdmisega ehk ilma jellela, ühes wõuwi muutmisega ehk ilma jellela, on ainult oja täiesti reisiit, mis on alustatud ja peab lõppema wäljaspool selle Riigi piire, mille kaudu läbiwedu sünnib.

Seda laadi wõdu on täiesolewas Statuudis ära tähenatud sõnaga „transiitwõdu“.

##### Artikkel 2.

Arwesse wõttes täiesolewa Statuudi muid määrusi, peawad Repinguojaliste Riikide poolt tehtud forraldused nende suvereeniteedi ehk wõimu all olemate territooriumide kaudu sündima wõu reguleerimisega ja täitmiseks hõlbusstama waka transiiti, raudtee ehk meete, kaudu, tarwitusel olemate ning rahwuswäbelselise transiidile kohastel teedel. Ei tule

#### Statut sur la liberté du transit.

##### Article premier.

Seront considérés comme en transit à travers les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec ou sans changement de mode de transport, n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Les transports de cette nature seront désignés dans le présent Statut sous le nom de „transports en transit“.

##### Article 2.

Sous réserve des autres stipulations du présent statut, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité, faciliteront le libre transit par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service



teha mingit wahet isikute rahwuse, laewade lipu, nende päritolu, jissesõidu, wäljasõidu ehk sihituse koha põhjal, ei ka mingisuguste muude asjaolude põhjal, mis puutuwad laewade, laewade, sõiduriistade, waguuite ehk muude weoabinõude päraltolesuise.

Käesolewa artikli määruste tegeliku maksmapaneku otstarbel saamad Lepinguosajalised Riigid lubama transiiti läbi oma territoriaalsete wete kottutõlas harilikfude tingimuste ja referwatšioonidega.

#### Artikkel 3.

Transiitweo pealt ei wõeta mingisugust erilist maksu transiidi enese pärast (sita hulka arwatud ka üle piiri wedu). Siiski wõib jamafe transiitweo pealt maksu wõtta nende tulude katmiseks, mida see transiit enesega kaasa toob järelewalwe ja walitsemise suhtes. Jgauguste sedalaadi maksude määr peab, niipalju kui võimalik wastama tuludele, mille katmiseks nad on määratud, ja nimetatud maksu tuleb peale panma eelmises artiklis ära määratud ühewäärilikkuse põhimõtte järelle, wälja arwatud juhused, mil teatud teedel võimalik on weid maksu wähenõda ehk isegi hoopis ära jätta wahel tõttu järelewalwe kuludeks.

#### Artikkel 4.

Lepinguosajalised Riigid kohustuwad transiitweo kohta Riigi poolt eksploateeritawatel ehk walitsetawatel ehk kontsedeeritud teedel, ükskõik misjughed on selle weo alg- ehk sihtpunktid, maksma panema tariifid, mis oleksid õiglasel niisasti oma määra kui ka pealepaneku tingimuste poolest, arwesse wõttes teeluures läbikäigu tingimusi ja weoteede wahelise kaubandusliku wõistluse asjaolusid. Need tariifid tulewad määrata nii, et nad niipalju kui võimalik hõlbustaksid rahwuswahelisi läbikäimisi. Ei mingi taolu, soodus- tus ega ktsenduse ei tohi ära rippuda otsekohe ega kaufiekt terve teekonma mingiugusel ajal tarwitatud ehk tarwitatawa laewa ehk mingi muu weoabinõu rahwusest ehk päraltoleust.

#### Artikkel 5.

Ükski Lepinguosajaline Riik ei ole käesolewa Statuudi läbi kohustatud lubama transiiti

appropriées au transit international. Il ne sera fait aucune distinction, tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport.

En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les Etats contractants autoriseront le transit à travers leurs eaux territoriales, conformément aux conditions et réserves d'usage.

#### Article 3.

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises). Toutefois, pourront être perçus sur ces transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés, à raison de différences dans le coût de la surveillance.

#### Article 4.

Les Etats contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées ou administrées par des services d'Etat ou concédés, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international. Nulle rémunération, facilité ou restriction ne devra dépendre directement ou indirectement de la nationalité ou de la qualité du propriétaire du navire ou de tout autre instrument de transport qui aurait été ou devrait être employé pendant une partie quelconque du trajet total.

#### Article 5.

Aucun des Etats contractants ne sera tenu, par le présent Statut, d'assurer le tran-



reijijatele, tallele sisjälöti tema piiridesse kee-  
latud, ega farnast laadi kaupadele, mille sisje-  
vedu ei ole lubatud kas avaliku termisjoiu  
ehi julgeoleku põhjustel, ehk looma- ning  
taimehaiguste ärahoidu abinõuna.

Jagal Pepinguwojalisel Riigil on võigus lar-  
witusel wõtta ettemaaturje abinõusid, selle  
kindlustamisel, et isikid, bagaasid, faubad,  
ning eriti monopoli-asused faubad, laewad,  
alusel, sõiduriistad, waqunid ehk muud wea-  
abinõud tõelisel transiidis oleksid, jamuti ka  
et transiit-reisijatel wõimalus oleks oma reisi  
lõpetada ja selleks et ära hoida weeteede nin-  
iühendusabinõude julgeoleku hädaohu sattu-  
mist.

Räesolewa Statuundi määrused ei tohi milleski puuditada korraldusi, mida üheskõik misjalgune Pepinguofalistest Riikidest peab ehk iaab pidama tarvilikuks maksma panna üldiste rahwuswaheliste konwenttsioonide põhjal, mille oluline tema on ehk mis ebasõjibi wõidakse jölmida, ning eriti farnakte põhjal, mis on sõlmitud Rahwastekitidu eestwõitel ja fakitil teatud erilise faupade liigi, nagu wõpiumi ehk muude fahjulikkude rohtude, jöjariistade ehk falapiiugi faabuste tranfidi, wäljameo ehk fijaseweo kohta, ehk jälle ülbiste konwenttsioonide põhjal, mille eesmärgiks on ära hoida tööstuslike, firjanduslike ehk fustiliste omanduse õiguste rikkumist ehk mis fäiwad wõlfitud märkide, wõlfitud päritolu, ülestähenduste ehk muude ebaania wõlflute metoodide kohta.

Kui transiidiks tarvitatawail weeteedel töötawad mingisugused monopoliseeritud meduettewõttes, siis peawad need ettevõttes nii olemisorganisatsioonid, et nad mitte ei takistaks laewade transiiti.

## Artikel 6.

Räesolem Statuut ei pane iseeneseft ihe-  
legi Lepinguosalistest Riikidest uusi kohustusi  
peale waba transiidi lubamise juhtes mõne  
mitte-lepinguosalise Riigi kodanikkudele eht  
nende bagaazhile eht farnase Riigi lipule, ei  
ka kaupadele, sõiduriistadele, wagunitele ega  
muile meoabinõudele, mille päritolu, sisse-  
õidu, wäljaõidu eht silituse tohaks on mingi  
mitte-lepinguosaline Riik, wälja arwatud jaa-  
ruased juhused, mil niisuguse transiidi kasutus  
esile tuuakse kaaluwaid põhjust mõne teise  
asjasthuwatatud Lepinguosalise Riigi poolt.  
Räesolewa artikli määmapanefus tuleb eel-

sit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou les marchandises d'une catégorie dont l'importation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et notamment les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication soit compromise.

Rien, dans le présent Statut, ne saurait affecter les mesures qu'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

Article 6.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants une obligation nouvelle, du fait des présentes stipulations, d'accorder le libre transit aux ressortissants, ainsi qu'à leurs bagages, ou au pavillon d'un Etat non contractant, ni aux marchandises, voitures, wagons ou autres instruments de transport ayant pour Etat de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, un Etat non contractant, sauf les cas où des motifs valables seraient invoqués en faveur d'un tel transit par l'un quelconque des autres Etats contractants intéressés. Il est entendu, pour



dada, et taubad, mis tranžiidina ilma ümber laadimata läbi weetakse mõne Lepinguosalise Riigi lipu all, oja jaamad sellele lipule lubatud toodustustest.

#### Artikkel 7.

Üldist eht erilist laadi korralduste tagajärjel, mida mõni Lepinguosaline Riik on junnitud maksma panema tõiste asjaolude puhul, mis puudutavad Riigi julgeolekut eht tema elulisi huvisid, võidakse erandlikult jühustel ning nii liihikese aja testmuseks kui võimalik kõrwale kalduda eelmiste artiklite määrustest. Seejuures on eelbatud, et tranžiidi wabaduse põhimõttest tuleb kinni pidada äärmise võimaluseni.

#### Artikkel 8.

Käesolew Statut ei määra ära jödjate ega erapooletute õigusi ja kohuseid sõja ajal. Ta jääb jüsti ka sõja ajal jõusse, niuwõrd kui nimetatud õigused ning kohused jeda lubawad.

#### Artikkel 9.

Käesolew Statut ei pane ühelegi Lepinguosalisele Riigile peale kohustusi, mis oleks wastolus tema kui Rahwasteliidu liikme õiguste ja kohustustega.

#### Artikkel 10.

Käesolewa Statundi jõusseastumine ei tühistata lepinguid, konwentsioone ega kokkuleppeid, mis Lepinguosaliste Riikide poolt tranžiidi küsimuste kohta on sõlmitud enne 1. maid 1921 a.

Eelnimetatud kokkulepete jõussejäämise tõttu kohustuwad Lepinguosalised Riigid, nende kokkulepete iganemise puhul eht niipea kui olud jeda võimaldawad, jarnastes neist kokkulepetest, mis on wastolus käesolewa Statundi määrustega, muudatusi ette wõtma selleks, et neid kokku kõlastada wiimastega, niuwõrd kui jeda lubawad wastawate maade geograafilised, majanduslikud ja tehnilised tingimused.

Lepinguosalised Riigid kohustuwad peale selle mitte sõlmima tulewikus jarnaseid lepinguid, konwentsioone ega kokkuleppeid, mis oleksid wastolus käesolewa Statundi määrustega, wälja arwatud kui geograafilised, majanduslikud eht tehnilised põhjused õigustawad erandlikke kõrwalekalduumisi.

Teisest küljest wõiwad Lepinguosalised Riigid sõlmida tranžiidi asjus regionaalseid

l'application du présent article, que les marchandises transitant sans transbordement, sous pavillon d'un des Etats contractants, bénéficient des avantages accordés à ce pavillon.

#### Article 7.

Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles précédents par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure du possible.

#### Article 8.

Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

#### Article 9.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

#### Article 10.

Les traités, conventions ou accords conclus par les Etats contractants en matière de transit, avant la date du 1-er mai 1921, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur du présent Statut.

En raison de cette non-abrogation, les Etats contractants s'engagent, soit à l'expiration de ces accords, soit dès que les circonstances le rendront possible, à apporter à ceux de ces accords ainsi maintenus, qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces accords.

Les Etats contractants s'engagent, en outre, à ne pas conclure à l'avenir, de traités, conventions ou accords qui seraient contraires aux dispositions du présent Statut et qui ne seraient pas justifiés par des raisons géographiques, économiques ou techniques, motivant des dérogations exceptionnelles.

Les Etats contractants pourront, par ailleurs, conclure des ententes régionales rela-

tohtuleppeid kokkufõlas käesolema Statuudi põhimõtetega.

### Artikkel 11.

Käesolev Statuut ei too enesega milgi kombel kaasa järeleste toodustuste tagasi võtmist, mis juuremad on kui tema määrustest järelduvad toodustused ja mida on lubatud, tema põhimõtetega sobivalt tingimustes, transiitvõle läbi mõne Pepingualise Riigi juureniteedi ehk võimu all oleva territooriumi. Tema ei too enesega kaasa ta teeldu järeleid juuremaid toodustusi tulevius lubada.

### Artikkel 12.

Kokkufõlas Rahvasteliidu Põhikirja artikkel 23(e)-ga loetakse järeleste toodustuste Riik, kes mõne käesolemas Statuudis kirjeldatud määruse maksmapaneku vastu kogu ehk osa omaal territooriumil võib esile tuua oma raste majandusliku seisutorra kui tagajärje 1914—1918 aastate sõja jooksul tema pinnal toodajatele (saastamistest, ajutiselt wabastatust toodustustest, mis järeldustid nimeatut määruse maksmapanekust, kusjuures transiidi wabaduse põhimõttest ometi äärmise võimaluseni tuleb kinni pidada.

### Artikkel 13.

Kõik lahumineku, mis võivad tekkida käesolema Statuudi interpreeterimise ehk tarvitusele võtmise juhtes ja mille kohta ei jõuta otsekojale kokkuleppele Riikide enesega vahel, antakse Alalise Rahwusvahelise Kõhtufoja ette, kui mitte mingisuguse erilise kokkuleppe ehk üldise arbitraaži määruse põhjal lahumineku lahendamisele ei aluta wabekohtu ehk mingisugusel muul teel.

Alasjatk alustatakse järeleste kombel kui on ette nähtud Alalise Rahwusvahelise Kõhtufoja Statuudi 40. artiklis.

Ometi, et järeleid lahuminekuid niivõrd kui võimalik sõbralikul teel diendada, tohustunud Pepingualised Riigid, enne kui tohtuliku lahendust ottsida ja eeldades ühtlasi Rõutogu ja Tõistogu õiguste ning võimupiirkonna puutumast, esitama järeleid lahuminekud nõuandwa otuse awaldamisteks organile, mis Rahvasteliidu poolt võidakse moodustada Vtibu Viigete nõuandwa ning tehnilise organina ühendusteede ja transiidi asjus. Tungiwuse korral võib esialgne nõuandew otus soovitada ajutisi abinõusid selles, et uneesti järele seada toodustusi waba

tives au transit, en conformité avec les principes du présent Statut.

### Article 11.

Le présent Statut ne comporte aucune-ment le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées, dans des conditions compatibles avec ses principes, aux transports en transit sur le territoire placé sous la souveraineté ou sous l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants. Il ne comporte pas davantage l'interdictions d'en accorder à l'avenir de semblables.

### Article 12.

Conformément à l'article 23 (e) du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914—1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de ladite disposition, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure possible.

### Article 13.

A défaut d'entente directe entre les Etats, tous différends qui surgiraient entre eux, relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Statut, seront portés devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention spéciale ou d'une clause générale d'arbitrage, il ne soit procédé à un règlement du différend, soit par arbitrage, soit de tout autre manière.

Le recours sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Toutefois, afin de régler autant que possible ces différends à l'amiable, les Etats contractants s'engagent, préalablement à toute instance judiciaire et sous réserve des droits et attributions du Conseil et de l'Assemblée, à soumettre ces différends pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles, destinées notam-



transiidi asjus, mis olid määramad enne seda  
akti ehk sündmust, mis lahunineku tekkis.

#### Artikkel 14.

Silmas pidades asjaolu, et mõnede Vepinguosaliste Riikide territooriumides ehk otse nende piiridel on olemas maaosajad ehk enklavijad, mille maa-ala ja elanikkude arv väga väike on võrreldes nimetatud territooriumide omaga ning mis moodustavad eraldatud osad viimastest, ehk ajundused, mis kuuluvad teistele metropoolsetele Riikidele, ja silmas pidades teistest küljest asjaolu, et on võimaliku administratiivseil põhjusel käesoleva Statuudi määrusi tarvitusele võtta nimetatud maa-osaide ehk enklavide kohta, lepibakse kokku, et need määrused nende kohta ei käi.

Sama kottulepe on määranud ka jalg korral, kui mingisugusel ajumal ehk ararippuval maa-alaal erilistest piirijoon on võrreldes tema pindalaga, mille tõttu tolli ja poliitilise järelewaatus tegelikult võimaliku on.

Siiski pannaakse asjaosaliste Riikide poolt ühema nimetatud juhusel maksima jarnane furd, mis võimaliku piirides võtaks arvesse käesoleva Statuudi põhimõtteid ning hõlbustaks transiiti ja ühendusi.

#### Artikkel 15.

On mõistetaw, et seda Statuuti ei tule seletada nii, kui reguleeriks tema milgi kornbel jarnaste territooriumide õigusi ja kohustusi inter se, mis moodustawad aja ühest ja jarnast suvreenest Riigist ehk mis on ajetatud jarnaje Riigi kaitse alla, olgu need territooriumid üksikult mõetud Rahvasteliidu Riikmed ehk mitte.

ment à rendre au libre transit les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

#### Article 14.

Etant donné qu'il existe, à l'intérieur ou sur les frontières mêmes des territoires de certains Etats contractants, des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faible, par rapport à celle des dits territoires, et qui forment des parties détachées de ceux-ci, ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions du présent Statut aux dites zones ou enclaves il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Il en sera de même, lorsqu'une colonie ou dépendance possède une frontière particulièrement longue par rapport à sa superficie, qui rend, en fait, impossible la surveillance de la douane et de la police.

Toutefois, les Etats intéressés appliqueront, dans les cas visés ci-dessus, un régime qui, dans la mesure du possible, respectera les principes du présent Statut et qui facilitera le transit et les communications.

#### Article 15.

Il est entendu que ce Statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations inter se de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires, pris individuellement, soient ou non Membres de la Société des Nations.

**Rahvusvahelise Telegraafi Konventsiooniga ühinemise seadus.\*)**

§ 1. Liituda Rahvusvahelise Telegraafi Konventsiooniga — Convention télégraphique internationale, — mis juulikuu kahelkümnel teisel päeval aastal ütsustat kahelajada seitsetkümmendviis Peterburis tehtud, ja selle juurde käiva reglamendiga ning viimases üheteistkümmendal juunil ütsustat üheksajada kahelkümnel aastal Viisabonis tehtud muudatuste ning täiendustega — Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de St. Petersburg.

§ 2. See seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Algkirjale allakirjutatud

Riigifogu eimees J. oh. Ault.

Abilekretäär J. Bergmann.

**Seadus Eesti liitumise kohta üleilmailise Posti-Liidu Madriidi konventsioonidega.\*\*)**

§ 1. Liituda üleilmailise Posti-Liidu konventsioonidega, mis 30. novembril 1920 a. Madriidis tehtud, mille algtehti Madriidis, Hispaania valitsuse arhiivides, ja nimelt:

1) Peakonventsiooniga — Convention Postale Universelle (Convention principale).

2) Kõfuleppega väärtkirjade ja väärtkastiuste vahetamise üle — Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée — ja

3) Konventsiooniga postpakkide vahetamise üle — Convention concernant l'échange des colis postaux.

§ 2. See seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Algkirjale allakirjutatud

Riigifogu abieimees A. Kere m.

Abilekretäär J. Bergmann.

**Rahvusvahelise ajalehtede ja perioodiliste ajakirjade aboneerimise kofkuleppenga ühinemise seadus.\*\*\*)**

§ 1. Liituda novembrikuu kolmekümmendal päeval aastal üts tuhat üheksajada kakskümmend Madriidis tehtud rahvusvahelise ajalehtede ja perioodiliste ajakirjade aboneerimise kofkuleppenga — Arrangement concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques — ning selle kofkuleppe täitmismäärustiluga — Règlement d'exécution.

§ 2. See seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Algkirjale allakirjutatud

Riigifogu abieimees A. Kere m.

Abilekretäär J. Bergmann.

**Pornograafiliste väljjaannete laialilaotamise ärahoidmise seadus.†)**

§ 1. Vabariigi valitsust volitatatse Eesti Vabariigi nimel liituma pornograafiliste väljajannete laialilaotamise ärahoidmise kofkuleppenga, mis tehtud Pariisis 4. mail 1910 aastal.

§ 2. Kuus tuud peale liitumise akti hoiuleandmist Prantsuse Vabariigi Valitsuse arhiivi astub kofkulepe jõusse togu Eesti Vabariigi territooriumil.

§ 3. Kui liitumise akt on Prantsuse Valitsuse arhiivi hoiule antud, avaldatatse Vabariigi Valitsuse korraldusel kofkulepe ühes eestikeelse tõlkega ja tähendusega, millal akt arhiivi hoiule antud.

§ 4. See seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Algkirjale allakirjutatud

Riigifogu abieimees A. Kere m.

Abilekretäär J. Bergmann.

\*) R. Teat. nr. 70, 1922 a.

\*\*) R. Teat. nr. 70, 1922 a.; konventsiooni tekst on avaldatud Posti Peavalitsuse eriväljjaandes, Tallinn 1922

\*\*\*) R. Teat. nr. 159, 1922 a.; konventsiooni tekst on avaldatud Posti Peavalitsuse eriväljjaandes, Tallinn 1922

†) R. Teat. nr. 33/34, 1923 a.



**Seadus Eesti liitumise kohta Londoni rahvusvahelise raadiotelegraafi konventiooniga. \*)**

§ 1. Liituda rahvusvahelise raadiotelegraafi konventiooniga Convention radio-télégraphique internationale — selle konventiooni lõpuprotokolliga — Protocole final — ja täitmismäärustikuga — Règlement de service — mis juuliluu viierdamal päeval aastal üksteist üheksajada kaheksikümme Londonis tehtud, ning mille algiekt Briti Valitsuse arhiivis alalhoidmiseks on deponeeritud.

§ 2. See seadus astub jõusse tema vastuvõtmisega.

Ministritele allkirjutanud

Riigikoogu abieimees K. Wirma.

Ministretäär J. Bergman.

Rabariigi Valitsuse poolt 15. augustil vastuvõetud

**Määrus 12.—15. detsembr. 1922 a. Königsbergis raudtee konverentil vastuvõetud rahvusvahelisesse lauba-, reisirajate- ja bagaazihveosse puutuvate tariifi määruste matšapanemise kohta. \*\*)**

1. juunist 1923 a. loetlje matšwaks Eesti raudteedel 12.—15. detsembril 1922 a. Königsbergis raudtee konverentil vastuvõetud rahvusvahelisesse lauba-, reisirajate- ja bagaazihveosse puutuvad alljärgnewad tariifi määrused:

A.

Määrus otseühenduses laubaweo kohta.

Saksa riigiraudtee Königsbergi (Pr.) direktsjooni piirkonna jaamad wahel

ü h e l t

ja Läti ja Eesti raudteede wahel (Veedu laudu)

t e i s e l t p o o l t,

ja Veedu raudtee wahel

ü h e l t

ja Eesti raudteede wahel (Läti laudu)

t e i s e l t p o o l t.

Raksem 1. juunist 1923 a.

**Seisõna.**

**Peatükk 1.**

Allpool nimetatud raudteewalitsused mõtawad oma peale laubade wao (ühes arwatud ka elusloomad) käesolewa määruse alusel peatükk 1 tähendatud jaamad wahel.

Käesolew määrus, niisama ka selle täienduse ja muutmiseks wäljaantawad lisamäärused, awaldatakse:

1) Saksaamaal — „Zeitung des Vereins deutscher Eisenbahnverwaltungen“.

2) Lätiamaal — „Valtības Bestnesis“.

3) Eestiamaal — „Riigi Teatajas“.

4) Veedumaal — „Vyriausybės Žinios“.

Otseühenduse woeft mõtawad oia järgmised raudteewalitsused:

1) Saksa Riigiraudtee direktsjoon — asupaik Königsbergis.

2) Veedu Raudtee direktsjoon — asupaik Rownos.

3) Läti Riigiraudtee Peawalitus — asupaik Riias ja

4) Eesti Riigiraudtee walitus — asupaik Tallinnas.

Käesolewa määruse alusel otseühenduse woeft otawõtjateks ja ühtlasi ka tariifi jaamadeks loetakse järgmised jaamad:

a) Saksaamaal:

Allenstein, Braunsberg, Deutsch-Eylau, Elbing, Gydtsuhnen, Gumbinnen, Heiligenbeil, Insterburg, Königsberg (pr.) Raibahnhof, Königsberg (Pr.) Vizent, Königsberg (Pr.) Ost, Königsberg (Pr.) Pregelbahnhof, Königsberg (Pr.) Süd \*), Lyck, Marienburg (Westpr.), Marienwerder (Westpr.), Osterode (Ostpr.) Pillan, Proßten, Tilsit.

b) Veedumaal:

Abeltai (Abelti), Janawa (Janov), Jonistis (Jonistiti), Kaifedorfs (Koschedary), Kaunas (Kowno), Kedainiai (Kaidany), Kretinga (Kretingen), Kurienai (Kurschany), Mazeikiai (Majseiki), Panevezys (Ponewiejsch), Pazerunai (Pashernung), Radvilistis (Radziwilijschki), Siaulisi (Schaulen), Taurage (Tauroagen) Wilkavistis (Wilkowijshiti), Wirbalis (Wirballen).

c) Lätiamaal:

Cesjs (Wõmmu), Daugavpils (Dünaburg), Jndra (Balbinowo), Jelgawa (Mitawi), Pie-

\*) R. Teat. nr. 60, 1923 a.; konventsjooni tekst on awaldatud Eesti Peawalitsuse eriwäljaandes, Tallinn 1923.

\*\*) R. Teat. nr. 112, 1923 a.

\*) Minult üliwõlli saadetud.

paja (Viibavi), Meitene, Rejefne I (Kositten), Riga-Krašta (Riia — Eksport-Jabam), Riga-Precu \*) (Riia — Kaubajaam), Ritupe (Shogomo), Tornatalus (Thorensberg), Walfa (Walf), Valmiera (Wolmar), Wentšpils (Windawi), Zemgale, Zilupe (Kosenowo).

#### d) Geesti:

Baltiis, Haapsalu, Jõgewa, Jõhista (Jõborst), Kariwa, Pekkari, Raktvere, Tallinn, Tartu, Walf, Wõru.

### Peatükk II.

#### Kokkuleppe alusmäärused.

Kokkuleppe õiguslike alusena on maksew Rahvusvaheline Berni kokkulepe (konventsjoon) ühes kõigi lisandustega ja täidesaatmise määrustega 1908 a. 22. det. tekstis ja ühes Rahvusvahelise Transpordi-Komitee ühistanud lisamäärustega, niivõrd kui see käesolevas määruses peatükk III teijiti ettenähtud pole.

### Peatükk III.

#### Grimäärused.

**Makswuse piirfond.** 1. R. R. art. 1 juurde. Wedu Saksamaalt ja Saksamaale sünnib ainult Eydttuhnen — Virbaliise laudu.

**Weosti wäljaarwatud ained.** 2. Art. 2 pft. 3 juurde. Suruuehad (forjused) on weosti wälja arwatud.

**Kaubajaatefirja siju.** 3. Art. 6 juurde. Rahmusw. kofkul. lija nr. 2 põhjal rahmuswahelises otseühenduses tarwitatawad kauba jaatefirjad faadetuste sihitusel Lätiist ja Geestiist Saksamaale warustatafi saksakeelse eestriitiga. Kuni Leedu, Läti ja Geesti raudteede ühinemiseni Rahmusw. kofkul. peab käesolewa kofkuleppe otseühenduses tarwitatawates kauba jaatefirjades peakfiri „Internationaler Eisenbahnttransport“ (Rahmuswaheline raudtee transport) läbi tõmmatama ja sõnadega „deutsch-litauisch-lettlandisch-estlandischer Verkehr“ (Saksa-Leedu-Läti-Geesti ühendus) ümber wahetatama; peakfirjas sõnad „in dem internationalen übereinkommen über den Frachtverkehr jowie“ peab läbi tõmmatama.

Kauba jaatefirja ja teiste jaatepaberite täitmine Saksa teede poolst sünnib ainult Saksa keeles, teiste teedewalitsuste poolst aga oma riigi keeles ja Saksa keeles.

Saksa jaatejaamades kauba äraandmise juures ja laadimise toimetamise puhul kaubajaatja poolst peab wiimane jaatefirja selleks ettenähtud kohta üles täpndama peale waguni numbri ja omadusmärkide ka waguni kandejõu.

**Wastutus faatefirjas täpndatud andmete eest.** Wõltsondmete aivalitus tege mine raudtee poolst ja iweoraha juurdemaks.

teedeale. Täidesaatmise ja ühistanud lisamäärused R. R. peatükk 7 juurde ei ole makswad.

**Tollimaksu ja wõlitseilised eestirjad.**

Kaubajaatja on kohustatud kauba jaatefirjale, peale tollimaksu ehk politseiliste eestirjadega nõutawate jaatedokumentide, juurde lisama ka sisse- ja läbiweo jaoks ettefirjutatud jaatedokumente.

**Weomaksu arwestamine.**

Weomaksud nõutakse sisse kaubaweoos wastundtmise päewal weosti osawõtmisel raudteedel maksuwel olewate sijemääruste ehk otseühenduse jaoks eriti kindlaksmääratud tariifide järele.

**Weomaksu sisse nõudmise for.**

7. Art. 12 juurde. Otseühenduses ühest poolst Saksamaa ja teisel poolst Läti ja Geesti wahel mõlemas sphis kogu teetuluse eest jaatejaamast sihtjaamani nõutakse weomaks sisse alati kaubajaajalt.

Otseühenduses Leedu ja Geesti wahel nõutakse weomaks sisse, kaubajaatja waliku järele, kas kogu teetuluse eest jaatejaamast sihtjaamani kaubajaajalt, ehk frantatuuris saatete ulatuse eest kaubajaatjalt ja ülejääwa tee ulatuse eest kaubajaajalt.

**Järelmaksud.**

8. Art. 13 juurde. Järelmaksud ja ettemaksud pole lubatud.

**Kauba kohaletoimetamise tähtajad.**

9. Art. 14 juurde. Kaubi kohaletoimetamise tähtaegadena on makswad Rahmusw. kofkul. ettenähtud maksimaaltähtajad. Rendele tähtaegadele arwatafi juurde lijatähtajad maksimaal tähtaegade juures, nihaasti ekspeditjiooni kui ka transpordi tähtaegade juures.

**Kaubajaatja forraldamise õigused.**

10. Art. 15 juurde. 1. Kaubajaatja järellorraldused on lubatawad ainult järgmistel juhtumistel:

a) kui järellorraldus raudtee nõudmisel sünnib;

b) kui jaadetus jaateriigi piiridest weel üle läinud pole;

c) kui jaadetus jaateriigi piiridest juba üle läinud, siis ainult sel juhtumisel, kui meesti nimetatud kaubajaaja ehtalges sihtjaamas alub.

\*) Ainult elusloomade jaoks



2. Kuinõrd järellorraldused lubatawad on, maksawad nende täidejaatmiseks ning weo ja teiste maksude wäljaarwamiseks täidejaatja raudteel maksawad seaduse, kokkuleppe- ja tariifi-määrused.

3. Kaubajaatja poolt järgnenud järellorralduse puhul, nõutakse sisse, peale tariifis ettenähtud maksude järellorralduste täitmise eest, järgmised weomaksud:

a) kui laadetus fujaal wahejaamas kinni peetakse ja wälja antakse, nõutakse weomaks sisse tähendatud wahejaamani;

b) kui laadetus fujaalil wahejaamast ehk sihtjaamast laatejaama tagasi laadetakse, nõutakse weomaks sisse tähendatud wahe- ehk sihtjaamani ja peale selle weel tagasijaatmise eest kuni esialgse laatejaamani;

c) kui laadetus fujaalil wahejaamast ühte teise, alguses mitte ettenähtud sihtjaama peab laadutama, wõetakse weomaks kuni tähendatud wahejaamani ja sealt edasi kuni uue sihtjaamani.

Järellorraldused on lubatawad igal juhtumisel ainult käesolewa otsusehenduse kokkuleppes ettenähtud tariifijamadesse.

#### **Transpordi 11. Art. 18. juurde.** **talistused.**

1. Art. 18 lõige 1 ettenähtud juhtumistel on raudtee õigustatud, kui kaubajaatja raudtee ettepaneku peale laadetus kohta teistfuguseid forraldusi ei tee, talitama maksawalt peatiif 24 ettenähtud wälja-wõtmata laadetusete kohajelt.

2. Teel kinnipeetawate laadetusete laduja wagoniseiturahade suhtes on maksawad selle raudtee määrused, kelle piirkonnas laadetus kinni peetakse.

3. Järellorralduse täidejaatmise, weo ja teiste maksude wäljaarwamise suhtes, on art. 15 erilihamääruste mõttele wastawalt maksawad täidejaatja raudteel maksuwel olevad seaduse-, kokkuleppe- ja tariifimäärused.

#### **Wäljaandmise 12. Art. 24 juurde.** **talistused.**

Järellorralduse täidejaatmise ning weo- ja teiste maksude wäljaarwamise suhtes on art. 15 erilihamääruste mõttele maksawalt maksawad täidejaatja raudteel maksuwel olevad seaduse-, kokkuleppe- ja tariifimäärused.

#### **Kahjutasu nõudmised 13. Art 38 ja 40 (3)** **faupade kohaletoime- juurde.** **tamise tähtaegade**

**mittepidamise korral.**

Kahjutasu nõudmised tätefaamise tähtaegade mittepidamise korral pole lubatawad.

#### **Kehtwalistuse 14. Art. 57—61 juurde.** **(asjadeajaja)** **moodustami-** **ne jne.**

Määrused on maksuwelata.

## **Peatiif IV.**

### **Tariifimäärused.**

#### **Rasfetaaluliste** **laadetusete peale-** **ja mahalaadi-** **mine.**

1. Laadetusete peale- ja mahalaadimise eest, mis ühesena kaaluwad üle 500 kgr., wõetakse maksu sihemaafile lijamaksude tariifinormide järele. Raudtee on õigustatud nõudma, et far-nased laadetused kaubajaatja poolt peale laaditakse ja kaubaaja poolt maha laaditakse.

Kui tarnajaid laadetusel üleminekul tõttu nor-maalroopaliselt teelt laiaroopaliselt teele peab ümber laaditama, on laadetusel walitus kohustatud enne laadetusel pealelaadimist ümberlaadetusel walituse nõusolekut saawutama.

#### **Waguni koorma-** **tuse ülimäär ja** **ümberlaadimise** **juures mahajää-** **nud laadetusete oja** **edasiiaatmise** **ford.**

2. a) Laiaroobaste ja madesse wõib wagunid aar-mijelt 17 tonnini koormata. Kõrgema koormatuse tar-wiwuse puhul on tarwilis raudteewalituse nõusolek, kel-lel nõusoleku awaldamiseks enne aga teiste asjaosaliste teedevalituste nõusolek olema peab.

b) Koobaste wahetuse puhul ümberlaadimise korral laadetakse ümberlaaditawasje wagu-nisse mitte mahutu laadetusete oja ümberlaadimise raudtee forraldusel uue kaubajaatetirja järele maksuta edasi.

Weomaksu arwestamisel wõetakse alufeks algus-kaubajaatetirjas ümberlaadimisel kindlaks tehtud kaal.

#### **Presentide** **tarwitamine.**

Raudtee presente Eesti, Läti ja Leedu raudteedel ei ole. Saksa raudteed annawad oma presente — niipalju kui „on“ — tarwitamiseks ainult oma teede piirkondades.

## **B.**

Määrus otsusehendes reijijate- ja bagaashiwes kohta.

Saksa Riigiraudtee Rõnigsbergi (Pr.) direkti-jiwoni piirkonna jaamade wahel

ühelt

ja Läti ja Eesti raudtee jaamade wahel

teisel poolt

ja Leedu raudtee jaamade wahel

ühelt

ja Eesti raudtee jaamade wahel

teisel poolt.

Maksed 1. juunilt 1923 a.

#### **Gesjõna.**

Wäsiõitwate (transiit) reijijate- ja nende ba-gaashiweseks käesolewa määruse alusel on maks-wad igas weost osatõnwas riigis sel alal maks-

wad siieweomäärused kui ka alhjargnewad erimäärused.

Käesolew määrus ja tema täiendujeks wäljaantawad lihandused kui ka forralduste teel ette wõetawad muudatused ehk täiendused neis tariifi määrustes kuulutatakse igas ojawõtjas riigis wastawalt seaduse nõuetele wälja, Saksa riigiraudteede jaoks „Reichs- und Staatsanzeiger“i“ laudu.

Tariifimääruste muudatused ja täiendused wõib Saksa raudteede jaoks teatavaks teha ka kuulutuste wäljapanemistega piletitasjade juures ehk „Tarifanzeiger“i“ laudu.

Otseühenduse weosti wõtawad aja järgmisel raudteewalitsijused:

1) Saksa Walitus: Riigiraudtee direktioon Königsberg (Pr.),

2) Seedu Raudteed: Raudtee direktioon Kaunas (Kowno),

3) Läti Riigiraudteed: Peawalitus Riias,

4) Eesti Raudteed: Raudteewalitus Tallinnas.

Käesolewa määruse alusel otseühenduse weosti ojawõtjateks ja ühtlasi ka tariifi jaamadeks loetakse järgmisel jaamad:

a) Saksamaal:

Deutsch-Eylau, Elbing, Eydtuknen, Jasterburg, Königsberg (Pr.) Hauptbahnhof, Marienburg, Tilsit.

b) Leedumaal:

Abeliži, Joniskis, Siauliai, Kaunas, Birbalis (sihis Saksamaalt), Eydtuknen (sihis Saksamaale), Mozeikiiai, Kretinga, Pazerunai.

c) Lätimaal:

Meitene, Jelgawa (Mitawi), Riga, Warka, Ritupe (Shogowo), Jilupe, Indra, Daugavpils (Dünaburg), Eglaine, Griwa, Zemgale, Riepaja (Piibawi), Priekule.

d) Eestimaa:

Tallinn, Tartu, Wask, Narwa, Jurboska.

Reisiaste ja bagaazhi weoraha ning muud maksud arwatakse wälja iga raudteewalitsijuse poolt kogu teeslatuse eest lepingu kinnitamise päewal nende riigipiirides maksuwel olewate wastawate siwemaa tariifide järele.

Maksud kogu teeslatuse eest nõuab siise jaate-jaam oma maa walutats.

## II. Erimäärused.

### A. Reisi ja d.

#### § 1.

##### Rongid.

Sõidupiletid on makswad kõikide rongide jaoks. Lufsus- ja kiirrongide kui ka platskaardi- ehk magamiselwaguni tarwitamise eest wõetakse eraldi juurdemaks.

#### § 2.

Sõidupilet peab sisaldama järgmisi andmeid:

- a) sõidupileti numbrit,
- b) rongi liiki ja waguni klassi,
- c) jaate- ja sihtjaama ja teesihituji,
- d) hindu,
- e) maksuwasaaga,
- f) wäljaandmise kuupäewa.

#### § 3.

Sõidupiletite maksuwasaeg.

1. Sõidupiletite maksuwasaeg on hinnatavalis iga sõidupiletkonna jaoks ära näidatud. Sõidupileti wäljaandmise juures sinna peale äramärgitawa kuupäewa peale tuleb kui esimehe maksuwaspäewa peale waadata.

2. Pileti maksuwasaeg lõpeb wiimase maksuwaspäewa kehtõöl. Saksamaal wõib reis alustada iga joowitawal ajal pileti maksuwasaaja piirides. Reis peab kõige hiljemalt wiimase maksuwaspäewa kehtõöl lõppema. Seedu, Läti ja Eesti raudteedel sihis Seedu. Lätisi ja Eesti tähendatakse rongi number sõidupiletile, millega reisi alustatakse ja mille peale pilet ainult maksew on.

3. Maksuwasaaja joothul mitte äratarwitatud sõidupiletid loetakse maksuwjetaks.

4. Kaotji läinud sõidupiletite ajemele uusi piletit wälja ei anta. Sõidupileti äraajutamata jätmise puhul, põhjustel, millele eest sõiduraha raudteewalitsijused ei ole wastutawad, sõiduraha tagajinõudmistega esineda ei wõi.

5. Reisi wõib sõidupileti maksuwasaaja piirides katkestada:

a) Saksamaal — üks kord, ilma wormi täitmisteta,

b) Seedu-, Läti- ja Eestimaa — reisi katkestamise puhul, kohe peale rongiist lahknemist, peab jaama korrapidajat lastma piletile sellekohane märkus teha. Enne reisi jatkamist peab reisiija sõidupileti jaama kassasse ette näitama kuupäewa ja rongi numbrit äratähendamiseks piletil, millele reisi jatkatakse. Ilma jarnaie märkujeta on sõidupilet maksuwjeta.

6. Reisi katkestamine sõidupileti maksuwasaega ei püsenda. Kõiges muus reisi katkestamises aja kühendusi ei ole.

7. Katkestatud reisi wõib ka teiseji, jamal teel ajuwaji, sihtjaamale lähemasti jaamasti jattata.

8. Katkestatakse sõidupiletiga, mis joowikorral mitmes sihituses joitu wõimaldab, ühel teatud teesihituwel reis — wõib seda jattata ainult jamas sihituses.

#### § 4.

##### Lapsed.

Laste jaoks on makswad järgmisel määrused:

1. Lapsed kuni nelja aasta wanaduseni, kui nende jaoks eraldi kohta ei nõuta, meetakse maksujuta.



2. Lappi neljast aastast kuni kümne aastani, kui ta nooremad, kes eraldi kohta tarvitavad, teetakse igas waguni klassis ja igas sõidu liigis poole täiskasvanu sõiduhinna eest.

## § 5.

Sõidupiletite kontroleerimine.

3ga reisiija peab oma sõidupileti alal hoidma ja kontrolli teostavate ametnikkude nõudmise peale igal ajal ette näitama.

§ 6.

Räsiapätkide laajawõtmine reisi-  
te wagu niſse.

1. Kergesti kantavaid asju (kääripakid) võib reisi ajate wagunisse kaasa võtta, kui jeda tolli- maksu- eht politseimäärused teist ei korralda. Igale reisi ajale on tema kääripakkide äramahutamiseks tarvitada ainult ruum tema istekoja all ja ülemal.

2. Hädaohtliffude asjade, ipearaniis laetud lasteriistade, plahvatawate, fergesti jüttiwate, jöowate, haijewate ja muude jarnašte ainetu kaaiawõtmine on keelatud.

3. Kaasavõetud asjade järele peab reisija ise vastutama.

B. Heisibagaash.

§ 7.

## Reiſibagaahi mōiſte.

1. Reijibagaashi all tuleb mõista ainult jarnajaid asju, mis reijia reijil tarvitab. Reijibagaashi peab oma pakkimisviisi tõttu — kohvrites, reijiforvides, reijitastutes, reijifottides, filbarafartongides, käsitastikestes ehk muudes jarnastes abinõudes pakkimisele mahutamiseks lohane olema. Zga ühiku bagaashi koha kaal ei tohi tõusta üle 150 lfr.

2. Kui reijibagaash, mõetajie vastu weel taubaproomid, mis ärireijijad äri otstarbeks enefega kaafas weavab ja mis kui proomid oma pakfimisviiji tõttu tuntavab: lastevantrid, sõidu- ja rulltoolid, mis haiged enefega kaafas weavab; jalgrattad, muusikariistad lastides ja teijed iijl iijed tarbeasjad

3. Weoks reisibagaahina ei wõeta wastu:

a) Kaubanduslike ained (kaubad) kui ka teised reisitarbeks mitteleetavad asjad.

b) Sõjariistad, kõik isejäätavad ja lõhkevad ained, süüvad hapnikud, pakid medeliffudega ja üldse kõik ained, mis kaubasaadetustena keelatud, ehk ainult tingimisi meelsi lubatud.

c) tuld- ja hõbefangid; plaatina; rahaväärtus-  
jega paberid ja rahad; raha ja väärtuspaberid; do-  
kumendid, kalliskivid, eht pärlid kui ka laubad  
kullast, hõbedast ja plaatinast; samuti ühenduse

talliskivide ja eht pärlitega väärtasjad, pitsid, itidid, tihandused, tallid, lajufad, funstiasjad, väärtuslised raamid, kujud, funstupronksid, funstmuinsused. Kui ka teised väärtuslised asjad.

## 8.

Passimise wiis.

1. Reijibagaash peab, vastavalt tarvidusele, kindlast ja hästi pakitud olema. Pakkimata ehk muuduslikult pakitud bageelide mõih tegevi lüüsta

2. Iga bagaasiji pealt peab findama kindlalt tülge kinnitatud reisiija täplet aadressi (nimi, elukoht ja korter) kui ka saate- ja sihtjaama nimetuji.

Sellele nõudnisele mitte vastataid bagaasiji pakke võib tagasi liisata.

3. Ennemalt olnud märgid peab hoolikalt bagaas'i pakilt kõrvaldatama.

§ 9.

Reijibagaaſhiwaſtuwōtmine.

1. Reijibagaashi wōdetafje jōidupileiti ettenā-  
tanifel wāstu ja seatafje temasje ūlētāhendatud  
andmete põhjal wōetk walmis. Reijija wōib,  
otfotefeste tariifide puhul, oma bagaashi adre-  
seerida ka ūhte wahejaama, kus tal kawatjus on  
reiji katkestada. Earnajel juhtumil wōdetafje  
bagaashi wōemats wāstawatet tariifihindade ja  
māāruste kohajelt.

2. On ettenäidatud sõidupilet maksen unit-  
mes sõitujes soomi kohajelt sõitmijes, laadetakse  
bagaasj jelles sõitujes, milles reisija sõidab.  
Bagaasji arandamise juures peab reisija siis tee-  
sõitujes üles andma.

3. a) Beomafju arvatafje iga 10 flgr. pealt.  
 Alustatud 10 flgr. loetafje tāiešs 10 flgr.

b) Sakjamaal arvutatakse bagaashiveomaks täites marjade. Beomaksi alammäär on 5 arf.

4. Bagaajshi wedu toimetatakse bagaajshi kviitungi põhjal, mille reijiia omale jaab. Bagaajshi kviitung peab sisaldama järgmisi andmeid: faate-ia sihtjaama, sihtust, vastundotmise aega, rongi nr., millega reiji alustatakse, tõidupileite arvu, bagaajshi kohtade arvu, kaalu- ja siisjenõutud woenafiu.

Bagaasfi äraandmise puhul Leedu, Läti ja Eesti naubteedel tähendatakse bagaasfi hviitungile peale selle veel sõidupiletite numbrid, mille peale bagaas on ära antud.

§ 10.

Tohli, maksuametlised ja politsei-  
lised toimetused reisirahaga.

Reisibagaashi järelnvaatuse toimetusel tolli-  
ametnikkude poolt piirijaamades ehk tolliametites,  
kus tolli järelnvaatus sisse seatud, peab reisija isik-  
likult juures olema.

## § 11.

### Wäljaandmine.

1. Bagaasih autafse ainult bagaasih kviitungi tagasiandmise puhul tema ettepanijale wälja. Bagaasih wäljavõtja omaniku õigust pole raudtee kohustatud kontroleerima.

2. Bagaasih kviitungi omanikul on õigus bagaasih wäljaandmist nõuda bagaasih wäljaandmise kohast sihtjaamas peale rongi kohalejõudmist, mille peale bagaasih antud oli, niipea kui tolli-, matšumetkiste ja politseiliste wormitaitmistele peale määratud aeg möödunud.

3. Matšwa korra järele võib bagaasih wälja anda ainult jaamas, kuhu ta määratud. Reisiija nõudmise peale võib bagaasih, kui seda aeg ja olud lubavad ja tolli-, matš- ja politseilised eeskirjad võimaldavad, tagasi anda ka bagaasih kviitungi tagasiandmise puhul ühes jõidupileti ettenäitamisega saate- ehk kujagil wahetajamas. Niisugusel korral ei ole reisiijal mingisugust õigust matšatud bagaasih wao wahetaja tagasiandsmist nõuda.

4. Suhtumisel, kui bagaasih kviitungi ette panna pole, on raudtee kohustatud bagaasih wälja andma ainult siis, kui wäljavõtja õigused tema peale kindlaks on tehtud; sel puhul võib ka kindlustust siia nõuda.

5. Reisiija, selle bagaasih nõudmise peale õigel ajal wälja antud pole, võib nõuda, et bagaasih

kviitungi peale wäljanõutamise kuupäew ja tund ära tähendatakse.

## § 12.

### Raudtee wästutus bagaasih eest.

1. Ütfitud weost ojavõtjad raudteed kohustawad endid bagaasih ülewõtmisega ühes weopaberitega, ka läbiminevate (transiit) saadetuste puhul, selle wao toimetamiseks ainult oma teede piirides, ülewõttejaamast tuni üleandajaamani, oma siisewao määruste põhjal. Wästutus reisiija bagaasih eest jünib kaubawao jamade määruste kohaselt, kui seda siisewao tariifid ei piira.

Weost ojavõtjate raudteede kohustused läbiminewa bagaasih kohta loetakse ütfitute poolt lõpetatuks niipea, kui bagaasih järgnewale raudteele läbiminewa saatepaberiga üle antud.

2. Läbiminewa (transiit) bagaasih kinnitamine kohaletoimetamise juhtes pole lubatud.

## § 13.

### Koerad.

Koeri ei wõeta mitte läbiminewalt (transiidina) weoks wästu.

Riigivanem R. P ä t s.

Teedeminister R. T s p s b e r g.

Riigisekretäär R. T e r r a s.

Nr. 107. Riigikogu poolt 30. oktoobril 1923 a. wästuwõetud

**Seadus Eesti liitumise kohta üleilmilise postiliidu Madridis tehtud kokkulepetega ning nende juurde kuuluwate lõpuprotokollidega ja täitmismäärustikfudega postitransfertide, posti abil toimetatawate siisefasfeerimiste (postifasfangu) ja posti üleannete talituste üle.\*)**

§ 1. Liituda Madridi postikongressil kolmekümnendal novembril tuhat üheksasada kaheksümendal aastal tehtud järgmiste üleilmilise postiliidu kokkulepetega, mille algtekst Hispaania walitsuse arhiwis alalhoidmises on deponeeritud:

a) kokkulepe postitransfertide talituse üle — Arrangement concernant le service des mandats de post —,

lõpuprotokoll — protocole final —,  
täitmismäärustik — règlement d'exécution —;

b) kokkulepe postiahil toimetatawate siisefasfeerimiste (postifasfangu) talituse üle — Arrangement concernant le service des recouvrements —,

lõpuprotokoll — protocole final —,  
täitmismäärustik — règlement d'exécution —;

d) kokkulepe posti üleannete talituse kohta — Arrangement concernant le service des virements postaux —,

lõpuprotokoll — protocole final —,  
täitmismäärustik — règlement d'exécution.

§ 2. See seadus astub jõusse tema wästuwõtmisega.

Mgkirjale allakirjutatud

Riigikogu abiesimees R. W i r m a.

Abisekretäär J. W a i n.

\*) R. Teat. nr. 128, 1923 a.; kontwentsiooni tekst on alwaldatud R. Peatoalitsuse eriwäljaandes, II jagu 1923.